

КАЗАХСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ
ОТНОШЕНИЙ И МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ
ИМЕНИ АБЫЛАЙ ХАНА

ЦЕНТР КОРЕЕВЕДЕНИЯ

**СБОРНИК НАУЧНЫХ СТАТЕЙ
ПО КОРЕЕВЕДЕНИЮ
СТУДЕНТОВ ВУЗОВ СНГ**
выпуск 6

Алматы, 2019

“This journal was supported by Overseas Leading University Program for Korean Studies through the Ministry of Education of Republic of Korea and Korean Studies Promotion Service of the Academy of Korean Studies (AKS-2015-OLU-2250007).”

ББК 66.4 (519.5 Корея)
С 23

Редакционная коллегия «Сборника научных статей по корееведению студентов вузов СНГ (выпуск 6)»:

Главный редактор:

Пак Н.С., д.ф.н., профессор КазУМОиМЯ, Казахстан

Ответственный редактор:

Чан Ходжон, Ph.D., профессор КазУМОиМЯ, Казахстан

Члены редакционной коллегии:

Пэк Тхэхён, к.и.н., профессор, ККК, Кыргызстан

Хан Н.Ч., профессор КазУМОиМЯ, Казахстан

Составители:

Оспанова М.А. КазУМОиМЯ, Казахстан

С 23 «Сборник научных статей по корееведению студентов вузов СНГ» Вып. 6. Алматы: КазУМОиМЯ им. Абылай хана. Казахстан. 2019. 284 с.

ISSN 2415-752X

В данном сборнике представлены статьи студентов вузов СНГ по различным областям корееведения. Статьи расположены в алфавитном порядке и публикуются на русском, корейском языках.

Данное издание выпущено при поддержке Академии Корееведения Республики Корея.

Сборник рассчитан на широкий круг читателей – студентов, магистрантов, аспирантов, докторантов, преподавателей, ученых, исследователей, а также тех, кто интересуется Кореей и проблемами корееведения.

ISSN 2415-752X

ББК 66.4 (519.5 Корея)

© КазУМОиМЯ им. Абылай хана

СОДЕРЖАНИЕ

Болат Жадыра. Особенность и роль внешней торговли и бизнеса в Южной Корее.....	5
Гирей Наталья. Лингвистические и экстралингвистические особенности перевода поэтических текстов Виктора Цоя с русского языка на корейский	15
Досмаилова Ақниет. Перспективы развития экономических зон между Республикой Казахстан и Республикой Кореей.....	26
Дүйсенбекова Нұрғұл. Проявление политики «мягкой силы» Республики Кореи в системе образования в Центральной Азии.....	39
Ибрагимова Назокат, Кеулимжаева Гүльмира. Выражение религиозной толерантности в мировой литературе (на материале корейской, русской, узбекской, каракалпакской литератур).....	52
Ибраева Фатиха, Мамутова Диляра, Кожаяева Ақерке. Феномен “корейская волна (халлю)” в Казахстане.....	62
Кайратбек Аружан. Comparison of System “Sugang” in the Universities of Kazakhstan and South Korea.....	70
Лунина Мария. Женский стереотип «болтливость и алогичность» в поговорах и поговорках корейского языка	76
Морозова Полина. Эвфемизмы в семантическом поле «смерть» в корейском языке	84
Мырзағалиева Еркемарал, Төрбек Мадина. Влияние «мягкой силы» Южной Кореи на страны Центральной Азии.....	92
Ний Катерина. Влияние корейской волны «халлю» на современное молодёжное общество Казахстана	106
Полторанина Анастасия. Отрасли корейской культуры. Обычай и праздники.	115
Сейтнур Шынар. Формирование региональных соглашений о свободной торговле между Республикой Кореей, КНР и Японией	130
Сұлтанәлі Үлжан, Түребаева Айдана. Лингвокультурологический аспект переводов современной корейской поэзии.....	139
Filatova Alexandra, Shin Nadezhda. Modern History of Interracial Marriage: Example of Three Countries (Kazakhstan, South Korea and USA)	147
Хамидуллаева Нилуфар. Актуальность методов обучения антонимам и их эффективность на занятиях по корейскому языку.....	155
신 니테즈다, 필라토바 알렉산드라. 남북한의 외래어 비교	178

<참고 1> 한국 인명 지명의 러시아어 표기	186
<참고 2> CIS (구 소련) 인명 지명의 한글 표기	187
<참고 3> 러시아어 외래어 표기법	188
<참고 4> CIS(구 소련) 인명의 한글 표기 용례	193
<참고 5> CIS(구 소련) 지명의 한글 표기 용례	244

ОБРАЗЕЦ ОФОРМЛЕНИЯ БИБЛИОГРАФИЧЕСКОГО	
ОПИСАНИЯ В СПИСКЕ ИСТОЧНИКОВ.....	2776
СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ	277
필자	279
목차	281

ОСОБЕННОСТЬ И РОЛЬ ВНЕШНЕЙ ТОРГОВЛИ И БИЗНЕСА В ЮЖНОЙ КОРЕЕ

Болат Жадыра
КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 4 курс
Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Есеркепова Ж.О. (КазУМОиМЯ)

Аннотация: За последние полвека Корея быстро индустриализировалась, превратившись из бедно-сельскохозяйственной экономики в один из важнейших мировых производственных центров. В настоящее время Республика Корея является четвертой по величине экономикой в Азии и центром многих успешных мировых производственных конгломератов. Благодаря экономической трансформации Южная Корея вступила в ряды промышленно развитых стран мира. Такой экономический рост связан с очень правильным и своевременным решением властей проводить производственные реформы в стране.

Высокий уровень развития в производстве изначально был обусловлен промышленной политикой государства, с пятилетним планом, который продолжительно запускался в период второй половины XX века. Эти планы заложили основу для появления нескольких конкурентоспособных корейских ведущих компаний на мировом рынке, поддерживаемых крупными инвестициями в человеческий капитал, исследования и разработки.

Ключевые слова: экономика, бизнес, чеболь, конгломераты, экономический рост, торговля

Author: Bolat Zhadyra, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages (4 grade), Almaty, Kazakhstan

Advisor: Eserkepova Zh.O. (КазУМОиМЯ)

Abstract: Over the past half century, Korea has rapidly industrialized, turning from a poor agricultural economy into one of the most important global industrial centers. Currently, the Republic of Korea is the fourth largest economy in Asia and the center of many successful global manufacturing conglomerates. Due to the economic transformation, South Korea joined the ranks of the industrialized countries of the world. Such economic growth is associated with a very correct and timely decision of the authorities to carry out production reforms in the country.

The high level of development in production was originally determined by the industrial policy of the state, with a five-year plan that was continuously launched during the second half of the twentieth century. These

plans laid the foundation for the emergence of several competitive Korean leading companies in the global market, supported by large human capital investments, research and development.

Keywords: economy, business, chaebol, conglomerates, economic growth, trade

Экономика Южной Кореи является четвертой по величине экономикой в Азии и занимает одиннадцатое место по всему миру. Это смешанная экономика, в которой доминируют семейные конгломераты, называемые «чеболами», однако доминирование «чеболов» маловероятно и рискует поддержать преобразование корейской экономики для будущих поколений. Южная Корея славится своим впечатляющим ростом от одной из самых бедных стран в мире до развитой страны с высоким уровнем дохода всего за одно поколение. Это экономическое чудо, широко известное как Чудо на реке Хан, привело Южную Корею в ряды элитных стран ОЭСР и G-20. Южная Корея по-прежнему остается одной из самых быстрорастущих развитых стран мира после Великой рецессии. Она входит в группу стран «Одиннадцати», которые будут доминировать в мировой экономике в середине XXI века. Создавая благоприятную политическую директиву для экономического развития, которой предшествует восстановление экономики Японии в качестве материально-технического снабжения американских войск на Корейском полуострове во время и после Корейской войны, строгая система образования в Южной Кореи и создание высоко мотивированного и образованного населения в значительной степени ответственность за стимулирование высокотехнологичного подъема в стране и быстрого экономического развития. Южная Корея практически не имела природных ресурсов и постоянно страдала от перенаселения на своей небольшой территории, что сдерживало продолжающийся рост населения и формирование большого внутреннего потребительского рынка. Южная Корея адаптировала экономическую стратегию, ориентированную на экспорт, для стимулирования своей экономики, а в 2014 году Республика Корея была седьмым по величине экспортером и седьмым по величине импортером в мире. Банк Кореи и Корейский институт развития периодически публикуют основные экономические показатели и экономические тенденции Южной Кореи [1].

После установления военного перемирия в Корейской войне, стартовые позиции Южной Кореи, как независимого государства, были не просто плохие, а очень плохие:

→ В стране отсутствуют полезные ископаемые. Поэтому вариант экспорта ресурсов для пополнения бюджета не рассматривался изначально.

→ Из-за небольшой по площади территории и, преимущественно, гористой местности, активно развивать сельское хозяйство также затруднительно. Сельскохозяйственными продуктами страна не могла обеспечить даже себя, не говоря об их экспорте.

→ Почти вся промышленность осталась на территории КНДР. В Южной Корее для развития экономики хронически не хватало высококвалифицированных инженеров и рабочих.

→ Почти все население страны было бедным и безграмотным.

Южная Корея фактически была островом, что резко сужали ее экономические перспективы. Она не имела сухопутной границы ни с одной страной мира, кроме КНДР.

Корея в 50-х годах 20 века была одной из беднейших стран мира, ВВП на душу населения составлял всего 65 долларов. Для сравнения, в 2016 году ВВП на душу населения превышает показатель середины прошлого века в 428 раз. Феноменальный рост благосостояния корейцев и есть главный показатель успешности реформ [2].

По мнению профессора университета в Сеуле Джаспера Кима, достижению таких феноменальных экономических результатов при ограниченных природных ресурсах страны и крайне неблагоприятных стартовых условиях, способствовали 3 фактора:

1. Упор на собственные силы. Страна сделала ставку на свой единственный ресурс – людей. Все усилия были предприняты на повышение уровня образования и профессиональной грамотности. Стране удалось подготовить армию высококвалифицированных инженеров и рабочих, которые и стали основой для экономического роста.

2. Цель оправдывает средства. Основоположник корейских реформ, президент Пак Чон Хи, пришел к власти в результате военного переворота в 1961 году. Президент Пак воспользовался

своей властью для того, чтобы заставить богатых корейцев инвестировать в промышленность страны, в том числе в судостроительные верфи. Подобный стиль управления, возможно, вызывает много вопросов, но именно он и был нужен для того, чтобы восстановить разрушенную войной экономику.

3. Бизнес – дело семейное. Экономический успех Южной Кореи трудно представить без крупных конгломератов, получивших название “Чеболь”. Речь идет о группе формально независимых и самостоятельных фирм, фактически находящихся в собственности одной семьи и под единым административным и финансовым контролем. Глубоко укоренившийся в корейском менталитете принцип наследственной передачи власти обеспечивает стабильность, которую многие считают важным фактором корейского чуда. Самая известная южнокорейская корпорация “Самсунг” находится в руках одной семьи Ли с самого дня основания в 1938 году.

Многие исследования связывают структурные преобразования в Южной Корее с политическими реформами, направленными на открытие страны для внешних рынков. Действительно, экспортно-ориентированная политика Южной Кореи является одним из важнейших факторов ее успеха: Южная Корея в настоящее время входит в десятку крупнейших экспортеров в мире, а ее экспорт в процентном отношении к ВВП увеличился с 25,9 процента в 1995 году до 56,3 процента в 2012 году [3].

Два дополнительных фактора способствовали увеличению международной торговли и индустриализации в Южной Корее:

- Улучшение деловой среды
- Политика стимулирования инвестиций в инновации

Во-первых, сильная деловая среда способствует росту на внутреннем рынке и привлекает иностранных инвесторов. По данным Всемирного банка, Южная Корея занимает 201 место по общему индексу легкости ведения бизнеса (DB) в 2018 году, а США - 6, как видно из таблицы ниже.

Показатель Всемирного банка по ведению бизнеса за 2018 год				
	Южная Корея	США	Япония	Китай
Легкость ведения бизнеса	4	6	34	78
Бизнес начало	9	49	106	93
Получение электричества	2	49	17	98
Получение кредита	55	2	77	68
Торговля за рубежом	33	36	51	97
Обеспечение исполнения контрактов	1	16	51	5
Разрешение неплатежеспособности	5	3	1	56

Среди списка критериев Южная Корея доминирует в легкости открытия бизнеса и обеспечения соблюдения контрактов. Все они играют важную роль в поощрении инвестиций, производства, связи и, в конечном итоге, экономического роста.

Во-вторых, Южная Корея уделила особое внимание развитию технологий и инновациям для стимулирования роста. Инновации и технологии являются ключевыми факторами, которые лежали в основе конкурентоспособности экспорта Южной Кореи и способствовали значительному экономическому росту страны за последние десятилетия.

Фактически, Республика Корея в настоящее время тратит наибольшую долю своего ВВП на исследования и разработки (НИОКР), даже большую, чем США и Япония, два мировых лидера в инновациях, основанных на интенсивности НИОКР. В период с 1996 по 2015 год интенсивность исследований и разработок в Южной Корее выросла на 88,5 процента (с 2,24 процента в 1996 году до 4,23 процента в 2015 году), в то время как в США рост составил только 14,4 процента (с 2,44 процента в 1996 году до 2,79 процента в 2015 году).

В южнокорейском бизнесе доминирует группа промышленных групп, чья корпоративная организация уникальна для Кореи. Эти промышленные группы известны как чеболи. Ричард М. Стирс, Ю Кеун Шин и Джерардо Р. Унгсон определили корейский бизнес как «финансовую клику, состоящую из разнообразных предприятий, которые, как правило, принадлежат одной или двум взаимосвязанным семейным группам» [4].

Корейские конгломераты состоят из многочисленных компаний, связанных внутренними филиалами, общими досками и семейными связями. Эту федерацию взаимосвязанных компаний часто трудно понять в Северной и Южной Америке, и Европе, поскольку в этих регионах не существует аналогов.

Например, Samsung, крупнейший чеболь, состоит из более чем 30 отдельных компаний, каждая из которых будет считаться независимой компанией в США. Некоторые из этих «фирм» Samsung являются публичными, а другие – частными. Сами предприятия охватывают огромный спектр промышленных областей, от Samsung Electronics (до Samsung Life Insurance) до страховых компаний (Samsung Life Insurance, Ankuk Fire & Marine Insurance); от судостроения до нефтехимии и т. д.

Другие чеболи похожи в организациях как по количеству дочерних компаний, так и по различным секторам, в которых участвуют их дочерние фирмы. Таким образом, группа LG состоит из почти 40 фирм, начиная от бытовой электроники и заканчивая финансовыми услугами и нефтеперерабатывающими заводами. В группу Hyundai входят более 25 компаний-членов, начиная с производства автомобилей и заканчивая лифтами. Daewoo насчитывает более 20 компаний в своем семействе компаний – от зарубежных строительных проектов до производства тяжелой техники и производства персональных компьютеров.

Южная Корея проводит активную внешнеторговую политику, направленную на увеличение объема экспорта путем открытия рынков со странами-партнерами в области промышленного производства, сельского хозяйства, сферы услуг, а также в сырьевом и энергетическом секторах.

Стремительный рост корейской внешней торговли начался в середине 1960-х годов, то есть тогда, когда страна перешла к экспортной стратегии экономического развития. На протяжении четверти века (1964-2000 гг.) Южная Корея занимала первое место в мире по темпам роста своего экспорта, который в среднем

увеличивался на 22,4% ежегодно (в особо удачные годы экспорт удваивался). В 2001 г. сравнительно небольшая Корея как по объему своей внешней торговли в целом, так и по объему экспорта находилась на 13-м месте в мире. Ее экспорт составил 150,6 млрд. дол., а вся внешняя торговля (экспорт и импорт вместе) – 291,5 млрд. дол. Для сравнения: по объему своей внешней торговли Россия в прошлом году занимала в мире 17-е место, ее экспорт составил 103,1 млрд. дол., а внешняя торговля в целом – 162,1 млрд. дол., то есть почти в два раза меньше южнокорейской. Это означает, что огромная Россия по масштабам своей внешней торговли находилась на одном уровне с Малайзией и Швецией, но существенно отставала не только от Тайваня, но даже от: города-государства Сингапура [5].

Крупнейшим внешнеторговым партнером Южной Кореи вот уже много лет являются США, объем торговли с которыми в 2001 г. составил 53,4 млрд. дол. (18,3% всего корейского внешнеторгового товарооборота). На втором месте находится Япония (43,1 млрд. дол. или 14,8% товарооборота), за ней следуют Китай (10,8%), Гонконг (3,7%) и Тайвань (3,5%). На шестом месте – Саудовская Аравия, торговля с которой весьма несбалансированна: корейский экспорт из этой страны составил 8 млрд. дол., а импорт – всего лишь 1,3 млрд. дол. Причина такого дисбаланса понятна: для Кореи Саудовская Аравия является одним из важнейших поставщиков нефти. 7-10 места в десятке главных корейских торговых партнеров занимают ФРГ, Индонезия, Австралия и Сингапур.

В течение многих лет главным предметом экспорта для Южной Кореи являются электроника, автомобили, полупроводники, сталь и грузовые морские суда. И все эти средства в большей мере производятся на внешний рынок. За границу, к примеру, отправляются примерно половина всех произведенных в Корее автомобилей (в 2001 г. – 1,5 млн. из 2,95 млн.) и практически все крупные корабли, построенные на корейских судостроительных верфях. В 2001 году значительную часть корейского экспорта составляли полупроводники в 9,5%. Далее следовали автомобили, средства мобильной связи, также корабли.

Самым важным экономическим партнером Республики Корея являются Соединенные Штаты. Вдобавок, Южная Корея является одним из главных торговых партнеров США. Также занимает шестое место среди стран-импортеров из США.

С 1988 года объём двусторонней торговли между двумя корейскими государствами увеличился в несколько раз (в 1989 году он составлял \$18,8 млн, а в 2002 – уже \$647 млн). В 2006 году эта цифра несколько снизилась ввиду ухудшения отношений между странами. В 2002 году Южная Корея импортировала продукции на сумму \$271,57 млн из Северной Кореи, в основном продукцию сельского хозяйства и металлургии, а экспортировала товаров на сумму \$371,55 млн, в основном это была гуманитарная помощь, включая минеральные удобрения и одежду. Южная Корея сейчас является третьим по объёму товарооборота торговым партнёром Северной Кореи после Китая и Японии. Южнокорейская компания Hyundai Group запустила несколько инвестиционных проектов, касающихся Северной Кореи, среди которых развитие туризма на Кымгансане (Алмазные горы). Только в 2001 году в рамках этого проекта Северную Корею посетило 84 347 человек. Из Северной Кореи в Южную въехало около тысячи северокаорейских граждан, в основном для участия в спортивных соревнованиях. Ещё одна южнокорейская компания, активно вкладывающая деньги в северокаорейскую экономику – Hyundai Asan, у которой есть планы возведения на площади в 3,2 км промышленного комплекса в Кэсоне, недалеко от Демилитаризованной зоны. 2002 году ознаменовался также серьёзным прогрессом в строительстве железной дороги Сеул-Синыйджу (в начале 2004 года этот проект был заморожен).

Несмотря на то, что стратегия роста южнокорейской экономики основывается на экспорте в развитые страны (США, Япония и ЕС), в последнее время Южная Корея прилагает усилия к установлению многостороннего экономического сотрудничества и расширению торговых отношений со странами АСЕАН и БРИКС.

Южная Корея – страна, полная возможностей и богатой экономической среды. Южная Корея является одним из лидеров, которые особо отличаются со скоростью интернета, также качеством технологии, электроприборов, судостроения и т.д.

Экспорт страны больше, в сравнении с импортом. По этой же причине Южная Корея является ведущим экспортером в мире. Однако в то же время, это имеет свои отрицательные стороны, так как если в мировой экономике появятся какие-либо проблемы или замедления, все это напрямую повлияют на экономику Кореи. Причиной тому является то, что экспорт составляет основную часть ее ВВП. Денежно-кредитная политика Южной Кореи

включает принятие таких концепций, как таргетирование инфляции и политика базовой ставки, для предотвращения потрясений на рынке [6].

Открытием рынка и его либерализацией были отмечены 1990-е годы. Когда в 1997 г. разразился азиатский финансовый кризис, Республика Корея приступила к проведению смелых реформ, чтобы добиться быстрого восстановления. Корейские компании приняли меры, чтобы повысить прозрачность и добиться мировых стандартов в практике ведения бизнеса. В то же время многое было сделано для упрощения процедур, связанных с началом деятельности новых компаний.

С 2000 г. инновации вышли на первое место среди стоящих перед страной задач. Для внедрения новейших технологий в промышленности Республика Корея проводит политику, направленную на создание благоприятных условий для предпринимательской деятельности и расширение сотрудничества между крупными компаниями и малым и средним бизнесом. Республика Корея концентрирует основное внимание на активизации двигателей роста экономики и модернизации структуры промышленности. С этой целью страна намерена и дальше развивать сектор комплектующих и материалов и сектор услуг, основанных на знаниях.

Успешно заключив соглашение о свободной торговле с США, Республика Корея в настоящее время надеется подписать и другие взаимовыгодные договоры со своими торговыми партнерами. Это откроет Республике Корея путь к тому, чтобы страна стала подлинно интегрированной в мировую экономику. Один из способов стать активным игроком на мировой арене заключается в том, чтобы большее число южнокорейских компаний вкладывали инвестиции и развивали предпринимательскую деятельность за пределами страны.

Список использованных источников:

1. Экономика Республики Корея (Южной Кореи) // Gecont.ru.
<http://gecont.ru/articles/econ/korea.htm>
2. Экономический рост Кореи // Korea-education.kz.
<http://korea-education.kz/ekonomicheskij-rost-korei.html>
3. Курс (онлайн): Бизнес в Южной Корее Сеуле // Reingex.com.
<http://ru.reingex.com/Korea-South-Business-Economy.shtml>
4. How Did South Korea's Economy Develop So Quickly? // Stlouisfed.org.
<https://stlouisfed.org/on-the-economy/2018/march/how-south-korea-economy-develop-quickly>
5. Внешняя торговля Республики Корея // Guide.travel.ru.
http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:http://guide.travel.ru/south_korea/5478.html
6. The South Korean Economy Economics // Ukessays.com.
<https://ukessays.com/essays/economics/the-south-korean-economy-economics-essay.php>

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ ВИКТОРА ЦОЯ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА КОРЕЙСКИЙ

Гирей Наталья
МГЛУ, 4 курс
Москва, Россия

Научный руководитель: Похолкова Е.А. (МГЛУ)

Аннотация: В своем докладе я расскажу вам о лингвистических и экстралингвистических особенностях перевода поэтических текстов Виктора Цоя с русского языка на корейский. Песни Виктора известны не только в пределах России, но и за границей, а также переведены на ряд иностранных языков, в том числе и на корейский. Его песни – проявление свободы и независимости. Они – это, прежде всего, желание перемен, призыв к активным действиям.

За основу моего доклада я взяла перевод песни «Группа крови» на корейский язык. Рассмотрев перевод известной корейской рок-группы 윤도현 밴드 Юндохён бэнды, а также прочитав южнокорейские и российские блоги о певце и сопоставив факты из истории, я проанализировала, как корейцы понимают творчество музыканта и почему выбор остановился именно на Викторе Цое. Сначала речь пойдет о том, какие события происходили в СССР и Южной Корее в 80-90-е годы: становление демократии в Южной Корее, период перестройки в СССР.

Затем я расскажу о Викторе Цое и его творчестве, а также проанализирую перевод песни «Группа крови» на корейский язык.

주제: 빅토르 최의 러시아어 가사를 한국어로 번역할 때의 언어학 및 비언어학적 특성

필자: 기레이 나탈리아 (모스크바 국립언어대 4학년), 러시아 모스크바

지도교수: 포홀코바 예카테리나 (모스크바 국립언어대)

개요: 본 논문은 빅토르 최의 러시아어 가사를 한국어로 번역할 때 나타나는 언어학 및 비언어학적 특성에 대해 살펴 보았다. 빅토르 최의 노래들은 러시아를 넘어 세계적인 인기를 얻어서 한국어를 포함하여 많은 언어로 번역되었다. 빅토르 최의 노래들은 자유와 독립의 상징이다. 그리고 또 변화에 대한 소망을 담고 있으며, 활발하게 행동하라는 외침이기도 하다.

혈액형이라는 노래의 러한 번역은 본고의 기초가 되었다. 한국의 인기 록그룹인 윤도현 밴드가 부른 “혈액형”의 번역도 살펴보고, 빅토르 최에 대한 한국과 러시

아 블로그도 읽으며 역사적인 사건도 비교해서 한국 사람들은 빅토르 최 노래의 의미를 어떻게 이해하는지, 빅토르 최의 노래를 왜 번역했는지를 분석해 보았다.

먼저 1980년대 소련과 한국에서 있었던 일, 즉 한국의 민주주의, 소련의 페레스트로이카가 발생한 배경에 대하여 이야기하였다. 그 다음에 빅토르 최의 생애를 살펴 보고, “혈액형”이라는 노래의 러한 번역에 대해 이야기하였다.

Виктор Цой – своеобразный мост из СССР в Республику Корея. Его творчество проходит через наши культуры и связывает их. Песни Виктора известны не только в пределах России и СНГ, но и в ряде других стран, а также переведены на многие иностранные языки, в том числе и на корейский.

Я обучаюсь на переводческом факультете лингвистического университета, и, как будущий переводчик, хотела бы начать свой доклад с анализа перевода одной из самых известных песен Виктора Цоя – «Группа крови».

Прежде чем проанализировать перевод, нельзя не уделить немного внимания оригиналу песни и её анализу.

Теплое место, но улицы ждут отпечатков наших ног.
Звездная пыль – на сапогах.
Мягкое кресло, клетчатый плед, не нажатый вовремя курок.
Солнечный день – в ослепительных снах.

Припев:

Группа крови – на рукаве, мой порядковый номер – на рукаве,

Пожелай мне удачи в бою, пожелай мне:
Не остаться в этой траве, не остаться в этой траве.
Пожелай мне удачи, пожелай мне удачи!

И есть чем платить, но я не хочу победы любой ценой.
Я никому не хочу ставить ногу на грудь.
Я хотел бы остаться с тобой, просто остаться с тобой,
Но высокая в небе звезда зовет меня в путь.

Припев:

Песня группы «Кино» появилась в 1987 году вместе с одноименным альбомом. Она моментально обрела популярность и стала практически гимном поколения конца 80-х. Затем песня была использована в качестве саундтрека в культовом фильме «Игла» с Виктором Цоем в главной роли.

Истинный смысл песни «Группа крови» до сих пор неясен. Кто-то считает, что она об афганской войне, кто-то – что о девушке героя или последнем приюте наркомана. Однако сам Цой не комментировал ту или иную точку зрения, поэтому слушателю остается только строить догадки.

В песне есть несколько значимых словосочетаний: «мягкое кресло», «клетчатый плед», «теплое место», «солнечный день в наших снах», и здесь же «с тобой», и «улицы ждут», «звездная пыль на сапогах», «пожелай мне удачи в бою», т.е. можно проследить некую бинарную оппозицию. Два смысловых ряда противопоставлены: первый завершается словами «не нажатый вовремя курок», второй – «но высокая в небе звезда зовет меня в путь».

Первый смысловой ряд рисует образ простой, удобной, спокойной жизни, в которой есть покой, дом, любовь. Казалось бы, все, что нужно для человека. Однако герой не таков. Он считает, что такая жизнь, словно смерть, – «не нажатый вовремя курок».

Герой песни отправляется на войну. Какую войну? На ту, куда зовет его «высокая в небе звезда», о которой напоминает «звездная пыль на сапогах». Эта война не с конкретными людьми, ни с конкретным народом. Это война со всем, что глубоко чуждо герою: зло, мещанство, ложь. «Высокая звезда» – символ и нравственных идеалов. Они есть у героя, иначе он не смог бы жить: «Я не хочу победы любой ценой... Я никому не хочу ставить ногу на грудь». Борьба за добро во всех смыслах этого слова – вот цель войны героя. Он устал от равнодушия и жестокости. Неслучайно именно песня «группа крови» стала финальным саундтреком к фильму «Игла», в котором главный герой, борец с бандой наркоторговцев, умирает, пытаясь спасти свою девушку от наркотиков.

Слова «группа крови на рукаве, мой порядковый номер на рукаве...» (метку группы крови на рукав не помещают, она может быть утеряна в бою, и солдат погибнет) – своеобразная метафора войны не до победы (она в принципе невозможна, как непобедимо зло), а до смерти героя, и он к ней готов во имя своих идеалов.

Отсюда такой ритм в песне, будто ритм сердца учащенно бьется в венах.

Символично, что песня появилась на свет во время перестройки, когда рушилось все, что было построено за 70 лет Советской власти. В ней говорится, что люди готовы к переходу в новый этап, однако при этом сохранить свои идеалы.

Рассмотрим перевод песни «Группа крови» группой Юндохён бэнды 윤도현 밴드 на корейский язык, чтобы выяснить, каким образом корейцы интерпретируют творчество Цоя и отличается ли их понимание «Группы крови» от восприятия данного произведения российскими слушателями, а также сравним перевод с оригиналом песни.

Песня была переведена и выпущена в 1999 году и вошла в состав альбома RRM (Risque Rhythm Machine / 리스키 리듬 머신). «Группа крови» является одной из самых известных песен группы, а также она исполнялась в 2013 году на фестивале V-ROX во Владивостоке.

Группа крови	윤도현 밴드 - 혈액형 (BLOODTYPE)
Холодные улицы ждут отпечатков наших ног На сапогах засохла грязь Проживая молодость в страшном бою, Окончательно сходишь с ума Просыпайся, пока не застрелили.	추운 거리는 우리들의 발자국을 기다리고 군화 위엔 흙 먼지들 젊음을 삼킨 두려운 싸움에 미쳐버리는 눈빛 잠에서 깨라 총에 맞기 전에
Группа крови – на рукаве, мой порядковый номер – на рукаве, Пожелай мне удачи в бою, пожелай мне: Не истекать кровью в холодной земле. Пожелай мне удачи, пожелай мне удачи!	나의 팔에 새겨있는 나의 혈액형 나의 군번아 싸움에서 나의 영혼을 지켜다오-오- 여기 싸늘한 이 땅에서 나의 피를 묻으리 행운을 빌어다오 나의 행운을 빌어다오
Если бы можно было остановить эту чудовищную жестокость, Я бы оставил своё сердце здесь Так хочется свободы, хочется мира	고통스러운 이 잔인함을 좀 멈출 수 있다면 내 심장을 이곳에 던질 수도 있어 이젠 자유를 얻고싶어 평화를 갖고

Но в слезной молитве Слышится лишь звук выстрелов	싫어 눈물 흘리는 기도 속에 총소리만이
Группа крови – на рукаве, мой порядковый номер – на рукаве, Пожелай мне удачи в бою, пожелай мне: Не истекать кровью в холодной земле. Пожелай мне удачи, пожелай мне удачи!	나의 팔에 새겨있는 나의 혈액형 나 의 군번아 싸움에서 나의 영혼을 지켜다오- 오- 여기 싸늘한 이 땅에서 나의 피 를 묻으리 행운을 빌어다오 나의 행운을 빌어다오

В переводе песни отсутствует семантическое поле тепла, остались только «холодные» слова и выражения, такие как 추운 거리, 두려운 싸움, 싸늘한 땅, 고통스러운 잔인함. Также говорится о том, что нужно бороться с жестокостью, однако с какой именно, не уточняется. Под жестокостью может пониматься как жестокость общества, жестокость власти, жестокость войны или же понятие «жестокость» во всех её проявлениях. При переводе песни на корейский язык использовали слово 싸움, слово самой широкой семантики, а не 전쟁, 분쟁 или 갈등. Улицы в песне тоже «холодные», что может являться отсылкой к демонстрациям в РК в 1987 году. В переводе практически не используют образные выражения, такие как «звездная пыль», т.е. можно увидеть некий буквализм. Интересно, что «Группа крови» – единственная песня Виктора Цоя, которая не только переведена на корейский язык, но и исполняется на нём.

Перед началом второго куплета исполнитель песни Юн Дохён произносит следующие слова:

N: 빅토르의 노래가 들린다. 싸늘한 그의 무덤 앞에 더 많은 빅토르가 모여 세상을 향해 울부짖는다. 지금도 그의 노래가 끝나지 않은 이유를 우리는 알아야 한다.	N: Играет песня Виктора Цоя. Перед его холодной могилой собираются остальные Викторы и скорбят, плачут так громко, что весь мир слышит. И в наши дни мы не должны забывать, почему песни Виктора вечны.
--	---

Таким образом, Юн Дохён призывает молодёжь объединиться и продолжить хранить историческую память о героях.

Хотелось бы остановиться на личности Виктора Робертовича Цоя (1962-1990) и его жизненном пути.

Он родился в семье инженера корейского происхождения Роберта Максимовича Цоя. Между тем, история восточных корней Виктора довольно интересна. Дед музыканта Сын Дюн Цой родился на другом конце страны, во Владивостоке. В 1937 году Максим Петрович Цой, как решил он называть себя с определённых пор, был депортирован в Казахстан. Там он и прожил всю свою жизнь. Когда Роберт Цой познакомился в Ленинграде с Валентиной, будущей мамой Виктора, мысль о том, чтобы представить свою пассию отцу, казалась ему пугающей. В итоге собственную жену отец Цоя представил родственникам уже после рождения Виктора. Несколько раз Виктор ездил в Казахстан к родственникам.

Долгое время родители не воспринимали его музыкальные опыты всерьёз – Роберт и Валентина были уверены, что растят великого художника. Большая часть художественных работ Виктора хранится у его отца.

После исключения из художественного училища, в 1979 году Виктор поступил в ПТУ № 61 на специальность резчика по дереву.

Затем у Цоя появилась его первая гитара и своя первая группа под названием «Палата № 6».

В конце 1981 года создается рок-группа музыкантов под названием «Гарин и Гиперболоиды». Вскоре коллектив вновь сменил название на то, которое сегодня на слуху у каждого – знаменитая группа «Кино». Благодаря содействию Бориса Гребенщикова и его группы «Аквариум» появляется первый альбом, носящий название «45». Незамысловатое название было придумано в результате общего времени звучания песен.

Уже в то время Виктор говорил о четких принципах жизни и вовсе не планировал отступить от них.

В 1988 году выходит легендарный альбом «Группа крови», после которого группа «Кино» становится востребованной даже за пределами СССР.

Спустя всего год в мир выходит первый профессиональный альбом коллектива под названием «Звезда по имени Солнце».

Кумир молодежи погиб в автомобильной катастрофе 15 августа 1990 года.

Считается, что трагическая гибель Виктора Цоя, об истинных причинах которой существует несколько теорий заговора, как раз и способствовала популярности группы «Кино» и самого Виктора Цоя. Культ мертвого героя быстро оброс своими святынями – например, в Москве это знаменитая на весь мир Стена Виктора Цоя, которую фанаты исписали текстами песен и оставили знаменитую фразу: «Цой жив». В Алматы на улице Тулебаева, где снимался финальный эпизод фильма «Игла», теперь появился памятник певцу, ставший точкой притяжения для туристов. Памятники установлены и в других городах бывшего СССР: Окуловке, Барнауле, Караганде, а также в Латвии на 35-том километре трассы Слока – Талси, месте смерти героя.

Давайте рассмотрим экстралингвистические факторы, повлиявшие на создание песни и на её популярность в СССР и РК.

Творчество музыканта приобрело широкую известность во время перестройки в СССР.

Март 1985 года стал началом перехода к новой политике М. С. Горбачева, который сразу дал понять, что будет проводить целый ряд изменений. Целями перестройки была реформа социально-экономического развития страны, омоложение кадров в политической системе, смягчение внешнеполитической деятельности и подъем промышленности.

В 1985 году была провозглашена гласность. Были оправданы многие жертвы сталинских репрессий, начали печататься литературные произведения Солженицына и других диссидентов, по телевизору начала работать передача «Взгляд», печататься газета «Аргументы и факты», многие запрещенные ранее фильмы (например, «Собачье сердце») вышли на экраны телевидения. Власть позволяла себя критиковать и не проводила реакционных мер на жесткую критику.

Началась перестройка во внешней политике. Советский Союз взял курс на «потепление» отношений с Западом. При переговорах с президентом США Рейганом была заключена договоренность о разоружении, а в 1989 году из Афганистана были выведены все советские войска.

Наращение политических противоречий на втором этапе перестройки повлекло за собой и национальную конфронтацию. Периферийные республики все чаще начинали заявлять о своем неподчинении Москве. В 1990 году была утверждена должность

Президента СССР, который избирался путем общего прямого всенародного голосования. Добиться положительных итогов этой реформой не удалось.

Последствиями третьего этапа перестроечного процесса стал Путч 1991 года, повлекший за собой и распад СССР по политическим, социальным и экономическим причинам.

Следует отметить, что и Республика Корея в то время претерпевала схожие изменения.

Конец 1980-х годов стал для Республики Корея тем временем, когда из политической жизни страны начали исчезать элементы военной диктатуры. В стране стали возможными настоящие демократические выборы и смена военного правительства на гражданское.

Для того, чтобы обеспечить в стране стабильность и порядок в преддверие приближающейся Олимпиады, в 1987 г. Чон Духван предложил провести выборы коллегии выборщиков, а затем – президента.

Подобное заявление вызвало мощное сопротивление со стороны народа Южной Кореи, во главе которого встали оппозиционные политики. 1 мая 1987 г. была образована демократическая партия, которая стала ядром новой всекорейской антиправительственной организации, созданной 27 мая 1987 г. Целью стала организация и руководство народным движением за новую Конституцию, а значит и за смену всей политической системы.

Таким образом, в 1987 г. впервые за всю историю демократического движения Республики Корея народные выступления были организованными и руководимыми из единого центра.

10 июня 1987 г. в 18 городах страны прошли народные митинги, на которых звучали призывы отмены «мер по защите Конституции от 13 апреля», ликвидации политического давления властей, расследования дела студента Сеульского университета Пак Чончхоля, погибшего в январе 1987 г. под пытками полицейских. Демонстрации продолжались до 15 июня. Однако на этом серия народных выступлений, вдохновленных и организованных Гражданским штабом, не завершилась. 18 июня в 14 городах Республики Корея с новой силой вспыхнули антиправительственные демонстрации, объединенные лозунгом запрета использования полицией гранат со слезоточивым газом.

20 июня 1987 г. Гражданский штаб выступил с заявлением, в котором еще раз подтверждались требования, выдвинутые демонстрантами, а также содержался призыв освободить участников-активистов демонстраций 10 июня, арестованных властями. Таким образом, было еще раз продемонстрировано, что антиправительственные народные силы находятся под контролем Гражданского штаба, а значит, представляют огромную, практически несокрушимую силу.

Времени диктатуры в Республике Корея пришел конец. Сам факт возможности публикации подобного заявления свидетельствовал о том, что средства массовой информации страны уже являются в известной степени свободными.

Возможно, Чон Духван сознательно шел навстречу неизбежной тенденции демократизации южнокорейского общества.

Летом и осенью 1987 г. Национальное собрание занималось разработкой и обсуждением очередной, девятой по счету, редакции Конституции. В то же время, в июле-сентябре 1987 г., несмотря на победу движения за демократию, народные выступления не прекратились, а перешли в иное руло. За этот период образовалось более 1000 новых профсоюзов.

После принятия новой Конституции для окончательного достижения цели построения демократического государства в Республике Корея оставалось только провести новые президентские и парламентские выборы, т. е. сменить власть.

Победу на выборах 1987 одержал человек, представлявший прежнюю правящую Партию демократии и справедливости – Ро Дэу. Сам факт того, что бывшая «диктаторская» правящая партия смогла объединиться с демократическими партиями свидетельствует о том, что и она сама по своему характеру во многом стала близка к демократическим.

Прекращение «холодной войны» и налаживание дружественных отношений с Советским Союзом (Российской Федерацией), странами Восточной Европы и Китайской Народной Республикой сделали реальной возможность вступления Республики Корея в ООН.

Именно во время президентства Ро Дэу снова возобновились межкорейские контакты на высшем уровне.

Таким образом, можно сказать, что творчество Виктора Цоя, который писал о переменах, о новой жизни, о социальных

проблемах, в условиях подобных изменений, легко могло найти отклик как у российского, так и у корейского слушателя.

Перевод песни «Группа крови» на корейский язык выполнила рок-группа Юндохён бэнды (윤도현 밴드, YB). Первый альбом был выпущен в декабре 1994, однако широкую известность группа YB получила, исполнив в 2002 году на Чемпионате мира по футболу приветственную песню “오 필승 코리아”(Вперед, Корея) для национальной сборной Республики Корея. Группа была признана за то, что она своими песнями внесла огромный вклад в борьбу за защиту и поддержку прав человека в Корее. В 2003 году группа была номинирована на the first World Peace Music Awards, а также в номинации "Best Musicians Award" от Совета музыкальных продюсеров Кореи.

В одном из интервью солист Юн Дохён рассказал, что творчество Виктора Цоя пришлось ему по душе, поэтому он решил сделать перевод одной из его песен. Группа призывает помнить произведения певца, называя их вечными. А значит, и в Корее по сей день ценят и любят его песни.

Творчество Виктора Цоя нашло своё отражение не только в музыке, но и в других аспектах культуры Республики Корея, например, в литературе. В 2013 году вышла книга писателя Кан Бён Юн «Алюминиевые огурцы», переведенная в 2018 году на русский как «Я – Виктор Цой». Это причудливо замешанный на творчестве Виктора Цоя и полный драматизма роман о корейском мальчишке-неудачнике, ищущем свой путь в жизни. Мальчик становится своеобразной реинкарнацией «последнего героя» СССР 80-х годов. В честь 20-летия установления Российско-корейских отношений была выпущена книга «Россия и Корея: Новая встреча старых соседей», в которой одна из глав также посвящена выдающемуся музыканту.

В заключении хотелось бы сказать, что Виктор Цой – личность и музыкант, связывающий жителей России и стран СНГ, Кореи, представителей Корё сарам. И в Корее и в России и СНГ знают и любят творчество Цоя: его песни переводят, о нем пишут книги, ему ставят памятники. Можно смело назвать Виктора бессмертным героем, который даже после смерти живет в сердцах людей.

Кроме того, на основе анализа песни «Группа крови» и её перевода на корейский язык можно сделать вывод о том, что при

переводе важно учитывать не только лингвистические, но и экстралингвистические факторы, такие как исторический фон, культурно-исторические особенности, личность самого автора и др., т.к. в конкретной речевой ситуации внеязыковые факторы могут играть центральную роль.

Список использованных источников:

1. «Истории создания известных песен» // Song story.
<https://song-story.ru/gruppa-krovi-kino-song/>
2. Русскоязычное сообщество «Пикабу. Ру» // Pikabu.ru.
https://pikabu.ru/story/o_chem_pesnya_viktora_tsoya_gruppa_krovi_40_81952
3. Курбанов С.О. История Кореи: с древности до начала XXI в. СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2009. 680с.
4. Виктор Цой // Народ. Ру.
<http://rikonti-khalsivar.narod.ru/Korea44.htm>
5. Россия и Корея: Новая встреча старых соседей. 2010 한러수교 20주년기념전. KRD
6. «Живой журнал» // Livejournal.com.
<https://kse-kap.livejournal.com/331821.html>
7. Виктор Цой // Википедия.
https://ru.wikipedia.org/wiki/Цой,_Виктор_Робертович
8. «Лирикс транслейт» // Lyricstranslate.com.
<https://lyricstranslate.com/ru/viktor-tsoi-lyrics.html>
9. Виктор Цой // Комсомольская правда.
<https://kp.ru/daily/26694/3718385/>
10. 빅토르 초이 // Sangyepark.com.
<http://sangyepark.com/221112861794>
11. 빅토르 최 // Newsbrite/
http://newsbrite.net/sub_read.html?uid=15119
12. 빅토르 최 // 이투데이.
http://etoday.co.kr/news/section/newsview.php?idxno=870418#csidx93ca_a1d565e7d6c888d2c980bf2ab64
13. Перестройка в СССР // Образовака.
https://obrazovaka.ru/istoriya/perestroyka-v-sssr-kratko.html_14
14. Виктор Цой // Total.kz.
https://total.kz/ru/news/kultura/viktor_tsoi_ne_ushpel_vipolnit_svou_missiu_date_2018_08_15_17_17_04

**ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ЗОН
МЕЖДУ РЕСПУБЛИКОЙ КАЗАХСТАН И РЕСПУБЛИКОЙ
КОРЕЕЙ**

Досмаилова Акниет
КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 4 курс
Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Есеркепова Ж.О. (КазУМОиМЯ)

Аннотация: Данная статья посвящена теме о перспективах развития свободной экономической зоны между Казахстаном и Южной Кореей в рамках двусторонних отношений между двумя странами. Изучение перспектив развития экономических зон между Республикой Казахстан и Республикой Кореей позволит выделить общие положения и подходы в регулировании и поддержке государством СЭЗ, а также позволит выделить общие положения и подходы к формированию особенностей дипломатического, экономического сотрудничества между двумя странами.

Южная Корея одной из первых стран признала независимость Казахстана. С тех пор прошло больше 20 лет, и удалось вывести отношения двух стран на новый качественный уровень. Южную Корею и Казахстан связывают не только официальные деловые отношения, но и близкая по духу восточная культура, которые находят отражение в мировоззрении и менталитете народов.

В геополитическом отношении обе страны, несмотря на то, что находятся в отдалении, их в экономики могут развиваться, дополняя друг друга. Достигнутое за короткое время продвижение в Корейско-Казахстанских отношениях хорошо отражено в торговых соглашениях, заключенных между двумя государствами. А также большая корейская диаспора, которая проживает на территории Центральной Азии, в том числе и Казахстане. Корейская диаспора Казахстана, также как и все, пережила трудности, возникшие после развала бывшего Союза, активно участвовала в каждом этапе становления молодого государства. В Казахстане рождается уже четвертое поколение потомков дальневосточных корейцев.

Ключевые слова: свободная экономическая зона, двусторонние отношения, особенности СЭЗ Республики Казахстана и Республики Кореи, экономическое сотрудничество, корейская диаспора.

Author: Dosmailova Akniet, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages (4 grade), Almaty, Kazakhstan

Abstract: This article is devoted to the topic of the prospects for the development of a free economic zone (FEZ) between Kazakhstan and South Korea within the framework of bilateral relations between the two countries. The study of the prospects for the development of economic zones between the Republic of Kazakhstan and the Republic of Korea will make it possible to outline common provisions and approaches in the regulation and support of the state of FEZ, and will also provide general provisions and approaches to the formation of specific features of diplomatic and economic cooperation between the two countries.

South Korea was one of the first countries to recognize the independence of Kazakhstan. Since then, more than 20 years have passed, and we managed to bring the relations of the two countries to a new qualitative level. South Korea and Kazakhstan are bound not only by official business relations, but also by an eastern culture that is close in spirit, which are reflected in the world outlook and mentality of peoples. In geopolitical terms, both countries, despite the fact that they are far away, can develop in their economies, complementing each other. The progress achieved in a short time in the Korean-Kazakh relations is well reflected in the trade agreements concluded between the two states.

And also a large Korean diaspora, which lives on the territory of Central Asia, including Kazakhstan. The Korean diaspora of Kazakhstan, as well as all, experienced the difficulties that arose after the collapse of the former Union, actively participated in each stage of the formation of a young state. The fourth generation of descendants of the Far Eastern Koreans is born in Kazakhstan.

Keywords: free economic zone, bilateral relations, features of the FEZ of the Republic of Kazakhstan and the Republic of Korea, economic cooperation, the Korean diaspora.

За последние несколько десятилетий развитие свободных экономических зон (СЭЗ) стало одним из заметных явлений в мировой экономике. Они получили широкое распространение во многих странах. Достаточно сказать, что в начале 90-х годов в мире их насчитывалось свыше тысячи. Свободные экономические зоны – это географические территории, которым их политические центры предоставляют более льготный по сравнению с общепринятым для данного государства режим хозяйственной деятельности. Иными словами, они представляют собой анклав, где осуществляется выборочное сокращение государственного вмешательства в экономические процессы, т.е. составляют обособленную часть национального экономического пространства, на которой применяется определенная система льгот, не

используемая на других территориях данного государства. По мнению ряда исследователей, мировая история СЭЗ начинается еще в древности или в Средневековье. Тогда торговцы добились права продавать товары, позднее были созданы льготные условия для ведения беспроцентной торговли.

На сегодняшний день свободные экономические зоны образованы и успешно действуют во многих странах мира. Они функционируют как в промышленно развитых странах, таких как США, Япония, Германия, Англия, Канада и других, так и в развивающихся странах. Многолетняя позитивная мировая практика зарубежных стран по созданию и функционированию свободных экономических зон свидетельствует об эффективности применения подобного метода оздоровления экономики и проведения в жизнь новых экономических идей на изолированных участках территории принимающих их стран [1, с.46].

Кроме того, создание СЭЗ и в Казахстане успешно действует, также направлено на активизацию внешнеэкономических связей. Казахстан в 1990 года приступил к созданию региональных инфраструктур для перевода экономических отношений из командно-административных принципов на рыночные. Первым шагом было принятие закона о свободных экономических зонах. Чтобы ускорить следующие процессы: развитие регионов для активизации вхождения экономики республики в систему мировых хозяйственных связей, создание высокоэффективных экспорто-ориентированных производств, освоение выпуска новых видов продукции, привлечение инвестиций, отработка правовых норм рыночных отношений, внедрение современных методов управления и хозяйствования, а также решение социальных проблем в нашей республике создаются СЭЗ. Деятельность свободных экономических зон, за редким исключением, не дала ожидаемых результатов. Провал таких масштабных проектов выявил недостатки в системе государственного управления, в частности ошибки в разграничении полномочий между администрациями регионов и зон.

Практическая реализация законодательства о свободных экономических зонах выявила концептуальные просчеты в определении их целей, принципов функционирования и решаемых задач. Возникла необходимость переосмысления приобретенного опыта, сопоставления его с зарубежной практикой и

совершенствования нормативной правовой базы. Первостепенной задачей явилась необходимость разграничения полномочий администраций регионов и зон.

Указ Президента Республики Казахстан, имеющий силу закона «О специальных экономических зонах» ознаменовал собой начало нового этапа в нормативном правовом регулировании данной сферы. Во-первых, было введено понятие «специальная экономическая зона» (СЭЗ), которая представляет собой ограниченную, как правило, весьма небольшую территорию с особым правовым режимом. Во-вторых, вводятся срочность при создании СЭЗ и механизм ее ликвидации по истечении срока. В-третьих, кардинально изменена система управления СЭЗ. И, наконец, правовой режим СЭЗ приведен в соответствие с действующим банковским, налоговым и таможенным законодательствами [2, с.19].

При ввозе казахстанских товаров на территорию СЭЗ с соблюдением условий и требований режима свободной таможенной зоны с остальной части таможенной территории Республики Казахстан, а также вывозе с территории СЭЗ на остальную часть таможенной территории Республики Казахстан таможенные пошлины и налоги не взимаются, и меры нетарифного регулирования не применяются. Вывоз указанных товаров за пределы таможенной территории Республики Казахстан осуществляется в соответствии с условиями выбранного таможенного режима.

Также, как и для Казахстана и многих стран мира, для Южной Кореи СЭЗ играет важную роль. С целью привлечения иностранных инвестиций и создания экономического, финансового и логистического центра в Северо-Восточной Азии, правительство Южной Кореи создало в 2003 году и развивает Зоны Свободной Экономической Торговли, именуемые Свободно-Экономическими Зонами (СЭЗ). Зонам предоставлены различные льготы и преимущества, и правительство Южной Кореи продолжает изменять законы и нормативные акты, а также осуществлять инвестиции в инфраструктуру, необходимую, чтобы сделать СЭЗ привлекательными для иностранных инвесторов. Основная привлекательность СЭЗ Южной Кореи в предоставлении налоговых льгот для определенных стратегических отраслей, особенно для компаний, работающих в сфере НИОКР и инноваций. СЭЗ позиционируют себя как идеальное место для

международных компаний для базирования корпоративной штаб-квартиры или операционного центра для стран Азиатско-Тихоокеанского региона и развивают модель "умного города". СЭЗ предлагает снижение ряда налогов, в том числе налог на бизнес, корпоративный подоходный налог и тарифы, некоторые корпорации освобождены от налогов на десять лет. По данным правительства Кореи, сильными сторонами этой СЭЗ являются: идеальное для транспортного узла географическое положение (перевалочный пункт между Европой, Азией и Северной Америкой), отлаженная инфраструктура для быстрого доступа в зону, находящиеся в зоне индустриальные производства (стальной и нефтехимический кластеры, стратегические и инновационные производства – биотехнологии, аэрокосмические, новых материалов), богатые экологические ресурсы. Для предприятий, зарегистрированных в зонах свободной торговли, свободных экономических зонах и в зонах свободных инвестиций, законодательством предусмотрено освобождение от уплаты налогов сроком на три года с возможностью дальнейшего освобождения от 50% налоговых платежей сроком еще на два года. Минимально необходимые вложения иностранных инвесторов в особые экономические зоны составляют 5 млн. долл. США.

В настоящее время в Республике Корея действуют 8 свободных экономических зон: СЭЗ Инчхон (Incheon Free Economic Zone); СЭЗ Пусан – Чжинхэ (Busan – Jinhae Free Economic Zone); СЭЗ Тэгу – Кёнбук (Daegu – Gyeongbuk Free Economic Zone); СЭЗ Залив Квангъянг (Gwangyang Bay Area Free Economic Zone); СЭЗ Сэмёнгым Кунсан (Saemangeum Gunsan Free Economic Zone); СЭЗ Жёлтое море (Yellow Sea Free Economic Zone); СЭЗ Чонгбук (Chungbuk Free Economic Zone); СЭЗ Восточное побережье (East Coast Free Economic Zone).

Следует отметить, что в целях привлечения иностранных инвестиций в РК могут создаваться новые небольшие свободные экономические зоны («мини» СЭЗ), которые предлагают существенные льготы иностранным инвесторам. По информации Министерства торговли, промышленности и энергетики РК (MOTIE), так называемые «мини» СЭЗ могут быть образованы на любой территории, осваиваемой иностранными инвесторами или компаниями с участием иностранного капитала. Прежде, Правительство РК предлагало льготы резидентов свободных экономических зон тем компаниям, которые инвестировали более

30 млн. долл. США или тем, кто инвестировал и работал в ранее созданных СЭЗ. Территория признавалась свободной экономической зоной, если инвестируемая площадь превышала 330 тыс. кв. м. Теперь, согласно решению Комитета, любой иностранный инвестор или компания с иностранными инвестициями, использующие земельный участок размером более 82,5 тыс. кв. м может быть приравнена к мини СЭЗ, что снижает арендную плату на землю до 1% от ее рыночной стоимости. В министерстве уточнили, что обычно аренда земельных участков составляет от 3% до 5% от ее продажной цены. Компания или инвестор могут также быть полностью освобождены от арендной платы, если они привлекают или используют передовые технологии стоимостью более 1млн. долл. США [5,с.12].

Развития СЭЗ между Казахстаном и Южной Кореей достаточно сильны. На протяжении многих лет Казахстан и Южная Корея вели эффективные дипломатические отношения. А отношения эти были установлены 28 января 1992 года. С тех пор между Казахстаном и Южной Кореей ведутся торгово-экономическое сотрудничество. Как нам известно, южнокорейские конгломераты, такие как LG Electronics, Hyundai Motors, Samsung, KiaMotors, Woolim Constructions и другие мировые бренды вошли в экономику Казахстана еще в XX веке, и по сей день являются самыми востребованными брендами в нашей экономике. К крупным экспортным поставкам Южной Кореи в Казахстан относятся автомобили, телевизоры и прочие электротовары. Казахстан экспортирует в Южную Корею в основном сырье, включая медь и цинк. Корейские компании участвуют также в нефтяной промышленности Казахстана. Корейский консорциум Каспийского нефтяного проекта, во главе с корейской Национальной нефтяной компанией, который включает в себя SK Group, LG International, Samsung, и Daesung Group, участвуют в развитии перспективного морского участка Жамбыл, расположенный в Каспийском море. Согласно соглашению, консорциум станет владельцем 27% права на пользование недрами, с возможностью приобрести до 50% прав, в зависимости от того, что найдется после дальнейшего изучения. Месторождения оценивается в 1 млрд баррелей сырой нефти.

Экономическое сотрудничество между Казахстаном и Республикой Корея давно перешло в ранг привычного явления. Сейчас трудно найти магазин, где бы ни лежало что-нибудь южно-

корейского происхождения, начиная от домашней химии и заканчивая бытовой техникой. Корейские инвесторы уже достаточно давно присутствуют на нашем рынке в различных секторах: банки, транспорт, энергетика, сырье и т.д. В целом потенциал взаимной торговли достаточно большой. Казахстан должен рассматриваться в качестве одного из ключевых поставщиков металлов и сельскохозяйственной продукции, тогда Южная Корея – как один из крупнейших импортеров электроники, транспортных средств и запасных частей. Зоны свободной торговли могут лишь усилить взаимовыгодное сотрудничество [6, С.5].

Доктор исторических наук, профессор Ким Г.Н. в одном из своих интервью сказал: «Дело в том, что корейцы по природе своей очень трудолюбивы, ориентированы на личный успех, но в то же время очень лояльны по отношению к государству, в котором живут, добросовестно относятся к своим обязанностям. В какой бы сфере они ни работали, корейцы достигают успехов и продвигаются по служебной лестнице. В их адрес редко услышишь критику, с ними нет проблем – они, как говорится, умеют и сами жить, и другим жить давать». В соответствии с государственной концепцией «креативная экономика», к 2025 году Южная Корея планирует войти в топ-7 стран мира по уровню конкурентоспособности в области науки и техники. Сейчас правительство Кореи реализует многомиллиардные проекты, инвестируя в сферы IT, зеленых технологий, нано- и биотехнологий, а также в новые виды энергии и фундаментальные науки. Иными словами, можно смело говорить, что у казахстанцев и корейцев отсутствуют взаимные фобии и страхи. У южнокорейского бизнеса в Казахстане, в отличие от того же китайского, есть надежная опора – местная корейская диаспора. Как известно, корейцы в Казахстан были переселены в прошлом столетии. Благодаря хорошим взаимоотношениям с местным населением, а также своим человеческим и профессиональным качествам, представители этой нации смогли добиться больших успехов в нашей стране. Причем успех этот во многом оказался связан с широким участием корейцев в малом и среднем бизнесе. К примеру, сегодня целый ряд ведущих компаний Казахстана принадлежит корейской диаспоре. В том числе «Куат», «Век», KaspіBank, «Планета электроники», Sulpak, «Технодом».

Как показывает практика, чаще всего именно местные, казахстанские корейцы выступают проводниками для южнокорейского бизнеса в республике. Но помимо частных контактов, одна из ключевых структур, содействующих установлению и дальнейшему развитию деловых связей между нашей страной и Южной Кореей – Ассоциация корейцев Казахстана. Она зачастую инициирует конкретные совместные проекты. Работа ведется практически во всех сферах. По словам президента ассоциации Романа Кима, приоритет отдается проектам в реальном секторе экономики, в том числе высоким технологиям, телекоммуникациям, а также сельскому хозяйству. Таким образом, сегодня хорошие, прочные связи между Казахстаном и Кореей установились не только на государственном уровне, но и на уровне бизнеса, образования, культуры и туризма.

Помимо прочего, деятельность корейских организаций и местных корейцев позволяет минимизировать существующие ментальные различия и подходы в строительстве совместного бизнеса. Немаловажно, что по этому поводу выступал и Президент Н.А. Назарбаев. В частности, с трибуны Ассамблеи народа Казахстана глава государства отметил: «Мы высоко ценим талант, трудолюбие и аккуратность наших сограждан корейского происхождения. В межгосударственных отношениях Кореи и Казахстана они играют надежную роль своеобразного моста, укрепляющего нашу дружбу и доверие друг к другу, способствуют расширению деловых связей». В свою очередь, южнокорейские власти также имеют программы поддержки этнических корейцев за рубежом. Еще в конце 90-х страна стала проводить целенаправленную политику в отношении зарубежных корейцев – в это время был создан специальный правительственный фонд «Чэвидонгпхочедан». В декабре 2005-го правительство Кореи приняло программу поддержки этнических корейцев, проживающих в странах СНГ. Еще одной опорой для крепких деловых связей между Казахстаном и Кореей, безусловно, является близость традиций и обычаев. Она особенно явно просматривается в трепетном отношении к старшему поколению, уважению и соблюдению многовековых традиций, в отношениях между людьми.

По мере неуклонного развития политического диалога и торгово-экономических отношений между Казахстаном и Кореей расширяются и деловые связи между представителями бизнеса

двух стран. Для Южной Кореи Казахстан представляется интересным, прежде всего, как источник минеральных ресурсов и полезных ископаемых, а также как новый рынок сбыта товаров с высокой добавленной стоимостью и объект крупных инвестиций в выгодные бизнес-проекты.

По официальным данным на конец 2014 года, в Казахстане работает более 300 совместных казахстанско-корейских предприятий. При этом бизнесмены из Южной Кореи отличаются гибким отношением к выбору сферы предпринимательства. Иными словами, всегда стараются быть в тренде внутриэкономического развития нашей страны. Крупные южнокорейские компании практически всегда умели оперативно реагировать на изменение ситуации на внутреннем рынке Казахстана. Г.Н. Ким отмечает: «В годы развития в Алматы игорного бизнеса корейские инвесторы вложили большие средства в эту сферу и открыли такие крупные развлекательные заведения, как Olympus, Thulbone, Miracle. В начале 2000-х, во времена строительного бума, на казахстанский рынок вошли десятки корейских строительных компаний и фирм, поставлявших стройматериалы, инструменты и оборудование. С началом экономического кризиса и замедлением темпов роста экономики РК многие из них оперативно свернули свою деятельность или перевели ее в другое направление» [15, с.3].

Сейчас южнокорейские инвесторы отдают предпочтение высоким технологиям (в части внедрения современных разработок в управление и сферу услуг), телекоммуникациям, строительству, сельскому хозяйству, машиностроению и энергетике. Благодаря совместным усилиям казахстанских и корейских бизнесменов, с 2013 года на одном из заводов в Костанаве начали собирать автомобили южнокорейской марки SsangYong. А в Усть-Каменогорске осуществляется сборка авто другого корейского бренда – Kia. В Алматинской области наладили сборку грузовиков Hyundai. В числе успешно развивающихся в Казахстане корейских компаний – Samsung, LG Electronics, LG International, SK Corp., NTC, Ritex, строительные фирмы Yurim, SungWon и Hanjin. Работают в нашей стране и корейские БВУ: KookminBank, ShinhanBank и WooriBank.

Справедливости ради следует признать, что Казахстан далеко не лидер по получению южнокорейских инвестиций и технологий. Так, например, среди стран Центральной Азии

наибольшего внимания Южной Кореи добился Узбекистан. Там южнокорейские компании осуществляют более масштабную деятельность. В частности, уже около 10 лет на территории страны производят автомобили Daewoo, Корея участвует в разработке Кандымской группы газовых месторождений, там же строится газоперерабатывающий завод. Во втором по величине городе Узбекистана Самарканде реализуется проект по строительству солнечной электростанции мощностью 100 мегаватт. В сельском хозяйстве именно Республика Корея совместно с узбекскими компаниями реализует амбициозные планы по модернизации аграрного производства. В частности, осуществляется повсеместный переход на капельное орошение. В Казахстане же власти вынуждены постоянно привлекать корейских инвесторов посредством различных мероприятий. Например, практически ежегодно в нашей стране проводится Казахстанско-корейский бизнес-форум.

Как бы то ни было, но широкие связи между бизнес-кругами двух стран фактически не способствуют развитию казахстанского бизнеса в самой Южной Корее. Почти 100% совместных проектов реализуются исключительно на территории Казахстана. Видимо, жесткая конкуренция на корейском рынке останавливает отечественных предпринимателей. К слову, отличительной особенностью бизнеса в Южной Корее является тот факт, что официально около 98% всех предприятий здесь относятся к малому бизнесу. Поддержкой малого предпринимательства занимаются власти муниципального уровня, что позволяет более слаженно развивать бизнес в каждом отдельном городе. Примечательно и то, что южнокорейские компании слабо представлены в нефтегазовом секторе Казахстана. Хотя нашей стране, находящейся между двумя гигантами – Китаем и Россией, важно диверсифицировать экспортные поставки и расширять список покупателей сырья. В этом плане Южная Корея, как ведущий региональный игрок, могла бы стать одним из весомых внешних балансиров. Не менее интересными для инвесторов из Южной Кореи были бы и редкоземельные металлы – в них остро нуждается южнокорейская экономика.

Связи между Великой степью и Корейским полуостровом существовали с древнейших времен. Это подтверждается схожестью древних археологических культур, протоалтайской близостью тюркских и корейского языков, исконностью

шаманских верований в Казахстане и Корее, а также антропологическим родством. За время проживания на казахстанской земле, из числа корейцев выросла целая плеяда талантливых артистов, врачей, спортсменов, ученых, архитекторов, писателей, заслуженных деятелей РК.

В настоящее время правительство Республики Корея стремится преодолеть такие проблемы, как разобщенность стран региона, изолированность отдельных стран, напряженность и конфликты посредством политики «открытых дверей» и взаимопонимания для построения новой Евразии, в которой бы страны региона процветали совместно и сотрудничали.

Кроме того, Республика Корея также стремится к достижению взаимопонимания между странами Евразии по вопросу необходимости укрепления взаимосвязей в регионе. С целью соединения Евразийских железных дорог проводятся конференции по сотрудничеству в области железнодорожного транспорта с основными государствами партнерами в Евразии – Россией, Казахстаном и Китаем. Совместно с Узбекистаном, Казахстаном, Кыргызстаном и Монголией реализуется «Проект создания объединенной инфраструктуры территориальной информации в Евразии» с целью укрепления связей между странами Евразии и повышения эффективности развития социальной инфраструктуры. Также Евразийская инициатива и будущее казахстанско-корейского партнерства придает важное значение развитию всестороннего и взаимовыгодного сотрудничества. Евразийская инициатива – это инициатива о сотрудничестве, а также главная национальная стратегия, выдвинутая правительством Республики Корея для достижения устойчивого мира и процветания в Евразии [14, с.21].

Важность Евразийского региона являются экономически развитые страны региона, которой максимально используют свои передовые экологические и научные технологии в качестве новой движущей силы роста. У региона огромный потенциал роста в силу того, что Северный Ледовитый океан и Арктика становятся главными морскими путями. На Евразию приходится 40 % всей суши и 70% населения Земли. Здесь расположено большинство стран из числа 10 ведущих мировых экономики, включая ЕС, Китай, Россию и Индию.

С древних времен Евразия служила базой взаимодействия Кореи с внешним миром. Теперь она представляет собой

территорию, где существуют безграничные возможности. Для того, чтобы превратить Евразию в пространство общения, открытости, креативности и конвергенции, Республика Корея стремится использовать преимущества своего геополитического местоположения, являясь своеобразными «восточными воротами» и организатором сотрудничества в регионе [15, с.27].

В заключение хотелось бы отметить: сфер и проектов для расширения казахстанско-корейского сотрудничества еще достаточно много, как говорится, есть, куда расти. В нашей стране исключительно благосклонно относятся к Южной Корее, что в будущем должно стимулировать корейских предпринимателей. Казахстан заинтересован в ответственных инвесторах и надежных партнерах, к которым и относится Южная Корея.

Список использованных источников:

1. Кондраков Н.П., Кондраков И.Н. Основы малого и среднего предпринимательства: практическое пособие. М.: ИНФРА-М, 2013. 46с.
2. Овчиникова С.Г. Зоны свободного предпринимательства. СПб.: изд-во СПбГУЭФ, 1996.
3. Хая Г.В., Суворов С., Рахманова Г.Б. Внешняя политика Республики Казахстан. Алматы: КазГЮА, 2010. С.58.
4. Кажыкен М.З. «Региональные инфраструктуры Казахстана: экономические зоны» – Журнал об инновационной деятельности «Инновации». – № 7 (117), июль 2008. С.19-22.
5. Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований NO 10, 2016.
6. Эволюция сотрудничества между Республикой Казахстан и Южной Кореей // El.kz.
<http://el.kz/kz/news/archive/эволюция-сотрудничества-между-республикой-казахстан-и-южной-кореей>
7. Авдокушин Е.Ф. Международные экономические отношения. М., 1996 г.
8. Данько Т., Округ З. Свободные экономические зоны в мировом хозяйстве: Учеб.пособие.
9. Казахстан в глобальном мире и сотрудничество с республикой Корея // Article.kz.
<https://articlekz.com/article/10995>
10. Республика Корея и Казахстан: новая парадигма сотрудничества// Kazakhstan Business Magazine.
<http://investkz.com/journals/38/230.html>

11. Казахстан и Корея. У нас общие планы // Kazakhstan Business Magazine.
<http://investkz.com/journals/77/833.html>
12. Лишь улучшения правовой базы для Казахстана – недостаточно // Zakon.kz.
<https://zakon.kz/4647871-juzhnaja-koreja-odin-iz-kljuchevykh.html>
13. Сотрудничество Республики Казахстан с Республикой Корея // Министерство Иностранных Дел Республики Казахстан.
<http://mfa.gov.kz/ru/content-view/sotrudnichestvo-respubliki-kazakhstan-s-respublikoj-koreya>
14. Южная Корея и Казахстан развивают торгово-экономические отношения // Хабар 24.
<https://24.kz/ru/news/economy/item/160556-yuzhnaya-koreya-i-kazakhstan-razvivayut-torgovo-ekonomicheskie-otnosheniya>
15. Южнокорейский бизнес в Казахстане // National Business
<http://nb.kz/3074/>

ПРОЯВЛЕНИЕ ПОЛИТИКИ «МЯГКОЙ СИЛЫ»
РЕСПУБЛИКИ КОРЕИ В СИСТЕМЕ ОБРАЗОВАНИЯ В
ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ

Дүйсенбекова Нұрғұл
КазУМОиМЯ им. Аблай хана, 4 курс
Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Борантаева Ф.Ж. (КазУМОиМЯ)

Аннотация: В данной статье рассматривается практическое применение концепции «мягкой силы» Джозефа Ная во внешней политике Республики Корея. Анализируются структурные элементы «мягкой силы» в южнокорейском варианте и степень их эффективности в области образования в странах СНГ. В настоящее время все больше стран мира убеждены в том, что система образования является наиболее лучшим способом продвижения своих национальных интересов на мировой арене. Тем самым, такие великие державы мира, как Российская Федерация, США, Германия, осуществляют различные программы для поступления в ВУЗы перспективным молодым людям со всего мира. Необходимо подчеркнуть, что данный политический курс в недавнем времени в мировой истории был положительно оценен.

Ключевые слова: «мягкая сила», Центральная Азия, система образования, корейский язык, Джозеф Най

제목: 한국 “소프트 파워” 정책이 중앙아시아 교육시스템에 끼치는 영향

발표자: 두이센бекова нургул (카자흐 국제관계 및 세계언어대 4 학년), 카자흐스탄 알마티

지도교수: 보란타예바 파리자 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

개요: 본고는 조셉 나이의 외교 정책에서 “소프트 파워”라는 개념을 실제로 사용하는 것에 주시했다. 중앙아시아의 교육시스템에 한국 소프트 파워의 효율성 정도가 분석되었다. 요즘 많은 국가들이 교육시스템은 세계 무대에서 국가 이익을 증진시키는 최선의 방법이라고 확신하고 있다. 러시아, 미국, 독일 같은 선진국에서 젊은이들이 대학교에 입학할 있도록 여러 가지 편리한 프로그램들을 설치하였다. 현재 사회에서 소프트 파워 정책이 긍정적인 평가를 받고 있는 것을 강조하지 않을 수가 없다.

주제어: 소프트 파워, 중앙아시아, 교육시스템, 한국어, 조셉 나이(Joseph Nye)

С приходом информационного века стали появляться различные теории и концепции, объясняющие понятие «сила» и ее роль в политике. Одной из самых известных стала концепция,

предложенная американским политологом Джозефом Наем, который выделил два типа силы международного актора – «жесткую» и «мягкую». Первая подразумевает военно-экономическую мощь государства, а вторая – это «способность государств привлекать других на свою сторону, добиваясь поддержки собственной повестки дня в международных отношениях путем демонстрации своих культурно-нравственных ценностей, привлекательности политического курса и эффективности политических институтов». Также есть «умная сила», где используется комбинация «мягкой» и «жесткой» силы, то есть полный объем имеющихся инструментов для достижения своих целей. Сам же термин «умная сила» был введен Джозефом Наем в 2003 году для «развенчания заблуждения о том, что «мягкая сила» может создать эффективную внешнюю политику». В статье будет рассматриваться «мягкая сила», а точнее проявление политики «мягкой силы» Республики Кореи в образовательной системе стран Центральной Азии. Корейское правительство добилось больших успехов в корейском образовании и доказало другим странам, что политика «мягкой силы» одна из главных инструментов.

«Мягкая сила» – это внешнеполитическая деятельность, которая дает возможность добровольно выйти на международную арену не силой, а на основе добровольного участия, симпатии и привлекательности. Использование «мягкой силы» в управлении страной начинается с идеи древнекитайского философа Лао-Цзы. Также китайский стратег Сунь Цзы писал, что лучшая победа – это та, что одержана без боя. То есть, не сражаться, а победить другими способами. Тем не менее, термин «мягкая сила» впервые встречается в 1990 году в книге профессора Дожефа Ная «Bound to Lead: The Changing Nature of American Power». В 2004 году профессор Джозеф Най в своей книге «Soft Power: The Means to Success in World Politics» дал полное определение термину «мягкой силы».

Язык и культура этой страны, которые косвенно влияют на мировую политику и деловые отношения является «мягкой силой». Важность культуры и языка в политике наблюдается и в повседневной жизни. Примером могут послужить такие компании, как Apple, Hyundai, Samsung. Вышеупомянутые бренды можно найти во многих странах, и все они пользуются спросом. Если марка известна, то и представления об этой стране будут

позитивными. Люди начнут интересоваться и искать информацию. Некоторые люди даже могут обзавестись такой мечтой, как посетить данную страну или же приступить к изучению языка. Человек, который начал изучать иностранный язык, не сможет пропустить столь важный пункт, как изучение культуры, истории этой страны. По этой причине сильные державы активно участвуют во многих мероприятиях по распространению государственного языка.

Трудно иметь в другой стране хороший имидж, если внутри государства есть нерешенные проблемы. Поэтому представляется важным поднять имидж государства, чтобы использовать «мягкую силу» в политике. Есть много факторов, благотворно сказывающихся на образ страны – это рейтинги университетов, туризма, наличия всемирно известных брендов, Олимпийских игр, иммиграции и т.д. В случае высших учебных заведений, можно привлечь внимания других стран с помощью качественного образования и предоставления специального гранта иностранцам. Чем выше качество образования и оборудования, тем больше учеников будут зачисляться. Государство может обрести известность и через туризм – с ростом числа туристов культура и язык этой страны будут широко распространены. В зависимости от качества помощи, оказываемой иммигрантам, среди жителей других стран будет формироваться положительный имидж государства.

«Мягкая сила» может косвенно влиять на другие страны через эти категории, поскольку у нее есть политика, направленная на достижение своей цели посредством привлекательности. В начале многие были против политики «мягкой силы». Однако после теракта 11 сентября 2001 года, США ввели политику «мягкой силы» и число противников стало уменьшаться. Если страна позиционирует себя в лучшем виде посредством СМИ, но реальность не соответствует информации, это может только ухудшить положение.

Сейчас политику «мягкой силы» используют даже такие большие державы G20, как Германия, Южная Корея, Япония. Влияние политики «мягкой силы»: правительство уделяет особое внимание национальным обычаям, культуре, учебным заведениям; Растущий имидж международной арены и рост числа стран-партнеров способствует процветанию государства. Поскольку двадцать первый век считается «самым мирным временем»,

политика «мягкой силы» более выгодна для многих государств, чем оружие и власть. Краткое описание политики «мягкой силы» можно назвать умением привлекать (the ability to attract).

В современном обществе владения иностранным языком и обучение за рубежом стали обычным явлением. В высших учебных заведениях профессора обмениваются опытом проводимой ими учебно-экспериментальной работы. После распада Союза Советских Социалистических Республик страны Центральной Азии стали геостратегическими партнерами крупных держав. Первые дипломатические отношения между странами Центральной Азии и Республикой Корея начались в 1992 году. Центральная Азия привлекла внимание Южной Кореи с ее высокими природными ресурсами, пользующимися спросом на экспорт, такой как нефть, газ, уголь и металл. В свою очередь с целью улучшения дипломатических отношений, Южная Корея делится своим опытом в области электроники, судостроения, автомобилестроения, строительства и текстильной промышленности. Количество предприятий и компаний Республики Корея в странах Центральной Азии с каждым годом увеличивается. С 2007 года проводится форум «Республика Корея – Центральная Азия» с целью развития сотрудничества в области экономики, общества и политики. В форуме принимают участие представители и специалисты из разных стран. 11-й форум «Республика Корея – Центральная Азия» прошел в Сеуле в 2018 году. В форуме приняли участие представители государственного и делового сектора Кореи, делегации стран Центральной Азии и международных организаций. В ходе форума было решено продолжить партнерство с упором на рациональное использование водных ресурсов и защиту окружающей среды. Кроме того, корейская диаспора, которая была депортирована в Центральную Азию в 1937 году, внесла значительный вклад в установление дипломатических отношений. Известно, что в настоящее время в Центральной Азии проживает около 500 000 этнических корейцев. В 2017 году были проведены различные мероприятия в честь 80-летия корейской диаспоры. Нынешний президент Южной Кореи Мун Чжэин поздравил своих соотечественников и поблагодарил жителей Центральной Азии за теплый прием. Проживание корейцев в течение 80 лет можно назвать «мостом», который привел к установлению отношений между Центральной Азией и Южной Кореей.

В Центральной Азии наряду с предприятиями, число корейской кухни растет, также часто можно встретить корейские бренды в магазинах электрических товаров и косметики, используемых в повседневной жизни. Деловые отношения между Центральной Азией и Южной Кореей принесли значительные изменения и в систему образования. Спрос на корейский язык растет, и проходит ряд культурных мероприятий. Помимо курсов корейского языка, во многих университетах увеличилось количество студентов на кафедре корейского языка. Организованы и созданы многие программы и условия для студентов для учебы в хорошей обстановке. Помимо лекций проводятся специальные занятия для представления корейской культуры или национальных блюд и одежды, интересные конкурсы и представления. Несмотря на то, что количество студентов увеличивается, все они получают хороший уровень образования.

Республика **Казахстан** и Республика Корея являются стратегическими партнерами и между ними нет никаких политических разногласий. Две страны объединяют долгосрочные интересы, общее понимание ответственности за международную безопасность и стабильность в Азии. Таким образом, они не конкурируют друг с другом и носят взаимодополняющий характер. В настоящее время работают около 300 корейских компаний в Казахстане. Также есть большие компании, как LG, Samsung, Hyundai и т.д. Сотрудничество между двумя странами укрепляется с каждым годом. Министр Иностранных дел Кан Гёнхва о своем визите в Казахстан сказал: «Президент Мун Чжэин, основываясь на том фундаменте, который был сформирован в течение 25 лет между нашими странами, намерен продолжать развивать и углублять сложившееся сотрудничество».

В Казахстане корейский язык изучают в таких университетах, как Казахский Университет Международных Отношений и Мировых Языков им. Абылай хана, Казахский Национальный Университет им. Аль-Фараби и Евразийский Национальный Университет им. Гумилева. В КазУМОиМЯ на момент открытия корейского отделения количество студентов составляло 4-5 человек, а на сегодня число студентов превысило более 400. На факультете корееведения 3 специальности: «Переводческое дело», «Иностранная филология», «Востоковедения». Студенты могут учиться в Корее по обменной программе. Каждый год университеты проводят разные

мероприятия связанные с корейской культурой. Также есть олимпиады и научные конференции для студентов СНГ. Участие в конференциях позволяет студентам развивать личные и профессиональные качества, что впредь пригодятся в работе.

Общеизвестно, что Южная Корея оказывает существенное влияние на экономику **Узбекистана**, и число малых корейских предприятий растет в Узбекистане. В настоящее время с помощью корейских инвесторов в Узбекистане действуют 430 предприятий. К ним относятся легкая промышленность, машиностроение, металлургия, туризм и др. Благодаря этим условиям спрос на корейский язык в Узбекистане увеличился. В качестве доказательства растущего спроса на корейский язык можно привести в пример открытие Университета Пучон в 2018 году в Республике Узбекистан. Для подготовки хороших специалистов помимо корейского языка, студенты имеют возможность изучать экономику, политику и историю Южной Кореи. На факультете корееведения всего 3 специальности: «Корейский язык», «Экономика и политика Кореи», «История и культура Кореи». Особенностью университета является то, что студенты могут учиться в Корею 3 года и 1 год в Корею. Студенты после выпуска получают диплом университета Пучон, который является документом высшего образования в Узбекистане. Основной причиной открытия этого учреждения является нехватка учителей в сфере дошкольного образования. Партнеры Ташкентского государственного института востоковедения Посольство Республики Кореи в Республике Узбекистане, КОИСА, Корейский фонд и Академия корееведения поддерживают студентов в изучении корейского языка. Помимо этого студенты могут учить корейский язык в Узбекском университете мировых языков, Ташкентском государственном педагогическом университете им. Низами, Ташкентском государственном институте востоковедения и Университете Инха в Ташкенте.

Также желающие могут обучаться корейскому языку в школе Sejeong Hakdang. Кроме языковой подготовки, в школе Sejeong Hakdang два раза в год, весной и осенью, проводят «день корейской культуры».

Обычно студенты принимают участие в концертной программе, поют песни и танцуют под K-POP. В 2015 году мероприятие было организовано вместе с центром образования при посольстве Республики Корея. Также был проведен конкурс

ораторского искусства. 9 участников приняли участие в конкурсе и поделились своими взглядами на тему «Моя мечта». И несмотря на то, что их провели впервые, студенты из Sejeong Hakdang показали отличные знания.

После переговоров в первой половине 2018 года было объявлено о создании центра корейского языка на 1000 мест для граждан, стремящихся работать в Южной Корее.

В 2016 году в Ташкенте прошла 3-я Корейская конференция в Центральной Азии. В двухдневной конференции приняли участие профессора из университетов Казахстана, Узбекистана, Кыргызстана, Таджикистана, Туркменистана. В первый день темой конференции была «История сосуществования, культура взаимного процветания: задача Шелкового пути 21-го века», во второй день в школе Sejeong Hakdang преподаватели поделились своими достижениями и опытом. В том же году совместно с Корейским центром Казахского Университета Международных Отношений и Мировых Языков им. Абылай хана был опубликован «Сборник научных статей по Корееведению студентов ВУЗов» и бюллетень «Центральноазиатская сеть корееведения».

SKKU (Sungkyunkwan University), старейший университет Южной Кореи, проводит ежегодный конкурс сочинений. В 2007 году впервые был проведен в Китайской Народной Республике и после в других регионах. Соревнования 2014, 2015, 2016, 2018 годов прошли в Ташкенте. В ней могли принять участие студенты высших учебных заведений стран Центральной Азии: Казахстана, Узбекистана, Кыргызстана, Таджикистана. В начале конкурса тема публикуется, и студенты пишут сочинение в течение 2 часов. Студенты, которые заняли 1, 2, 3 места, могут возможность обучаться в магистратуре в SKKU.

Можно сказать, что туристические достопримечательности **Кыргызстана** оказали большую поддержку в установлении экономического сотрудничества между Южной Кореей и Кыргызстаном. Для Южной Кореи сотрудничество в туристической индустрии с Кыргызстаном является перспективным, так как Южная Корея страна с высокой плотностью населения. Кроме того, это способствует развитию сельского хозяйства, росту производства пшеницы и бобовых изделий. Посольство Республики Корея было открыто в 2008 году в Бишкеке, а в 2015 году, благодаря открытию Корейского

агентства международного сотрудничества КОИСА, было налажено партнерство между двумя странами. После открытия агентства КОИСА были запущены крупные проекты. В 2017 году, к 25-летию установления дипломатических отношений, отмечался День корейско-кыргызской дружбы. Был также лозунг «Мир, дружба и новое будущее», чтобы выразить дружеские отношения между Кореей и Кыргызстаном, странами с похожей историей.

Кыргызская Республика также имеет большой интерес к корейскому языку. Студенты обучаются корейскому языку в таких университетах как Кыргызский Бишкекский гуманитарный университет им. К. Карасаева, Кыргызский государственный университет им. И. Арабаева, Кыргызско-Корейский колледж. Университеты часто организуют такие конкурсы на корейском языке, как ораторское мастерство или викторины связанные с Кореей. В 2018 году в Бишкекском гуманитарном университете прошел конкурс-викторина среди 15 студентов на корейском языке. Студенты 1–2 курса сдавали тест начального уровня, а студенты 3–4 курса проверили свои способности, сдав тест высокого уровня. 200 кыргызских студентов смогли посетить и проверить уровень корейского языка. Кроме того, в летний период студенты работают как возанимаются волонтерской деятельностью на различных мероприятиях, также активно участвуют в них. Граждане, которые хотят изучать корейский язык, могут учиться в Корейском образовательном центре.

Таджикистан и Южная Корея сотрудничают в области культуры, искусства и спорта. В настоящее время обсуждаются соглашения о сотрудничестве в области экономики и торговли.

Сейчас студенты изучают корейский как второй иностранный язык в Государственном педагогическом университете в Таджикистане. В 2009 году в Таджикский государственный институте иностранных языков добавили специальность «Корейский язык». 9 октября 2016 года, чтобы отпраздновать «День корейского алфавита», студенты подготовили национальные танцы, танец с маской, танец с веерами и выступления K-POP, K-DANCE, также представление на тему свадебных традиций эпохи Чосона. В Таджикском государственном институте иностранных языков был проведен конкурс сочинений и стихотворений, где студенты читали стихотворения корейских поэтов. Участвовали приблизительно 170 студентов, они продемонстрировали не только то, насколько

хорошо они изучали корейский язык, но и получили большой опыт. По мере увеличения числа молодых людей которые хотят учить корейский язык, Таджикский государственный институт иностранных языков и его партнеры в Южной Корее открыли центр по изучению корейского языка «Таджиккемёнг».

В **Туркменистане** есть только одно высшее учебное заведение где преподают корейский язык. Это Институт мировых языков им. Азади. Тем не менее, студенты и преподаватели усердно работают. Перед туркмено-корейским саммитом был разработан туркмено-корейский словарь с участием четырех студентов. На XVII Азиатских играх в Инчхоне студенты 2-3 курсов из Туркменистана поехали добровольцами и внесли свой вклад. И помимо курсов корейского языка, в 2014 году была разработана программа, предназначенная для изучения корейского языка с помощью компьютера или телефона. В 2017 году был подготовлен 8-й конкурс ораторского искусства на корейском языке. Студенты заранее подготовились к теме «Корейская культура, которую я хотел бы представить своим друзьям» и продемонстрировали свои способности. В том же году был 5-й конкурс национальных блюд, где студенты готовили блюда турецкой, арабской, французской и кухни других стран. Студенты-первокурсники познакомились с национальной кухней многих стран и приняли участие в них лично, а им помогали студенты старших курсов. Студенты, которые готовили корейские национальные блюда, заняли 2 место.

История и культура Центральной Азии и Южной Кореи схожи, а сейчас они в хороших дипломатических отношениях. В настоящее время в Южной Корее много государственных **образовательных грантов**. Центры образования при посольстве Республики Корея существуют в Казахстане, Узбекистане и Кыргызстане. Желающие могут посетить курс корейского языка в этом центре осенью или весной. Центры часто устраивают фестивали, где можно попробовать национальные блюда, примерить национальные костюмы и посмотреть специальные представления. Летом студенты, обучающиеся в учебных заведениях Республики Корея, приезжают и проводят специальные семинары. Также в летнем лагере желающие могут обучаться играть на национальных инструментах, играть в различные игры и познакомиться со студенческой жизнью корейских студентов.

Помимо этого каждый год в Центре образования проходит выставка университетов. Представители около 20-30 университетов из Кореи предоставляют подробную информацию об университетах. Отвечают на все вопросы, также приезжают с маленькими подарками для посетителей в качестве воспоминаний. Также в центре можно сдать тест для определения уровня корейского языка. Большинство из них поступают в высшие учебные заведения на работу.

KGSP – (Корейская Государственная Стипендиальная программа) была основана в 1967 году, чтобы иностранные граждане могли учиться в высших учебных заведениях Республики Корея. Ежегодно выделяется около 120 грантов на степень бакалавра, 580 грантов на степень магистра и Ph.D. Для стран Центральной Азии 9 грантов на степень бакалавра и 24 на степень магистра и Ph.D. Отбор студента для государственного гранта KGSP состоит из нескольких этапов. Студенты с высоким GPA и высоким уровнем владения языками, а также те, кто внесли свой вклад в область науки, имеют высокий шанс выиграть грант. Студентам, выигравшие гранты по данной программе оплачивают билет, годовые курсы корейского языка, обучение в университете, также выдают стипендию в размере 800-900\$

OKF (Overseas Korean Foundation) предлагает различные программы поддержки для корейцев, проживающих за рубежом. Есть лагеря, где этнические корейцы получают возможность побывать на исторической родине в Южной Корее летом и зимой. Студенты и ученики в возрасте от 13 до 23 лет могут принять участие в летнем лагере. По программе они могут познакомиться с историей, культурой и в побывать в разных городах Южной Кореи. Летняя программа длится 3 месяца, а зимняя программа – 2. Этнические корейцы из Кыргызстана, Узбекистана и Казахстана могут зарегистрироваться на программу, и из списка будут отобраны 30 человек. Кроме того, ОКФ предоставляет стипендии. Условия аналогичны другим программам, но также требуется документ, подтверждающий, что студент является зарубежным корейцем. Плата за обучение оплачивается программой, а ежемесячная стипендия составляет примерно 560\$. Также ОКФ ежегодно предоставляет стипендии в размере 1000\$ на одного студента в странах СНГ.

Университет Конджу предоставляет гранты этническим корейцам, приезжающим на историческую родину. 30 студентов в

год имеют возможность посетить летние или зимние лагеря. Расходы на проезд, общежития и 70% оплачиваются университетом.

Помимо вышеупомянутых грантов, есть гранты, выделяемые университетами в Южной Корее. Например, в SNU (Seoul National University) есть стипендиальная программа «Silk-Road Program Scholarship». С 2009 года SNU предоставляет гранты иностранным студентам в рамках программы «Silk-Road Program Scholarship». В программе могут принять участие студенты из стран бывшего Шелкового пути. Из стран Центральной Азии включают Казахстан, Узбекистан, Кыргызстан. Студент получает стипендию в размере 560\$ каждый месяц в течение четырех семестр. SKKU (Sungkyunkwan University) проводит соревнования в форме конкурса сочинений. Студенты, занявшие 1-е, 2-е и 3-е место получают возможность учиться в магистратуре в SKKU.

Также имеются стипендии, которые выделяют высшее образование для студентов с хорошей успеваемостью. Для студентов с высокими оценками университеты предоставляют 30-100% скидки на обучение. Если у студента есть сертификат, свидетельствующий о том, что он имеет 6 уровень ТОPIK (тестирование на знание корейского языка), многие академические учреждения предлагают скидку 50%. Студенты магистратуры могут получать стипендии, проводя научные исследования вместе с профессорами.

Существует огромное количество программ для студентов с возможностью освоения корейского языка. Университеты все чаще используют программу академической мобильности. Академическая мобильность – это учиться или проводить исследование в другом университете в течение одного семестра или учебного года. В рамках программы академической мобильности студенты могут посещать университеты-партнеры в Южной Корее. Если студентов много, они будут отобраны на основе их среднего балла, уровня владения языком (ТОPIK, IELTS) и других достижений. Поскольку Южная Корея является одной из самых развитых стран в Азии, у студентов будет большой опыт. Университеты Южной Кореи не ограничиваются лекциями. Это дает много командной работы и повышает их конкурентоспособность. Учебные места оснащены необходимыми оборудованием, книгами, электронными устройствами, чтобы студент мог получить качественное образование в комфортных

условиях. Есть программы, где местные студенты помогают иностранным студентам, благодаря этому они могут быстро адаптироваться к жизни в Южной Корее.

Также студенты и преподаватели из университетов-партнеров в Южной Корее приезжают и проводят краткосрочные занятия со студентами, лекции про корейскую культуру и делятся другими новостями. Лекции бывают разные, от истории корейского алфавита до нелогизмов, чтобы студент освоил корейский язык. Часто проводятся лекции про дипломатию, экономику и политику между Южной Кореей и Центральной Азией.

На наш взгляд, корейское образование все-таки имеет мощный инструмент «мягкого влияния» на внешний мир, об этом свидетельствует непрерывно растущий поток студентов из стран СНГ, из Азии, Африки и Латинской Америки и других частей мира. Поэтому необходимо сохранить благоприятную тенденцию и развиваться дальше. Чтобы достичь больше успехов в дальнейшем, нужно поставить соответствующие задачи и решить существующие проблемы.

Список использованных источников:

1. «Мягкая сила» – палка о двух концах? Брайан Майкл, Кристофер Хартвелл и Булат Нуреев // Brics.
<http://bricsmagazine.com/ru/articles/myagkaya-sila-palka-o-dvuh-kontsah>
2. «Мягкая сила» как феномен современной мировой политики // Научно-исследовательский центр проблем национальной безопасности.
<http://nic-pnb.ru/analytics/myagkaya-sila-kak-fenomen-sovremennoj-mirovoj-politiki/>
3. Nye, Joseph S. Jr. The Means to Success in World Politics. N.Y., 2004.
4. «Мягкая сила» Японии и Южной Кореи в странах Центральной Азии // И.Игнатова (Университет) МИД России // Мировое и национальное хозяйство.
<http://mirec.ru/upload/ckeditor/files/myagkaya-sila-yaponii-i-yuzhnoj-korei-v-stranax-centralnoj-azii.pdf>
5. Nye, Joseph S. Jr (2009). Get Smart: Combining Hard and Soft Power. Foreign Policy, (80), pp.160.
6. Ортиков К. С. Система образования как инструмент «мягкой силы» в мировой политики и геополитики // Молодой ученый. 2013. №10. С. 461-462.
7. Корея и центральная азия укрепляют сотрудничество // Carec.org.

- <https://carececo.org/main/news/Korea-CentralAsia>
8. Южная Корея готовит экономический бросок в Центральную Азию // Inosmi.ru .
<https://inosmi.ru/economic/20171010/240481792.html>
 9. Открывается Университет Пучон в Ташкенте // Газета. Uz.
<https://gazeta.uz/ru/2018/07/02/bucheon/>
 10. Ақпараттық бюллетень CANKS.kz. // 2015.06. С. 2
 11. Ақпараттық бюллетень CANKS.kz // 2014.06. С. 14
 12. Ақпараттық бюллетень CANKS.kz // 2018.06. С. 2-3
 13. Ақпараттық бюллетень CANKS.kz // 2015.06. С. 8-9
 14. Ақпараттық бюллетень CANKS.kz // 2017.01. С. 5-6

**ВЫРАЖЕНИЕ РЕЛИГИОЗНОЙ ТОЛЕРАНТНОСТИ В
МИРОВОЙ ЛИТЕРАТУРЕ (НА МАТЕРИАЛЕ КОРЕЙСКОЙ,
РУССКОЙ,УЗБЕКСКОЙ,КАРАКАЛПАКСКОЙ ЛИТЕРАТУР)**

Ибрагимова Назокат
Каракалпакский государственный университет им. Бердаха, 4 курс
Нукус, Каракалпакстан

Кеулимжаева Гульмира
Каракалпакский государственный университет им. Бердаха, 3 курс
Нукус, Каракалпакстан

Научный руководитель: Хван. Л.Б. (КГУ им. Бердаха)

Аннотация: В статье рассматривается проблема толерантности, определяется необходимость осознания единства человеческой цивилизации. На материале лучших образцов мировой литературы, в частности, в произведениях «Подражание к Корану» А. Пушкина, «Хан самодур» Бердаха, «Земля, поклонись человеку» О. Суйлеменова, «Мольба к Богу», «Сорок четверостиший», «Смятение праведных» Алишера Навои, где отражаются духовные мирские и суфийские вопросы, а также в трудах корейских поэтов «Студеным вечером» Ким Соволя, «Два каменных Будды» Сон Канна, «Крест» Ю Дон Гжу, «Книга жизни» Ю Чжи Хвана и «Я в воду вешнюю ступила» Син Дончуна раскрывается их роль в постижении равной значимости разных народов Востока и Запада в формировании религиозной толерантности.

Ключевые слова: толерантность, единство, уважение, любовь, осознание, религия.

Title: The Expression of Religious Tolerance in World Literature.

Author: Ibragimova Nazokat, Karakalpak State University named after Berdakh (4 grade), Kewlimjaeva Gulmira, Karakalpak State University named after Berdakh (3 grade), Nukus, Karakalpakstan

Advisor: Xvan L.B. (Karakalpak State University named after Berdakh)

Abstract: This article deals with the problem of tolerance, defines the necessity of awareness of the unity of human civilization. On the basis of the best examples of world literature, in particular, such brilliant works like "Imitation to Koran" by A.S.Pushkin, "Khan the tyrant" by Berdakh, "Earth, bow to Mankind" by O. Sulemenov, "Praying for God", "Forty Quatrains", "Confusion of the Righteous" by Alisher Navoi, which reflect spiritual and

Sufi issues, as well as the works of the Korean poets “In a cold Evening” by Kim Sovol, “Two Statues of Buddhas” by Son Kann, “The Cross” by Yu Don Gzhu, “The Book of Life” by Yu Ji Hwan and “I Stepped in vernal water” by Sin Donchun describe its role in comprehending the equal importance of different peoples of the East and the West and creating religious tolerance between them.

Keywords: tolerance, unity, respect, love, awareness, religion

В условиях вызовов XXI в. неизмеримо возрастает необходимость в формировании толерантности, уважительного отношения разных народов друг к другу, ведь исторически предопределено, что те или иные ценности актуализируются в разные периоды. Есть ценность применимая для всех времён народов. Во всех мировых религиях она выражена заповедью о любви к ближнему, самому себе. Эта ценность составляет основу толерантности, формирование которой укрепляет между людьми вселенскую близость. В формировании толерантности непреходящую роль играет культура, в частности литература, одним из основных мотивов которой является выражение великодушия, добродетельности, родственной близости всех наций и народов и их равноправие, о котором говорит Олжас Сулейменов:

Нет Востока
И Запада нет.
Нет у неба конца,
Нет Востока
И Запада нет.
Два сына есть у отца,
Нет Востока
И Запада нет.
Есть Восход и Закат,
Есть большое слово – Земля. [1, С.6].

Эта мысль ранее прозвучала и у классиков узбекской и каракалпакской литературы. Так известно, что Алишер Навои выразил такую идею:

О, мудрый муж, от сердца щедрым будь
И счет своих деяний позабудь

Пусть из перстов твоих златой поток
Дождем осыпит Запад и Восток
Все отдать себя лишая
Это щедрость выше мер
Сделать то же, только молча
Это мужества пример [2, С.165]

О единстве к дружбе писал классик каракалпакской литературы Бердах:

“Друг другу руку протяни
Сильны мы, если не одни” [3, С.103].

Великие поэты издавна призывали к единству. Животворным источником в формировании толерантности непреходящую роль играет лучшие образцы литературы раскрывающие религиозную толерантность. Ярким подтверждением тому являются высшие образцы разных литератур, включая русскую, корейскую и узбекскую.

Известно, что А.С. Пушкин внес решающий вклад в то, чтобы при сопоставлении христианства и ислама выйти в антиномии «свое-чужое», надолго опередил отношение русской литературы к исламу. И это отношение является образно-поэтическим выражением идеи взаимопонимания, взаимной любви и дружбы народов мира. Это ярко выражено в его произведении “Подражание к Корану”, где он показывает своё почтительное отношение к Корану, призывая большого читателя приобщиться к нему:

Мужайся ж, презирай обман,
Стезю правды бодро следуй,
Люби сирот, и мой Коран
Дрожащей твари проповедуй [4, С.217].

Уважительное отношение к Исламу выразил и Велимир Хлебников:

“Ах, мусульмане те же русские
И русским может быть Ислам
Милы глаза, немного узкие

Как чуть открытие ставень рам” [5, С.125].

Это парадоксальное высказывание В. Хлебникова является образно поэтическим высказыванием идеи взаимной любви. Эти строки, как подчеркивает Л.Б.Хван несут “не только констатацию, но и призыв, живую убедительную матировку “и русским может быть Ислам”” [6, С.157]. Расширяя мысль Хлебникова об исламе, можно сказать, что Ислам у поэта олицетворяет Восток, отсюда можно сказать, что Восток может быть французским и английским.

В сокровищнице Восточной литературы достойное место занимают произведения, связанные с темой религии Низами Гянджеви, Мухаммед Физули и т.д. Выделяется в этой когорте классик узбекской литературы А. Навои. Знаменитые произведения Алишера Навои, в которых отражены духовные, мирские и суфийские вопросы – это «Сорок Четверостиший», «Мольба к Богу», а также «Смятение праведных».

«Мольба к Богу» – это исповедь, покаяние и мольба Алишера Навои, а для читателей, встающих на путь суфизма – дорожная карта восхождения к человеческому совершенствованию. В этом небольшом по объёму, но безграничном по содержанию и смыслу гениальном произведении, мы видим истинную суть Навои – суфия. Поэт сумел раскрыть в нём смысл создания Всевышним Аллахом человека, его предназначения на земле, показал волнующую историю вознесения его и падения, описал трудный путь восхождения к Истине через личные страдания и переживания.

...Из сгустка крови создал Ты меня
и бережно, как деревце, храня
взлелеял и взрастил меня любовно
и вывел в ряд людей, чтоб был покорным...
... веду себя к Тебе я на аркане,
чтоб посетило душу покаянье.

Всё, Милостивый Боже, в Твоей власти – лишь Ты спасаешь от дурных напастей... [7, перевод С. Мадалиева, С.6].

Герой Навои осознаёт тяжесть совершённых им и человечеством грехов, мужественно открывает «чёрную правду» своего сердца в самобичующем покаянии в надежде на прощение Создателя.

Всевышний Боже, грешен, уповать
мне остаётся на Тебя опять:
безмерна, словно океана гладь,
Твоя готовность грешников прощать.
Всевышний Боже, и во всей вселенной
Тебя нет милосерднее, но, тленный,
сгораю я в огне своих тревог,
во тьме блуждаю – сир и одинок [С.7].

Поражает Навои своей убедительной искренностью и скромностью в выражении его любви к Пророку Мухаммаду, да благословит его Аллах и да приветствует. Поэт определил Пророка главным героем своей исповеди, потому что, для Навои он несравненный пример личности совершенной нравственности, культуры, гуманности, достойный подражания и ежедневной благодарности каждому, называющим себя верующим человеком, приверженцем ценностей общечеловеческой культуры. На покровительство любимца Аллаха в Судный день надежда Навои на спасение от мучений ада:

Окончившие жизненный свой путь,
и те, кому лишь предстоит взглянуть
на этот мир – нуждаются в Пророке.
В тот час, когда мы будем одиноки,
беспомощны и слабы в день Суда –
за нас Пророк заступится тогда.
Он за людей пред Богом поручится
и свет надежды озарит нам лица [С.5].

Ещё одним очень важным религиозным трудом Навои это “Арбаин” (“Сорок четверостиший”). Эти сорок четверостиший были созданы в 1481 году Джамии на фарси и на староузбекском языке Алишером Навои, названы авторами “Арбаин хадис”, “Чихил хадис” и “Кирк хадис”. В своих стихах Алишер Навои зовёт людей быть правовеерными, добрыми, щедрыми, помогать друг другу, совершать добрые дела, поддерживать друг друга, помогать бедным и голодным, быть честными и т.д. Хотелось бы привести одно из сорока четверостиший:

4. У мусульман не должно быть двух качеств: скупости и плохого поведения.

Себя, считая правоверным, над миром жемчуга рассыпь,
Живи, как все, и для народа свечой гори, душой светись.
Скупое сердце – мир без света, и не создание Творца,
Бесчестно то, что не от Бога, копить бесчестие стыдись
[8, перевод Айдын Наджафов, С.43].

В «Пятерике», «Смятение праведных» прослеживается религиозный мотив, в котором поэт прославляет щедрость Аллаха, призывая быть благодарным ему молитвой:

Аллах, когда свой перл тебе вручал
Тебя короной щедрости венчал
Благодари его за дар любой
И ведай благодарным – дар двойной
За хлеб насущный, за питье и снедь
Молитвой с благодарностью ответь
Тебе дана двойная благодать
Всей грудью вольным воздухом дышать
Ты помни с благодарностью о том
Что почитаемо самим творцом
[9, перевод В.Державина, С.174].

Схожие с Алишером Навои религиозные мотивы выражены в корейской поэзии, а именно в творчестве Ким Соволя, Чон Чхоля, Ю Донг Гжу и Ю Джи Хван. Названные поэты выражали идеи о том, что религия есть неотделимая часть социального бытия и духовной жизни народа:

Бледная луна над забором
Давным-давно уже упавшим почти
И уставшим охранять храм села
Где в скалах воронов пара ширяет крыльями
(Ким Соволь «Студёным вечером») [10, С.150].

Или стихотворение «Две каменных Будды» Сон Канна (Чон Чхоля):

Два каменных Будды

Нагие стоят у дороги
Их ветер овевает
Их хлещут дожди и метели
Завидуй! Не знают
Они человеческих разлук [11, С.78].

Стихотворение Ю Дон Гжу «Крест», свидетельствует о том, что религия является духовным сосредоточием жизни общества. «Впечатление героя от увиденного солнечного блика на кресте, венчающем верхушку церкви, вызывают у него раздумья о высоте религиозного духа:

То солнечный луч, бежавший вослед сейчас висит на кресте
На самой верхушке церкви
Возможно ли взобраться так высоко, почти до самого шпиля
Откуда не слышно совсем колокольного звона?» [12, С.95]

Корейские поэты, говоря о религии обращались не только к священному образу Будды, но и к Аллаху. Примером тому является «Книга жизни», Ю Джи Хвана, в котором образ Аллаха воссоздан как образ добродетеля, врачевателя людских душ, к которому обращаются страждущие:

...В пустоте и печали вечной жизни
Лишь только дух Аллаха
Страдает и бродит каждую ночь
В горячих песках... [13, С.234]

В бесподобном стихотворении Син Дончуна «Я в воду вешнюю ступила» поэтесса красиво изображает Иисуса Христа, называя фарисеи безобразными. Этим писательница предостерегает людей от лицемеров, прикрывающийся показной добродетельностью и набожностью:

Иисус Христос красив,
Даже в рубище – красив.
А фарисеи в шелках
Уродливы будут всегда [14, С.43].

В этом отношении отличительную роль играет замечательное произведение Кюнё “Постоянно следуя учению Будды”, которое так искусно передаёт любовь автора к Будде и оно понятным и ясным образом написано, что читателям всех возрастов понятно о чём идёт речь в стихотворении. Говоря о Будде, он отмечает, что преданно будет исполнять желания и заветы его, которые добивались им на пути тягот и скорбей данные им не только в течении одной жизни, а во всех прежних перерождениях:

Заветы нашего Будды, желанья его,
Добытые им на пути тягот и скорбей,
В перерожденьях прежних* данные им,
Преданно исполнять буду я всегда [15, С.2].

Во втором куплете автор говорит о своём твёрдом решении продолжить путь Будды и о своей готовности на этом пути отдать свою жизнь, если понадобится, отмечая: “Разум, увидевший вечного Будды путь! Разве захочешь свернуть ты на путь иной?”:

Пусть обернется прахом тело моё, -
Пусть мне и жизнь суждено за это отдать, -
Твердо стою и вовек с пути не сверну.
Все Будды* всегда поступали именно так.
Разум, увидевший вечного Будды путь!
Разве захочешь свернуть ты на путь иной? [С.2]

В его следующем незаменимом стихотворении “Молю о том, чтобы повернулось колесо закона” автор расценивает Будду как вершителя вечной истины, которая избавляет суетный мир от всяких невзгод.

В мире, что Будды радением возведен,
К престолу Будды направив свои стопы,
Молю, чтоб излился вечной истины дождь
На этот погрязший в заботах суетных мир [С.3].

Для автора учение Будды, его правда являются животворным источником жизни:

Да оросит он поля, где все живое живет,
Где произрасти не в силах побеги добра,
Ибо, корнями в грубую почву уйдя,
Души живые пылают в огне страстей.
Да взойдет луна пробужденья над миром земным,
Да настанет осень, да созреют познания плоды! [С.3]

Заключение

Ознакомление большого читателя с произведениями, раскрывающими проблему религии обогащает духовную культуру, способствуют формированию человека, наделенного признаками личного совершенства.

Список использованных источников:

1. Земля, поклонись человеку! Олжас Сулейменов // жанр поэзия // Российский литературный портал.
<https://stihi.ru/2011/09/10/3523>
2. Смятение праведных: (Отрывки из поэмы) / пер. с узб. В.Державина. Т. Издательство ЦК КП Узбекистана. 1983. С.174
3. Бердах «Избранное» / пер. с каракалпакского Н. Гребнева, Н., 1958. С.103
4. А.С. Пушкин. Собрание сочинений в 10 томах. М.: ГИХЛ, 1959-1962. Том 2. Стихотворение 1823-1832. С.217
5. Елимир Хлебников. Полное собрание сочинений. Том 3. Поэмы 1905-1922 // Библиотека русской и советской классики.
<https://ruslit.traumlibrary.net/book/hlebnikov-ss06-03/hlebnikov-ss06-03.html#work002018>
6. Хван Л.Б., Культура как инструмент гуманизации социальных отношений, этнической и межэтнической консолидации // Корея: на пороге перемен // М., 2008. С. 339
7. Алишер Навои. Мольба к Богу (Перевод с узб. Сабита Мадалиева) // Коранические и исламские мотивы в литературе // GreyLib: Библиотека Хуршида Даврона.
<http://greylib.align.ru/1352/alisher-navoi-molba-k-bogu.html>
8. Газели Алишера Навои // жанр поэзия // Библиотека электронной литературы.
<http://litresp.ru/kniga/ru/%D0%9D/navoi-alisher/gazeli>
9. Смятение праведных: (Отрывки из поэмы) / пер. с узб. В.Державина. Т. Издательство ЦК КП Узбекистана. 1983. С. 174
10. Ким Соволь. Лирика. Издание подготовил Ким Рехо. М., 2003. С. 150
11. «Корейская классическая поэзия». М.: ГИХЛ, 1956; изд. 2-е, 1958

12. Хван Л.Б. Роль культуры в гуманизации социальных отношений, этнической и межэтнической консолидации (по материалам русской и корейской литературы) // В мире корееведения. Т.: Издательство «Фан». 2008. С. 95
13. Ким В.Н., Пак И.Л., Сайдазимова У.Т. Литература страны изучаемого языка (Корея): Учебное пособие. Ташкент, 2009. С. 234
14. СинДончун «Я в воду вешнюю ступила». М., 2003, С. 43
15. Библиотека всемирной литературы. Серия первая. Том 16. Классическая поэзия Индии, Китая, Кореи, Вьетнама, Японии // Литературное наследие
<https://litena.ru/books/item/f00/s00/z0000068/st125/shtml>

ФЕНОМЕН “КОРЕЙСКАЯ ВОЛНА (ХАЛЛЮ)” В КАЗАХСТАНЕ.

Ибраева Фатиха, Мамутова Диляра, Кожаяева Ақерке
КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 4 курс
Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Амангельды А.М. (КазУМОиМЯ)

Аннотация: Влияние Корейской волны на современное молодёжное общество Казахстана. В чем же заключается такое стремительное влияние Халлю? А ответ в том, что Халлю само по себе создано для привлечения людей. Она должна накрывать как волна. И это сработало, почти весь мир знаком с корейскими фильмами, музыкой и культурой. Волна дошла и до Казахстана, поэтому для данной работы мы провели небольшой опрос среди жителей Алматы про К-Поп, Корею и Халлю в целом. Халлю – это Корейская волна, или Халлю – понятие, относящееся к распространению современной культуры Южной Кореи по всему миру. Халлю же сейчас помогает поддерживать привлекательный образ страны (Кореи). В данной статье можно узнать подробно о воздействии Корейской волны и о ее влиянии на Казахстан. Также мы хотим рассмотреть, как же Халлю помогло развитию туризма в Южной Кореи, которое в итоге привело к экономическому росту и принесло пользу для развития страны и ее узнаваемости на мировой арене. Для данной работы было взято интервью у Q-Поп групп и кавер групп, которые возникли под влиянием Корейского музыкального направления К-поп.

Ключевые слова: Халлю, культура, Корея, развитие, шоу-бизнес, Казахстан, молодежь.

제목: 카자흐스탄에서의 한류

필자: 이브라예바 파티하, мамутова диллара, козаева акерке (казах 국제관계 및 세계언어대 4 학년), 카자흐스탄 알마티

지도교수: 아만겔디 아크보타 (카зах 국제관계 및 세계언어대)

개요: 한류는 전통적인 문화뿐만 아니라 현대 청소년 문화도 매우 인기가 있다는 것을 보여준다. 한국 한류의 빠른 발전은 무엇을 의미하는? 그 대답은 한류 자체가 점점 더 많은 사람들을 끌어들이기 위해 만들어졌다는 것이다. 그것은 파도처럼 덮여야 한다. 그리고 그것은 효과가 있었고, 거의 전 세계가 한국 영화, 음악, 문화에 친숙하다.

카자흐스탄에서는 한류의 영향이 어떠한지 파악하기 위해 알마티 시민들을 대상으로 K-pop 그리고 한류에 대한 조사를 실시했다. 한류는 현대 한국 문화의 전 세계 확산과 관련된 개념이다. 한류는 이제 한국의 매력적인 이미지를 유지하는

것을 돕고 있다. 본 논문을 통해 한류가 카자흐스탄에 끼친 영향을 파악할 수 있다. 또한 한류가 어떻게 한국의 관광산업 발전에 도움을 주었는지를 고찰해 보았다.

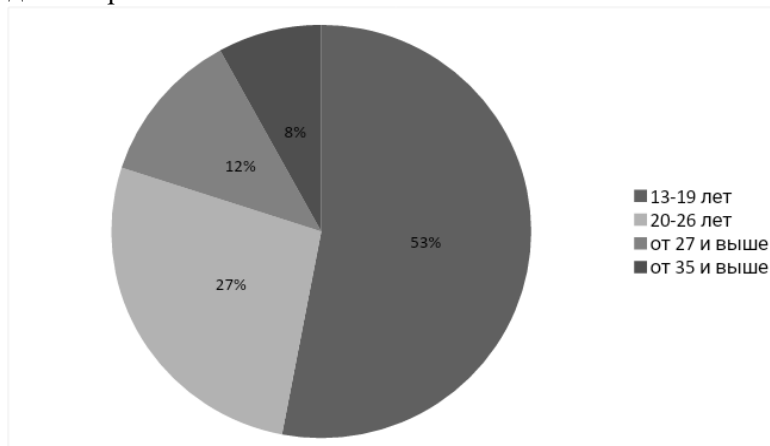
한편, 한국 음악계의 방향 K-pop 의 영향 아래 발생했던 Q-Pop 밴드들과 커버밴드들을 인터뷰했다.

주제어: 한류, 문화, 한국, 여행, 카자흐스탄, 청소년

Понятие «Халлю» («корейская волна») означает явление, которое включает в себя массовую культуру Республики Корея, оно приобрело большую популярность во многих странах за ее пределами. Слово «Халлю» является заимствованным неологизмом, который был введен в обиход в 1990-х гг. в Китае для обозначения влияния, которое оказывает Корея на культуру других стран. Поначалу Халлю в основном ограничивалось популярностью корейских сериалов в Азии, но потом это понятие расширило музыка в стиле К-поп.

Ведь только 10 лет назад никто не мог подумать, что корейская волна станет настолько сильной. Халлю сейчас проникло везде. Что бы выявить у каких возрастов К-поп волна популярна, мы провели опрос в социальной сети инстаграм на знание казахстанцев про <корейскую волну>.

Было опрошено 116 человек, проживающих в городе Алматы, в возрасте от 10 до 50 лет. Данный опрос выявил следующие результаты: среди 116 человек, с 53% показателем, данная культура пользуется большой популярностью у людей в возрасте от 13-19 лет, далее от 20-26 лет 27%, средний подсчет среди возраста от 27 и выше 12%, с наименьшим показателем 8% люди в возрасте от 35 лет и выше.



На основании проведенного опроса, можно сделать следующие выводы:

В связи с тем что <корейская волна> берет свое начало не так давно, примерно с 1990-х годов, а распространяется с 2010 года, то она пользуется большей популярностью среди молодежи, которая активно пользуется социальными сетями. Мы считаем что данная ситуация аналогична во многих странах. В 2017 и 2018 гг. могущество Халлю возросло в 2 раза.

Активное распространение Халлю наблюдалось в первой половине 2000-х гг. «Корейская волна» началась с сериалов, таких как «Осенняя сказка» (2000), «Зимняя соната» (2002), «Жемчужина дворца» (2004), "Джумонг" (2006) и т.д. Сериал "Джумонг" транслировался во многих странах Азии. В 2007 году его начали транслировать на одном из Казахских национальных каналов и он сразу получил большое признание со стороны зрителей, особенно более взрослого населения страны. Для казахских зрителей сериал перевели на казахский язык. В итоге, в Казахстане рейтинг популярности этого сериала превысил 86%. Одним словом, сериал «Джумонг» стал символом «корейской волны» в Казахстане. После выхода на экраны данного телесериала число посетителей исторических храмов и замков, где проходили съемки, возросло. Популярность телесериала способствовала увеличению туристического потока. Позже такую же популярность обрел сериал "Цветочки после ягодок" (2010).

Иностранцы туристы все больше и больше начали посещать места съемок, фотографироваться, играть в традиционные корейские игры, самостоятельно готовить и пробовать традиционные корейские блюда, показанные в телесериале «F4 цветочки после ягодок», тем самым непосредственно погружаясь в атмосферу, созданную в телесериале. Данный сериал оказал влияние на рекламу, музыку, корейскую еду, производство корейской традиционной одежды. В целом, экономический эффект, произведенный сериалом, может быть оценен в 1,119 млн вон. После данного сериала в Казахстане пошел «Бум» на корейские сериалы, и начали появляться специальные фансаб группы, которые переводят сериалы на русский язык. Если раньше перевод сериала нужно было ждать долго, то сейчас переводят за день или и того меньше! По итогам опроса выяснилось, что студенты нашего университета часто смотрят корейские сериалы с переводом:

1. озвучка от Green Tea – 50%
2. фансаб.группа Мания – 30%
3. перевод от Cardinals – 20%

Поклонники «корейской волны», привлеченные телесериалами, также заинтересовались Южно – Корейской медициной. В последние годы в Казахстане медицинский туризм получил новый импульс. Южная Корея стала наиболее перспективным партнером для Казахстана. Понимая, что в Южной Корее в этом направлении ушли далеко вперед, многие пациенты стремятся попасть именно туда. Учитывая, что между нашими странами действует безвизовый режим, многие самостоятельно решаются на поездку. Мы считаем, что это также связано с Корейской волной. Очень много Корейских сериалов и фильмов про медицину из которых можно сделать выводы, что в Корее очень хорошо развита медицина. Например: сериал “Кровь”, “Доктора” и т.д.

Благодаря многим сериалам, мы можем увидеть, что в Корее очень удобные и приспособленные больницы с новейшими аппаратами.

Началом же К-поп культуры было положено песней исполнителя PSY Gangnam Style. Также известными южнокорейскими исполнителями являются: BigBang, Bts, Eho, TVXQ. У этих групп очень много фанатов. Это можно понять и по их величайшим результатам. Например, Big Bang первые корейские артисты, кто смог собрать более 1го миллиона людей на своих концертах за пределами Кореи.

А группа BTS является первой К-поп группой, кто стал победителем на Billboard Music Award (самое крупное музыкальное награждение в Америке) 2года подряд.

Что касается TVXQ, то эта группа сумела попасть в книгу рекордов Гиннеса, как группа с самым большим фандомом еще в 2004 году.

И вывод таков, что эти группы безусловно безумно популярны и имеют огромную мощь влияния на своих фанатов. Смотря их клипы, многие фанаты хотят побывать в этих местах, поэтому популярные группы часто снимают клипы про Сеул. Даже имеются песни про этот город. Например: Bts- Seoul.

«Синдром PSY» поведал миру о Южной Корее. В словаре корейского языка слово «синдром» объясняется как явление,

которое захлестывает, подобно эпидемии. Популярность данного исполнителя уже превысила простую известность и может оцениваться именно как синдром. «Синдром PSY» распространил песню корейского исполнителя по всему миру. Ветер «корейской волны» заставил танцевать весь мир, не стал исключением и Казахстан. Пародия казахстанца на трек “Каннам стайл” собрал на ютубе около 12 млн. просмотров.

«Корейская волна» наполнила теплом души людей. Люди по всему миру очарованы корейской культурой и поэтому приезжают в Корею. Благодаря композиции «Gangnam Style» район Каннам стал мировым туристическим объектом. В 2013 г. количество иностранных туристов, посетивших Каннам, достигло 5 млн человек.

Республика Корея обладает значительным туристским потенциалом, позволяющим реализовывать разнообразные туры на различные возрастные группы и целевые аудитории. Культурный туризм в Корею, будучи одной из форм культурной деятельности, включает в себя путешествия с целью изучения культуры, посещение старинных памятников, участие в культурных фестивалях и других культурных событиях.

«Imagine youг Korea» («Представь свою Корею») – новый туристский бренд, используемый с 2014 г. – был разработан для того, чтобы лучше выразить сегодняшнюю Корею как лидера популярной культуры, моды и инноваций и увеличить число туристских прибытий до 20 млн к 2020 г. Этот рекламный слоган используется, чтобы вдохновить посетителей, мотивировать их открывать для себя новые удивительные стороны Кореи и принимать участие в творческих культурных мероприятиях. На самом деле, таких организаций, которые помогают людям из разных стран легко путешествовать по Корею, много. Одно из самых известных в Казахстане – это Korean Foundation.

Благодаря их программе многие магистранты, и студенты нашего университета побывали в Корею.

Культурный туризм в Южную Корею также стал популярен благодаря Халлю.

В итоге исследования, сейчас в Халлю-туризме можно выделить три основных направления:

- поездки для туристов, которые хотят попасть на живые концерты корейских исполнителей;

- поездки для туристов, приезжающих, чтобы увидеть места, показанные в их любимых сериалах и фильмах. Для этого вида туризма производственные компании и местные органы власти создают специальные туристские продукты, основанные на хорошо известных фильмах и событиях;

- приобретение продуктов, связанных с «корейской волной». «Корейская волна» ведет к расширению сбыта корейской продукции, когда потребители приезжают, чтобы купить товары, связанные с Халлю, в том числе бытовую технику, продукты питания и косметические средства.

«Корейская волна» ознаменовала собой новую эпоху корейской культуры, и на нее откликнулся весь мир. Распространенное ранее представление о Корее как маленькой стране изменилось: Сейчас Корея является привлекательной туристской дестинацией. Повысилась ценность бренда Южной Кореи, а также возросла гордость корейцев за свою страну. Корейская волна стала настолько популярной, что многие азиатские страны берут под основу концепт К-поп и пытаются создать и взять что-то для себя. В Казахстане начали проходить большие флэш-мобы, шоу К-поп cover dance и т.д. Далее, благодаря Халлю, у нас образовался новый жанр – Q-поп. И это не секрет, что корни своего происхождения он берет с К-поп. Q-поп это абсолютно новый жанр и стиль в музыке в Казахстане, который сейчас набирает большую популярность среди молодежи. Основателем жанра Q-поп стала группа «91».

Один из участников этой группы, Ашмакын Азамат, является бывшим стажером самой большой развлекательной компании в Корее – «SM ENTERTAINMENT». Отбор он прошел через прослушивания в Алматы (в 2013г. и 2015г. в июле месяце прошел SM global audition in Kazakhstan). После 91 дебютировало много Q-поп артистов.

Также приезжали многие знаменитые хореографы. Начали образовываться «Entertainment». Крупными являются: «Juz Entertainment», «Trend», «MM» и т.д. Начали появляться шоу на выживание (борьба за дебют), появилось понятие «трейни».

Как мы можем заметить, Кореи также появляется интерес к Казахстану. Начали часто проводится ярмарки корейской еды. И еще одна из корейских айдол групп «In2it» сняли свой дебютный клип у нас в Казахстане.

Заключение

Корейская волна в корне изменила восприятие и общий национальный образ Южной Кореи. Изначально корейская волна была простым культурным явлением в конкретном регионе, однако рост и влияние значительно превзошли ожидания. Сегодня, Корея имеет, возможно, одну из самых больших историй национального успеха. Национальная организация туризма Кореи (НОТК) даже объявила 2004-й год годом Халлю. Успех корейской волны немало способствовал тому, что «Южная Корея в настоящее время двенадцатая по величине экономических показателей страна в мире, и корейские компании, связанные с индустрией развлечений, способны финансировать производство шоу и фильмов с бюджетом гораздо выше, чем в большинстве стран Азии. И все что было представлено нами ранее тому доказательством.

Мы очень рады, что наша страна состоит с Кореей не только в дипломатических или торговых отношениях, а в доверительных и дружных отношениях, проверенными временем, тоже. Казахстану есть чему учиться и с кого брать пример. Искренне надеемся что связь между двумя странами будет неразрывной еще долгие годы.

Список использованных источников:

1. Национальная туристская организация Кореи // VisitKorea.
<http://kto.visitkorea.or.kr/eng.kto>
2. Официальный сайт информационно-статистического сервиса Кореи.
<http://kosis.kr/eng/>
3. Официальный сайт Министерства культуры, спорта и туризма Республики Корея.
<http://mcst.go.kr/english/index.jsp>
4. DooboShim. Hybridityandtheriseof Korean popularculture in Asia // Media, Culture&Society. 2006. № 28(1). pp. 25-44.
5. Korea's TourismBranding&CommunicationStrategy. The 7th UNWTO AsiaandthePaciticExecutiveTrainingProgramParkHyatt. Busan, 2013.
6. Li-ChihCheng. The Korea Brand: The Cultural Dimension of South Korea's Branding
7. Project in 2008 // SAIS U.S. Korea Yearbook. 2008. Part I: South Korea's foreignrelations. pp.73-85.
8. Официальный сайт НОТК.
<https://discoveryourkorea.ru>
9. Сайт Korea Foundation.
<https://ru.kf.or.kr/>
10. Официальный сайт канала НТК.
<https://ntk.kz/ru/q-pop/>

COMPARISON OF SYSTEM “SUGANG” IN THE UNIVERSITIES OF KAZAKHSTAN AND SOUTH KOREA

Кайратбек Аружан
КГУ им. Коркыт Ата, 3 курс
Кызылорда, Казахстан

Научный руководитель: Ким Иён (КГУ им. Коркыт Ата)

Тема: Сравнение системы «Суганг» в университете Казахстане и Кореи
Аннотация: Целью данной презентации является сравнение системы «Суганг» в университетах Казахстана и Кореи и предложить компромиссный вариант. В этой презентации система «Суганг» означает заявку на лекцию, получение лекции и оценку, таким образом система «Суганг» может быть важной частью высшего образования.

Система «Суганг» в этих двух странах изучалась с точки зрения индивидуального и группового расписания, эдвайзера, абсолютной оценки и сравнительной оценки. В Казахском университете расписание занятий определяется группой, эдвайзер назначается на основании абсолютной оценки. С другой стороны, в университете Кореи отдельные студенты подают заявку на лекцию самостоятельно, нет эдвайзера, который управляет учебной деятельностью студентов, и практически каждое оценивание проводится на основании сравнительной оценки.

В заключении, предлагая компромиссную систему «Суганг» этих двух стран для повышения самостоятельности, ответственности и свободы обучающихся.

Ключевые слова: Сравнение системы «Суганг», Подача заявки на лекцию, Посещение лекции, Оценивание

제목: 카자흐스탄과 한국 대학의 수강 시스템 비교

필자: 카이랏베크 아루잔 (코르키타타 크질오르다 국립대 3 학년), 카자흐스탄 크질오르다

지도교수: 김이연 (크질오르다 국립대)

개요: 본 연구는 카자흐스탄과 한국 대학의 수강 시스템을 비교하고, 절충된 수강 시스템을 제안하는 것을 목적으로 한다. 본 발표에서 수강 시스템은 수강 신청부터 수강, 평가까지를 포함하는 의미로 사용되었으며, 이는 대학 교육의 핵심이라고 할 수 있다.

개인과 그룹, 담임교사 유무, 절대평가와 상대평가 등의 측면에서 두 나라 대학의 수강 시스템을 살펴 보았다. 카자흐스탄 대학에서는 그룹 단위로 수강 시간표가 정해지고, 그룹에 담임 교사가 배정되어 학생들을 관리하며, 모든 평가는 절대평가로 이루어진다. 반면, 한국의 대학에서는 개별 학생이 직접 수강 신청을 하고,

학생들의 대학 생활 전반을 관리해주는 담임 교사는 없으며, 대부분의 평가는 상대 평가로 이루어진다.

이에 학생의 자립성, 책임감, 자율성을 함양할 수 있는 방안으로서 두 나라의 수강 시스템을 절충하여 제안하고자 한다.

주제어: 한국, 카자흐스탄, 수강 시스템 비교, 수강 신청, 평가

1. Introduction

This essay aims to compare the system “Sugang” in the universities of Kazakhstan and South Korea and suggest the compromised system of “Sugang” for better education.

To accomplish this purpose, firstly the term “Sugang” will be defined. In this essay the meaning of the term “Sugang” will cover the process of applying lectures, attending the lectures, and evaluation. According to this definition, system “Sugang” in the universities of Kazakhstan and South Korea will be compared into three parts. In each part, system “Sugang” in each country will be described. Advantages and disadvantages will be discussed as well. At last, the compromised formation of system “Sugang” will be suggested.

2. Explanation of the Term “Sugang”

The literal meaning of “Sugang” in Korean language is that getting lectures. ‘Su (수/受)’ means getting, receiving and ‘Gang (강/講)’ means lectures, lessons, classes, etc. In order to find out the exact meaning of the term “Sugang”, the term was searched on the website of ‘The Standard Dictionary of the Korean Language’ of ‘The National Institute of the Korean Language’. According to their definition, “Sugang” means receiving lectures or lessons.

However, in this essay the term “Sugang” is used for even broader concept. Here the meaning of “Sugang” includes the process of applying lectures, attending the lectures, and finalizing the lectures, in other words, evaluation.

Thus, a whole semester of an academic year would be covered with the term “Sugang”. As it is defined above, meaning of the term “Sugang” describes and emphasizes the complete process that incorporates from applying to assessing of students’ work. Since there was no English word or Russian word that can define the term for process of the whole semester of the academic year, the term “Sugang” is used for defining the whole procedure.

3. Comparison of System “Sugang” in the Universities of Kazakhstan and South Korea

In this part, the comparison of system “Sugang” in the universities of Kazakhstan and South Korea will be given into three parts: applying for the lectures, attending the lecture, and evaluation. In each part, the description of both systems will be given mostly based on my own experience as being a student of Korkyt Ata Kyzylorda State University. If needed, supporting information can be given according to the references. In addition, advantages and disadvantages of the both systems also will be described.

3.1. Applying for the Lectures

In most universities of Kazakhstan, most students use a platform – ‘Platonus’ in Korkyt Ata Kyzylorda State University –, where students have their own accounts, take tests, check their marks, teachers’ feedback, etc. On this platform, students have right to choose elective lectures and professors on their wishes and interests in order to deepen their specific knowledge individually. However, at the end of procedure of applying lectures, the choice of majority has to be taken into a consideration. For instance, two students in a group of ten choose one subject and the others select another one, as a rule, all of the group students has to study the latter. After applying lectures on the platform, groups are formed in accordance with students’ wishes and knowledge. And then, schedules are made for each divided group not by the students but by the person who was assigned to make schedule.

On the other hand, in universities in Korea, each student chooses lectures and professors on their wishes, levels of knowledge, interests individually, using the platform like ‘Platonus’. Consequently, the student who applied the lectures studies the lectures individually and the student’s schedule is made by the student.

Overall, each system has good and bad features when it comes to applying lectures. In Kazakhstan, students have to follow the choice of majority when selecting lectures. It would be helpful if the student is freshman who does not know anything about the lectures. However, senior students can complain about the schedule, because the lectures could not fit for every student in a group. In Korea, students make their own schedule according to their interests and background knowledge. It

could be good for senior students who already know their interests and levels, but for freshmen it would be hard what to choose because of having no ideas about the lectures.

3.2. Attending the Lectures

After applying lectures in universities of Kazakhstan, students attend the lectures with their group mates which had been divided beforehand. In Korkyt Ata Kyzylorda State Univeristy, there are practical classes, individual works, and lectures in one subject. While practical classes and individual works are taken within the group, lectures are taken with other groups as well.

One special difference in the universities of Kazakhstan is that there is an advisor assigned to the each group. The advisor can help in various ways. Students can discuss about their learning with the advisor, get exact information about university, and even can consult about education fee.

While in the universities of Korea, students attend lectures according to their schedule that had been made individually. As a result, all the lectures are taken places individually, which means that students sit next to each other may not know each other. Also, there is no help available from advisor like in the universities in Kazakhstan.

Aspects such as studying in a group suggest that students can communicate each other and develop creative skills and competitiveness among the group mates in the universities of Kazakhstan. The attendance of the advisor who can help students' works is also an advantage of universities in Kazakhstan. Good sides of universities in Korea are that students take the lectures according to the schedule made by themselves and can develop creative skills and competitiveness with other students from various majors.

3.3. Evaluation

Evaluation of the universities in each country is different. Absolute evaluation is mostly used in Kazakhstan. Absolute evaluation is used when the standards of performance is pre-specified on a numerical point system [4]. It means that if students do their best at exams, all of them can receive good marks such as A, A+.

On the other hand, relative evaluation is mostly used by the universities in Korea. Relative evaluation is usually accomplished by

ranking students in order of performance – percentile ranks – and assigning cut-off points for grades [4]. Unlike in Kazakhstan universities, even if all of students do their best, only two or three students – for example, out of ten students – have possibility to get good marks such as A, A+. If there are a few students taking the lecture, or if the lecture is conducted in other languages, absolute evaluation can be used.

3.4. Suggestion

The system “Sugang” of these two countries has been looked through in terms of individual versus group, presence of advisor, absolute evaluation versus relative evaluation. In the universities of Kazakhstan, lecture schedule is decided by group, an advisor is assigned to the group and manages the group students, and most evaluation is conducted by absolute evaluation. On the other hand, in the universities of Korea, individual students apply for the lectures by themselves, there is no advisor who manages the university life of the students, and most evaluation is conducted by relative evaluation.

Therefore, in order to develop student’s significance, responsibility and freedom, it is suggested that the compromised formation of the system “Sugang” of these two countries.

At the first and second year of the university, it would be helpful to form a group and schedule is made for the group, where students can communicate. As freshmen, new students may not understand or know about university. Thus it would be great for them to get help from an advisor or other group mates.

At the last two year of the university, when students know almost everything about university and its life, it would be good for them to make schedule individually based on their interests, experiences and levels. They may get help from ex-advisor, if needed.

4. Conclusion

To conclude, the system “Sugang” in the universities of Kazakhstan and South Korea are different. Firstly, the term “Sugang” was defined as the comprehensive term which includes from applying lectures to assessing students’ work. Secondly, the system “Sugang” in each country has been compared in line with applying lectures, attending lectures, and evaluation.

In Kazakhstan, university works are conducted in a group size which can be managed by advisor, whereas in Korea individual works are more appreciated than group works.

As a conclusion, the compromised formation of system “Sugang” in each country has been suggested. For the first two year, students can be in a group which helped by assigned advisor. It would be great for the students who may not be familiar with education system in the university. For the last two years, students can take lectures individually on their interests and levels so that each student can deepen their interests and levels.

References:

1. ‘The Standard Dictionary of the Korean Language’ of ‘The National Institute of the Korean Language’ // 국립국어원 표준국어대사전.
http://stdweb2.korean.go.kr/search/List_dic.jsp
2. The platform ‘Platonus’.
<http://platonus.korkyt.kz/>
3. ‘Korea University’.
<http://portal.korea.ac.kr/>
4. Drama ‘Cheese in the trap’ clip on Youtube channel (showing Sugang system) // Youtube.
<https://youtube.com/watch?v=EP0jDk2Uz5E&t=5s>
5. Brown H.D. “Language Assessment: Principles and Classroom Practices”. New York: Longman, 2003.

ЖЕНСКИЙ СТЕРЕОТИП «БОЛТЛИВОСТЬ И АЛОГИЧНОСТЬ» В ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА

Лунина Мария
НГУ, 4 курс
Новосибирск, Россия

Научный руководитель: Кутафьева Н.В. (НГУ)

Аннотация: В данной статье представлен анализ корейских пословиц и поговорок, выбранных сплошной выборкой из большого сеульского словаря *우리말 속담 큰사전*¹, которые описывают гендерный стереотип «болтливость и алогичность» женщины. В работе также представлены факторы, способствующие формированию данного стереотипа. Гендерные стереотипы рассматриваются с позиций социолингвистики и лингвокультурологии.

Ключевые слова: гендерный стереотип, пословицы и поговорки, конфуцианство

Title: Female Stereotype "Talkativeness and Illogicalness" in Korean Proverbs

Author: Maria Lunina, Novosibirsk State University (4 grade), Novosibirsk, Russia

Advisor: Kutafieva N.V. (Novosibirsk State University)

Abstract: This article presents an analysis of Korean proverbs, selected by a continuous sample from a Big Seoul dictionary *우리말속담큰사전*, which describe the gender stereotype "talkative and illogical" of women. In addition, the factors contributing to the formation of this stereotype are presented. The gender stereotype is considered from the standpoint of sociolinguistics and cultural linguistics.

Keywords: genderstereotype, proverbs, Confucianism

Стереотип является не только статистическим средним мнением, но задает некую норму, упрощенный или усредненный образец социально одобряемого или допустимого поведения. Одной из главных особенностей стереотипов является ригидность.

¹ Сон Чэсон. Уримальсоктамкхынсаджон [우리말 속담 큰사전. 서울: 서문당]. Большой словарь корейских пословиц и поговорок. Сеул: Сомундан, 2006. 1070с.

Стереотипы прочно проникают в подсознание, их трудно преодолеть².

Под гендерными стереотипами А.В. Кирилина понимает культурно и социально обусловленные мнения и пресуппозиции о качествах, атрибутах и нормах поведения представителей обоих полов и их отражение в языке³. Именно гендерные стереотипы как система социальных представлений о роли мужчины и женщины в обществе и семье воспроизводят дискриминационную практику, создавая соответствующий тип социума и социальных отношений⁴.

Причины гендерной асимметрии следует искать в социокультурном фоне гендерного развития. Одной из весомых причин гендерного разрыва в корейском обществе является конфуцианская идеология, которая оказала огромное влияние на формирование современной трудовой и семейной этики. Согласно постулату *부부유별* *пубьюбёль* мужчина и женщина неравны, поскольку их сущность противоположна, мужское начало – властное и доминирующее, а женское – подчиняющееся и пассивное: дочь подчиняется отцу, после замужества – мужу, в случае смерти последнего – сыну (старшему)⁵.

Паремиологический фонд языка зафиксировал патриархальную установку: в нем прочно закрепились стереотипы, согласно которым женщине присущи многие пороки.

В данной работе мы рассмотрим стереотип «болтливость и алогичность» женщины в пословицах и поговорках корейского языка.

Гендерное различие в корейском обществе возникло вследствие распространения конфуцианских идей. В Тысячисловии *천자문* (классический китайский текст для заучивания иероглифов) указано: *여자는 정절을 사모하고 남자는 재주를 본받는다* *Женщина следует верности, а мужчина*

² Войченко В.М. Отражение гендерных стереотипов в языке и культуре // Вестн. Волгогр. гос. ун-та. Серия 2: Языкознание. 2009. № 1 (9). С.66

³ Кирилина А.В. Гендер: Лингвистические аспекты. М.: Ин-т социологии РАН, 1999. С.75

⁴ Захарова О.В. Гендерные стереотипы в современном российском обществе. Иркутск: ИГУ, 2014. С.4

⁵ Евдокимова Н.В., Беспалова О.Е. Трансформация социальной и экономической роли женщин в Южной Корее в конце XX – начале XXI века // Евразийский союз ученых. 2015. № 4–13 (13). С.71

таланту. В Лунь Юй 논어 (книга изречений, высказываний и диалогов Конфуция, составленная его учениками): 여자와 어린애는 기르기가 매우 어려우니 조금 가까이 하면 공손치 않고 그렇다고 조금 멀리하면 원망을 하게 된다 Воспитывать детей и женщину очень сложно, поэтому когда немного приблизишься к ним, не будь вежливым, а когда немного отдались, ненавидь.

До конца становления династии Чосон конфуцианство – важная сторона в образовании женщин⁶.

В учебниках (규중요람 1544г., 사소절 1775г.и т.д.) упоминается важность женского образования:

남자를 가르치지 않으면 내집을 망케 하는 것이요, 여자를 가르치지 않으면 남의 집을 망하게 하는 것이다 Если не обучать мужчину, то пропадет мой дом, если не обучать женщину, то пропадет дом другого.

Женщины в первую очередь учились по конфуцианской литературе, связанной с развитием знаний о женской порядочности⁷.

Интеллектуальной деятельностью в государстве Чосон традиционно занимались мужчины. Классическое образование было недоступно большинству женщин, поэтому женщины-аристократки не имели возможности заниматься литературой или живописью. Женщин обучали чтению на *хангыле*(корейском алфавите) для воспитания в них требуемых моральных качеств и объяснения обязанностей, связанных с организацией быта семьи и проведением ритуалов, а также правил поведения в доме отца и мужа, прописанных в наставлениях для благородных дам. Мужчины читали и писали на *ханмуне*– модифицированном в соответствии с корейской фонетикой китайском языке (*хангыль* предназначался для простолюдинов и женщин).⁸

Занятие литературой и живописью расценивалось как выставление себя напоказ и нарушение предписанных правил поведения. Кроме того, отцы благородных семейств не стремились дать образование дочерям, так как проявление женщиной

⁶ Ли Хвахён. Ёсон, ёксаог-ыйчучхеджогин сам [여성, 역사속의주체적인삶: 국학자료원]. Независимая жизнь женщины в истории, 2016. С.14

⁷ Там же. С.15

⁸ Ким Н.Н., Хохлова Е.А. Эволюция социального положения женщин в Коре: от традиционного общества к современному // Восток № 3. 2017. С.109.

способностей в *сисохва* (литературе, живописи или каллиграфии) считалось непристойным. Сложением стихов и рисованием в присутствии мужчин для их развлечения занимались *кисэн*–корейские куртизанки⁹.

Очевидно, такой уклад способствовал формированию стереотипов, согласно которым женщина глупа и алогична, что находит своё отражение и в языковой картине мира.

На основе проведенного анализа мы выделили несколько семантических групп пословиц и поговорок, в которых описываются стереотипные характеристики женщины.

• **Болтливость**

여자는 혀가 길고 남자는 손이 길다 У женщины длинный язык, а у мужчины длинные руки.

여우는 꼬리가 크고 여자는 혀가 크다 У лисы длинный хвост, у женщины – язык.

바가지 긁는다 Царапать сосуд из тыквы (ворчать на мужа, говорить с ним раздраженно). В древней Корее женщины обрабатывали тыкву, убирали содержимое и использовали пустую тыквенную оболочку, которая являлась необходимым на кухне. Скрипучий монотонный звук при отчистке тыквы напоминает мужу непрерывное ворчание жены).

А) Назидательная функция – женщине не стоит быть разговорчивой.

부인의 예절은 말이 반드시 작아야 한다 Правила этикета для жены состоят в том, чтобы при любых обстоятельствах мало говорить.

여자가 말이 많으면 과부가 된다 Когда женщина много говорит, то становится вдовой.

여자 음성이 크면 과부 된다 Если женщина кричит, она становится вдовой (от женского языка зависит ее благополучие).

말 많은 것은 과부집 종년 Много говорить – дело служанки вдовы (считается, что служанка собирает сплетни дома вдовы и всем всё рассказывает).

Когда женщины собираются вместе, становится очень шумно от разговоров:

여자가 셋 모이면 쇠도 녹인다. Когда три женщины соберутся вместе, и железо расплавится

⁹ Там же. С.110

여자가 셋 모이면 솔뚜경이 안 남아난다 Когда три женщины соберутся вместе, крышка котла не останется на месте (из-за разных мнений становится настолько шумно и болтливо).

Б) Сравнении с мужчиной:

여자 셋이 모이면 접시가 쪼개지고, 남자 셋이 모이면 집이 한 채 세워진다 Если соберутся три женщины, то разобьется посуда, а если трое мужчин, то построится дом (от женщин лишь шум, а мужчины могут стерпеть что угодно).

사내는 자기가 한 말에 책임을 져야 한다 Мужчина должен нести ответственность за свои слова (мужчина не говорит, не подумав).

남자의 말은 천년이 가도 변하지 않는다 Слово мужчины не меняется и за тысячу лет.

남자의 말 한마디는 천금보다 무겁다 Одно слово мужчины весомее богатства (если мужчина что-либо сказал, он всегда придерживается сказанному).

В) Предостережение мужчинам

집안이 화합하려면 베개 밑송사를 듣지 말아야 한다 Если хочешь, чтобы в семье был мир, не слушай ночных жалоб жены.

여자 말은 잘 들으면 패가하고, 안 들으면 망신하다 Если внимательно слушать женщину - обанкротишься, если не слушать -m опозоришься (мужчина должен иметь собственное мнение).

소더러 한 말은 안 나도 처더러 한 말은 난다 От коровы и слова не услышишь, а от жены слово разнесется (насколько бы близки не были отношения, даже между супругами, нужно быть осторожным в своих речах, иначе секрет станет известным).

• **Глупость:**

А) Ограниченность женщины

여자 속은 뱅뱅이 속이다 Суждения женщины кружатся вокруг одного и того же(т.е. ограничены).

여자는 서 발 앞도 못 본다 Женщина не видит дальше трех протянутых рук.

여자는 외곶이다 Женщина узко мыслит.

Б) Женщина не должна быть умнее своего мужа

아내가 남편보다 너무 똑똑해도 집안이 안 된다 Если жена умнее мужа, в семье порядка не будет.

Даже получившие высокое образование женщины из слоя *янбан* проявляли свои способности лишь в семейном воспитании. Интересно, что в русском языке мужской ум, мужская хватка для

описания феминности являются, наоборот, положительными характеристиками.

• **Изменчивость и нелогичность**

А) Женский интеллект воспринимается отрицательно вследствие нелогичности, нерациональности, изменчивости

계집은 상을 들고 문지방을 건너면서 열두 가지 생각한다
Женщина с подносом, входя в мужские покои, успеет двенадцать раз передумать (жена не могла входить в мужские покои, пока ее не позовет муж. Можно было входить с едой. В это время у женщины теснились в голове разные мысли, которые она хотела высказать мужу, т.е. она много думала в это время и смущалась).

여자는 하루 아침에도 열두 번 변한다
Женщина только за одно утро меняется 12 раз.

여자는 하루 아침에도 열두 번 변한다
Женщина только за одно утро меняется 12 раз.

여자는 아침상 들고 오면서도 열두번 변한다
Мысли женщины меняются 12 раз за завтраком.

여자의 마음은 하루에도 열두 번 변한다
Чувства женщины за день меняются 12 раз.

여자와 겨울 날씨는 믿을 수가 없다
Нельзя верить женщине и зимней погоде (женщина изменчива как погода).

Б) Трудно узнать, о чем думает женщина

천 길물속은 알아도 계집속 마음은 모른다
Даже зная тысячу дорог под водой, душу девушки не узнаешь.

가재와 여자는 가는 방향을 모른다
Не зная, в каком направлении идет речной рак и женщина.

여자의 기분과 개구리가 뛰는 방향은 알 수가 없다
Невозможно узнать настроение женщины и в каком направлении прыгает лягушка (как животные хаотичны в своих движениях, так и настроение и мысли женщины).

Язык, таким образом, является одним из важнейших источников знания о гендерных стереотипах. С помощью анализа пословиц и поговорок мы выявили некоторые национальные характеристики и стереотипы поведения, согласно которым женщина болтлива, нелогична, иррациональна, в целом, глупа. Женщинам не позволено было быть умнее мужа. А мужчина, наоборот, отвечает за свои слова. Мужчину предостерегают от женских речей, а женщину от болтливости – иначе семья разрушится. Фактором, повлиявшим на возникновение

рассматриваемого стереотипа, послужила конфуцианская идеология, строго разграничившая мужское и женское начало.

계집년 고집 센 것은 도리께 작대기로 고쳐야 한다 Упрямство жены нужно исправлять цепями и палкой.

여자는 사흘에 한번씩 맞아야 사람이 된다 Женщину надо бить каждые три дня, и тогда она станет человеком.

Важно понимать значимость употребления таких изречений. С 1970-х годов Южная Корея претерпела ряд положительных изменений в вопросах гендерного неравенства. В настоящее время Республика Корея не уступает большинству развитых стран по основным демографическим показателям и по уровню образования¹⁰.

Практически отсутствуют однозначно выделяемые представления о мужчине как единственном кормильце и защитнике семьи и о женщине как о слабом и беспомощном создании. Тем не менее, изменения гендерных стереотипов идут гораздо медленнее изменений социальных реалий¹¹.

Профессиональная гендерная сегрегация и дискриминация женщин по-прежнему преобладают в Корее. Иногда дискриминация в отношении женщин заставляет их выбирать между детьми и карьерой (это связано с низким коэффициентом рождаемости)¹². Уход за детьми и другая работа по дому не только требуют времени, но и ограничивают возможности для работающих женщин иметь большей уровень ответственности (деловые поездки и расширенные рабочие часы). До сих пор существует гендерная сегрегация труда, и большая часть корейского общества (как мужская, так и женская) видит в женщине, прежде всего жену и мать, карьера домохозяйки остается наиболее востребованной¹³.

¹⁰ Евдокимова Н.В., Беспалова О.Е. Трансформация социальной и экономической роли женщин в Южной Корее в конце XX – начале XXI века // Евразийский союз ученых. 2015. № 4–13 (13). С. 72.

¹¹ Рябова Т.Б. Стереотипы и стереотипизация как проблема гендерных исследований // Личность. Культура. Общество. 2003. Т. 5 вып 1–2 (15–16). С. 133

¹² Lee H. Understanding the Reality of Occupational Gender Segregation in Korea and Japan, Korea University. 2013. pp.98.

¹³ Ланцова И.С. Гендерные аспекты демократического транзита в Республике Корея // Вестник СПбГУ. 2013. Т.6 вып.4. С.138

Таким образом, глубоко укоренившаяся конфуцианская традиция пронизывает повседневную жизнь и влияет на мышление людей, их отношение к работе и предполагаемые роли в обществе. С началом модернизации права мужчин и женщин стали практически одинаковыми. Тем не менее, гендерный стереотип глубоко проник в подсознание общества, его трудно преодолеть, а в современном обществе до сих пор продолжает сохраняться гендерная сегрегация труда, что делает изучение гендерных стереотипов актуальным.

Список использованных источников:

1. Войченко В.М. Отражение гендерных стереотипов в языке и культуре // Вестн. Волгогр. гос. ун-та. Серия 2: Языкознание. 2009. № 1 (9). С.64-70.
2. Евдокимова Н.В., Беспалова О.Е. Трансформация социальной и экономической роли женщин в Южной Корее в конце XX – начале XXI века // Евразийский союз ученых. 2015. № 4–13 (13). С.70-74.
3. Захарова О.В. Гендерные стереотипы в современном российском обществе. Иркутск: ИГУ, 2014. 147с.
4. Ким Н.Н., Хохлова Е.А. Эволюция социального положения женщин в Корее: от традиционного общества к современному // Восток № 3. 2017. С.106-122.
5. Кирилина А.В. Гендер: Лингвистические аспекты. М.: Ин-т социологии РАН, 1999. 155с.
6. Ланцова И.С. Гендерные аспекты демократического транзита в Республике Корея // Вестник СПбГУ. 2013. Т.6 вып.4. С.133-138.
7. Рябова Т.Б. Стереотипы и стереотипизация как проблема гендерных исследований // Личность. Культура. Общество. 2003. Т. 5 вып 1–2 (15–16). С.120-139.
8. Lee H. Understanding the Reality of Occupational Gender Segregation in Korea and Japan. KoreaUniversity: Seoul. 2013. pp.97-121.
9. ЛиХвахён. Ёсон, ёксасог-ыйчучхеджогинсам [여성, 역사속의 주체적인 삶: 국학자료원]. Независимая жизнь женщины в истории, 2016. 522с.
10. СонЧэсон. Ури маль соктам кхын саджон [우리말속담큰사전. 서울: 서문당]. Большой словарь корейских послов и цитировок. Сеул: Сомундан, 2006. 1070 с.

ЭВФЕМИЗМЫ В СЕМАНТИЧЕСКОМ ПОЛЕ «СМЕРТЬ» В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Морозова Полина
Новосибирский государственный университет, 4 курс
Новосибирск, Россия

Научный руководитель: Кутафьева Н.В. (НГУ)

Аннотация: Данная статья посвящена исследованию эвфемизмов семантического поля «смерть» в корейском языке. В работе проведен анализ структуры поля и причин возникновения данных языковых явлений.

Ключевые слова: семантическое поле, эвфемизм, табу, смерть

Title: Euphemism in the Semantic Field «Death» in the Korean Language

Author: Morozova Polina, Novosibirsk State University (4 grade), Novosibirsk, Russia

Advisor: Kutafeva N.V. (NSU)

Abstract: This article is devoted to the study of the euphemisms of the semantic field «death» in the Korean language. The paper analyzes the structure of the field and the causes of these linguistic phenomena.

Keywords: semantic field, euphemisms, taboo, death

Известно, что языковой вокабуляр распадается на определенные группы, называемые исследователями «полями», в которые слова объединяются на основе их семантической общности. По мнению Л.А. Новикова, семантическое поле — это множество языковых единиц, объединенных общим (интегральным) значением. В своей работе исследователь отмечает, что в семантическое поле (в отличие от лексико-семантической группы) входят слова разных частей речи¹.

Впервые термин «семантическое поле» был введен Г. Ипсеном в 1924 году². У истоков также стояли Р. Мейер, Й. Трир, А.А. Потебня, М.М. Покровский.

¹ Л.А. Новиков. Современный русский язык. СПб: Лань, 2003. С. 238

² А.К. Башарина. Понятие «Семантическое поле» // Сайт CyberLeninka. <http://cyberleninka.ru/article/n/ponyatie-semanticeskoe-pole>

По мнению Л.А. Новикова, семантическое поле можно представить как сферу³. Ядром сферы является «чистое», нейтральное значение. Вокруг ядра формируется центр семантического поля, в котором заключены лексические единицы, несколько усложняющие «чистое» значение. Далее образуется периферия, где слова приобретают новые оттенки, еще сильнее отдаляясь от ядра. Т.к. единицы семантического поля отличаются однородной постоянной соотносительностью, многозначное слово может состоять не в одном, а в нескольких семантических полях⁴. Не существует также определенного количества лексических единиц, входящих в одно семантическое поле.

При построении семантического поля используются дедуктивный и индуктивный методы. При выборе имени поля и лексических единиц, которые будут включены в слои сферы, используется дедуктивный метод. Индуктивный метод используется при конструировании поля, с помощью него устанавливаются связи между словами, определяется ядро, центр и периферия⁵.

Для языковой системы важным признаком выступает постоянный, непрекращающийся процесс семантических изменений, и эвфемизм принимает активное участие в данном процессе, являясь причиной, ведущей к изменению значения слов⁶.

Эвфемизмом (с греческого «благоречие») называются лексические единицы и выражения, используемые для прямого наименования, употребление которого представляется говорящему неприличным, грубым или нетактичным в данной конкретной ситуации⁷.

Данный термин был введен в употребление в 1656 г. Томасом Блаунтом. Английский историк и лексикограф в своей

³ Л.А. Новиков. Современный русский язык. СПб: Лань. 2003. С. 242

⁴ Там же С. 239

⁵ А.В. Пугачева. Семантическое поле как метод научного исследования художественного текста // Вестник днепропетровского университета. Днепропетровск: ДНУ. 2014. №22. С.142

⁶ А.П. Кудряшова. Эвфемизмы в семантических полях «смерть», «болезнь», «возраст»: (на материале современного русского и немецкого языков). Саратов: РЭУ им. Г. В. Плеханова. 2015. С.11

⁷ Д.Э. Розенталь. Словарь лингвистических терминов // Библиотека Гумер. http://gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/DicTermin/index.php

работе «Голоссография» определяет эвфемизм, как «хорошую или выгодную интерпретацию плохого слова»⁸. Особый интерес к этой теме возник в конце XIX века, когда немецкий лингвист Г. Пауль выделил эвфемизм как особую категорию наравне с метафорой или метонимией.

Выделяются также несколько способов образования эвфемизмов. Исследуя этот вопрос, Л.П. Крысин, называет несколько социальных способов⁹.

Во-первых, необходимо так завуалировать фразу, чтобы собеседник не считал это грубым, неуместным и резким. Во-вторых, необходимо не только смягчить грубое высказывание, но и замаскировать его. В-третьих, выбор эвфемизма обусловлен контекстом и условиями речи. Чем сильнее социальный контроль, тем тщательнее выбирается тот или иной способ выражения мысли. И, наконец, встает вопрос, что в данном обществе является эвфемизмом, а что нет.

Е.П. Сеничкина выделяет четыре обязательных признака эвфемизма¹⁰. Первым признаком является обозначение нежелательного денотата, т.е. соотношение эвфемизма с негативной оценкой. Вторым признаком – семантическая неопределённость эвфемизма. По мнению множества исследователей, эвфемизм должен смягчить негативную коннотацию. Третьим признаком считается улучшение характера денотата эвфемизма по сравнению с тем словом, которое подлежит замене. Четвёртым признаком – это формальный характер улучшения денотата, т.е. благодаря этому признаку собеседник понимает, что скрывается за эвфемистическим выражением¹¹.

А.М. Кацев, говоря о признаках эвфемизма, особо подчеркивает, что понятие «смягчения значения» возможно в

⁸ Н.И. Никитина. Эвфемия в зарубежной и отечественной лингвистике: история вопроса и перспектива исследования // Сайт CyberLeninka. <https://cyberleninka.ru/article/n/evfemiya-v-zarubezhnoy-i-otechestvennoy-lingvistike-istoriya-voprosa-i-perspektiva-issledovaniya>

⁹ Л.П. Крысин. Эвфемизмы в современной русской речи // Сайт Русский филологический портал. <http://philology.ru/linguistics2/krysin-94.htm>

¹⁰ Е.П. Сеничкина. Словарь эвфемизмов русского языка. <http://padaread.com/?book=58135&pg=1>

¹¹ Там же <http://padaread.com/?book=58135&pg=1>

исключительных ситуациях. Правильней будет сказать, что эвфемизм обладает свойством косвенного обозначения¹².

Выделяя основные аспекты эвфемизации, О.В. Обвинцева предлагает четыре мотива возникновения эвфемизмов:

- Социальные мотивы (эвфемизмы для наименования рас, пола, возраста, социального статуса, умственных и физических недостатков, наименование некоторых профессий и учреждений);
- Морально-этические мотивы (человеческие пороки, человеческие взаимоотношения, ругательства);
- Религиозные и суеверные мотивы (сверхъестественные силы);
- Коммуникативные мотивы (замаскированные и завуалированные выражения, употребляемые с целью скрыть правду — политические, военные, криминальные эвфемизмы)¹³.

Одной из самых табуированных тем является тема «смерть», следовательно, связанные с этим понятием эвфемизмы представлены достаточно широко в языке.

Табу (с полинезийского «особо употребленный», «специально выделенный») — это «слово, употребление которого запрещено или ограничено под влиянием внелингвистических факторов»¹⁴.

Изначально табуировались только явления и предметы, лишь спустя некоторое время стала табуироваться и лексика. Причиной возникновения табу является психологический фактор¹⁵. Считалось, что слово обладает магической силой, способной повлиять на события. Из-за этой боязни люди находили иные наименования, которые защищали их от сверхъестественных сил, превращая их в благоприятные

¹² А.М. Кацев. О социолингвистическом подходе к проблеме эвфемизмов // Проблемы интерпретации текста Л: ЛГПИ, 1975. С. 40

¹³ А.М. Никитина. Эвфемизмы в речи учителя как средство гармонизации педагогического дискурса: дис. канд. Наук. МГПУ, Москва, 2015. С. 40

¹⁴ Д.Э Розенталь. Словарь лингвистических терминов // http://gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/DicTermin/t.php

¹⁵ Хо Джэён. Сэнхваль сок-ый кымгио ияги [생활 속의 금기어 이야기]. 서울: 역락]. Рассказ о повседневных табу. Сеул: Ённак, 2000. С. 260

действия.

Выделяют две главных особенностей лингвистических табу¹⁶.

Во-первых, из-за распространенных в первобытное время верований, люди боялись говорить о смерти или дьяволе. Этот страх распространялся также на названия животных и растений.

Во-вторых, избегая прямого наименования смерти, болезней, физических или умственных недостатков, необходимо было употреблять другие выражения, не касающиеся данных тем. В этих случаях часто употребляются эвфемизмы. Из-за психологического страха, который порождает эвфемизмы, фраза часто выражается другими словами, похожими по форме или оттенку значения, вместо низких или неподобающих выражений.

В ходе нашего исследования методом сплошной выборки из словарей были отобраны лексические единицы, которые вошли в состав семантического поля «смерть».

Как уже было ранее сказано, семантическое поле включает в себя «чистое» значение – ядро, несколько усложняющие значение лексические единицы – центр, придающие новые оттенки и еще более усложняющие лексические единицы - периферия.

Ядром семантического поля «смерть» является слово 죽다 «умирать», 죽음 «смерть». В центре располагается слово 사망 «смерть», 망하다 «умереть». Эвфемизмы и другие слова, которые находятся далеко от интегрального значения, входят в состав периферии семантического поля.

Проанализировав лексические единицы, входящие в состав периферии, было выделено несколько тематических групп.

В одной из групп находятся эвфемистические единицы отражающие значение «смерть вана, смерть короля» например: 산릉봉, 가봉, 천봉, 천하를 버리다, 빈천, 상빈, 선어, 안가, 용어, 조락.

Следующая группа включает в себя эвфемизмы, отражающие значение «смерть знатного господина или короля», например: 승하, 등하, 척방, 예척, 서거. Такие эвфемистические единицы как: 타계하다 «уйти в другой мир», 별이 지다 «звезда

¹⁶ Там же С. 258

зашла» или 큰 별이 떨어지다 «закатилась большая звезда», 운명하다 «жизнь закончилась» используются для вежливого выражения смерти аристократа, известного человека, пожилого человека, соответственно.

В следующей категории располагаются эвфемистические единицы, связанные с религиозными убеждениями.

Так, буддизм проник в Корею в период Трёх государств (57 г. до н.э. – 676 г. н.э.) и со временем прочно занял место одного из важных религиозно-философских учений. Согласно буддистской идее о реинкарнации после смерти человека умирает только его физическая оболочка (тело), а дух, продолжая жить, перерождается в другом теле. На протяжении жизни человек перерождается неоднократно, и каждое его перерождение зависит от того, как он жил. Эти представления о жизни и смерти прочно закрепились в корейском языке. 나락에 떨어지다 «попасть в другой мир» (в ад), 명계에 가다 «отправиться в мир духов», 명도에 떠나다 «отправиться в мир духов», 귀적 «смерть монаха», 열반 «смерть монаха», 유해 «останки, прах», 왕생하다 «уйти в мир иной и там переродиться».

Сходная идея бессмертия нашла свое отражение и в даосизме. Даосы верили, что после смерти возвращаются к матери-природе. Однако позже в Корее появилось следующие представление о смерти – «человек, улетев на крыльях в небо, становится духом» (перевод дословный), например, 우화하다 «став духом, отправиться на небо», 등선 «став духом, отправиться на небо».

В христианстве существует вера в божий суд и последующие наказания за неправедную жизнь и расплата за грехи. Поэтому дальнейшая судьба души умершего зависит от поступков при жизни. На основе этой идеи возникли следующие эвфемизмы: 선종 «умереть, не имея за собой больших грехов», 승천 «умереть, не имея за собой больших грехов».

Существует термин, который используется исключительно в корейском протестантизме – 소천 «призыв небес», обозначающий, что смертью ничего не заканчивается.

Наконец, совершенно новое, возникшее в прошлом веке национальное религиозное движение, которое распространилось на весь корейский полуостров, называется 천도교 Чхондогё («Учение небесного пути»). Согласно теории этого движения Бог

하나님 существует в душе человека, а не отдельно от него. Эвфемизм, относящийся к этому движению – 환원하다, что значит «возвращение к началу, космосу, Вселенной».

Следующая категория представляет собой схематическую модель образа. В данной категории смерть – это путь, в пространстве которого есть отправная и конечная станции, где конечная точка является целью этого пути. Например, 고향으로 돌아가다 «вернуться на родину», 산에 가다 «уйти в горы», 북망산을 향해 가다 «сойти в могилу», 삼수갑산을 가다 «отправится в труднодоступное место, ссылку», 하늘나라로 가다 «уйти в небесное царство», 세상을 떠나다 «покинуть этот мир».

Как можно видеть, во многих эвфемистических выражений корейского языка присутствует иероглиф 산 山 «гора», что непосредственно связано с мировосприятием корейцев.

Другая категория эвфемизмов обозначает смерть как сосуд, внутри которого содержится что-либо. В этом случае большинство эвфемизмов связаны с 눈 «глазами»: 눈에 흙이 들어오다 «глина попала в глаз», 눈감다 «закрывать глаза», 눈자위 꺼지다 «глаза погасли».

Большей с точки зрения количества является категория, связанная с дыханием 숨. Сюда входят следующие эвфемистические единицы: 숨을 (목숨) 거두다 «испустить дух», 숨을 끊어지다 «испустить дух», 숨이 풀까하다 «мгновенно исчезнуть», 목숨을 잃다 «потерять жизнь» и т.д.

Выделяется еще одна категория, которая богато представлена в этом семантическом поле и связана с понятием «самоубийство»: 순정하다 «самоубийство молодой девушки или юноши из-за невозможности выйти замуж / жениться по любви», 목매다 «повеситься», 스스로 목숨을 끊다 «покончить с собой», 투신하다 «прыгнуть с высокого места с целью самоубийства», 한강에 뛰어들다 «прыгнуть в реку Хан», 약을 먹다 «отравиться», 자결하다 «самоубийство».

Итак, на основании проведенного анализа мы пришли к следующему заключению – тема «смерти» является одной из наиболее табуированных тем, следовательно существует множество лингвистических табу, и способом избегания этого языкового запрета является эвфемизм. Эвфемистические единицы семантического поля «смерть» расположены в периферии

семантического поля, т.к. усложняют «чистое» значение ядра, придавая ему новые оттенки. Эвфемизмы были разделены на несколько тематических категорий (эвфемизмы, связанные с социальной иерархией, религиозными убеждениями, схематической моделью образа «пути» и «сосуда», дыханием и самоубийством).

Список использованных источников:

1. Башарина А.К. Понятие «Семантическое поле» // CyberLeninka. <http://cyberleninka.ru/article/n/ponyatie-semanticheskoe-pole>
2. Кацев А.М. О социолингвистическом подходе к проблеме эвфемизмов // Проблемы интерпретации текста Л:ЛГПИ,1975. С.37-52.
3. Крысин Л.П. Эвфемизмы в современной русской речи // Сайт Русский филологический портал. <http://philology.ru/linguistics2/krysin-94.htm>
4. Кудряшова А.П. Эвфемизмы в семантических полях «смерть», «болезнь», «возраст»: (на материале современного русского и немецкого языков). Саратов: РЭУ им. Г. В. Плеханова. 2015. 134с.
5. Пугачева А.В. Семантическое поле как метод научного исследования художественного текста // Вестник днепропетровского университета. Днепропетровск: ДНУ, 2014. №22. С.140-147.
6. Никитина А.М. Эвфемизмы в речи учителя как средство гармонизации педагогического дискурса: Автореф. дис. канд. Наук. МГПУ, Москва, 2015. 24 с.
7. Никитина Н.И. Эвфемия в современной и отечественной лингвистике: история вопроса и перспектива исследования // CyberLeninka. <https://cyberleninka.ru/article/v/evfemiya-v-zarubezhnoy-iotechestvennoy-lingvistike-istoriya-voprosa-i-perspektiva-issledovaniya>
8. Новиков Л.А. Современный русский язык. СПб: Лань. 2003. 862 с.
9. 허재영. 생활속의금기어이야기. 서울: 역락, 2000. 272p.
10. 러시아어-한국어사전. 서울:일념, 1987. 1748 p.
11. Розенталь Д.Э. Словарь лингвистических терминов // БиблиотекаГумер. http://gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/DicTermin/index.php
12. 새한러사전. 서울: 베델기획, 2005. 2095 p.
13. 한국어-러시아어 사전. 서울: 한국외국어대학교, 2006. 1306 p

ВЛИЯНИЕ «МЯГКОЙ СИЛЫ» ЮЖНОЙ КОРЕИ НА СТРАНЫ ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ

Мырзағалиева Еркемарал, Төрөбек Мадина
КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 4 курс
Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Борантаева Ф.Ж. (КазУМОиМЯ)

Аннотация: В последнее десятилетие в Казахстане интерес к корееведению как учебной специальности, стабильно растет. Возможно, это и является результатом влияния «мягкой силы» (softpower) Южной Кореи. Концепт «мягкой силы», предложенный в 90-х годах американским политологом Дж. Наем, в настоящее время имеет общемировую известность. Сегодня государства всё больше внимания уделяют возможностям «мягкой силы» во внешней политике. По словам американского политолога Джозефа Ная, язык и культура страны — это «мягкая сила», которая играет ключевую роль в международных отношениях, влияя напрямую, или косвенно, на мировую политику и деловые связи. В связи с этим, каждая страна старается создать свою модель «мягкой силы». В особенности, очень знаменателен успех южнокорейской модели «softpower» и, как следствие, рост привлекательности Южной Кореи в мире. В рамках данной работы изучен пример влияния механизмов «мягкой силы» Южной Кореи на страны Центральной Азии, в особенности на Казахстан.

Ключевые слова: «мягкая сила», Южная Корея, Казахстан, Кыргызстан, Узбекистан, Туркменистан, Таджикистан, бизнес, культура, Джозеф Най, корейский язык.

제목: 한국의 “소프트 파워”(soft power)가 중앙아시아 국가들에 미치는 영향

필자: 미르자ғалиева 예рке마랄, 토레베크 마디나 (카자흐 국제관계 및 세계언어대 4학년), 카자흐스탄 알마티

지도교수: 보란타예바 파리자 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

개요: 지난 10년간 카자흐스탄에서는 교육 전문 분야로서의 한국어에 대한 관심이 꾸준히 증가했다. 이것은 한국의 “소프트 파워”(soft power) 영향의 결과라고 볼 수도 있다. 미국의 정치학자 조셉 나이(Joseph Nye)가 1990년대에 제안한 소프트 파워의 개념은 현재 전 세계적으로 알려져 있다. 오늘날 국가들은 점점 더 외교 정책에서 소프트 파워의 가능성에 주목하고 있다. 조셉 나이에 따르면, 나라의 언어와 문화는 국제 관계에서 중요한 역할을 하는 소프트 파워이다. 그리고 소프트 파워가 세계 정치와 비즈니스 연결에 직접 또는 간접적으로 영향을 미친다. 이에 따라 각국은 소프트 파워의 자체 모델을 만들려고 노력하고 있다. 특히 대한민국의 소프트 파워 모델의 성공과 세계에서 한국의 매력이 성장하게 되는 것을 볼 수

있다. 이 연구는 한국의 소프트 파워가 중앙아시아 특히 카자흐스탄에 미치는 영향에 대한 사례를 중심으로 한다.

주제어: 소프트 파워(softpower), 한국, 카자흐스탄, 키르기스스탄, 우즈베키스탄, 투르크메니스탄, 타지키스탄, 중앙아시아, 문화, 조셉 나이(Joseph Nye), 한국어

В современных международных отношениях «мягкая сила» является важной составляющей успешной внешней политики. Понятие «мягкая сила», введённое в научный оборот профессором Гарвардского университета Джозефом Наем в 1990 г., подразумевает способность достичь поставленной цели путём воздействия на поведение других факторов не через принуждение, а через сотрудничество и убеждение.

Во внешней политике «мягкую силу» применяют США, Китай, Япония, Южная Корея, Великобритания, Турция, Индия и ряд других государств. В том числе, в последнее время мы наблюдаем сильную растущую привлекательность Южной Кореи в нашем регионе.

Еще десять лет назад, когда Центральная Азия относилась к отдаленным регионам Советского Союза, этот регион не привлекал к себе столь пристального внимания в мире, как в настоящее время. Но после распада Советского Союза, в процессе трансформации международной обстановки, положение Центральной Азии становится все более и более значимым, и на сегодняшний день многие развитые страны проявляют повышенный интерес к этому региону. Можно сказать, что на данный момент Центральная Азия играет стратегически важную роль в геополитической динамике евразийского континента. Одним из важных факторов, способствующих усилению геополитической и геоэкономической роли Центральной Азии, является расположение этого региона непосредственно между Европой и Азией, что делает этот регион стратегически важным в отношении военной безопасности. Во-вторых, Центральная Азия, называемая вторым Ближним Востоком, богата нефтегазовыми ресурсами и поэтому может стать новым поставщиком энергетических ресурсов, что повышает экономическую значимость этого региона. В-третьих, Центральная Азия, располагаясь на перекрестке транспортных путей евразийского континента, может стать мировым центром товаропотоков. В-четвертых, в долгосрочном плане этот регион имеет важное значение в формировании евразийского экономического

сообщества. В этом отношении Центральная Азия имеет важное значение для Кореи и является многообещающим объектом для сотрудничества. Страны Центральной Азии предоставляют большие возможности для расширения рынка сбыта корейских товаров, а также могут сыграть важную роль в качестве поставщика нефти, газа и других полезных ископаемых.

Институтом социально-политических исследований Республики Казахстан был проведен социальный опрос, направленный на изучение современного образа Кореи. На вопрос «С чем у вас ассоциируется Южная Корея?» большинство респондентов: а это 52,1%, ответили с хорошей техникой, далее 33,7% — автомобили, 17,6% — корейские сериалы, 17,1% с национальной кухней и медициной. При этом практически никто из респондентов не отметил каких-либо негативных моментов, относящихся к Южной Корее. Таким образом, Южная Корея сумела создать национальную модель «softpower», способную конкурировать с «мягкой силой» других конкурентоспособных держав.

Действительно, на сегодняшний день Республика Корея входит в «G-20», участвует в деятельности международных организаций, имеет немалый опыт проведения мероприятий международного масштаба, активно продвигает свои политические и культурные ценности. Ей удалось разработать свою эффективную национальную модель «мягкой силы», способную оказывать влияние на мир. Южная Корея является лидером в производстве высоких технологий, предоставляет возможность получения высококачественного образования, медицинских услуг по доступным ценам. Привлекательна и южнокорейская культура. Традиции корейского искусства, ремёсел и кухни уже распространились по всему миру. Эффективность южнокорейской «мягкой» внешнеполитической модели всё сильнее ощущается и в Центральной Азии, в частности в Казахстане. Повсеместно открываются рестораны корейской кухни, магазины с корейскими товарами, одеждой и косметикой, а также с бытовой техникой и электроникой от крупнейших корейских производителей. Число людей, стремящихся изучать корейский язык или посетить «Страну утренней свежести», растёт в геометрической прогрессии. Также укрепляются и двусторонние связи между Казахстаном и Республикой Корея в сфере политики, экономики и культуры. Особенно тесное сотрудничество

наблюдается в сфере бизнеса. В соответствии с докладом Всемирного банка «Ведение бизнеса в 2018 году», Южная Корея располагается на 4 месте в мировом рейтинге по показателю благоприятствования ведению бизнеса.

Ease of doing business in 2018

Selected economies

	Distance to frontier (DTF) score	Rank*	DTF change**
New Zealand	86.55	1	-0.18
Singapore	84.57	2	+0.04
Denmark	84.06	3	-0.01
South Korea	83.92	4	0
Hong Kong	83.44	5	+0.29
Japan	75.68	34	+0.07

Международный институт развития в Швейцарии регулярно публикует индексы конкурентоспособности лучших систем образования. По данным института, система образования в Южной Корее среди 60 государств мира занимает 26 место.

РЕЙТИНГ ГЛОБАЛЬНОЙ КОНКУРЕНТОСПОСОБНОСТИ

World Economic Forum: The Global Competitiveness Report
2017–2018.

РЕЙТИНГ	ЭКОНОМИКА	ИНДЕКС
1	Швейцария	5.9
2	Соединённые Штаты Америки	5.9
3	Сингапур	5.7
25	Катар	5.1
26	Южная Корея	5.1
27	Китай	5.0

Экономическое сотрудничество Южной Кореи со странами Центрально-Азиатского региона носит взаимовыгодный характер. Республике Корея для непрерывного экономического развития необходимы энергетические ресурсы и новые внешние рынки в Центральной Азии. В свою очередь, странам Центральной Азии Сеул нужен в качестве нового партнёра в экономическом развитии, поскольку значительное количество энергетических и минеральных ресурсов у стран, промышленность которых ориентирована на добычу природных ископаемых, – предел в развитии. Следовательно, в последнее время можно заметить рост сотрудничества Южной Кореи со странами Центральной Азии.

Торгово – экономическое сотрудничество Кыргызстана и Республики Корея является одним из наиболее важных аспектов выгодных взаимоотношений двух стран. Сейчас основными статьями экспорта в Республику Корея, являются товары радиоэлектронной и химической промышленности, текстиль и некоторые виды сельскохозяйственной продукции. В тоже время корейская сторона заинтересована в увеличении экспорта сельскохозяйственной продукции, пшеницы, бобовых изделий. Также деловые круги Республики Корея интересуется туристическая отрасль Кыргызстана, которая могла быть одним из важных направлений взаимовыгодного сотрудничества. Для страны с высокой плотностью населения туризм является важным средством отдыха и перспективным направлением сотрудничества для государств.

В настоящее время в Узбекистане успешно осуществляют свою деятельность около 430 предприятий, созданных с участием инвесторов из Страны утренней свежести. Они работают в таких отраслях узбекской экономики, как машиностроение, легкая, химическая и пищевая промышленности, торговля, металлургия, здравоохранение, транспортные услуги, туризм и др. Настоящим флагманом узбекско-южнокорейского экономического взаимодействия является успешно реализованный масштабный совместный проект по строительству Устюртского газо химического комплекса на базе месторождения Сургиль. Этот промышленный гигант, в возведении которого приняли участие Корейская газовая корпорация (KOGAS), компании LotteGroup и STX Energy, удостоен нескольких международных наград как крупный и перспективный мега-проект. Активно развивается финансово-технический обмен по линии Экспортно-импортного

банка Кореи, а также Корейского агентства по международному сотрудничеству (КОИСА).

В Туркменистане успешно работает ряд южнокорейских компаний. В частности, LG International и Hundai Engineering Co. LTD на сервисных условиях за 1,2 миллиарда долларов выполнили проект по освоению месторождения Галкыныш, располагающего крупнейшими в стране запасами газа. Кроме того, данный консорциум получил крупный проект на нефтеперерабатывающем заводе (НПЗ) в городе Туркменбаши. В октябре 2014 года сообщалось, что южнокорейская Dongil Construction предложила масштабный проект 15-й очереди застройки Ашхабада, предусматривающий возведение комплекса объектов социально-культурного назначения, жилых домов повышенной комфортности по заказу ряда министерств и ведомств страны. Общий товароборот между двумя странами за последние годы вырос с 200 миллионов до 2 миллиарда долларов.

Таджикистан и Южной Корея сотрудничают в сфере культуры, искусства, и спорта. А также на данный момент обсуждаются подробности сотрудничества в сферах экономики и торговли.

С момента обретения независимости важнейшим инвестором для Казахстана стала именно Южная Корея. Она являлась не только надёжным партнёром, но и поставщиком высокотехнологической продукции на казахстанские рынки. Именно в 90-х годов XX в. в Казахстан пришли крупнейшие южнокорейские транснациональные компании, так сказать, чеболи, как LG, Samsung, Daewoo, Hyundai и др. Они давно продвинули бренд «Сделано в Корее» во все уголки земли. А также, в рамках двустороннего сотрудничества в Алма-Ате совместно с партнёрами корейской клиники «Каннам Северанс» был открыт Казахстанско Южно-Корейский медицинский центр «SmartHealth», помимо этого в Алма-Ате начал функционировать Корейский центр эстетической медицины «DongBang», в Усть-Каменогорске открыт Центр Корейской медицины «Корея Ю-Хэлскейр Центр KUC» (Korea U-Health Care Center) и др.

По данным на конец 2017 года, в Казахстане работает более 300 совместных казахстанско-корейских предприятий. Сейчас южнокорейские инвесторы отдают предпочтение высоким технологиям (в части внедрения современных разработок в

управление и сферу услуг), телекоммуникациям, строительству, сельскому хозяйству, машиностроению и энергетике.

Таким образом, сотрудничество между странами непрерывно растёт. Это означает, что Южная Корея, применяя эффективные инструменты «мягкой силы», привлекает всё больше внимания к себе.

Южная Корея зарекомендовала себя, в том числе и как страна с высоким уровнем качества образования. На 2014 год в рейтинге эффективности национальной системы образования она заняла 1 место, опережая такие страны, как Великобритания, США, Япония, Германия. Высшие учебные заведения Кореи входят в рейтинг лучших университетов Азии.

2014 Методика оценки Карта

№	Страна	Индекс	Когнитивные навыки	Образованность
1	Южная Корея	1.30	1.35	1.19
2	Япония	1.03	1.20	0.70
3	Сингапур	0.99	1.65	-0.33
4	Гонконг	0.96	1.34	0.20
5	Финляндия	0.92	0.99	0.79
6	Великобритания	0.67	0.52	0.96
7	Канада	0.60	0.77	0.25
8	Нидерланды	0.58	0.57	0.58
9	Ирландия	0.51	0.49	0.55
10	Польша	0.50	0.33	0.85

Корея имеет несколько основных инструментов «мягкой силы»: бизнес, передовые технологии, медицина, культура и образование. Одним из основных средств проникновения в культуру страны, улучшения её понимания является изучение языка страны-субъекта. Одновременно популяризация языка страны-субъекта может сама по себе служить маркером эффективности политики «мягкой силы».

В Кыргызстане корейский язык преподается в таких учебных заведениях, как Бишкекский гуманитарный университет им. К. Карасаева, Кыргызско-Российский Славянский университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина, Кыргызский государственный университет им. Арабаева, Кыргызско-корейский

колледж, Корейский Центр просвещения в г. Бишкек при посольстве Республики Корея в Кыргызстане.

В Узбекистане тоже существует ряд нескольких учебных заведений, в котором преподают корейский язык. Это: Узбекский Государственный Университет Мировых языков, Университет Пучон в Ташкенте-(BucheonUniversity), Университет Инха в городе Ташкент, Ташкентский государственный институт востоковедения, Ташкентский государственный педагогический университет имени Низами. А также существует известная школа корейского языка SejongHakdang.

Помимо этого, важно отметить, что Южная Корея предоставляет квоту для трудоустройства граждан из Узбекистана. Согласно данным Министерства труда и социальной защиты населения Узбекистана, на основе подписанного с Южной Кореей договора в 2007 году из Узбекистана туда были направлены на работу 22,5 тысячи человек. Южная Корея заявляет, что у неё есть потребность в высокообразованных и владеющих профессиональным мастерством работниках из Узбекистана. По официальным данным, в рамках программы «Системы свободного найма» ежегодно в Корею направляется более 1000 граждан Узбекистана. Сейчас обсуждается вопрос увеличения квоты для граждан Узбекистана, приезжающих на заработки в страну.

В Туркменистане только в одном учебном заведении осуществляется обучение корейскому языку. И это – Туркменский национальный институт мировых языков имени Довлетмаммета Азади.

В Таджикистане тоже существует единственное высшее учебное заведение, в котором изучают корейский язык. Это – Таджикский государственный институт языков имени С. Улугзода, Так, как последнее время в Таджикистане возросло число людей, интересующихся культурой Южной Кореи. Таджикский государственный институт языков открыл корейский центр по изучению языка и культуры в сотрудничестве с университетом Южной Кореи Кемёнг. И этот центр называется – «Таджиккемёнг».

В более чем десяти вузах Казахстана осуществляется обучение корейскому языку. Но только в трёх из них корейский язык изучается как базовый иностранный язык. Это: Казахский Университет Международных Отношений и Мировых Языков им. Абылай хана, Казахский Национальный Университет им. Аль-Фараби Евразийский Национальный Университет им. Гумилева.

А в других вузах корейский язык изучается как второй иностранный язык. А также образовательную деятельность ведёт Корейский Центр просвещения при Посольстве Республики Корея в городе Алматы, и Институт Сечжона в городе Шымкент, DreamHigh, Аннён в городе Астана и др.

Казахстанские университеты наладили тесные связи с южнокорейскими партнёрами в рамках подписанных договоров о сотрудничестве. Реализуются двусторонние и односторонние обменные программы с университетами Тэгу, Каннам, Корейским университетом иностранных языков (HUFS), Университетом Кёнхи, Пэджэ, Пусанским университетом иностранных языков (BUFS), Университетом Чунани др. Ежегодно около 80 студентов Казахских вузов получают возможность обучаться в Корейских вузах по обменной программе. По данным Центра Корееведения Казахского Университета Международных Отношений и Мировых Языков им. Абылай хана в 2016 году 45 наших студентов обучались в передовых вузах Южной Кореи. А в прошлом году 39 студентов, в этом году 32 студентов получили возможность обучаться в Южной Корее по обменной программе.

При поддержке корейских партнёров проводятся ежегодные Республиканские олимпиады, конкурсы сочинений, викторины, научные конференции. Например: ежегодно проводится конкурс сочинений при поддержке университета Sungkyunkwan. Участникам предоставляется возможность выиграть грант на магистратуру университета Sungkyunkwan в Южной Корее.

Также, мы не можем не отметить стипендии для студентов нашего университета от 신한은행, от Центра Корееведения Казахского Университета Международных Отношений и Мировых Языков им. Абылай хана, и от 중소기업연합회. Предоставляя такие стипендии Центр Корееведения даёт мотивацию учить корейский язык.

Что касается корейской культуры, то огромную роль в её распространении играет корейская диаспора, проживающая на территории Казахстана. Она прилагает большое количество усилий для сохранения своих традиций и культуры. Созданы коллективы художественной самодеятельности, проводятся республиканские фестивали культуры и искусства, выставки работ корейских художников и учёных. Вместе с этим

успешно функционирует Государственный Республиканский корейский театр музыкальной комедии.

Другой немаловажной составляющей традиционной корейской культуры является тхэквондо. Данный вид единоборств официально появился в Казахстане в 1991 году. На сегодняшний день функционирует Федерация тхэквондо (WTF), и на мировых чемпионатах Казахстан представлен мужской и женкой сборными. Федерация тхэквондо Республики Казахстан является одной из самых авторитетных в стране спортивных организаций и имеет хорошие перспективы развития.

Что касается современной поп культуры Кореи, то в последнее время поистине грандиозных масштабов достигло движение корейской культуры «Халлю», захлестнув не только Азию, но все мир в целом. Страна активно продвигает в мировое сообщество свои сериалы, музыку, моду. Впервые корейские сериалы «Прости. Я люблю тебя», «Зимняя соната», «Полный дом» на казахстанском телевидении стали транслироваться в начале 2000 годов, но стартовой точкой, ознаменовавшей «бум» корейской волны в Казахстане, является трансляция сериалов «Цветочки после ягодок» и «Принц Чжумонг». 2011 год был объявлен годом Кореи в Казахстане. По этому случаю в Астане был проведен концерт, куда впервые были приглашены звезды корейской эстрады, группы JQT, T-max, сольная певица Со ЁнЫн, Корейский традиционный театр и актер Сон Иль Гук, сыгравший главную роль в популярном сериале «Принц Чжумонг». Корейские исполнители SuperJunior, Girl'sGeneration, EXO, TVXQ, BigBang, BTS полюбили казахстанского слушателя. 2011 году продюсерский центр SM Entertainment проводил глобальный кастинг в странах СНГ, в том числе и Казахстане. Так же имеют место ежегодные к-поп фестивали и флэш-мобы, устраиваемые силами поклонников корейской культуры. А также организаторы таких мероприятий, иногда, приглашают корейских айдолов, таких как, MYNAME, Boyfriend, Highlight, AOA, ASTRO, BNF, итд. На сегодняшний день казахстанскую молодежь привлекает корейский стиль жизни. Отдается предпочтение одежде, косметике и технике корейского производства. Именно распространение феномена «Халлю» в большой степени поспособствовало популяризации других компонентов южнокорейской модели «softpower», а также оказало содействие увеличению потоков туристов.

Ещё одной важной сферой влияния корейской культуры в Центральной Азии является корейская национальная кухня. Такие блюда корейской кухни, как «кукси», «кядя», «чимчи», «хе» и «морковь-ча» известны далеко за пределами корейской среды. В Центральной Азии практически невозможно найти человека, который бы периодически не употреблялте или иные корейские блюда.

Таким образом, мы можем заметить, что Южная Корея сумела привлечь страны Центральной Азии через мягкие рычаги. И ей удалось создать свою национальную модель «softpower», способную конкурировать с «мягкой силой» таких держав, как Япония, США, Великобритания. Наличие в стране корпораций создающих высокотехнологичную продукцию, от смартфонов до машин, подняло южнокорейский бренд до небывалых высот. Внедряя современные технологии и инновации, Корея сумела сохранить традиционный колорит, культуру и обычаи. И через «мягкую силу» распространить язык и культуру на территории Центральной Азии.

Южная Корея смогла быстро и успешно реализовать данную политику ввиду ряда факторов:

- во-первых, в Казахстане – сильная корейская диаспора, которая является не просто живым мостом между двумя странами, но и активным элементом в развитии двусторонних отношений. Сформированное положительное восприятие Кореи и корейцев населением Казахстана – один из основных факторов, способствующих лёгкому продвижению южнокорейского бизнеса в республике;

- во-вторых, у Южной Кореи был создан имидж технологически развитой страны, лидера в решении глобальных проблем, передового государства в сфере экономического и демократического развития. Это импонирует странам Центральной Азии. Популярность корейской культуры и спорта, успешная деятельность центров развития человеческих ресурсов, активные гуманитарные обмены свидетельствуют об интересе жителей региона к «Стране восходящего солнца».

Таким образом, Южная Корея смогла достичь высоких результатов, эффективно проводя политику «мягкой силы». В этом плане Казахстан, как динамично развивающееся государство центрально-азиатского региона, также развивает свою активную внешнеполитическую деятельность.

Формирование позитивного имиджа Казахстана в условиях международной трансформации глобального миропорядка – одна из базовых задач внешней политики РК. Казахстан имеет уникальные ресурсы «мягкой силы»: культурно-историческое наследие, географическое местоположение, многонациональность и религиозная политика, Феномен Н. А. Назарбаева.

Конечно, здесь необходимо остановиться и на анализе проблем в реализации данного вида внешней политики. В первую очередь для казахстанской науки характерно лишь точечное исследование концепции «мягкой силы», т.е. пока нет комплексных исследований и, соответственно, нет комплексной стратегии по наращиванию «мягкой силы» как на региональном уровне, так и на мировом. И, как следствие, можно сделать вывод об отсутствии институтов и элементов «мягкой силы», которые бы усиливали привлекательность Казахстана в мире. Информационно-коммуникативная составляющая или новая публичная дипломатия (публичная дипломатия Web 2.0) во внешней политике не развита на должном уровне, чтобы регулярно поддерживать связь с целевой зарубежной аудиторией в сети на их родном языке на известных онлайн площадках; финансовые расходы на продвижение национального бренда «Казахстан» превышают прибыль.

Казахстан как современное государство движется в общем русле развития мировых тенденций в области международных отношений, тем самым необходимо вынужден развивать и усовершенствовать накопленный опыт, который признается мировым сообществом как уникальный. За все годы государственной независимости Казахстан заявил о себе как полноценное государство. Для дальнейшего полноценного развития государственно-национального суверенитета необходимо знать общие закономерности этого процесса, быть на уровне последних достижений социологической и политической наук и, прежде всего, знать современные теории и практику международных отношений.

И в заключении хотелось бы передать идею казахстанского философа Б. Нуржанова о том, что еще в 30-х годах XX в. начался процесс эстетизации политики, и современная политика перестала базироваться на Рацио или разуме. На вопрос, почему так происходит, он отвечает просто «эстетика, миф – это сфера чувственности и это ближе человеку, чем сухие факты». Он

говорит об эстетике, но если обобщить и назвать это культурой, это не будет грубой ошибкой. И теперь культура или эстетика решает политические проблемы и выстраивает политические стратегии. Что наглядно демонстрирует концепция «мягкой силы», предложенная Дж. Наем в ответ на современные вызовы и угрозы в мировой политике.

Список использованных источников:

1. Кудайбергенова Р.Е. Действие «Мягкой силы» Южной Кореи в Казахстане / Р.Е.Кудайбергенова, Бейсенбаева А.Б. // KazNU Bulletin. Oriental series. 2016. №2 (77). С.63-69.
2. Исследование Всемирного банка. Ведение бизнеса в 2018 году// The world bank.
<https://worldbank.org/en/country/india/brief/doing-business-2018>
3. Министерство занятости и трудовых отношений Республики Узбекистан.
<https://mehnat.uz/ru>
4. Южнокорейский бизнес в Казахстане // National Business
<http://nb.kz./3074/>
5. Нуржанов Бекет. БекетНуржанов в Интеллектуальном клубе Ауэзхана Кодара // Youtube.
<https://youtube.com/watch?v=6J-geC9BqVw>
6. Следзевский И.В. Диалог цивилизаций как смысловое поле мировой политики // Общественные науки и современность. 2011. № 2. С.141–156.
7. Nye, Joseph S. Jr. Bound to Lead: The Changing Nature of American Power. New York: Basic Books. 1990. 336p.
8. Лишь улучшения правовой базы для Казахстана – недостаточно // Zakon.kz.
<https://zakon.kz/4647871-juzhnaja-koreja-odin-iz-kljuchevykh.html>
9. 한 STYLE – Южнокорейский бизнес в Казахстане // The library of the first president of the Republic of Kazakhstan – Elbassy.
<http://presidentlibrary.kz/en/node/870>
10. PEARSON. Рейтинг эффективности национальных систем образования 2014 года // Гуманитарные технологии.
<https://gtmarket.ru/ratings/global-index-of-cognitive-skills-and-educational-attainment/info>
11. Рейтинг глобальной конкурентоспособности // Гуманитарные технологии.
<https://gtmarket.ru/ratings/global-competitiveness-index/info>.
12. 카자흐스탄 한국학네트워크 // KazNKS.
<http://kaznks.kz/>

13. Kozhahmetova D. Soft power of Korean popular culture in Japan: K-Pop avid fandom in Tokio. LindUniversity, 2012.
<http://lup.lub.lu.se/luur/download?func=downloadFile&recordId=3460120&fileId=3391098>
14. South Korea's Growing Soft Power // Harvard Kennedy School. Belfer Center for Science and International Affairs.
<https://belfercenter.org/publication/south-koreas-growing-soft-power>

**ВЛИЯНИЕ КОРЕЙСКОЙ ВОЛНЫ «ХАЛЛЮ» НА
СОВРЕМЕННОЕ МОЛОДЁЖНОЕ ОБЩЕСТВО
КАЗАХСТАНА**

Ний Катерина
Таразский Государственный Педагогический Университет, 4 курс
Тараз, Киргизстан

Научный руководитель: Ли О.Е. (ТарГПУ)

Аннотация: В данной статье рассматривается культурный и экономический обмен между Республикой Казахстан и Республикой Корея через корейскую культурную волну «Халлю».

«Халлю» – понятие, относящееся к распространению современной культуры Южной Кореи по всему миру. На данный момент более 20 стран мира, в том числе и Казахстан, заинтересованы корейской культурой. Благодаря международной сети Интернет распространение Корейской волны «Халлю» происходит повсеместно, привлекая всё больше поклонников, тем самым доказывая массовую заинтересованность в корейской культуре. За период с 2011 по 2018 год благодаря Корейской волне «Халлю» более 15,000 молодых казахстанцев заинтересовались корейской культурой, корейским языком, и всё чаще отправляются на учёбу или в путешествие в Южную Корею. При использовании различных материалов, статей и социологических опросов в работе проанализированы программы и мероприятия, проведённые под влиянием общей заинтересованности Корейской волной «Халлю» молодых людей в Казахстане.

Кроме того, в статье рассмотрено влияние Корейской волны на экономические отношения между Казахстаном и Южной Кореей. Также в статье приведены подлинные истории молодых людей, чьи судьбы изменились после знакомства с Корейской волной.

제목: 카자흐스탄 청소년 사회에서의 한류의 영향

필자: 이 카테리나 (타라즈 국립사범대 4 학년), 카자흐스탄 타라즈

지도교수: 이 올라 (타라즈 국립사범대)

개요: 본 연구는 한류를 통한 카자흐스탄과 한국의 경제, 문화 교류에 대해서 살펴보는 것을 목적으로 하였다. 현재 카자흐스탄을 비롯하여 전 세계의 많은 나라들이 한국 문화에 관심이 있다. 인터넷 덕분에 한류가 확산되면서 점점 더 많은 청소년들이 한국 문화에 큰 관심을 보였다. 2011년부터 2018년까지 한류로 인해 카자흐스탄 청소년 15,000명 이상이 한국 문화에 관심을 가져 한국에서 유학을 하

거나 여행하였다. 다양한 자료, 기사 및 사회학적 조사를 통해 카자흐스탄의 한류 영향 하에 수행된 프로그램과 축제를 분석해 보았다.

또한 한류를 통한 카자흐스탄과 한국의 경제 관계들도 살펴 보았다. 본 연구는 한류를 가까이 하면서 운명이 바뀐 젊은이들의 실화도 다루고 있다.

Наша работа посвящена теме: «Влияние Корейской волны «Халлю» на современное молодёжное общество Казахстана».

Выбор данной темы был обусловлен тем, что в последнее время среди современной молодежи все чаще отмечается увлечение таким направлением, как «Халлю» (Корейская волна), что связано с распространением современной корейской культуры по всему миру. Популярность «корейской волны» не перестает удивлять своим размахом: это течение охватывает все большую территорию, привлекает огромное количество последователей, и наша страна не является исключением. Поэтому изучение особенностей представителей данной молодежной субкультуры приобретает особое значение и актуальность.

Сегодня в молодежных и экспертных кругах все чаще можно услышать слова «К-рор», «K-drama» и др. А еще чаще в журналах и на интернет-сайтах встречается достаточно загадочное словосочетание «корейская волна», которая, судя по многочисленным публикациям в СМИ, в последние годы нахлынула на многие страны мира, включая и Казахстан.

Что же такое «корейская волна»? Корейская волна или Халлю (кор. 한류, кит. 韓流, транслит. Hallyu) – понятие, относящееся к распространению современной культуры Южной Кореи по всему миру. Термин был введен в обиход в Китае в середине 1990-х. Его авторами стали пекинские журналисты, поражённые быстрорастущей популярностью в стране южнокорейской индустрии развлечений. "Корейская волна" приносит огромный вклад и в бюджет Южной Кореи. Халлю продолжает укреплять позиции в Азии, завоёвывает Океанию, Северную и Латинскую Америку, Европу и Ближний Восток [2].

Это широкое и целенаправленное распространение корейской современной и традиционной культуры в мире, инициированное и спонсированное правительственными и частными структурами Южной Кореи. Первыми вестниками и проводниками этой "волны" стали телесериалы и художественные фильмы, а также популярная музыка – К-рор, вызвавшие в других странах настоящий бум. А вслед за этим правительство

Республики Корея развернуло амбициозный проект по продвижению на мировые рынки так называемого хан-стиля (корейского стиля).

Благодаря обширному распространению в сети Интернет Корейская индустрия получила большую известность. К-поп прошёл путь от малоизвестного вне азиатского региона музыкального жанра до невероятно популярной во всём мире молодёжной субкультуры. Поклонниками Халлю движет интерес к современной южнокорейской моде и стилю, что включает в себя не только увлечение музыкой. Популярность корейской культуры не перестает удивлять своим размахом. Этому в немалой степени способствовало и развитие IT-индустрии: все больший вес приобретают социальные сети и мобильные устройства. Успех корейской поп-индустрии связывают в частности с прекрасно развитой системой фан-клубов, тематических заведений и услуг для фанатов. Также этому способствует активное участие представителей Корейской волны в общении с поклонниками через социальные сети, на личных встречах и пресс-конференциях. Все это стало возможно благодаря активной поддержке и распространению продукции и информации через Интернет благодаря все тем же социальным сетям, онлайн-порталам и видео-ресурсам. У каждой корейской группы есть свой официальный фан-клуб с определенным названием. Каждый фан-клуб имеет свой цвет: во время концерта зал озаряется люминесцентными палочками под цвет выступающей группы. Феномен Корейской волны переходит и на другие виды деятельности. Создатели агентств начинают открывать собственные туристические фирмы, магазины одежды и парфюмерии.

Корейской поп-музыке приписывается особый талант и индивидуализм, а также разнообразие. Она несет в себе более яркий смысл и всегда какую-либо историю. В Корейской волне молодые люди могут найти для себя именно то новое и неизведанное, чего им так не хватает в однообразные будни. Корейская поп-музыка приобретает широкую популярность во всём мире. Фанаты говорят, что в творчестве молодых корейских исполнителей их привлекают главным образом вокальные данные, зажигательные мелодии и красивые тексты песен, а также профессиональная хореография [3].

Итак, разберемся в основных терминах, стилях и направлениях [4]:

K-POP Music – самое популярное на сегодняшний момент явление корейской массовой культуры. Корейская популярная музыка представлена отдельными исполнителями (мужчины и женщины) и группами (мужскими, женскими или смешанными). Жанры корейской популярной музыки сильно разнятся.

K-DRAMA – следующее по популярности явление корейской культуры – корейские телесериалы (дорамы). Жанры также весьма разнообразны, но большую популярность получили мелодрамы об отношениях между людьми.

K-MOVIES / K-FILMS – это полнометражное корейское кино, показываемое в кинотеатрах на больших экранах. Казахстанским зрителям больше всего понравился корейский «саспенс» или прочие жанры высокого рейтинга.

K-COMICS – корейский комикс или *manhwa* (만화). Комиксы становятся действительно популярными после экранизации их сюжетных линий в фильмах, телесериалах или анимации. В качестве дополнения к понравившемуся кино зрители часто читают и комиксы.

K-DESIGN – очень широкое определение, к нему можно отнести все виды корейского индустриального дизайна: от автомобилей и гаджетов до корейской одежды и книжных иллюстраций. Корейские дизайнеры одежды, графические дизайнеры и дизайнеры-иллюстраторы сформировали свой собственный узнаваемый стиль, востребованный ныне по всему миру. Речь идет, в первую очередь, об образцах традиционной культуры и национального быта – корейской письменности, старинной одежде, корейской кухне, самобытной музыке и т.д.

Таким образом, сегодня понятие "корейская волна" уже включает в себя не только поп-культуру, хотя именно ей отдается пальма первенства, но и распространение корейского языка, и иностранный туризм, и модную одежду, и сувенирную продукцию, и национальную кухню, и косметику и другие направления, берущие начало в Южной Корее.

Казахстан и Корею на протяжении многих лет связывают тёплые отношения. Данный факт находит подтверждение уже в том, что среди населения Казахстана существует устойчивое выражение: «Корейцы наш четвертый жуз». Поэтому вопрос о

культурном и экономическом двустороннем сотрудничестве между двумя странами всегда актуален и находится в приоритете.

С распространением Корейской волны укрепились и вышли на новый уровень не только культурные, но и экономические отношения между Казахстаном и Южной Кореей.

Так в период с 2011 по 2018 год наблюдается прирост туристов из Казахстана в Южной Корее, которые приезжают, чтобы посмотреть на родину «Корейской волны», окупиться в её истоки и традиции. Цифры и статистика только подтверждают прямое влияние популярности Халлю на туризм и другие области взаимодействия двух стран.

С ростом туристического бизнеса прослеживается не только большой поток туристов из Казахстана в Корею. Большое количество бизнесменов и научных деятелей из Южной Кореи посещают Казахстан, чтобы воплотить «Стратегические планы взаимоотношения Республики Казахстан и Республики Южная Корея» в жизнь.

Благодаря широкому распространению «Корейской волны» в Казахстане культурный обмен между двумя странами с каждым днём набирает обороты, расцветая новыми красками. Так 2010 год был Годом Республики Казахстан в Республике Корея. А 2011-й стал годом Республики Корея в Республике Казахстан.

Отдельно можно отметить масштабное и значимое мероприятие, проведенное в Астане, – Экспо-2017. Помимо огромного значения для экономики и культурного обмена двух стран, большой успех снискал именно корейский павильон, в немалой степени благодаря Халлю. В Национальный день Кореи состоялся концерт, в котором приняли участие знаменитые группы (АОА, Highlight) и исполнители Корейской волны. Только на этом концерте присутствовало 8 тысяч поклонников К-поп. Прочие мероприятия, состоявшиеся в рамках Экспо-2017, также привлекли больше внимание: за три недели после открытия его посетили более 100 тысяч человек, что является одним из лучших показателей на выставке.

Казахстанская молодежь весьма заинтересована корейской культурой и проявляет огромную инициативу в проведении различных культурных мероприятий, связанных с «Корейской волной». К примеру, уже сейчас проводится множество

фестивалей, среди которых можно отметить «Фестиваль Корейской Еды Korean Food Fest», «Фестиваль корейской культуры в Алматы», «Changwon K-pop World Festival» и многие другие. Также в Казахстане состоялось большое количество флешмобов, посвящённых музыкальному жанру К-поп, устраиваются концерты К-поп групп. Приезды таких звёзд Корейской волны, как актёр Со Канжчун, вызывают бурю восторга у молодых поклонников.

Всё больше людей среди казахстанской молодёжи заинтересованы изучением корейского языка и обучением в Республике Корея. Так, с каждым годом на факультеты корееведения в Казахстанских ВУЗах поступает всё больше молодых людей. Заинтересовавшись когда-то Корейской культурой, изучая корейский язык, наши соотечественники отправляются в Корею, достигают больших успехов в обучении, в том числе и на магистратуре в Корею, что, несомненно, вызывает гордость.

Сегодня можно уверенно говорить о том, что корейская волна массово пришла в нашу страну. Число молодых людей, которые увлекаются данным направлением, растёт с каждым годом. Особенно можно отметить популярность Халлю среди женского населения.

Было проведено анкетирование для выявления заинтересованности молодёжи в «Халлю – корейская волна». Анкетирование было проведено среди учащихся 1-4 курсов Таразского Педагогического университета. Общее количество опрошенных составляет 110 человек. Анкетирование включало в себя такие вопросы, как: «Знаете ли вы о корейской волне?», «Являетесь ли Вы фанатом Корейской волны?» и т.д.

В ходе анализа результатов опроса было выявлено следующее:

Из 42 учащихся: 82 (74%) перечисляют себя к фанатам «корейской волны», 18 (26%) не интересуются данным направлением. В основном любителями корейской современной культуры явились девушки.

Какое же влияние возымела «Корейская волна» на молодёжь Казахстана? Оказывает она положительное или губительное влияние?

Мы можем узнать об этом из интервью нескольких человек, которые поделились своим личным опытом знакомства с «Корейской волной» и рассказали, как изменилась их жизнь.

1. *«О том, что корейская индустрия настолько развита и разнообразна, я узнала от подруги в октябре 2015-го. Она показала мне клип корейской группы EXO – "Wolf". Это была совершенно другая музыка, не похожая на то, что я тогда слушала. Меня поразило сочетание корейского и английского языков, потому что нужно не только вставить английские слова, выражения, а сделать так, чтобы подходило по смыслу, и выглядело динамично.*

Благодаря этому я много узнала и сейчас узнаю о Корее, национальной еде, традициях. В моем плейлисте теперь не только песни Imagine Dragons, Ed Sheeran, но также EXO, NCT, Taemin.

Мне хочется выучить язык, чтобы понимать её, смотреть фильмы без перевода.

Став фанатом Корейской волны, в частности группы EXO, мне захотелось чего-то большего, а не просто быть сторонним наблюдателем. Я вступила в фансаб-группу, которая занимается переводами видео, и стала переводчиком. Это приносит мне огромное удовольствие, мы помогаем людям, не знающим ни корейского, ни английского языков, стать ближе к своим кумирам. Благодаря тому, что я практикуюсь в переводах корейских видео, я подняла уровень знания английского языка и даже начала читать по-корейски и понимать некоторые выражения на слух. Думаю, что «Корейская волна» дала мне только положительный опыт и незабываемые эмоции» (Иманова Галия).

2. *«Конкретно о корейской волне я узнала только в 2011-м году, но знала некоторых исполнителей и пару дорам в 2009-2010-х годах. Наверное, всё же поняла. У меня кардинально изменилось восприятие себя, я стала серьёзно менять внешность, начала ловить больше вдохновения. Всего этого не было бы без увлечения корейской волной. Я начала изучать корейский, стала больше практиковаться в английском языке, чтобы переводить песни и шоу корейских артистов, стала больше заниматься творчеством и раскрываться».*

3. *«Я уже довольно долго слушаю музыку жанра К-рор. Если сравнить все жанры в мире, то К-рор – это любовь, радость, смех и, конечно же, добро. Здесь артисты действительно могут повлиять на тех, кто их слушает. Вот точно так же мои певцы сильно повлияли на меня и на мой фандом. Они сами часто занимаются благотворительностью, и для нас, для фанатов, это не новость. Мы делаем это не для того, чтобы кто-то сказал "вау". Конечно, можно и самой, без К-рор, заниматься этим. Но в таком случае собрать людей очень трудно для меня. И именно благодаря К-рор, благодаря ЕХО, мы нашли друг друга и решили заниматься благотворительностью. В посёлке Саудагент есть женщина, которая живёт довольно бедно. И я предложила фанатам ЕХО помочь ей материально в честь дня рождения одного из участников группы. Мы за месяц собрали деньги, и купили ей продукты питания. Хоть мы и не собрали огромную сумму, но все равно помогли тому, кто действительно нуждался в этом. И причина этому – К-рор».*

Из этих и множества других примеров можно сделать вывод, что Корейская волна приносит современной казахстанской молодежи чувство радости, оказывает им эмоциональную поддержку и подвигает на хорошие поступки. Пример подают сами представители Халлю, которые всегда призывают своих поклонников вести себя достойно, помнить о своих близких и совершать благородные поступки. Одной из характерных особенностей артистов, представляющих Корейскую волну, является огромная ответственность за своих фанатов. Соответственно, мы можем уверенно заявлять, что развитие и популяризация Халлю является положительным явлением, которое способствует не только укреплению отношений между странами, но и прекрасным стимулом для молодежи. Как правило, западные артисты все же более отдалены от своих поклонников, они лишь предоставляют свое творчество, в то время как корейские исполнители уделяют огромное количество времени непосредственному общению с фанбазой. Это имеет и психологический эффект: молодые фанаты, которые зачастую находятся в непростой ситуации в этот период их жизни, ощущают поддержку, получают возможность реализовать себя и находят новые пути для самовыражения.

Лично для меня Корейская волна стала невероятным открытием: раньше я даже не задумывалась о личностях тех артистов, на которых я смотрела в кино, чью музыку слушала, чьи книги читала. Личный пример значит довольно много. То, как ведут себя наши кумиры, к чему они призывают, чем занимаются лично, значительно влияют и на нас. К примеру, с появлением Халлю я сама активно начала заниматься благотворительностью, заинтересовалась другими странами и культурами, а также начала изучать иностранные языки. Именно Корейская волна повлияла на меня таким образом, поэтому я также могу уверенно сделать вывод, что у этой субкультуры множество положительных эффектов.

Корейская волна стала для многих представителей нынешней молодёжи толчком к саморазвитию, самовоспитанию и самореализации, что очень важно в условиях нынешнего времени.

Список использованных источников:

1. Иванова А.Ю. Феномен К-поп волны в России: успех и фанаты.
2. Жданова Л.Г. Психологические проблемы периода молодости: учебно-методическое пособие. Самара: ПГСГА, 2012. 116 с.
3. Мудрик А.В. Время поисков и решений, или Старшеклассникам о них самих. М.: Просвещение, 1990. 191 с.
4. Новости корейского и японского шоу-бизнеса // Информационно-развлекательный портал YesAsia!
<http://yesasia.ru/>
5. Викиедия. Свободная энциклопедия.
<http://ru.wikipedia.org>
6. Газета "Сеульский вестник."
<http://vestnik.kr>
7. Халлю или корейская волна.
http://ratanews.ru/news/news_26042004_13.stm

ОТРАСЛИ КОРЕЙСКОЙ КУЛЬТУРЫ. ОБЫЧАИ И ПРАЗДНИКИ.

Полторанина Анастасия
Казахстанско-Американский Свободный Университет, 2 курс
Усть-Каменогорск, Казахстан

Научный руководитель: Чу Сырён (Квансон колледжи)

Аннотация: В последнее время современная корейская культура набирает популярность по всему миру, и одним из продвигающих её факторов является кей-поп, и именно кей-поп артисты активно продвигают её в наши дни своим творчеством. Существует очень много источников где мы можем узнать о корейской культуре, и наиболее легко доступным из них является интернет и программы развлекательного характера, которые транслируются по телевизору (дорамы, музыкальные клипы и т.д.). Одной из важнейших проблем людей, изучающих корейскую культуру через средства массовой информации, является дезинформация. Например, одним из ошибочных мнений о Корее является то, что такие праздники как Перрего Day, 1 Апреля или Рождество является государственным праздником. Или мнение о том, что на корейской свадьбе невеста всегда носила привычное всем белое платье. Это происходит из-за того, что, программы, которые мы берем, как объект исследования культуры несут сугубо развлекательный характер, и часто информацию приукрашивают или дополняют. На самом деле корейская культура уходит куда глубже чем кажется, и фактом является то, что данная культура уже подверглась таким влиянием как современность, а так же, не маловажным является влияние иностранных культур. Можно предположить, что, восемьдесят лет назад все было совсем по-другому. Некоторые праздники и традиции либо совсем забылись, либо изменились со временем. Что же касается корейцев, проживающих здесь в Центральной Азии, то они наоборот предпочитают чтить старые традиции и соблюдать национальные праздники.

Поэтому моей главной целью в этом проекте является исследование оригинальных отраслей корейской культуры (обычай, традиции, праздники) через культуру казахстанских корейцев.

Ключевые слова: Корейская культура, обычаи, традиции, праздники, Республика Казахстан, Республика Корея.

제목: 고려인 문화로 보는 한민족 세시풍속 연구

필자: 폴토라니나 아나스타샤 (카자흐스탄-미국 자유대학 2 학년)

지도교수: 주승룡 (광성 컬리지)

개요: 현재 K-pop을 선두로 한국 대중문화는 세계적으로 열광의 도가니 속에 있다. 이에 대한 세계적인 관심은 대중문화를 넘어 한국의 역사와 전통, 생활 관습에 대한 관심으로 이어지고 있다. 하지만 이러한 정보들이 재능 프로그램과 각종 미디어를 통해 전해지면서 작은 오해를 불러일으키기도 한다. 젊은 세대들이 공유하는 각종 기념일인 만우절, 빼빼로데이 등이 한국의 전통문화로 오해되고 있다. 또한 결혼식, 회갑 등 세시풍속도 현대적으로 간소화되고 변화되어 한민족의 전통이라 하기에 어려워 보인다. 이처럼 한국은 최근 서양의 문화를 받아들이고 젊은 세대들 중심으로 새로운 문화가 만들어지면서 전통문화와 새로운 문화가 혼재되어 있어 이에 대한 구분이 어려운 상황이다.

한편 80여년 전, 연해주에 한민족은 이곳 중앙아시아로 이주되어 정착하면서 나름 민족의 풍속과 문화를 지키고 이어나가고 있다. 물론 긴 세월의 흐름으로 잊혀지고 현지 문화와 융화되어 변형되기도 했지만 그 전통과 의미는 퇴색되지 않고 이어져 오고 있다. 오히려 고려인 문화 속에서 한민족의 문화의 원형을 볼 수 있었다. 따라서 본 연구는 고려인의 한민족 전통문화 조사를 통해 현재 한국에서는 사라진 한국 전통문화를 재조명하고 나아가 혼재되어 있는 한국의 전통문화와 새로운 문화를 구분함으로써 한국의 전통 세속 문화에 대해 올바르게 정의하고자 한다.

주제어: 대중문화, 관습, 민족, 고려인, 전통문화, 명절, 기념일

Для начала следует уточнить, что вспышка интереса к корейской культуре за рубежом началась в 1990-х годах, была названа «Корейской волной» и описана китайскими журналистами. Данный термин описывает одно из направлений во внешней политике Кореи, и заключается в том, чтобы повысить интерес у иностранцев. Так называемая волна распространяется с помощью популяризации продуктов массовой культуры. В частности музыки и кинематографа.

Данная тема очень широко распространяется и охватывает множество явлений эр и эпох, но мой выбор пал на неё из-за конкретной деятельности осуществляемой мной в городе Усть-Каменогорске, а именно связано с моим увлечением корейской традиционной музыкой, современной культурой Кореи а также кей – попом. Так же я изучаю корейский язык и надеюсь, что данный проект поможет мне немного разобраться. В этом году, я участвовала в проекте организованном Корейской Ассоциацией. Проект был посвящен переселению народов в Казахстан. Именно там я поняла, что корейские праздники это не только знаменитый по всему миру День Пепперо. Там, я узнала, что корейская культура хранит в себе гораздо больше интересных праздников и традиций. Погрузившись во всё это, мне стал интересен быт, общество и культура, которая является здесь ключевым словом.

Следовательно, изучить культуру без человека и человеческого общества оказалось невозможно. Культура является феноменом всего человеческого общества, населяющего планету. Так как моей задачей является исследование оригинальных отраслей корейской культуры, таких как обычаи, традиции и праздники через культуру казахстанских корейцев.

Главной же моей целью является разграничить и узнать о происхождении оригинальной корейской культуры и её актуальности в настоящем времени, чтобы устранить недопонимание у интересующихся подобной темой личностей.

При работе над данной темой я использовала множество интернет ресурсов и литературы по выбранному мной вопросу. Здесь же я столкнулась с первой проблемой, а именно дезинформацией. Ведь все первоначальные источники, могли дать мне определения соответствующие только современной культуре. Так же мной использовались такие методы исследования как; анализ, опросы и сравнение корейской культуры. Практической значимостью моей работы является: дополнительные знания в области культуры помогут лучше понять эту страну. Следует отметить, что на данный момент корейская культура уже пережила влияние Японии, Америки, и Китая. Именно данные государства являлись «культурными донорами» и оказали заметное и большое влияние.

1. Праздники, и Обычай как явления культуры

Явлениями считаются (события, факты, процессы в обществе, их результаты, продукты жизнедеятельности человека). Другими словами, явления это-следы человеческой жизнедеятельности (знания, верования, искусство, нравы, право, обычаи и все прочие способности, характерные черты и привычки, усвоенные человеком как членом общества; это язык, символы и коды, идеи, табу, ритуалы, церемонии, социальные институты, орудия, технологии, приметы, обычаи, праздники). Всё что было связано с жизнь. Человека и не могло появиться «естественным путём». Следуя данному определению можно сделать вывод ;праздники, и обычаи не могут:

- 1) возникнуть естественным путём,
- 2) «являются следами жизнедеятельности общества, а так же
- 3) вносят вклад в культурное бытие.

Как праздники, так и обычаи очень сильно влияют на нашу культуру и на нашу жизнь. Но обычно они являются взаимодействующими понятиями. Каждому празднику соответствует свой обычай. Например образы возникающие в нашей голове, когда мы говорим об определённом празднике (Пасха-яйца – пасхальный кролик). Иначе говоря, можно сделать вывод что обычаи это своего рода объект, который изменяется ,под воздействием праздника, который можно представить как субъект. Но, так же можно разграничить как отдельное явление. Поэтому ниже, я не буду их разграничивать.

2. Классификации обычаев и праздников корейского народа

Я решила создать данную классификацию, ввиду того, что, как уже упоминалось ранее, люди, интересующиеся корейской культурой, могут воспринимать её не правильно. Поэтому ниже, я решила дать более чёткое определение для каждого вида праздников.

2.1. Официальные праздники

Официальными праздниками считаются праздники, которые празднует вся страна и которые общепризнано являются выходным днём. И так же подразделяются на официальные и неофициальные:

1) День Движения за Независимость. 3.1 절 (1 Марта). Первое марта относится к государственным праздникам, которые корейцы чтят от мала и до велика. Это предмет особой гордости жителей Кореи, поскольку именно он стал переломным сознании жизни людей. 1 марта 1919 года была всенародно зачитана Декларация за Независимость Кореи. Так, как же отмечается День Движения за Независимость? Каждый год 1 марта в парке Тхапколь проводится церемония в присутствии высшего руководства. Так же в стране 1 марта является официальным выходным днём. Праздник отмечают с поднятым государственным флагом, так же проводится несколько демонстраций. Нередко, можно стать свидетелем людей гуляющих с корейским флагом в руках.

2) День Освобождения (15 августа) 광복. Дата 15 августа для страны имеет огромный патриотический смысл, ведь именно в этот день Корея освободилось от Японского колониального гнёта. На праздновании обязательно присутствует

официальная церемония с участием первых лиц государства (президента, премьер министра, министра и руководителей крупных предприятий) Обычно церемония проводится в Музее независимости. Проводятся также национальные гуляния, с традиционными танцами и песнями.

3) День памяти(6 июня) 현충일 6 июня является важным днём, потому что именно в этот день было подписано соглашение на перемирие после войны 1950-1953 годов. Он был установлен в память о погибших в борьбе за независимость. Ежегодно в день памяти на мемориалах устраивают минуту молчания. Так же в память о погибших могилы на кладбище украшаются белыми хризантемами (данный цветок относится к траурной символике).

4) День Корейской письменности 한글날. (9 сентября) День корейской письменности, следовательно, посвящен корейской письменности в целом. В канун праздника в корейских музеях, университетах проходят мероприятия посвященные национальному письму, литературе а так же культуре.

5) День основания Нации 개천절 (3 сентября). Данный праздник посвящён основанию Корейского государства. В честь дня основания, поднимается государтсвенный флаг, организовываются различные обряды, поклонения небесам. Данный праздник завершается салютом.

2.2. Неофициальные Праздники

Неофициальными, считаются праздники, которые либо заимствованные из другой культуры, а также те которые празднует определённая категория общественности.

1) День Родителей 어버이날 (8 мая). В этот день дети дарят родителям подарки и цветы, чаще всего – розы и гвоздики, чтобы подчеркнуть, насколько это особенный день. Интересно, что выросшие дети иногда дарят своим пожилым родителям необычный, но, наверное, полезный подарок: они оплачивают им косметические процедуры и даже пластическую хирургию, чтобы родители могли вернуть былую молодость. Вот такие необычные формы может приобретать благодарность родителям в XXI веке. На уровне провинций, уездов, городов и муниципальных округов в этот день проводятся всевозможные культмассовые мероприятия, наиболее заметные из которых – это церемонии награждения почтительных сыновей и почтительных невесток. В семье в этот

день дети дарят папе с мамой подарки, а повзрослев, если позволяет кошелёк, отправляют своих престарелых родителей в тур поездку.

2) День Детей 어린이날 (5 мая). Данный праздник всецело посвящён правам ребёнка. В день Детей в Корее школьники играют в театрализованных представлениях. Совсем маленьких детей, родители водят по различным развлекательным заведениям (зоопарки, парки аттракционов). Особенностью данного праздника являются бесплатные билеты в любой зоопарк или парк аттракционов. Данная акция действует только в день Детей.

3) День посадки деревьев 식목일 (5 апреля). Проводится компанией по восстановлению Корейских лесов. В этот день все желающие (граждане, фермеры, дети, школьники) принимают участие в озеленении своей страны, путём посадки новых деревьев.

2.3. Современные праздники

К категории современных праздников, являются праздники, которые в основном празднует молодежь. Так же современными считаются праздники общенародного уровня.

1) День Пеппер 빼빼로데이 (11 ноября). Данный праздник хоть и появился совсем недавно, но уже успел разлететься по всему миру. Данное кондитерское изделие Пепперо, представляет собой соломку с разными вкусами (шоколад, орео и т. д) Праздничный обычай очень прост: все делается данным лакомством друг с другом и неважно, нравится тебе этот человек или нет.

2) День вина 와인데이 (14 октября). Является одним из самых почитаемых дней среди молодежи. Ведь в этот день праздновать могут не только люди, состоящие в отношениях. Его можно отпраздновать в компании любимого человека, а можно в абсолютном одиночестве.

3) День фото 사진의 날(14 сентября). Очередной праздник который осуществляется в компании второй половинки. Именно на 14 сентября владельцы фотобудок, будок проката камер обогащаются на год вперед. Это просто приятный день, который можно и следует подкрепить множеством фотографий.

4) День святого Валентина 발렌타인데이 (14 февраля) Данный праздник является плодом влияния европейской культуры на культуру современной Кореи. На данный праздник

общепринятым обычаем является выражение симпатии к своей второй половинке, и всё соответствующее этому. Дарятся различные праздничные подарки.

5) Чёрный день 블랙데이 (14 апреля). Является не официальным праздником, который ежегодно отмечается одинокими неженатыми или незамужними людьми. Этот праздник тесно связан с международным днём святого Валентина и японским белым днём. Основным блюдом является чачжамён - лапша в густом чёрном соусе с кусочками свинины и овощей, а сам празднующий одевается в чёрную одежду.

6) Белый день 화이트데이 (14 марта). Является традиционно Японским праздником, но в Корее он так же обрёл статус неофициального. Данный праздник отмечается спустя ровно месяц после 14 февраля. Традиционными подарками на белый день являются кондитерские изделия.

2.4. Традиционные праздники

История их возникновения

Согласно древним традициям, во времена, когда Корея еще не была настолько развитой и современной страной, многие люди, как известно, исповедовали тотемизм. Поэтому, каждый урожай, каждый год, проведённый без бед, считался для корейцев особым праздником.

Сейчас же, когда необходимость восхвалять какое то определённое действие обрядом исчезла из современной жизни, эти праздники существуют в кругу семьи, по той причине, что в Корее соблюдать и чтить древние традиции считается очень правильным. Так же все традиционные праздники исчисляются и празднуются по лунному календарю. На данный момент из всех перечисленных мной ниже праздников, празднуется только Соллаль и Чхусок. К сожалению, в современной корейской культуре остальные праздники далеко забыты и уже не имеют значения.

1) Корейский новый год 설날 (1 января). Второй новый год по лунному календарю является самым длительным праздником в году. Раньше праздничные дни длились 15 суток, начиная с новолуния и заканчивая полнолунием. Сначала он не был признан государственным (официальным) однако в 1989 году всё-таки получил своё признание. Во время данного праздника принято соблюдать несколько «обычаев». Проводится ритуал

поклонения предкам «чхаре». Считается, что обязательно нужно вспомнить и почтить память всех предков, иначе их души не смогут навещать Землю. Далее следует пиршество, а после него приходит время для следующего обычая «сэбэ», где детям и молодым людям дарят доброе пожелание и напутственное слово, а так же денежное вознаграждение за поклоны старшим членам семьи (сабэтхон). Так же немаловажной частью празднования корейского нового года является суп «ттокук», который представляет собой бульон из говядины с косточкой и тонко нарезанными ломтиками рисовых хлебцев. Этот символический суп делает человека старше на 1 год.

2) 정월대보름 (15 января). Смысл празднования уходит далеко в прошлое. В целом, данный праздник праздновали из-за того что в этот день всегда полная луна. В старые времена фермеры верили, что полная луна это символ богатства и плодородия. В это день в каждом доме играли на барабане, чтобы успокоить хорошего домашнего духа и прогнать плохого.

3) 단오 (5 мая по лунному календарю). В это день считалось что солнце светит сильнее чем за весь год. Поэтому собирали траву как лекарство, думали что трава, выращенная и цветущая в этот день самого высокого и лучшего качества. И играли в национальные игры. Название «Тано» означает пятое число пятого лунного месяца года. Из древних источников следует, что древние корейцы в начале пятого лунного месяца, закончив сев, собирались вместе и устраивали веселье с песнями и танцами. В этот день было принято дарить друг другу веера. Главным развлечением для девушек были соревнования на качелях. Качели подвешивали к большой иве. Победительницы получали в награду бронзовую или латунную посуду. Юноши соревновались в национальной борьбе щирым. Сильнейшем борцу в качестве награды вручали быка. Одной из главных традиций в этот день является омовение головы в тростниковой воде с заваренным камышовыми листьями и аиром.

4) 유뒸날 (15 июня). Данный день означал приближение тепла. Этот день был посвящен приближению теплоты, которая, как известно, оказывает хорошее влияние на растения. Так же осуществлялись поклонения богу урожая. В этот день традиционным блюдом являлась кук су (холодная еда).

5) 추석 (15 августа). Данный праздник является одним из самых любимых семейных традиционных обычаев, на который

принято собираться у старших членов семьи полным составом. При этом нужно так же обязательно помочь с приготовлением традиционных семейных блюд, а так же обязательным в этот день является посещение кладбища. Праздник продолжается три дня и эти дни так же считаются выходными. С наступлением утра праздничного дня, совершается обряд «чхаре», с жертвоприношением в виде традиционных блюд, которые расставляются на столе. После проводится церемония поклонения духам, после которой вся семья угощается поднесёнными дарами. Кангам суль ле традиционная игра для девушек. В данный день так же полная луна. В данный праздник люди могут загадывать самые заветные желания. Традиционное блюдо- сонпён.

6) 동지 (22 декабря по солнечному календарю). Этот праздник в основном посвящен такой незаменимой вещи для корейцев как соя. На данном празднике основным блюдом являлась каша из перетёртой красной сои. По поверьям употребляя данное блюдо душа человека, могла очиститься от злых духов.

7) 한식. (5 апреля по солнечному календарю). В этот день принято не использовать огонь. А так же посещают кладбище, вспоминают предков и обустривают их могилы. На данный момент этот праздник прекратил своё существование в Корее.

После данной классификации можно сильно ощутить «культ» общества и семьи, который соблюдается в Корее. Каждый праздник, каждая традиция пропитана семейным духом и духом общества. В Корее уважается командная работа и взаимоотношения.

3. Культура Корё Сарам. Сохранить и преумножить

В Казахстане проживает более ста тысяч корейцев. Они именуют себя «коре сарам» и имеют репутацию одной из наиболее трудолюбивых и уважаемых национальных диаспор нашей страны. Корейская диаспора Казахстана, также как и все, пережила трудности, возникшие после развала бывшего Союза, активно участвовала в каждом этапе становления молодого государства. В Казахстане рождается уже четвертое поколение потомков дальневосточных корейцев. Они живут здесь, на территории Казахстана, Российской Федерации и Узбекистана уже более восьмидесяти лет. За это время многие могли бы уже сделать вывод, что они смешались с другими нациями, потеряли свою

собственную индивидуальную культуру, и полностью в ней растворились. Но на самом деле проводя данное исследование и опрашивая своих знакомых, я узнала, что на протяжении всего этого времени, они тщательно сохраняли свою культуру, соблюдали обряды, а некоторые из них соблюдаются до сих пор.

Выбирая место для исследования, я выбрала город Уш-Тобе, потому что он является огромной частью культуры Корё сарам. Именно сюда, в прошлом на «станцию Уш-Тобе были репрессированы первые корейцы. Именно здесь они основались и начали свою жизнь заново. Побывав там, я узнала, какой они великодушный и добрый народ. Узнала о Корее то, чего не могла и подозревать. Также, мне стало известно, что самым важным обычаем для корё сарам является

«Обычай трёх столов»

Особенностью данного обычая является то, что столы накрываются во время определённых праздников. Так же, эта традиция носит семейный характер. По традиции каждый кореец должен принять три традиционных стола:

- 1) Стол первого года жизни
- 2) Свадебный стол
- 3) Юбилейный стол

Таким образом, первые два стола родители накрывают своим детям. А третий стол, ответный в дань уважения родителям от детей.

Теперь, мне хотелось бы рассмотреть каждый праздник по отдельности:

- 1) 돌 (Первая годовщина ребёнка)

Для корейцев годовщина ребёнка является одним из самых важных событий в семейной жизни. Празднование этой даты никогда не переносится. Празднование годовщины ребёнка есть выражение огромной любви к своему дитя, выполнение родительского долга и забота о его счастливом будущем. Раньше обрядовая церемония всегда проходила дома, но сейчас это может осуществляться, как и в ресторанах, так и в специальных банкетных залах. Для ребёнка накрывается небольшой столик, строго до 12:00. Согласно древнему корейскому поверью, девочкам

нужно накрывать столик пораньше, чтобы они не засиделись в старых девах. А мальчикам позже, чтобы они не женились слишком рано. Именинника сажают за стол вместе с мамой и папой, или другими близкими родственниками. По старинному обычаю на столе обязательно должны быть следующие предметы:

- А) Чартоги
- В) Чашка фасоли
- С) Чашка риса
- Д) Детская книга с рисунками
- Е) Ручка или карандаш, ножницы, нитки

И как только ребёнка посадили за обрядовый стол, все присутствующие кладут на стол деньги. Далее все следят за тем, что же возьмёт ребёнок со стола. Считается, что первые три предмета или блюда, выбранные ребёнком на столе, предопределяют его жизнь. И так же по преданию, дети, выбравшие чартоги – будут жить хорошо и в достатке, фасоль же символизирует крепкое здоровье, рис тоже олицетворяется с богатством, канцелярия(книга, ручка, карандаш) определяет будущее ребенка как – писателя или работника умственного труда, деньги – означают предпринимательский склад ума.

2) 결혼식 (Свадебный стол)

Семья это первооснова всего мироустройства общества. Значение семьи велико и даже невозможно представить человеческое бытие без неё. Совместная свадьба это очень тяжелый и требующий особой подготовки праздник. Жених должен отправиться за невестой не позже девяти часов утра. Родители жениха обязаны благословить его перед уходом и пожелать скорейшего возвращения домой. Обязательно жениха сопровождает делегация, состоящая из нечётного числа, и авторитетный человек из его рода. В старину у корейцев не было выкупов и розыгрышей, но под влиянием русской культуры они крепко прижились и на корейских свадьбах. После выкупа невесты, жених встречается с ней в её комнате, они приглашаются к праздничному столу. Там же, происходит знакомство между родственниками жениха и невесты. Молодожены в знак благодарности родителям делают поклон. После этого вся процессия направляется к дому жениха. Родители жениха выносят

столик, и угощаясь представителей делегации невесты. Перед тем как выходить из машины, жениху и невесте выносят мешок с рисом и дорожку, по которой она должна пройти вместе со своим супругом. Старшие со стороны невесты вручают новое зеркало маме жениха. Чистое и новое зеркало означает отношение свекрови и снохи. Далее все гости проходят в дом, усаживаются за праздничный стол, во главе которого обязательно должны сидеть жених и невеста. По одну сторону должны сидеть представители невесты, а по другую сторону представители жениха. После завершения застолья в доме жениха молодожены отправляются во дворец бракосочетаний

3) 환갑 (60-летний юбилей)

Является одним из самых больших событий в жизни корё сарам. Именно к этой дате подводятся главные семейные и трудовые итоги жизненного пути человека. Так как завершен первый полный цикл по восточному календарю. Каждый зодиакальный цикл длится 12 лет, а всего их 5. Именно на хангаби большинство работы по подготовке выполняют дети. Важной частью является определиться с ровесниками юбиляра, которые будут сидеть по правую сторону от него, такая честь обычно выпадает только очень почётным гостям. Поздравления осуществляется по старшинству: сначала поздравляют сыновья потом дочери, остальные родственники и лишь затем внуки. Перед столом юбиляров находится коврик, где осуществляются поклоны. Дети юбиляра выполняют поклон дважды (один родителю, второй почетному гостю) при этом меняясь местами, а младшие возрастом выполняют поклон один раз.

Так же корё сарам, празднуют «Родительский день», который будет относиться к другой классификации праздников, а именно:

Социально Традиционной

5 апреля собирается семья, и едут на могилы к родственникам. Приезжают на могилы, начинается уборка могил. Перед тем как начать уборку, открывают дверцу ворот на могиле, и начинается уборка. Если нет плиты на могиле, то накидывают землю на холм. На могилы ставят два столика: один большой спереди и второй маленький сбоку. Старший сын берет курицу,

берет стакан вилку и ставит на маленький стол. Один раз кланяется. Потом старший сын берет курицу и кладёт на большой стол. После на большой стол ставят три куса жареной рыбы, мясо три куса (нечётное число), яйца, дчирымкуби (корейские лепешки), тофу, рис в чашке и вода в чашке (воду нужно налить три раза). В эту воду нужно положить три раза рис и размешать. Потом кладут огурцы, помидоры, фрукты и сладости. Старший со своей семьёй кланяются три раза. Потом переставляют вилку на другую еду. После всей церемонии в пакет собирают все со стола. Рис с водой нужно аккуратно вылить на могилу, а пакет нужно положить рядом возле могилы. Также, множество корейцев знают о существовании официальных корейских праздников, но основная их часть просто остаётся в памяти.

4. Вывод сравнительного анализа

Выводы, которые я сделала, проделав данную работу

- В современной корейской культуре ещё присутствует часть традиционных праздников. Но сейчас их культурная необходимость уходит в прошлое, ведь общественный строй страны совсем изменился, и на данном этапе её развития преобладают всё-таки современность.

- Культура корё сарам, где традиционные праздники и оригинальная корейская культура сохранилась в избытке, сейчас так же изживает свой век. Не смотря на то, что, существуют места, куда переселялись корейцы, которые до сих пор сохраняют свои старые традиции, многие из них так же уже полностью адаптировались к совершенно новой культуре. На данном этапе существует два типа людей:

- 1) Те, которые сохраняют абсолютную оригинальность своей культуры, отмечая и соблюдая все традиции своей нации,

- 2) И те, кто, несмотря на свою осведомлённость, предпочитают просто знать о существовании данных праздников.

- С первого взгляда, может показаться, что различия едва ощутимы. Например, я описала асянди (которое у Южно корейцев называется Толль) только в культуре Корё сарам. На самом деле, данное мероприятие также празднуется и в Южной Корее, но в нём совершенно нет ничего необычного. Корё сарам имеют свой собственный сборник правил и деталей и ни при каких обстоятельствах не нарушают ни одно из них.

- Ещё одной особенностью Казахстанских корейцев является свой личный диалект, особые выражения которого могут встречаться только в их культуре. (Например блюдо, «паби», или юбилей «хангаби», которые на самом деле звучат более глухо-«Паб» и «Хангаб»).

- Исследуя «Обычай Трёх столов», я узнала, что первоначально (более ста лет назад) он имел совсем другое значение. Так как в прошлом большинство корейцев верили в Конфуцианство, в данной религии существовало три стадии жизни:

1. День инициации (Переход молодого человека во взрослую жизнь)
2. День вступления в брак
3. Смерть

Но спустя некоторое время данный обычай в корне поменялся, а старая его версия была полностью забыта, и сейчас найти какую-либо информацию о ней достаточно сложно.

Заключение

Подводя итоги проделанной мной работой, могу смело заявить, что я достигла результата, к которому стремилась. Основной моей целью являлось изучение корейской современной культуры по средством традиционной. Я узнала, что на самом деле в настоящее время почти все традиционные праздники и обычаи остались лишь в книгах. И даже те, что, до сих пор празднуются, являются лишь неполноценной копией оригиналов из прошлого. Даже при существовании таких мест как Уш-Тобе, с некими отраслями оригинальной корейской культуры. В настоящее время, несмотря на эти старания, с каждым годом культура всё равно изменяется под гнётом времени.

А так же выяснила что когда-то традиционные праздники разделялись на те, которые праздновались в кругу семьи, и те, которые праздновались в отдельной социальной среде.

Но также, я не могу отрицать возможные погрешности в своей работе. Потому что, даже если взять, как факт моё стремление собрать всю возможную информацию, за недостатком опыта мои источники были весьма ограничены. Если бы я имела возможность найти больше фактов, я бы привела и сравнила больше тезисов. Так же, как уже было сказано выше, я проводила

опросы, но не имела возможности проверить всю достоверность полученных мной сведений.

В конечном итоге, я узнала много чего нового, и получила очень интересный и полезный опыт при работе над данным проектом.

Список использованных источников:

1. Настоящий очерк составлен из трех сокращенных и ранее опубликованных докладов (1994 г., 2007 г.) и статьи (2001 г.):
2. “Мы” и “Они” // Известия корееведения Казахстана. Выпуск 6. Алматы, 1999. С.103-107.
3. Международное корейское сообщество: утопия или перспектива? // “InternationalJournalofCentralAsianStudies”. Vol. 6. Seoul: Institute of Asian Culture and Development. 2001, pp. 90-104.
4. Видео. Обычаи и обряды. Традиционные три стола у корё сарам // Корё сарам.
<https://koryo-saram.ru/video-obychai-i-obryady-traditsionnye-tri-stola-u-koryo-saram/>
5. Корейская диаспора в Казахстане // Kondor-tour.kz.
https://kondor-tour.kz/kaz_kore_saram
6. Культура Кореи // Korea 365.
<http://korea365.ru/category/korean-culture/>

ФОРМИРОВАНИЕ РЕГИОНАЛЬНЫХ СОГЛАШЕНИЙ О СВОБОДНОЙ ТОРГОВЛЕ МЕЖДУ РЕСПУБЛИКОЙ КОРЕЕЙ, КНР И ЯПОНИЕЙ

Сейтнур Шынар
КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 3 курс
Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Есеркепова Ж.О. (КазУМОиМЯ)

Аннотация: В статье рассматриваются возможные региональные ССТ в рамках трёхсторонних отношений между Республикой Корея, Китаем и Японией, а также двухсторонних отношений между Кореей и Китаем, Кореей и Японией, которые могут стать основой для процессов региональной экономической интеграции, а также создать удобную платформу для укрепления торговли и дальнейшего стимулирования экономического роста. В дополнении к этому будут рассматриваться также политические, экономические и территориальные факторы, которые могут тормозить или стимулировать данный процесс.

Развитие экономических отношений в треугольнике Китай-Япония-Южная Корея оказывает эффект как на каждую страну в отдельности, так и на весь восточно-азиатский регион. Этот треугольник в настоящее время является лидером в Восточной Азии. Которые ежегодно показывают наивысшие результаты внешнеполитического и экономического роста.

Благодаря процессам глобализации начиная с 1990-х годов в мире оформились три крупнейших с точки зрения ВВП и объемов торговли торгово-экономических блока: Европейский союз, Североамериканская зона свободной торговли (НАФТА) и страны Северо-Восточной Азии, которые стали играть определяющую роль в глобальной торгово-экономической системе. В условиях глобальных экономических изменений глобальная торговля способствовала быстрому росту мировой экономики на протяжении последних пяти десятилетий. В сфере заключения соглашений о свободной торговле (ССТ) Европейский союз (ЕС) является лидером. Единый рынок ЕС стал примером для ряда стран Северо-Восточной Азии, ведущих переговоры о заключении региональных и многосторонних соглашений о свободной торговле, а также участвующих в различных мегаССТ, таких как ВРЭП и ТТП.

Ключевые слова: соглашение о свободной торговле, двусторонние торговые отношения между Кореей и Китаем, Кореей и Японией,

трёхсторонние отношения между Китаем, Японией и Кореей, политические противоречия, экономика Кореи.

Author: Seitnur Shinar, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages (3 grade), Almaty, Kazakhstan

Advisor: Eserkepova Zh.O. (КазУМОиМЯ)

Abstract: The article considers possible regional FTAs within the framework of trilateral relations between the Republic of Korea, China and Japan, as well as bilateral relations between Korea and China, Korea and Japan, which can become the basis for regional economic integration processes, as well as create a convenient platform for strengthening trade and further stimulate economic growth. In addition to this, political, economic and territorial factors that can slow down or stimulate this process will also be considered.

The development of economic relations in the China-Japan-South Korea triangle has an effect both on each country individually and on the entire East Asian region. This triangle is currently the leader in East Asia. Which annually show the highest results of foreign policy and economic growth.

Thanks to globalization processes, the three largest trade and economic blocs in terms of GDP and trade volumes formed in the world since the 1990s: the European Union, the North American Free Trade Area (NAFTA) and the countries of Northeast Asia, which began to play a decisive role in the global economy. trade and economic system. Amid global economic change, global trade has contributed to the rapid growth of the global economy over the past five decades. In the area of free trade agreements (FTAs), the European Union (EU) is the leader. The EU single market has become an example for a number of Northeast Asian countries that are negotiating regional and multilateral free trade agreements, as well as participating in various megaFTAs, such as the EEIA and TPP.

Keywords: free trade agreement, bilateral trade relations between Korea and China, Korea and Japan, trilateral relations between China, Japan and Korea, political contradictions, Korean economy.

В 1990-е годы многие страны стали проявлять интерес к региональным торговым соглашениям из-за медленного прогресса рыночной либерализации в рамках Всемирной торговой организации (ВТО). В этих условиях глобальная тенденция формирования двусторонних соглашений о свободной торговле начала оказывать значительное влияние на торговую политику стран Северо-Восточной Азии. Республика Корея, КНР и Япония с конца 1990-х годов также изменили свои подходы к торговой политике и стали заключать двусторонние ССТ с ключевыми торговыми партнерами в Азии. Начиная с 2010 г. страны приступили к формированию мегаССТ, таких как ВРЭП и ТТП.

В действительности Республика Корея, КНР и Япония обладают высокой степенью взаимосвязанности торговли в силу схожести структур экономики и промышленности. Вследствие этого формирование трехстороннего ССТ рассматривалось как инструмент для извлечения значительных экономических выгод для всех сторон. В результате в 2003 г. представители исследовательских институтов трех стран приступили к проведению совместного исследования относительно перспектив трехстороннего ССТ. Тем не менее прошло семь лет с момента проведения неформального исследования до начала официальной проработки вопроса в 2010 г., а официальные переговоры были начаты в 2012 г. Стоит отметить, что переговоры о трехстороннем ССТ все еще ведутся. Заключение трехстороннего ССТ окажет значительное воздействие на региональную торговлю, темпы экономического роста и структуру промышленности как в трех странах, так и на глобальную торговлю и темпы экономического роста в мире в целом. В то же время соглашение заложит основу для формирования зоны свободной торговли в Северо-Восточной Азии. Трехстороннее ССТ или двусторонние ССТ между тремя странами внесут важный вклад в формирование позиций в отношении региональной экономической интеграции и в ее систему [1].

Первый раунд переговоров между Республикой Корея, Китаем и Японией о заключении ССТ был начат в Сеуле в 2013 г. С этого момента по 2015 г. состоялось восемь раундов переговоров. Переговоры включают встречи на рабочем уровне и встречи делегатов высокого уровня. С момента запуска переговоров в 2013 г. они не привели к ожидаемому результату, хотя определенный прогресс был достигнут. Стороны не достигли консенсуса в отношении торговли товарами, однако выработали общий подход по отказу от обсуждения инвестиционных вопросов. Кроме того, стороны достигли определенного прогресса в отношении прав интеллектуальной собственности, конкурентной политики и правил происхождения. Медленный прогресс в переговорах о заключении трехстороннего ССТ преимущественно обусловлен нехваткой лидерства и слабыми стимулами для стран-участниц. Справедливо будет отметить, что Корея и Китай сконцентрировались на переговорах о двустороннем ССТ, в то время как Япония – на переговорах по ТТП. 2015 г. знаменовал завершение как двусторонних переговоров между Кореей и

Китаем, так и переговоров по ТТП, в то время как переговорный процесс о трехстороннем ССТ продолжался. Также следует отметить серьезное ухудшение политических взаимоотношений между Кореей и Японией и Китаем и Японией с момента начала переговоров о трехстороннем ССТ, несмотря на возобновление трехсторонних саммитов в 2015 г. В целом позиции стран в отношении формирования трехстороннего ССТ различаются. Стратегия Китая направлена на борьбу с распространением влияния США в Восточной Азии, в то время как Япония сфокусирована на участии в ТТП в противовес доминированию Китая в регионе за счет тесных политических контактов с США. Стратегия Кореи направлена на получение максимальных экономических выгод за счет участия в трехстороннем и мега ССТ [2].

Для того чтобы оценить возможности формирования трехстороннего ССТ между Республикой Корея, Китаем и Японией, целесообразно проанализировать показатели торговли между этими странами на протяжении последних двух десятилетий. В целом доля торговли между указанными странами в общем объеме их торговли выросла с 12,3 до 19,1% в 2014 г. Максимальный пик наблюдался в 2004 г., когда доля составила 24,1%, с этого момента наблюдалось ее снижение до 19,1%. За последние 20 лет торговля между Республикой Корея, Китаем и Японией укрепилась. Однако ее объемы за указанный период все же значительно ниже, чем в других торговых блоках, таких как АСЕАН, ЕС и НАФТА.

Формирование трехстороннего ССТ было обусловлено не только экономическими, но и политическими соображениями, поскольку долгое время три страны были вовлечены в исторические и территориальные споры. В то же время экономические и торговые условия в Азиатско-Тихоокеанском регионе были достаточно запутанными в силу пересечения друг с другом различных инициатив, направленных на либерализацию торговли. В этих условиях естественно изменение подходов Кореи, Китая и Японии в целях формирования трехстороннего ССТ. Касательно, двусторонних торговых потоков в рамках ССТ, заключенного между Республикой Корея и Китаем в 2015 г., составляют почти 300 млрд долл. США. С точки зрения объемов и стоимости торговли данное соглашение является наиболее значительным среди всех, заключенных Кореей с начала XXI в.

Однако ССТ между Кореей и Китаем не считается наилучшим образцом ССТ с точки зрения либерализации и обязательств торговой и инвестиционной политики, поскольку обе страны согласились поступательно проводить торговую либерализацию в течение 20 лет. В то же время страны приняли значительные исключения применительно к базовым тарифным реформам и отложили переговоры по доступу на рынок услуг и инвестиций на несколько лет. В результате представители бизнеса и эксперты в сфере торговли не были удовлетворены результатами заключения данного ССТ, которое в настоящий момент требует пересмотра в силу начатых в конце десятилетия переговоров в отношении инвестиций и услуг [3].

Соглашение стало результатом стратегической торговой политики обеих стран. В 2000 г. США занимали первое место среди торговых партнеров Республики Корея, второе и третье места занимали Япония и ЕС. Однако в 2004 г. данное соотношение изменилось, и Китай занял первое место среди торговых партнеров Кореи. В период с 2000 по 2014 г. показатель глобальной торговли Кореи вырос с 333 млрд до 1,1 трлн долл. США, а торговля между Кореей и Китаем возросла с 31,2 до 235,4 млрд долл. США в тот же период. В результате доля КНР в торговле товарами Кореи выросла с 9 до 21%. Китай стал ключевым партнером Кореи с точки зрения импорта и экспорта товаров. Несмотря на столь быстрое увеличение объемов двусторонней торговли, доля КНР в глобальной торговле Кореи не изменялась на протяжении последних восьми лет.

Ключевым приоритетом для Кореи в рамках двустороннего ССТ с Китаем является либерализация инвестиций, поскольку объем исходящих ПИИ в Китай в последние годы резко возрос. В то же время Корея ищет возможности применения собственного сектора услуг на китайском рынке. После заключения инвестиционного соглашения с Новой Зеландией в 2008 г., которое способствовало пересмотру обязательств Китая в сфере либерализации, инвестиционная составляющая ССТ Китая значительно улучшилась. После этого в 2012 г. были подписаны двусторонние соглашения в области инвестиций между Китаем и Канадой, и между Китаем, Кореей и Японией (вступило в силу с 2014 г.), что способствовало дальнейшему прогрессу политики Китая в сфере либерализации.

Переговоры о заключении двустороннего ССТ между Республикой Корея и Японией были начаты в декабре 2003 г. и продолжаются до сих пор. В 2004 г. после 6-го раунда переговоры были приостановлены из-за отсутствия консенсуса в отношении либерализации сельскохозяйственного и промышленного секторов. Кроме того, существует ряд нерешенных политических и исторических вопросов. Республика Корея и Япония обладают сходной структурой и характеристиками торговли и промышленного сектора. В то же время Япония является одним из крупнейших торговых партнеров Кореи. Чем выше уровень экономического развития стран, тем сильнее потенциальный выигрыш от разделения труда, кооперации и специализации, тем крупнее национальные рынки и сильнее заинтересованность фирм интегрирующийся государств в освоении этих рынков.

Немаловажную роль в построении взаимного доверия для плодотворного экономического сотрудничества играют двусторонние отношения государств. В треугольнике Китай-Япония-Южная Корея политических противоречий много. Среди основных факторов, определяющих двусторонние отношения трёх государств, во-первых, территориальные претензии: острова Сенкаку/Дяоюйдао между Японией и Китаем, острова Токто/Такэсима между Южной Кореей и Японией. Во-вторых, исторические обиды Китая и Кореи на Японию за период колонизации и Второй Мировой войны. Отсутствие полноценного извинения, ежегодное посещение японскими властями храма Ясукуни, воспринимающееся китайской и корейской сторонами как провокация, новые японские учебники — всё это грани одной проблемы, которая уже многие годы негативно влияет на развитие добрососедских отношений, способствует отталкиванию Японии от её ближайших соседей и сближению на этой почве Китая и Южной Кореи. Третьим, уже сугубо внешним фактором является политика США в АТР и Восточной Азии. Тесные исторически сложившиеся союзнические отношения США с Японией и Южной Кореей, военное сотрудничество, а главное, американские интеграционные инициативы предоставляют государствам альтернативу, а также поддерживают атмосферу жесточайшей конкуренции в регионе. Несмотря на эти территориальные претензии и исторические обиды эксперты говорят, что лидеры обеих стран в более спокойные моменты знают, что они тесно взаимосвязаны на многих уровнях и должны зависеть друг от

друга. Их общество стало тесно связанным: Япония и Южная Корея совместно провели успешный чемпионат мира 2002 года, а корейская культура в настоящее время является огромным хитом в Японии. Южнокорейская мыльная опера, Зимняя соната, дико популярна в Японии. Звезда шоу Baе Yоng Jun стала сердцеедом для миллионов японских женщин, которые совершают паломничества в места в Южной Корее, где снимается шоу. 2005 год был объявлен годом дружбы между Кореей и Японией, чтобы отметить сорок лет дипломатических отношений. Эксперты говорят, что, хотя пока что это немного шатко, общая картина все еще остается хорошей [4].

Доля торговли со странами-партнерами в общем объеме торговли является хорошим показателем для сравнения с другими региональными торговыми блоками. Однако она может привести к неправильным оценкам уровня экономической интеграции, поскольку для более крупного блока характерны более высокие показатели внутренней торговли в силу объема рынка. В этой связи необходимо изучить интенсивность торговли внутри блока, что требует более глубокого анализа, нежели оценка доли торговли с партнерами. Индекс интенсивности торговли внутри блока можно подсчитать, разделив долю торговли внутри блока на показатель доли региона в мировой торговле. Если получившийся результат больше единицы, то можно говорить о том, что страны региона сфокусированы на развитии торговли внутри региона [5].

На самом деле Китай, Южная Корея и Япония являются довольно таки экономическо-развитыми и высокотехнологическими странами. Но стоит подчеркнуть тот факт что, когда-то Южная Корея была бедной аграрной страной, но сумела модернизировать экономику в кратчайший период. В стране мало природных ресурсов, но ее ВВП выше, чем у нефте – и газодобывающих стран вроде Норвегии и Ирана. Да и большую часть Европы корейцы оставили позади. Южная Корея обладает активно развивающейся экономикой, которая получила шанс на быстрое восстановление после Второй мировой войны и окончания Корейской войны. С 2009 г. Экономика страны стала демонстрировать положительные тенденции стабильного характера, тем самым заинтересовывая иностранные государства на покупку промышленных товаров и сельскохозяйственной продукции. Успешные реформы правительства и продуманная современная экономическая политика способствует постоянному

росту ВВП и улучшению качеству жизни жителей государства. Экономики Республики Корея, Китая и Японии играют важнейшую роль в экономическом развитии азиатского региона. Все страны являются членами «Группы двадцати». По прогнозам, совокупный ВВП трех рассматриваемых экономик в 2019 г. составит 23 трлн долл. США, что позволит им обогнать ЕС и США. Более того, их вклад в мировой ВВП в том же году составит 23% .

В заключение хотелось бы отметить: либерализация торговли между Китаем, Японией и Южной Кореей очень важна для этих экономик, так как они являются ключевыми торговыми партнёрами друг для друга. Следует отметить, что на данный момент Япония и Южная Корея находятся в большей зависимости от Китая как экспортёра и импортёра их товаров. Однако, учитывая желание китайского руководства перестать зависеть от экономической ситуации на рынках США и ЕС, вскоре и для Китая основными его торговыми партнёрами могут стать соседи.

Список использованных источников:

1. Chiang M.-H. (2013) The Potential of China-Japan-South Korea Free Trade Agreement // *East Asia: An International Quarterly*. Vol. 30. No. 3. pp. 199–216.
2. China National Bureau Statistics (2016) National Data, Annual National Accounts, Cross Domestic Product. Beijing: CNBS.
3. Choi Y.-M.(2013) The Optimal Path of a China – Japan – Korea FTA: Multilateral Path or Sequential Path? // *Pacific Focus*. Vol. 28. No. 3. pp. 435–458.
4. Hong G.-H., Oh S.-H. (2013) Gains from Trade Liberalization between Heterogeneous Countries: Implications for Korea-Japan FTA. Working Paper 13-09. Seoul: KIER.
5. Kimura F., Ando M. (2008) Economic Obstacles to a Northeast Asian FTA // *Political Economy of Northeast Asian Regionalism: Political Conflict and Economic Integration* / J. Park, T.J. Pempel, G. Roland (eds). Cheltenham and Northampton: Edward Elgar
6. Zhao S. (1998) Soft Versus Structural Regionalism: Organizational Forms of Cooperation in Asia Pacific. *The Journal of East Asian Affairs*, vol. 12, no 1, pp. 96–134.
7. Экономика Южной Кореи // Все о Южной Кореи.
<https://southkorealife.ru/ekonomika-yuzhnoj-korei/>
8. Шеров-Игнатъев В.Г. Внешняя и взаимная торговля стран СВА – тенденции последних лет.
9. World Trade Organization (WTO) (2016) Trade Statistics and Outlook,

Press 768, 7 April.

https://wto.org/english/news_e/pres16_e/pr768_e.pdf

10. Madhur S. (2013) China-Japan-Korea FTA: A Dual Track Approach to a Trilateral Agreement // Journal of Economic Integration. Vol. 28. No. 3. pp. 375–392.
11. Факторы, влияющие на двусторонние отношения государств Китая, Японии и Южной Кореи, С.25-34.
<https://hse.ru/data/2014/05/19/1322113158/%D0%92%D0%9A%D0%A0%20%D0%A2%D0%AE%20%D0%90%D0%982.pdf>
12. Jin H.-J., Koo W.-W., Sul B.-S. (2006) The Effects of the Free Trade Agreement among China, Japan and South Korea. Journal of Economic Development, vol. 31, no 2, pp. 55–72.
13. Katzenstein P. (1997) Introduction: Asian Regionalism in Comparative Perspective. Network Power: Japan and Asia (P. Katzenstein, T. Shiraishi (eds)). Ithaca: Cornell University Press.
14. Kim E., Cha V. (2016) Between a Rock and Hard Place: South Korea's Strategic Dilemmas with China and the United States. Asia Policy, no 21, January, pp. 101–121

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДОВ СОВРЕМЕННОЙ КОРЕЙСКОЙ ПОЭЗИИ

Сұлтанәлі Ұлжан, Туребаева Айдана
КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 3 курс
Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Хан Н.Ч. (КазУМОиМЯ)

Аннотация: Перевод поэтических текстов является сложным процессом. Он требует от переводчика высокую профессиональную подготовку, глубокие познания как языка, так и культуры народа. Перед переводчиком стоит задача передачи не только смысла произведения, но и эмоционального окраса, воссоздав в переводе такую же атмосферу, что присутствует в оригинале. Отличительной чертой поэтических текстов является наличие скрытого смысла в каждой строке произведения, что также усложняет процесс перевода.

В данной статье ставится задача рассмотреть особенности и сложности поэтического перевода. В качестве материала для исследования послужило стихотворение «당신이 걷던 길» (Путь, которым ты прошла), автором которого является Джин Еджин, в настоящем студентка Хангукского университета иностранных языков. Данное стихотворение стало победителем конкурса студенческих работ SilkroadUniversitiesNetwork (SUN). Благодаря проведенному нами анализу, можно сделать вывод, что для перевода поэтических текстов необходимо знать не только культурные, исторические и ментальные элементы страны автора, но и владеть информацией об истории создания и жизни поэта в момент создания стихотворения.

Ключевые слова: современная корейская поэзия, лингвокультурология, лингвокультурологический аспект перевода, особенности перевода

제목: 언어문화 양상으로 본 시 번역

발표자: 술타날리 울잔, 투레바예바 айдана (카자흐 국제관계 및 세계언어대 3학년)

지도교수: 한 벨리 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

개요: 시 번역은 어려운 것이다. 번역가가 언어에 대한 훌륭한 지식과 시를 번역하기 위해 민족의 문화에 대한 깊은 지식이 필요하다. 번역가는 정확한 의미뿐만 아니라 전체 감정의 색도 전달할 수 있으며, 원작과 동일한 분위기를 재현해야 한다.

본 논문은 시 번역의 특징과 어려움을 도출해 내었다. 이 연구의 주요 내용은 김예진의 “당신이 걷던 길”이라는 시의 분석이다. 결과적으로 시를 번역할 때 작가의 생애와 창작 과정에 대한 정보가 필요하다는 것을 알 수 있다.

주제어: 한국 시, 언어문화, 시 번역

К середине прошлого века лингвистика вступила в антропоцентрическую парадигму. Формирование антропоцентрической парадигмы привело к становлению человека и его места в культуре главными объектами филологических исследований. Данная научная парадигма поставила новые задачи в исследовании языка и послужила толчком для создания новых направлений в языкознании, методик описания языка, а также новых подходов при анализе его единиц, категорий, правил. Одним из новых направлений лингвистики является лингвокультурология. Данное исследование было выполнено в рамках лингвокультурологии, основной целью которой является изучение взаимодействия культуры и языка.

Поэтический перевод – это особый вид художественного перевода. Поэтический перевод в отличие от перевода прозы недостаточно изучен в отечественной и зарубежной лингвистике. Это послужило причиной того, что на данный момент не существует единой концепции перевода стихов, что обусловило наличие нескольких тенденций в переводе, главные из которых – это вольная и буквальная интерпретации. Отсутствие единой концепции вызвало различные понимания адекватного перевода, а также множественность переводов [1]. Лингвокультурология же в свою очередь открыла новые горизонты для изучения культур сквозь призму переводов поэтических произведений. Благодаря вступлению лингвистики в новую научную парадигму и формированию лингвокультурологии при переводе стали учитываться не только языковые единицы той или иной языковой системы, но и когнитивная среда, которая возникает вокруг этих языковых единиц.

Поэтический перевод требует от переводчика высокую профессиональную подготовку. В силу своей специфичности перевод поэзии – это процесс, вызывающий ряд трудностей и проблем. Среди основных проблем следует выделить:

- Наличие скрытого смысла
- Различия в способах стихосложения
- Слова-реалии, не имеющие аналогов
- Авторские метафоры и ключевые слова

Поскольку в поэтическом тексте ни одно слово не случайно, каждая строка и каждое слово имеет скрытое значение, которое необходимо правильно понять. Но при переводе стихотворений этот скрытый смысл может потеряться или же может быть непонятным для носителя переводимого языка, в силу различий культуры. Поэтому при переводе корейских поэтических произведений, как и при переводе любого художественного произведения, необходимо знание о культуре корейского народа и истории создания стихотворения.

Приступая к переводу художественного текста, переводчик всегда сталкивается с проблемами. Ему необходимо максимально приблизить перевод к исходному языку, но и также вынужден адаптировать язык перевода к той культуре, на язык которой осуществляется перевод. При втором варианте перевод все равно потерпит смысловые изменения, появятся лингвистические несоответствия из-за разных культур. Поэтому переводчику необходимо всегда соблюдать баланс.

В данной статье мы предприняли попытку осуществить лингвокультурологический анализ перевода корейского поэтического произведения. В качестве материала для анализа мы использовали стихотворение «Путь, которым ты прошла», автором которого является Джин Еджин. В целях осуществления лингвокультурологического анализа были рассмотрены такие параметры, как история создания, тема, а также композиция стихотворения.

История создания стихотворения

Стихотворение «당신이 걷던 길» (Путь, которым ты прошла) было написано девушкой по имени Джин Еджин. В данное время автор является студенткой первого курса университета иностранных языков Хангук. Она написала это стихотворение в выпускном классе, когда готовилась к вступительным экзаменам в университет.

Мы связались с автором и спросили про историю создания этого стихотворения. Она нам рассказала, что изначально хотела написать стихотворение на тему 내가 걷는 길, то есть «Мой путь, которым я иду» или 성장 «Развитие». Однако, поскольку темой стихотворного конкурса Silkroad Universities Network (SUN) было «Мать», она решила написать стихотворение, связанное с ее матерью. Она рассказала, что на ее путь и на ее развитие сильно

повлияла мама, поэтому в стихотворении присутствует диалог мамы с ребенком.

И в 2018 году она представила свое стихотворение на конкурс Silk road Universities Network (SUN), в котором участвовали студенты разных стран и университетов. Ее стихотворение победило в номинации «Лучшее стихотворение».

Тема стихотворения

Основная тема данного стихотворения – борьба. В Корее очень большая конкуренция при поступлении в лучшие университеты. Поскольку автор была ученицей выпускного класса, вся ее жизнь на тот момент была сосредоточена на сдаче экзамена для поступления (수능), от которого зависела вся ее дальнейшая жизнь. Автор яркими ассоциациями с природой сравнивает жизнь с длинной дорогой, наполненной болью и борьбой.

Композиция стихотворения

Произведение состоит из 3 частей, каждая из которых указывает на 3 этапа жизни автора. Первый этап – рождение, второй этап – школа и борьба в конкуренции, третий этап – университет, характеризуемый мнимым спокойствием.

Анализ стихотворения

나의 숨만큼이나 더웠던 그곳에서부터
물기도 없이 차기만 한 바깥으로 나오기까지
삼천 걸음을 걸어도 똑같은 흙바닥뿐인 꿈은 길이
둘에서 넷, 넷에서 여덟 나뉘어 굽은 길을 내기까지

Со времени выхода из места, горячего, как моё дыхание
До момента выхода в холодный и сухой внешний мир
И даже пройдя все три тысячи шагов, будет все та же землистая
дорога,
До момента разделения дороги на множество путей.

В данной части повествуется рождение автора и его приход в этот мир. Здесь говорится о том, что после своего рождения автор вступает на свой путь жизни, который она сравнивает с землистой дорогой. Автор рассуждает как тепло и спокойно было внутри у матери (더웠던 그 곳) и некомфортно во внешнем холодном мире (바깥).

Метафора «три тысячи шагов» в корейском языке означает всю Корею. Здесь она используется для описания долгого пути, пройденного автором. После эта дорога разделяется на множество путей, что может обозначать перепутье. То есть автору необходимо сделать выбор, который предопределит его судьбу.

Вначале мы интерпретировали первые два предложения как выход из детства и приход в школьную пору. В соответствии с этим, мы неправильно интерпретировали вторую и третью части, поскольку композиция стихотворения состоит из трех частей. Только связавшись с автором, мы поняли из ее объяснений нашу ошибку. Это говорит о том, насколько важно иногда бывает иметь связь с автором.

Далее следует краткий диалог автора и ее матери.

아이야, 그 길에는 돌이 많아
멀고 멀어 험하디 험한 그 길에는 너 설 곳이 없단다
어머니, 나의 키는 벌써 훌쩍 커 버려
높고 높아 뽀족한 산봉우리조차 내려다보여요
«Дитя моё, на этой дороге будет много камней,
Путь этот длинный и опасный, в нем нет места отдыху».
«Мама, мой рост уже такой высокий,
И я гляжу вниз с высоты горных вершин».

Мама автора беспокоится и пытается предостеречь от грядущих трудностей, предупреждая ее о них. Но автор отвечает матери, что она уже взрослая, и о ней не стоит беспокоиться.

Но, как и предупреждала мама, было тяжело...

먼지투성이 흙바닥 위로 주저앉아 무릎에 박힌 돌을 빼내고
상처가 아물어 갈 때쯤 또 다시 발이 걸려 넘어진다
나의 몸 구석구석 피어난 붉고 푸른 꽃과 그 끝의 아스팔트
그 길에는 흙먼지도 돌맹이도 흙이 쌓인 언덕도 없다
그 길의 바닥은 평평하고 딱딱하고 차가워 꽃이 싹을 틔우지 않는다
И вот сижу я на земле, вся в пыли.
Вытаскиваю камни из колен своих.

Падаю вновь и вновь, не давая старым ранам затянуться.
И каждый кусочек моего тела покрылся сине-красными цветами.

А в конце этого пути – асфальт.

На дороге этой нет ни камней, ни земли, ни гор.
Асфальт этой дороги ровный, твердый и холодный настолько,

Что цветы там не растут.

Высокая конкуренция при поступлении в университет и давление на старшеклассников настолько сильное, что приносит ей большой стресс. Ей все время приходится преклонять колени, т. е. морально унижаться.

Здесь под «асфальтом» подразумевается переход автора из школьной поры в университетскую пору. Такой эпитет, как «холодный» может обозначать равнодушие и безучастие. Дорога жизни в университете хоть и ровная, но она холодна, лишена того тепла, что чувствовалось в метафорах, связанных с землей, горами, камнями и пылью.

어머니, 나의 길을 따라 걸어왔을 뿐인데 왜 나의 길엔 끝이 없을까
아무런 걸림돌 없는 바닥 위 발 디딜 때마다 왜 나는 무릎이 저러올까
어머니, 내가 만난 세 번째 세상은 바닥마저도 차가운 것 같아
이 길은 한 번 넘어지면 팔이 아려와 다시 일어날 수가 없어
Мама, я все иду этой дорогой, но почему ей нет конца?
На ней нет ни препятствий, ни барьеров,
Но почему мои ноги онемели?
Мама, этот третий мир, в котором я оказалась,
Кажется мне таким холодным,
Будто упав там раз, сил, чтобы подняться снова, не найдется.

Она ожидала, что после поступления в университет её жизнь станет легче, но там её ждали уже другие трудности. Дается указание на «третий мир», т.е. третий период жизни автора – учеба в университете, которая оказалась не такой легкой, как она представляла. Вроде и препятствий нет, но по университетской дороге, так трудно идти. И жизнь там так безжалостна и холодна, что даже от самой дороги веет холодом настолько, что немеют ноги и не хочется идти.

В конце автор уже повествует о своих дальнейших намерениях.

그러나 어머니, 나는 결국 이 길을 걷게 될 테니
당신의 발자국을 세며 나의 코 주월 땀똥던 흠냄새를 그리며
당신이 땀 흘려 손수 일궈 낸 길들을 똑같이 그려 낼 테니
텅 빈 이 길을 걸어가야지
곧 새싹이 틀 이 길을 당신의 뒤를 따라 걸어가야지

Но мама, я все равно пройду этот путь.
Последовав по твоим стопам, я буду скучать по запаху той
землистой дороги,
что я когда-то прошла.
И я проложу тот же путь, которым прошла однажды ты.
Я должна пройти эту открытую дорогу.
Вскоре взрастут ростки, я должна последовать за тобой.

Чувствуется решительность и «поднятый дух» автора. И силы для этого ей дала мама, которой посвящена последняя часть стихотворения. Автор решает, что последует примеру своей матери.

Здесь интересно, что отсутствие в корейском языке указания на пол, до последней части не дает нам понять, кто автор – женщина или мужчина. Ну, если не знать, что Еджин – это женское имя. И только это предложение «Последую по твоим стопам» говорит о том, что автором, является женщина.

Выражение «взрастут ростки» означает то, что в будущем у автора тоже появятся дети, которые последуют за ней.

Художественный перевод

Путь, которым ты прошла

Прошла горячая пора,
И ждет на выходе безжалостное время,
С периодом в три тысячи шагов,
Тут предо мною станет выбор,
Куда мне все-таки пора.
- В твоей жизни будет много бремени,
Дорога эта длинной и опасной будет,
И отдохнуть не будет времени.
- Мама, уже не ребенок я,
Я все могу решать сама.
С разочарованием я на колени падаю,
И из коленей с болью камни вынимаю,
И сердце мое кровью обливаясь,
Душа моя ранена, и я
Без счастья будущего опасаюсь.
Мама, нет конца моему пути
И вроде все спокойно,
Но почему я не могу себя найти
Трудна моя дорога.

Но до конца я путь пройду,
В труде и поте
Во тьме я яркий свет найду
И в этом безразличном мире,
Другим я путь освобожу.

Художественный перевод стихотворения «당신이 걷던 길» (Путь, что ты прошла) сделан студенткой 3-го курса Казахского Университета Международных Отношений и Мировых Языков им. Абылай хана Хан Е Ди.

Заключение

Итак, философская лирика корейских поэтов наполнена ассоциативностью, созерцательностью, обращением к природе, глубиной внутреннего мира.

Перевод поэтических текстов требует максимальной профессионально-языковой подготовки переводчика.

Важно не только знать язык на высоком уровне, но и понимать культуру и менталитет, социальные проблемы страны произведения, а также понимать лингвокультурологические особенности языка.

В процессе реализации данного анализа мы поняли, насколько важно иногда иметь связь с автором, чтобы уточнить некоторые детали его произведения для более точного перевода.

Список использованных источников:

1. Хан Н.Ч. Дискурсивный анализ кинодиалога в аспекте рассмотрения социальных взаимоотношений в Южной Корее. Алматы, 2018.
2. Лингвокультурология, учебное пособие, Маслова В.А., 2001
3. Лингвокультурный аспект переводов поэзии П.-Ж. Беранже на русский и английский языки // Научная библиотека диссертаций и авторефератов disser Cat.
<http://dissercat.com/content/lingvokulturnyi-aspekt-perevodov-poezii-p-zh-beranzhe-na-russkii-i-angliiskii-yazyki>
4. Анализ стихотворения «Анчар» Пушкина // Образовка.
<https://obrazovaka.ru/analiz-stihotvoreniya/pushkin/anchar.html>
5. Особенности поэтического перевода // Alba.
<https://alba-translating.ru/ru/ru/articles/2013/naumenko.html>
6. Naver Dictionary. <https://dict.naver.com>

**MODERN HISTORY OF INTERRACIAL MARRIAGE:
EXAMPLE OF THREE COUNTRIES (KAZAKHSTAN, SOUTH
KOREA AND USA)**

Filatova Alexandra, Shin Nadezhda
KazUIR&WL, 4 grade
Almaty, Kazakhstan

Advisor: N.S. Kaiyrzhanova (KazUIR&WL)

Abstract: Interracial marriage is today's world usual situation. Earlier people thought that this kind of marriage was unacceptable and preferred marrying people similar race. But now in the world of globalization, where tolerance is one of the most important things in society, interracial marriage is more than acceptable.

In this article we considered the situation of interracial marriage in three countries: Kazakhstan, South Korea and USA. We conducted a survey to know what citizens of three different countries (two of which are multicultural countries and one is mono-ethnic) countries think about interracial marriage.

Keywords: marriage, race, survey, respondents, interracial/international (transnational)

Название статьи: Современная история межрасовых браков на примере трех стран (Казахстан, Южная Корея, США)

Автор: Филатова Александра, Шин Надежда, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 4 курс, Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Кайыржанова Н.С. (КазУМОиМЯ)

Аннотация: Создание семьи – один из самых важных моментов в жизни человека. Все желают создать здоровую и крепкую ячейку общества. Общность культуры, языка, традиций и близость родных облегчают процесс взаимопонимания. Поэтому, как правило, люди предпочитают вступать в брак с кем-то из своей страны, одной национальности и вероисповедания. Однако в современном мире, когда мир стоит на пути глобализации, где стираются границы, межнациональные браки становятся все более частым явлением.

В этой статье мы рассмотрели, как обстоит ситуация межрасовых браков в трех странах: Казахстане, Южной Корее и США. Мы провели анонимный опрос, чтобы узнать, что думают о межрасовых браках граждане трех разных стран (две из которых являются мультикультурными, а одна моноэтнической).

Ключевые слова: брак, раса, опрос, опрошенные, межрасовый / межнациональный

Introduction

Getting married always was and still is a very important event for almost everyone. By definition, marriage is “the legal union of a man and a woman as husband and wife” (Webster’s Dictionary). Most people claim that they want their marriage to last a lifetime. And when we think of marriage, the first thing that comes to mind is having a lasting relationship. Especially when over a half of all marriages end in a divorce.

Nowadays when the world society is trying to communicate the number of Interracial marriages are increasing. Interracial marriage means a form of marriage outside a specific social group (exogamy) involving spouses who belong to different socially-defined races or racialized ethnicities. In other words interracial marriage means a marriage between members of different races. According to Cambridge English dictionary, race is a group of people, with particular similar physical characteristics, who are considered as belonging to the same type. Many years ago people preferred to live with people who had same race, history, language and characteristics. But it is not relevant nowadays, in the age of globalization and openness.

So today when it comes to finding, choosing, and marrying your forever partner, having the same race and ethnicity appears to be less of a concern than in previous generations.

The Pew Research Center released a new analysis of 2011-2015 US Census Bureau data that suggests 17% of new marriages these days are between individuals of different races or ethnicities. That’s about one in every six couples. These new data reveal a more than five-fold increase in the rate of intermarriage since the latter half of the 20th century. So this situation wasn’t the case just 50 years ago.

The purpose of this paper is to consider the attitude and find out opinion of society to interracial marriages earlier and now, using the example of three countries (Kazakhstan, South Korea and USA). Historical situations regarding interracial marriages characteristic of these countries were also reviewed.

Situation in South Korea

Koreans have lived as monoethnic society for a long time. That is why in Korean language there is no term like “interracial marriage”. Instead of that term they use “international (transnational) marriage” (국제결혼), which has similar meaning. An international marriage, or

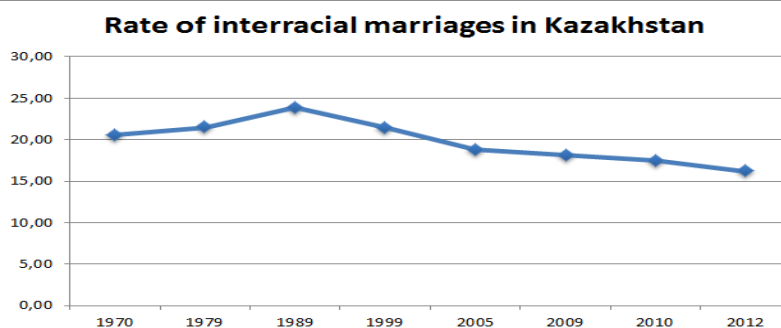
transnational marriage, is a marriage between two people from different countries.

It is properly unknown when the term of “international (transnational) marriage” has appeared, but use of “international(transnational) marriage” has gradually increased since the late 19th century with the arrival of foreigners. According to data compiled by the National Statistical Office over the past 17 years, international marriages take up 8.8%, in 2005 there was peak. The most frequently married foreign man to Korean women was Japanese, and the most married foreign woman to Korean men was Chinese.

Today, South Korea has become an attractive market for international marriages. If earlier international marriages were characterized by the structure “foreign husband - Korean wife” and the foreign partner was represented by men from Western countries, USA, Japan, Germany, then marriages from the late 1990s had the structure “Korean husband and foreign wife”. In the latter case, women were represented from “less developed than Korea, countries”, such as Philippines, Vietnam, and Thailand. Since the beginning of the 2000s, marriages with women from the countries of the former Soviet Union (Russia, Uzbekistan, Kazakhstan, Kyrgyzstan) began to be entered into here.

Situation in Kazakhstan

From the Soviet times, Kazakhstan was multicultural country, so interracial marriages were common. In addition, Kazakhstan was called the “national friendship laboratory”. According to special sociological research, conducted by news portal NUR.kz in 2012, the rate of interracial marriages in Kazakhstan in 1970 were 20.6% of all marriages; 1979 – 21.5%; 1989 – 23.9%. It has slightly decreased since 1999: 1999 – 21.4%, 2005 – 18.8%, 2009 – 18.1%; 2010-17.5%; 2012 – 16.2%.(pic1)



Pic1

It also showed that the average interracial marriage happens between Kazakh and Russian people. In the Soviet Union, men married other nation women more often, but number women, who married other nation men, increased from 8.4% in 1999 to 16.4% in 2009.

Increasingly, Kazakhstan women are marrying to Europeans, Americans, Turks, Balts, and men are bringing wives from the most remote corners of the world. More than 130 ethnic groups live in Kazakhstan - in the CIS, after Russia, we are the most colorful nation in terms of ethnicity. In the cities there are 321 ethnocultural associations, publications are published in 15 languages, and theaters regularly present premieres of plays in six languages. Every year in the country enter into thousands of inter-ethnic marriages. Unions were registered with citizens of almost all continents – Africa, South and North America, Australia, and Eurasia.

American situation

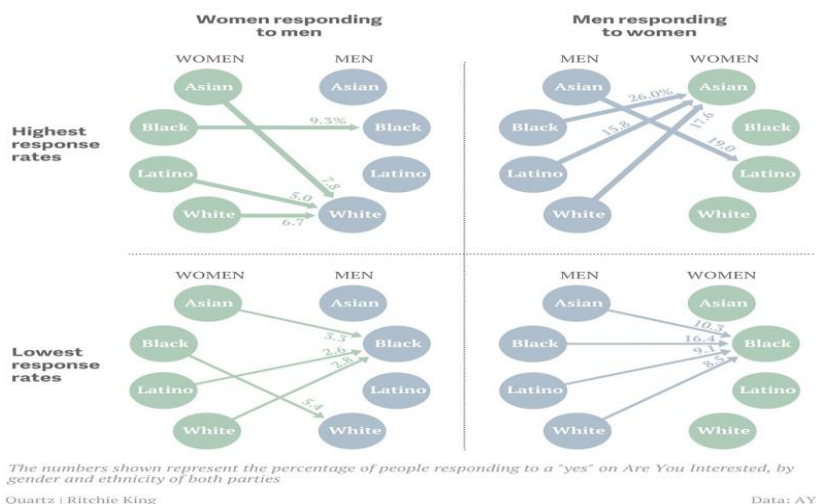
The US Supreme Court decriminalized interracial marriage over half a century ago. Since that time, the share of interracial marriages in America has increased from 3% of all weddings in 1967 to 17% in 2015.

Interracial marriage is more common in metropolitan areas and rural places (18% in comparison with 11%) according to a Pew analysis of the Census Bureau's figures. Overall, the most common type of intermarriage is between a partner who is white and one who is Hispanic of any race – those relationships accounted for 38% of all intermarriages in 2010. White-Asian couples accounted for another 14% of intermarriages, and white-black couples made up 8%.

Web-site ATI.com, which is a famous date-site, has conducted a survey, which showed, that Asian women are the most popular among men of all races. While the most popular men to married are White. (pic2)

Most of interracial couples do not feel any discomfort in communication with friends and co-workers. More than a half of this kind of couples think their children will have more advantages in comparison with children born in one race couple.

Scientists think that attitude of interracial marriages is changing quite fast, and may be in some time it will not surprise anyone. However, unfortunately nearly 20% of Americans still think that interracial marriage is “morally wrong”. In 2018, some interracial couples said that they still face racism and violence, even from their relatives.



Pic2

Survey results

Earlier, we considered how situations related to interracial/international (transnational) marriage in three countries are from the historical side. Now we are going to review three countries inhabitants' attitude about this kind of marriage. We conducted anonymous survey among 300 people (100 from each country) regardless of gender, age and marital status.

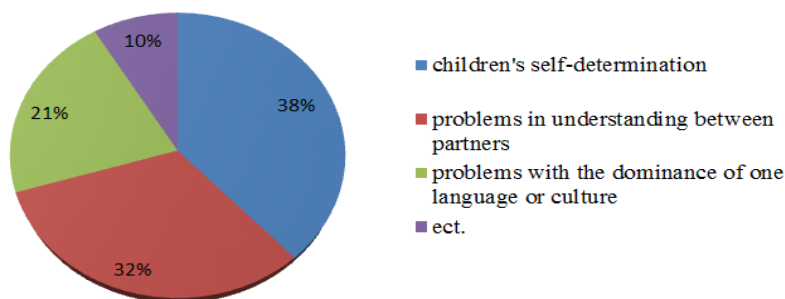
The respondents were asked “How do you feel about interracial marriages?” 87.4% of the answers was “positive”, and 70% of such answers were received from citizens of multinational Kazakhstan and the United States, who are already part of an interracial marriage. And more than 60% not married interviewees stated that they themselves are ready for interracial marriage. Such result may indicate that interracial marriages are commonplace in the modern world, the world of globalization and openness, especially in multinational countries such as the United States and Kazakhstan.

But of course there are some problems and difficulties in any marriage. Therefore, it is not surprising that only 1% of respondents answered that there can be no problems in interracial marriage. We received various answers to the question “What kind of problems could be in interracial marriage?” (pic3) TOP-3 answers were:

- 1) children's self-determination;
- 2) problems in understanding between partners;
- 3) problems with the dominance of one language or culture.

Also there were problems related to communication and traditions among the answers.

What kind of problems could be in interracial marriage?

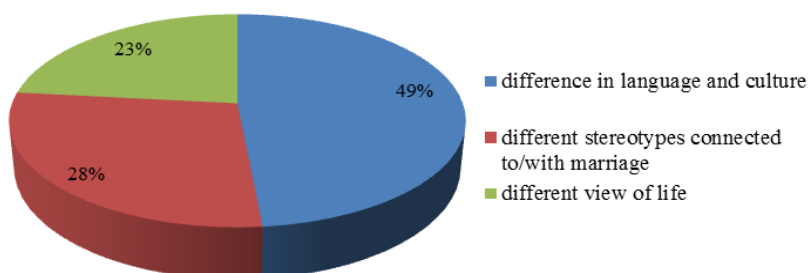


Pic3

The causes of any problems in interracial marriage (pic4) were:

- 1) difference in language and culture;
- 2) different stereotypes connected to/with marriage;
- 3) different view of life.

The causes of any problems in interracial marriage?



Pic4

When respondents were asked: “How to solve the problems?”- the majority answer was “talk to a partner”.

By considering the answers received above, it can be understood that problems’ causes and solutions in interracial marriage can relate to problems and their solutions in ordinary marriage.

Conclusion

In the modern world, where the boundaries between states are blurred and society strives for globalization, there is an increase in interracial marriages.

In this paper, we considered people's attitudes towards interracial marriages. Found out possible problems in such marriages and ways to solve them. For Korean society, which has long lived apart, interracial marriages are a relatively new phenomenon, while for multinational countries such as Kazakhstan and the United States it is a common thing. Of course, in usual marriage various difficulties happen, therefore the occurrence of problems in interracial marriages, where partners are from different cultures, traditions and language patron, is self-evident. But by our survey results we can conclude these problems can easily be solved.

Finally it is good to note that at least in the growth of interracial marriages most people see only the problem, but there are positive aspects. We can see that modern young people start choosing their partner without thinking about his/her nation or race. After all,

representatives of ethnically mixed marriages are more inclined to treat people of other ethnic groups and nationalities more benevolently, recognizing ethno cultural differences, as well as showing greater tolerance.

References:

1. Merriam – webster.
<https://merriam-webster.com/>
2. Cambridge Dictionary.
<https://dictionary.cambridge.org/>
3. What's behind the rise of interracial marriage in the US? // The Guardian.
<https://theguardian.com/lifeandstyle/2018/feb/21/whats-behind-the-rise-of-interracial-marriage-in-the-us>
4. Эксперты подсчитали количество межэтнических браков в Казахстане // Nur.kz.
<https://nur.kz/307228-eksperty-podschitali-kolichestvo-mezhetnicheskikh-brakov-v-kazahstane.html>
5. In U.S. metro areas, huge variation in intermarriage rates // Pew research center.
<http://pewresearch.org/fact-tank/2017/05/18/in-u-s-metro-areas-huge-variation-in-intermarriage-rates/>
6. U.S. Families - Statistics & Facts // Statista .
<https://statista.com/topics/1484/families/>
7. Межрасовые браки в Америке // Zn, UA.
https://zn.ua/SOCIETY/mezhrasovye_braki_v_amerike.html
8. Nearly 20 percent of americans think interracial marriage is ‘morally wrong,’ poll finds // Newsweek.
<https://newsweek.com/20-percent-america-thinks-interracial-marriage-morally-wrong-poll-finds-845608>

АКТУАЛЬНОСТЬ МЕТОДОВ ОБУЧЕНИЯ АНТОНИМАМ И ИХ ЭФФЕКТИВНОСТЬ НА ЗАНЯТИЯХ ПО КОРЕЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Хамидуллаева Нилуфар Бегдуллаевна
ТГПУ имени Низами, 4 курс
Ташкент, Узбекистан

Научный руководитель: Ли Ю Ми (ТГПУ им. Низами)

Аннотация: Статья на тему: «Актуальность методов обучения антонимам и их эффективность на занятиях по корейскому языку» посвящена рассмотрению таких методов и приемов обучения антонимам в корейском языке как «Эвристический метод», «Объяснительно-иллюстративный метод», «Репродуктивный метод».

Представленные методы обучения антонимам корейского языка были применены на занятиях по корейскому языку на I, II и IV курсах для студентов факультета иностранных языков, направления «Корейский язык и литература» ТГПУ имени Низами. На этапе закрепления теоретического материала были применены «Найди антонимы в рассказе», игра «Найди антонимы по картинкам», игра «Catchball», игра «Eyetest», игра «Categorybingo».

Практическим материалом на занятиях по корейскому языку послужили антонимы из произведений Со Чжон О «둔갑한 쥐» («Мышь, изменившая облик»), «불여우와 할머니» («Бабушка и рыжая лиса»), «정신없는 도깨비» («Рассказ о токкеби»).

Ключевые слова: методы, приёмы, антонимы, антонимичные пары, «Эвристический метод», «Объяснительно-иллюстративный метод», «Репродуктивный метод», «Найди антонимы в рассказе», игра «Найди антонимы по картинкам», игра «Catchball» игра «Eyetest», игра «Categorybingo».

Title: The Relevance of Teaching Methods for Teaching and their Effectiveness in Korean Classes

Author: Khamidullaeva Nilufar, Tashkent State Pedagogical University named after Nizami (4 grade), Tashkent, Uzbekistan

Advisor: Lee Yu Mi (TSPU named after Nizami)

Abstract: An article is on the topic: «The relevance of teaching methods for teaching and their effectiveness in Korean classes» is devoted to the consideration of such methods and methods of teaching antonyms in Korean as "Heuristic method", "Explanatory illustrative method", "Reproductive Method".

The presented methods of teaching the antonyms of the Korean language were applied in classes in the Korean language in I, II and IV courses for students of the Faculty of Foreign Languages, in the direction “Korean Language and Literature” of the TSPU. At the stage of fixing the theoretical material were applied «Find antonym in the text, game « Find antonym using pictures», game «Big eaters», game «Catch ball», game «Eye test», game «Category bingo».

The antonyms from the works of So Jeong O: «둔갑한 쥐»(Dungaphan chi), «불여우와 할머니»(Pulyovuvahalmony), and «정신 없는 도깨비» (Chonshinomnintokkeby) served as practical material in the lessons on the Korean language

Keywords: methods, techniques, antonyms, antonymous pairs, «Heuristic method», «Explanatory illustrative method», «Reproductive method», «Find antonym in the text, game « Find antonym using pictures», game «Catch ball», game «Eye test», game «Category bingo».

Проблема соотношения логических и языковых категорий, являясь одной из наиболее сложных в языкознании, возникает при изучении различных явлений в области языка. Сложность проблемы объясняется в значительной степени ее недостаточной проработанностью относительно некоторых языковых явлений.

Явление антонимии связано с одной из фундаментальных сторон бытия с диалектическим единством противоположных начал в самой сущности предметов, явлений, признаков духовного и материального мира. Семантическую основу антонимии образует различного рода логическая противоположность внутри одной сущности (качества, свойства, действия, процесса, отношения и т.п.). Существенные для практики различия объективной действительности отражаются в виде противоположных понятий в логике и антонимических отношений в языке. По причине своей сложности и многоаспектности явление «антонимия» давно привлекает внимание ученых ^[5] 159.

Актуальность исследования определяется тем, что современное отечественное корееведение уделяет большое внимание корейской литературе, переведено множество произведений корейской классической литературы. И тем актуальнее встает вопрос изученности междисциплинарных направлений в языкознании и методике преподавания иностранного языка, связанных со стилистикой, лексикологией, методикой преподавания и т.п.

Целью данного исследования является выявление

эффективных методов обучения антонимам на занятиях по корейскому языку. Тем самым, необходимо решить следующие задачи: рассмотреть функции антонимов в корейском языке; изучить современные методы обучения корейскому языку с применением знаний об антонимах; применить на занятиях по корейскому языку методы «Объяснительно-иллюстративный метод», «Репродуктивный метод», а также приёмов «Найди антонимы в рассказе», игра «Найди антонимы по картинкам», игра «Catch ball», игра «Eye test», игра «Category bingo» и выявить их эффективность в повышении уровня знаний студентов, изучающих корейский язык в Ташкентском Государственном университете имени Низами, факультета иностранных языков, направление корейского языка и литературы.

В современной науке явление антонимии рассматривается как особая дополнительная характеристика лексического значения слова. В рамках определенного контекста слова могут противопоставляться, не занимая крайних, полярных позиций в пределах одной семантической шкалы. Такая расширенная интерпретация позволила исследовать разные аспекты антонимии, включая не только анализ языковых антонимов, но и контекстуальные противопоставления ^{[2] 85}.

Антонимы используются как яркое выразительное средство в художественной речи. Писатель видит жизнь в контрастах, и это свидетельствует не о противоречивости, а о цельности восприятия им действительности ^{[4] 160}.

«Контраст, как отмечает, Г.В. Петрова, позволяет мастеру слова вовлекать в канву литературно-художественного повествования речевые средства, которые обретают необходимую экспрессивность и образность и реализуют авторские задачи, связанные с раскрытием диалектики души героев и с наиболее рельефным изображением кусочка действительности» ^{[6] 200-205}.

Основная стилистическая функция антонимов – быть лексическим средством выражения антитезы. Антитеза как стилистический прием широко распространена в творчестве, например: *Ученье – свет, а не ученье – тьма*. 배움은 빛이고 배우지 않는 것은 어둠이다.

Противопоставление усиливает эмоциональность речи. Не случайно антонимия лежит в основе многих афоризмов: *Чем ночь темней, тем ярче звезды*. 밤이 어두울수록 별이 밝해진다.

Антонимы могут отмечать параметры различия, буквально

или метафорически, с целью подчеркнуть существование какой-то разницы. Антонимы могут использоваться в контекстах, в которых они отмечают начальную и конечную точки изменения, будь то от одного места или периода времени до другого или от одного состояния к другому. Это изменение также может быть метафорическим переходом, когда речь идет о преобразовании из одного состояния в другое. Антонимы особенно подходят для этой роли, поскольку они занимают противоположные полюса по одному и тому же размеру подобия. Рассмотрим следующие примеры:

➤ 전쟁은 처음부터 직접적으로 끝이났다.

Война с самого начала прямо превратилась в ее конец.

➤ 이런 수막염 같은 무해한 질병이 해로운 질병으로 변할 수 있다.

Бывает, что такие безвредные болезни как менингит могут превратиться в вредные.

➤ 아주 멀리 떨어져있는 것처럼 보였던 것은 이제 아주 가까이에 있게 되었습니다.

То, что казалось очень далеко, стало очень близко».

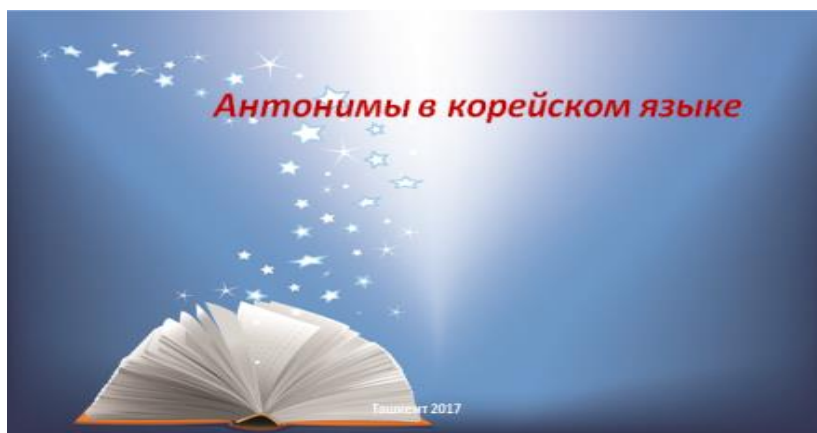
Современные методы обучения корейскому языку с применением знаний об антонимах – система последовательных, взаимосвязанных действий, обеспечивающих усвоение содержания образования, развитие способностей обучающихся, овладение ими средствами самообразования и самообучения; обеспечивают цель обучения, способ усвоения и характер взаимодействия преподавателя и обучающегося.

При применении знаний об антонимах в корейском языке необходимо рассмотреть антонимы внутри системы обучения. Использование антонимов в изучении лексики корейского языка эффективно, когда студенты хотят быстрее выучить слова. Современные методы обучения антонимам корейского языка разнообразны. В данном исследовании мы остановимся на трёх из них.

Первый метод, основное назначение которого состоит в организации усвоения информации студентами, назван объяснительно-иллюстративным. Иначе его можно назвать информационно-перцептивным. Информационно-перцептивный метод обучения – это метод, предусматривающий объяснительно-иллюстративный способ организации совместной деятельности

преподавателя и студента, при котором педагог сообщает готовую информацию, а студенты воспринимают, осознают ее и фиксируют в памяти. Это один из наиболее экономных способов передачи знаний. Он может применяться при любом типе учебных занятий.^[7]

Сообщение информации преподаватель осуществляет с помощью устного слова (рассказ, лекция, объяснение), раздаточного материала, наглядных средств (презентация, картины, схемы, кинофильмы) и т.п. Студенты выполняют ту деятельность, которая необходима для первого усвоения знаний, - слушают, читают, наблюдают, соотносят новую информацию с ранее усвоенной и запоминают. Мы провели занятия используя презентацию.



반의어는 서로 반대되는 뜻을 가진 낱말이다.

Антонимы - это слова одной части речи, различные по звучанию и написанию, имеющие прямо противоположные лексические значения.

критерии антонимичности

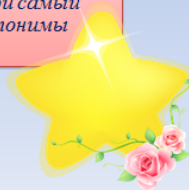
1) выражению противоположности, предполагающей одно- временно тождество в каком-то отношении, например: '크다- 작다' «большой – маленький» оба антонима обозначают величину, размер.

2) антонимы регулярно употребляются в типичных синтаксических конструкциях во взаимном противопоставлении: '미워하고 사랑하는 마음만 멈춘다면' «Если только остановишь ненавидящее и любящее сердце»
'이 비가 우리의 범죄에는 방해가 될지 모르지만 자연의 조화를 위해서는 다행이라는 생각이 듭니다' «Этот дождь, возможно, для нашего режима является помехой, но для гармонии в природе, я думаю, этот дождь – счастье»

Например:

 웃다	 울다	 만다	 습다
 더럽다	 깨끗하다	 느리다	 빠르다

- Антонимизируются названия таких явлений и предметов, которые соотносительны, принадлежат к одной и той же категории объективной действительности как взаимоисключающие понятия. Из этого следует, что антонимы не только взаимно отрицают, но, в то же время, и предполагают друг друга.
- Антонимические отношения «представляют собой самый «сильный» тип парадигматических отношений, антонимы просто немислимы друг без друга.



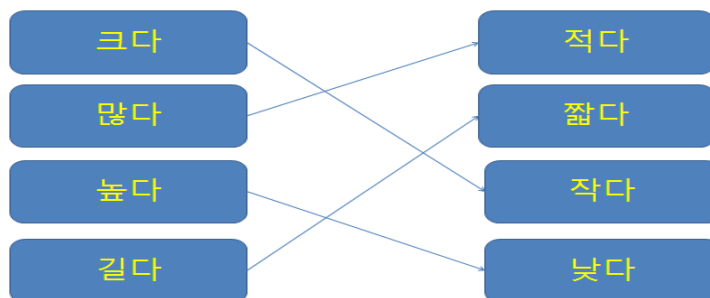
- 3) антонимы имеют одинаковую сферу лексической сочетаемости: 새 옷 «новая одежда» – '한 옷' «старая одежда», '돈 벌다' «зарабатывать деньги» – '돈 쓰다' «тратить деньги»;
- 4) антонимы в основном обозначают качественные признаки: '젊다' «молодой» – '늙다' «старый», '넓다' «широкий» – '좁다' «узкий».
- 5) антонимы составляют лексические пары:
- б) антонимы образуют словообразовательные гнезда: '즐겁다' «быть веселым», '즐거게' «весело», '즐거움' «веселье», ↔ '슬프다' «быть грустным», '슬프게' «грустно», '슬픔' «грусть».

PressFoto.com/35

Стилистические функции антонимов

Основная стилистическая функция антонимов – быть лексическим средством выражения антитезы. Антитеза как стилистический прием широко распространена в народном поэтическом творчестве, например, в корейских пословицах. Антонимы выступают непосредственным маркером контраста.





Репродуктивный метод обучения (от франц. Reproduction – «воспроизведение») – это способ организации деятельности студентов по неоднократному воспроизведению сообщенных им знаний и показанных способов действий. Применение данного метода невозможно без использования словесных, наглядных и практических методов и приёмов, т.е. аналогичным образом строится лекция, в которой излагаются слушателям определенные

научные сведения, делаются соответствующие записи, фиксируемые студентами в виде кратких конспектов. Эти же конспекты могут послужить в качестве наглядного материала при воспроизведении полученных студентами информации. А практические работы репродуктивного характера отличаются тем, что они соответствуют той информации, которую студенты услышали во время проведенной только что лекции. В нашем случае мы составили тесты по учебному материалу, использованному на лекции.

Тесты:

1. Термин «антонимы» на корейском языке.

- a) 반의어*
- b) 단어의 구성법
- c) 높은 말
- d) 동의어

2. Слова одной части речи, различные по звучанию и написанию, имеющие прямо противоположные лексические значения – это..

- a) антонимы*
- b) паронимы
- c) омофоны
- d) синонимы

3. Основная стилистическая функция антонимов – это...

- a) пояснять значение слова
- b) соотносить понятия
- c) выражать схожесть
- d) быть лексическим средством выражения антитезы*

4. Что выступает непосредственным маркером контраста в тексте?

- a) главные члены предложения
- b) антонимы*
- c) дополнения
- d) синонимы

5. Найдите ряд антонимов

- a) 곱다-밉다*
- b) 아름답다-길다
- c) 감소하다-줄이다
- d) 구별-차이

6. Найдите антоним к слову 증가하다

- a) 놀다
- b) 볼다
- c) 감소하다*
- d) 쓰다

7. Найдите словообразовательное гнездо антонимов

- a) 즐겁다, 즐겁게, 즐거움, ↔ 슬프다, 슬프게, 슬픔*
- b) 맛있다, 맛있게-조용하다, 조용히
- c) 곱다, 고위- 천천하다, 천천히
- d) 빠르다, 빨리- 맵다, 맵게

8. Риторическое противопоставление, стилистическая фигура контраста в художественной или ораторской речи – это...

- a) сопоставление
- b) антитеза*
- c) гипербола
- d) гротеск

9. Выберите правильные пары антонимов в данном предложении:
«고운 사람 미운 데 없고, 미운 사람 고운 데 없다»

- a) 고운 사람-미운 사람*
- b) 곱다-없다
- c) 사람-밉다
- d) 밉다-없다

10. Стилистическим приёмом, с которым, как правило, сочетается антитеза, является ...

- a) символизм
- b) преувеличение
- c) параллелизм*
- d) конформизм

11. Слова, сходные по звучанию, но различающиеся лексическим значением называются ...

- a) синонимы
- b) паронимы*
- c) антонимы
- d) архаизмы

12. Выберите ряд паронимов

- a) 읽다-있다
- b) 책-집
- c) 맵다- 곱다
- d) 다치다 - 달히다*

13. Найдите пароним к слову 말다

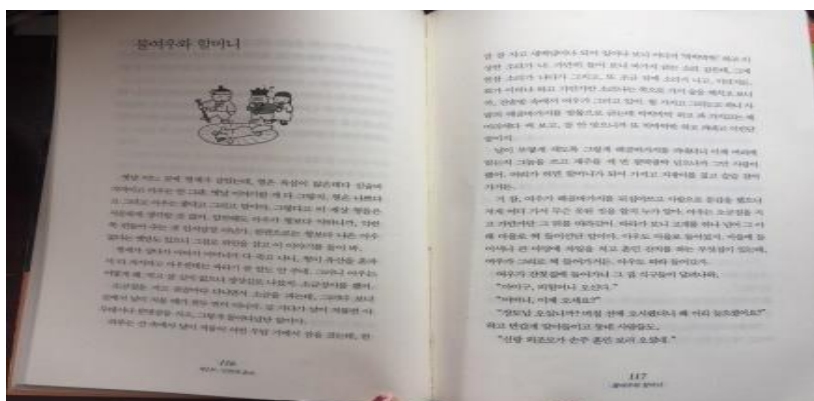
- a) 밀다
- b) 맞다*
- c) 묻다
- d) 물다

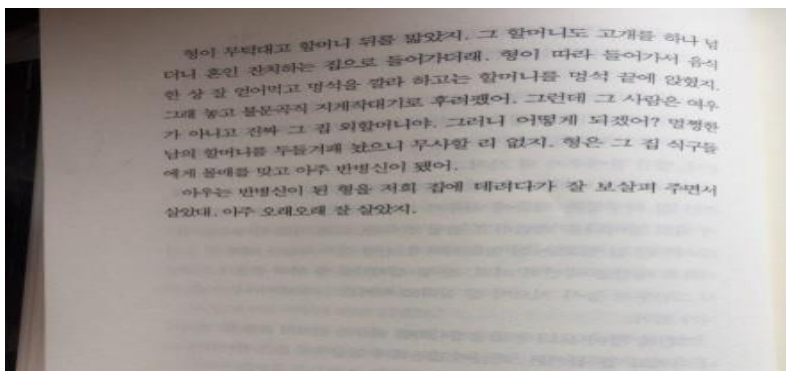
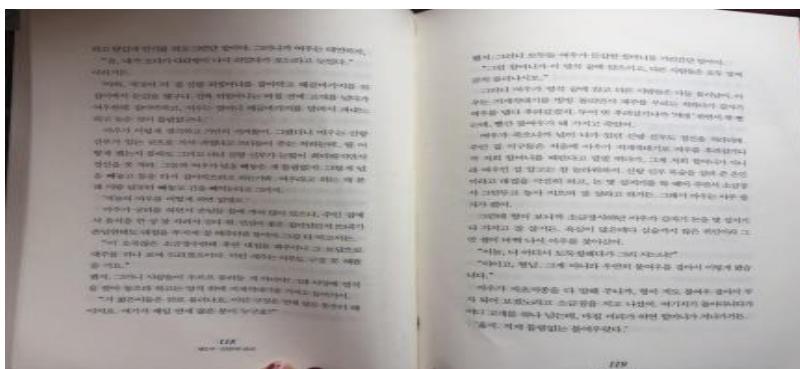
14. Фигура речи, состоящая в комическом или образном сближении слов, которые вследствие сходства в звучании и частичного совпадения морфемного состава могут иногда ошибочно, но чаще каламбурно использоваться в речи – это...

- a) отождествление
- b) паронимазия*
- c) синонимия
- d) антонимия

Эвристический метод обучения (от греч.эвристика – «отыскиваю», «нахожу», «открою») – это частично поисковый метод, организация поисковой, творческой деятельности на основе теории поэтапного усвоения знаний и способов деятельности. Целостная задача требует следующих умений: анализировать её условие; преобразовывать основные проблемы в ряд частных, подчиненных главной; проектировать план и этапы решения; формулировать гипотезу; синтезировать различные направления поисков; проверять решения и т.д. Система специально разработанных учебных задач помогает студенту овладеть умением самостоятельно выполнять каждый из этапов решения. Наиболее выразительной формой эвристического метода является эвристическая беседа, состоящая из серии взаимосвязанных вопросов, каждый из которых служит шагом на пути решения проблемы и которые требуют от студента осуществления небольшого поиска. Преподаватель направляет поиск последовательно – ставит проблемы, формулирует противоречия и т.д. [3] 321 На данном этапе мы воспользовались карточками со словами-антонимами на корейском языке. Студенты, поделенные на подгруппы из четырех человек, должны были найти антоним к слову, т.е. здесь мы задействовали самих студентов.

Далее рассмотрим использованные нами учебные приемы – игры: «Найди антонимы в рассказе» (преподаватель раздает студентам со средним уровнем знания небольшой текст на корейском языке, где необходимо найти пары антонимов);

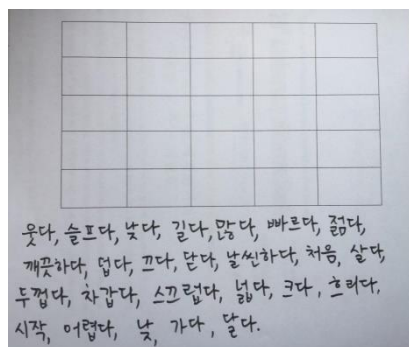
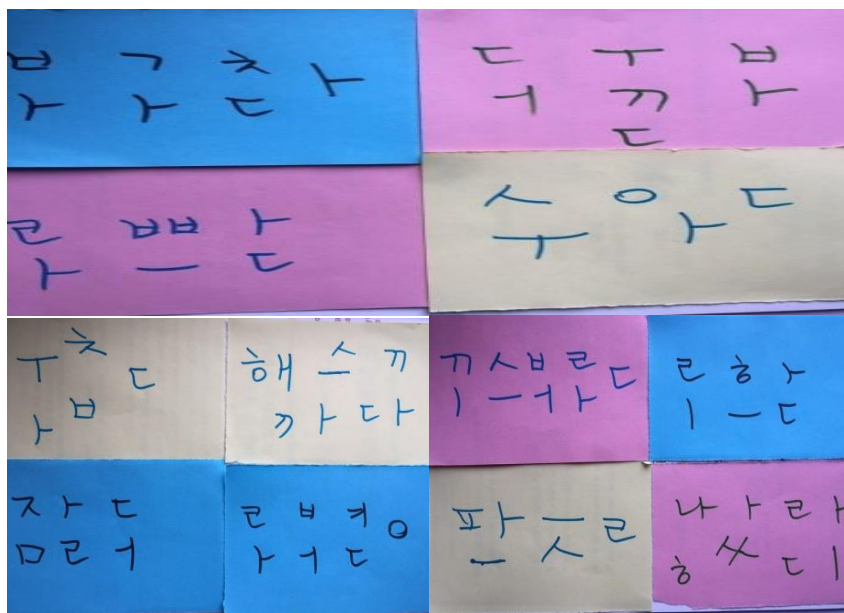




«Найди антонимы по картинкам»(студенты делятся на небольшие группы, преподаватель раздает студентам карточки с картинками, и пишет на доске слова антонимы. Студенты должны найти пары картинки-антонимы, а затем в пустых клеточках вписать перевод предмета, изображенного на картинке. Группа, справившаяся с заданием первой считается победителем).

Игра «Catchball» проводится с применением мяча и считается одной из самых активных игр. Преподаватель бросает мяч одному из студентов, называя слово на корейском языке, а студент должен бросить мяч обратно, называя антоним данному слову. Здесь главное – не держать мяч в руке более 5секунд.

В игре«Eyetest» на листах бумаги раскиданы буквы. Задача студентов - найти данное слово и назвать антонимы этим словам.



Игра «Categorybingo», каждому студенту раздается лист бумаги с пустой таблицей (количество столбцов и строк должно быть одинаковым). Преподаватель читает слова на корейском языке, а студенты должны вписать эти слова в таблицу в хаотичном порядке. Далее, после того как студенты

заполнили таблицу, преподаватель начинает читать другую группу слов (это антонимы предыдущим словам). Задача студентов - услышав слово, найти у себя в таблице антоним данному слову и обвести в кружок. Студент, у которого образуются три линии (вертикальная, горизонтальная и диагональная) считается победителем.

Для выявления эффективности, предложенных нами методов и приёмов, были проведены занятия у студентов I, II и IV курсов. Перед объяснением теоретического материала студентам было предложено заполнить анкету с письменными заданиями с целью выявления имеющихся знаний об антонимах в корейском

языке. Все задания были даны с учетом их уровня знаний (I и II курсы – начальный уровень, IV курс – средний уровень).

연습 1. Прочитайте и выберите ответ к каждому вопросу. (10 ф)

1. 1945년 대한민국 건국이다.
 - a. 1945년 8월 15일
 - b. 1945년 8월 25일
 - c. 1945년 9월 15일
 - d. 1945년 9월 25일
2. 1948년 대한민국 건국되었다.
 - a. 8월 15일
 - b. 8월 25일
 - c. 9월 15일
 - d. 9월 25일
3. 1948년 대한민국 건국되었다.
 - a. 8월 15일
 - b. 8월 25일
 - c. 9월 15일
 - d. 9월 25일
4. 1948년 대한민국 건국되었다.
 - a. 8월 15일
 - b. 8월 25일
 - c. 9월 15일
 - d. 9월 25일
5. 1948년 대한민국 건국되었다.
 - a. 8월 15일
 - b. 8월 25일
 - c. 9월 15일
 - d. 9월 25일
6. 1948년 대한민국 건국되었다.
 - a. 8월 15일
 - b. 8월 25일
 - c. 9월 15일
 - d. 9월 25일
7. 1948년 대한민국 건국되었다.
 - a. 8월 15일
 - b. 8월 25일
 - c. 9월 15일
 - d. 9월 25일
8. 1948년 대한민국 건국되었다.
 - a. 8월 15일
 - b. 8월 25일
 - c. 9월 15일
 - d. 9월 25일
9. 1948년 대한민국 건국되었다.
 - a. 8월 15일
 - b. 8월 25일
 - c. 9월 15일
 - d. 9월 25일
10. 1948년 대한민국 건국되었다.
 - a. 8월 15일
 - b. 8월 25일
 - c. 9월 15일
 - d. 9월 25일

연습 2. Выберите правильно значение из первого столбца с соединением из второго столбца. (10 ф)

1) 꽃들이 피었다	아름답게 피었다
2) 꽃들은 세가 들고 발걸음 재가 둔다	아름답게 피었다
3) 가는 날이 고하여 오는 날이 같다	아름답게 피었다
4) 봄 주고 약 준다	아름답게 피었다
5) 봄날 삼키고 쓰면 뱀는다	아름답게 피었다
6) 모든게 게 약이요 아는 게 별이다	아름답게 피었다
7) 봄날 한 겨우 같다	아름답게 피었다
8) 그 스승에 그 제자	아름답게 피었다
9) 이온 잘 고을 잘 다 같다	아름답게 피었다
10) 누가 이 물고 제부 후로	아름답게 피었다

두들다	크다
날다	알다
지프다	준다
날다	놓다
깨다	덜다
포리다	달다
지족	죽다
살다	같다
어렵다	달
준다	조용하다
동통하다	달리하다

연습 3. Прочитайте текст и выберите правильный ответ. (10 ф)

1. 1948년 대한민국 건국되었다.

- a. 8월 15일
- b. 8월 25일
- c. 9월 15일
- d. 9월 25일

2. 1948년 대한민국 건국되었다.

- a. 8월 15일
- b. 8월 25일
- c. 9월 15일
- d. 9월 25일

3. 1948년 대한민국 건국되었다.

- a. 8월 15일
- b. 8월 25일
- c. 9월 15일
- d. 9월 25일

4. 1948년 대한민국 건국되었다.

- a. 8월 15일
- b. 8월 25일
- c. 9월 15일
- d. 9월 25일

5. 1948년 대한민국 건국되었다.

- a. 8월 15일
- b. 8월 25일
- c. 9월 15일
- d. 9월 25일

6. 1948년 대한민국 건국되었다.

- a. 8월 15일
- b. 8월 25일
- c. 9월 15일
- d. 9월 25일

7. 1948년 대한민국 건국되었다.

- a. 8월 15일
- b. 8월 25일
- c. 9월 15일
- d. 9월 25일

8. 1948년 대한민국 건국되었다.

- a. 8월 15일
- b. 8월 25일
- c. 9월 15일
- d. 9월 25일

9. 1948년 대한민국 건국되었다.

- a. 8월 15일
- b. 8월 25일
- c. 9월 15일
- d. 9월 25일

10. 1948년 대한민국 건국되었다.

- a. 8월 15일
- b. 8월 25일
- c. 9월 15일
- d. 9월 25일

연습 4. Прочитайте текст и выберите правильный ответ. (10 ф)

1. 1948년 대한민국 건국되었다.

- a. 8월 15일
- b. 8월 25일
- c. 9월 15일
- d. 9월 25일

2. 1948년 대한민국 건국되었다.

- a. 8월 15일
- b. 8월 25일
- c. 9월 15일
- d. 9월 25일

3. 1948년 대한민국 건국되었다.

- a. 8월 15일
- b. 8월 25일
- c. 9월 15일
- d. 9월 25일

4. 1948년 대한민국 건국되었다.

- a. 8월 15일
- b. 8월 25일
- c. 9월 15일
- d. 9월 25일

5. 1948년 대한민국 건국되었다.

- a. 8월 15일
- b. 8월 25일
- c. 9월 15일
- d. 9월 25일

6. 1948년 대한민국 건국되었다.

- a. 8월 15일
- b. 8월 25일
- c. 9월 15일
- d. 9월 25일

7. 1948년 대한민국 건국되었다.

- a. 8월 15일
- b. 8월 25일
- c. 9월 15일
- d. 9월 25일

8. 1948년 대한민국 건국되었다.

- a. 8월 15일
- b. 8월 25일
- c. 9월 15일
- d. 9월 25일

9. 1948년 대한민국 건국되었다.

- a. 8월 15일
- b. 8월 25일
- c. 9월 15일
- d. 9월 25일

10. 1948년 대한민국 건국되었다.

- a. 8월 15일
- b. 8월 25일
- c. 9월 15일
- d. 9월 25일

연습 5. Прочитайте текст и выберите правильный ответ. (10 ф)

1. 1948년 대한민국 건국되었다.

- a. 8월 15일
- b. 8월 25일
- c. 9월 15일
- d. 9월 25일

2. 1948년 대한민국 건국되었다.

- a. 8월 15일
- b. 8월 25일
- c. 9월 15일
- d. 9월 25일

3. 1948년 대한민국 건국되었다.

- a. 8월 15일
- b. 8월 25일
- c. 9월 15일
- d. 9월 25일

4. 1948년 대한민국 건국되었다.

- a. 8월 15일
- b. 8월 25일
- c. 9월 15일
- d. 9월 25일

5. 1948년 대한민국 건국되었다.

- a. 8월 15일
- b. 8월 25일
- c. 9월 15일
- d. 9월 25일

6. 1948년 대한민국 건국되었다.

- a. 8월 15일
- b. 8월 25일
- c. 9월 15일
- d. 9월 25일

7. 1948년 대한민국 건국되었다.

- a. 8월 15일
- b. 8월 25일
- c. 9월 15일
- d. 9월 25일

8. 1948년 대한민국 건국되었다.

- a. 8월 15일
- b. 8월 25일
- c. 9월 15일
- d. 9월 25일

9. 1948년 대한민국 건국되었다.

- a. 8월 15일
- b. 8월 25일
- c. 9월 15일
- d. 9월 25일

10. 1948년 대한민국 건국되었다.

- a. 8월 15일
- b. 8월 25일
- c. 9월 15일
- d. 9월 25일

연습 6. Прочитайте текст и выберите правильный ответ. (10 ф)

1. 1948년 대한민국 건국되었다.

- a. 8월 15일
- b. 8월 25일
- c. 9월 15일
- d. 9월 25일

2. 1948년 대한민국 건국되었다.

- a. 8월 15일
- b. 8월 25일
- c. 9월 15일
- d. 9월 25일

3. 1948년 대한민국 건국되었다.

- a. 8월 15일
- b. 8월 25일
- c. 9월 15일
- d. 9월 25일

4. 1948년 대한민국 건국되었다.

- a. 8월 15일
- b. 8월 25일
- c. 9월 15일
- d. 9월 25일

5. 1948년 대한민국 건국되었다.

- a. 8월 15일
- b. 8월 25일
- c. 9월 15일
- d. 9월 25일

6. 1948년 대한민국 건국되었다.

- a. 8월 15일
- b. 8월 25일
- c. 9월 15일
- d. 9월 25일

7. 1948년 대한민국 건국되었다.

- a. 8월 15일
- b. 8월 25일
- c. 9월 15일
- d. 9월 25일

8. 1948년 대한민국 건국되었다.

- a. 8월 15일
- b. 8월 25일
- c. 9월 15일
- d. 9월 25일

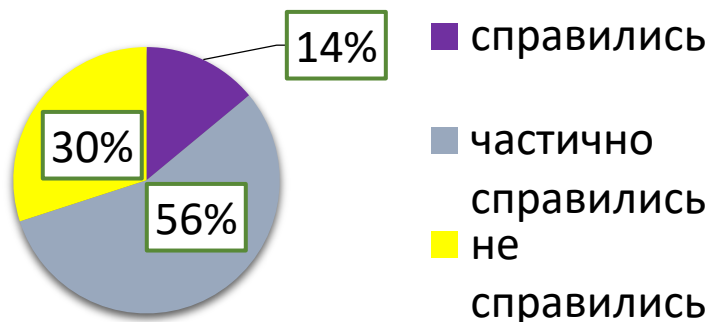
9. 1948년 대한민국 건국되었다.

- a. 8월 15일
- b. 8월 25일
- c. 9월 15일
- d. 9월 25일

10. 1948년 대한민국 건국되었다.

- a. 8월 15일
- b. 8월 25일
- c. 9월 15일
- d. 9월 25일

Анкетирование до начала занятия (I курс)



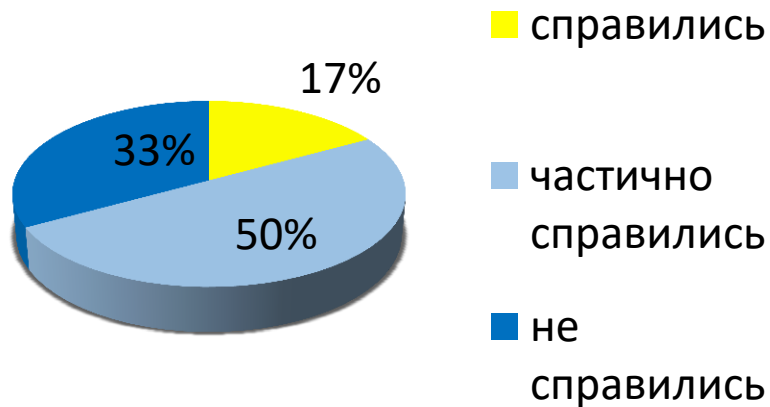
Итак, показатели I курса:

Справились с заданием – 3 студентов (14%)

Справились с заданием частично – 11 (56%)

Не справились с заданием – 6 студентов (30%)

Анкетирование до начала занятия



Показатели II курса таковы:

Справились с заданием – 3 студентов(17%)

Справились с заданием частично – 9 (50%)

Не справились с заданием – 6 студентов (33%)



Показатели IV курса:

Справились с заданием – 4 студентов(20%)

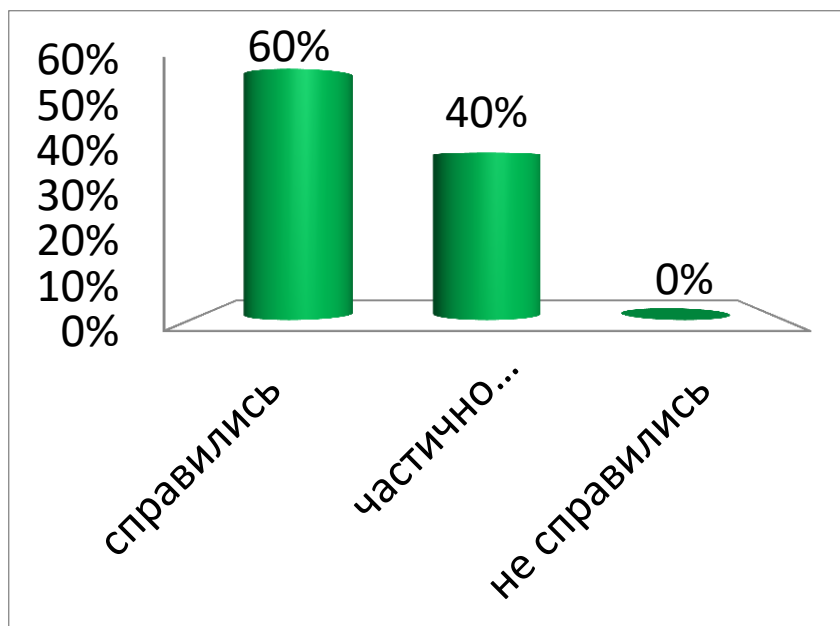
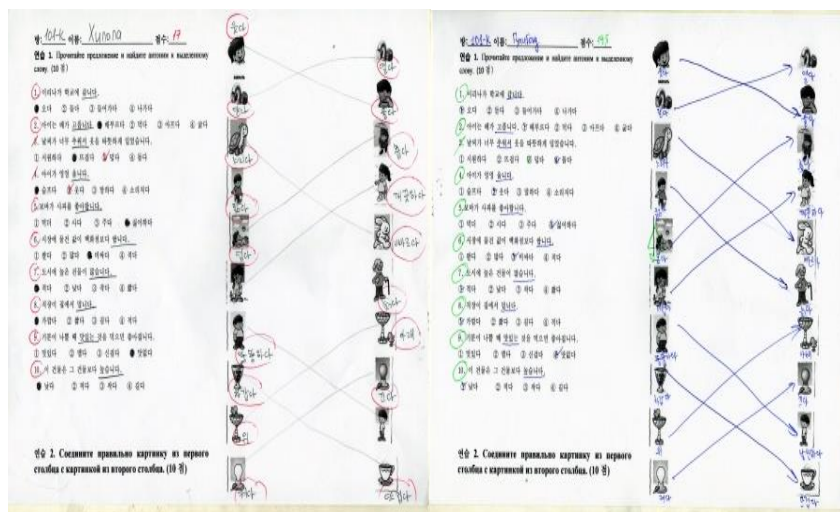
Справились с заданием частично – 12 (55%)

Не справились с заданием – 5 студентов (25%)

После заданий студенты прослушали лекцию с использованием презентации и других раздаточных материалов, а также для закрепления пройденного материала были проведены такие игры как: «Найди антонимы по картинкам», «Catchball», «Eyetest», «Categorybingo».

В конце занятия нами было проведено повторное анкетирование, с целью проверки полученных знаний у студентов и выявления эффективности использования описанных выше методов и приёмов.

После проведения повторного анкетирования были выявлены следующие результаты:



Справились с заданием – 11 студентов(60%)
 Справились с заданием частично – 7(40%)
 Не справились с заданием – 0 студентов (0%)

WФ-501-6 айм: Нафиса ж.с: 19

таныш 1. Найдите антонимы в предложениях. (10 б.)

- 1) Чоьчүк жүкү айыгы жүкү.
- 2) Чоьчүк жүкү жүкү жүкү жүкү.
- 3) Жүкү жүкү жүкү жүкү жүкү.
- 4) Жүкү жүкү жүкү жүкү жүкү.
- 5) Жүкү жүкү жүкү жүкү жүкү.
- 6) Жүкү жүкү жүкү жүкү жүкү.
- 7) Жүкү жүкү жүкү жүкү жүкү.
- 8) Жүкү жүкү жүкү жүкү жүкү.
- 9) Жүкү жүкү жүкү жүкү жүкү.
- 10) Жүкү жүкү жүкү жүкү жүкү.

таныш 2. Найдите к словам из первой колонки синонимы из второй. (10 б.)

жүкү	жүкү
жүкү	жүкү
жүкү	жүкү
жүкү	жүкү
жүкү	жүкү
жүкү	жүкү
жүкү	жүкү
жүкү	жүкү
жүкү	жүкү
жүкү	жүкү

WФ-501-6 айм: Нафиса ж.с: 19

таныш 1. Найдите антонимы в предложениях. (10 б.)

- 1) Чоьчүк жүкү айыгы жүкү.
- 2) Чоьчүк жүкү жүкү жүкү жүкү.
- 3) Жүкү жүкү жүкү жүкү жүкү.
- 4) Жүкү жүкү жүкү жүкү жүкү.
- 5) Жүкү жүкү жүкү жүкү жүкү.
- 6) Жүкү жүкү жүкү жүкү жүкү.
- 7) Жүкү жүкү жүкү жүкү жүкү.
- 8) Жүкү жүкү жүкү жүкү жүкү.
- 9) Жүкү жүкү жүкү жүкү жүкү.
- 10) Жүкү жүкү жүкү жүкү жүкү.

таныш 2. Найдите к словам из первой колонки синонимы из второй. (10 б.)

жүкү	жүкү
жүкү	жүкү
жүкү	жүкү
жүкү	жүкү
жүкү	жүкү
жүкү	жүкү
жүкү	жүкү
жүкү	жүкү
жүкү	жүкү
жүкү	жүкү

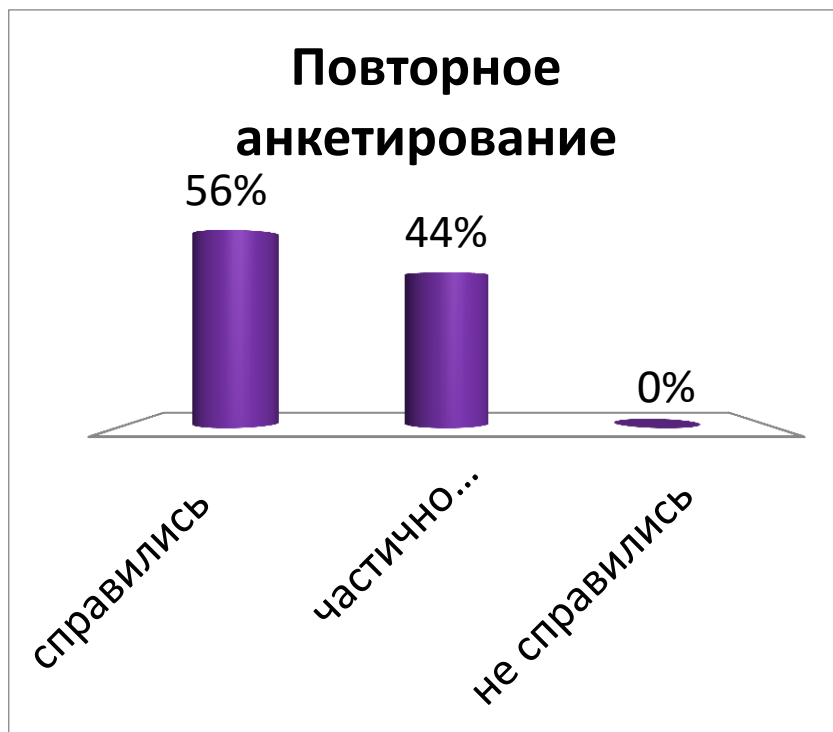
WФ-501-6 айм: Нофиса ж.с: 20

таныш 1. Найдите антонимы в предложениях. (10 б.)

- 1) Чоьчүк жүкү айыгы жүкү.
- 2) Чоьчүк жүкү жүкү жүкү жүкү.
- 3) Жүкү жүкү жүкү жүкү жүкү.
- 4) Жүкү жүкү жүкү жүкү жүкү.
- 5) Жүкү жүкү жүкү жүкү жүкү.
- 6) Жүкү жүкү жүкү жүкү жүкү.
- 7) Жүкү жүкү жүкү жүкү жүкү.
- 8) Жүкү жүкү жүкү жүкү жүкү.
- 9) Жүкү жүкү жүкү жүкү жүкү.
- 10) Жүкү жүкү жүкү жүкү жүкү.

таныш 2. Найдите к словам из первой колонки синонимы из второй. (10 б.)

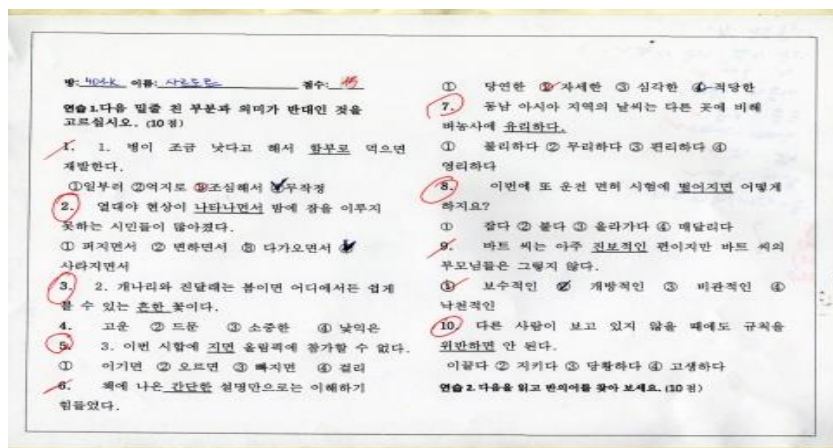
жүкү	жүкү
жүкү	жүкү
жүкү	жүкү
жүкү	жүкү
жүкү	жүкү
жүкү	жүкү
жүкү	жүкү
жүкү	жүкү
жүкү	жүкү
жүкү	жүкү

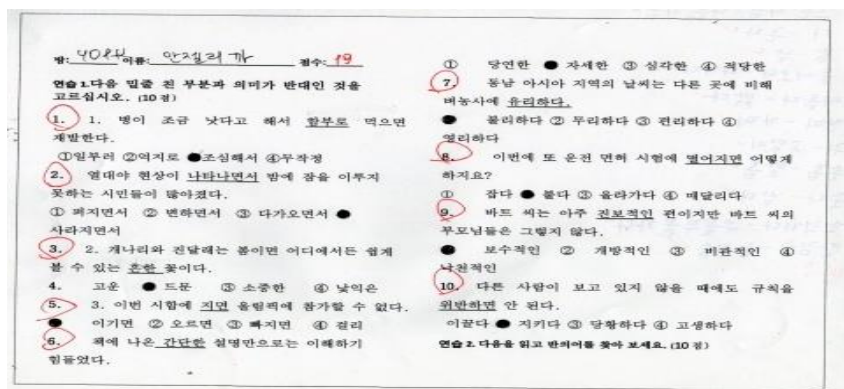
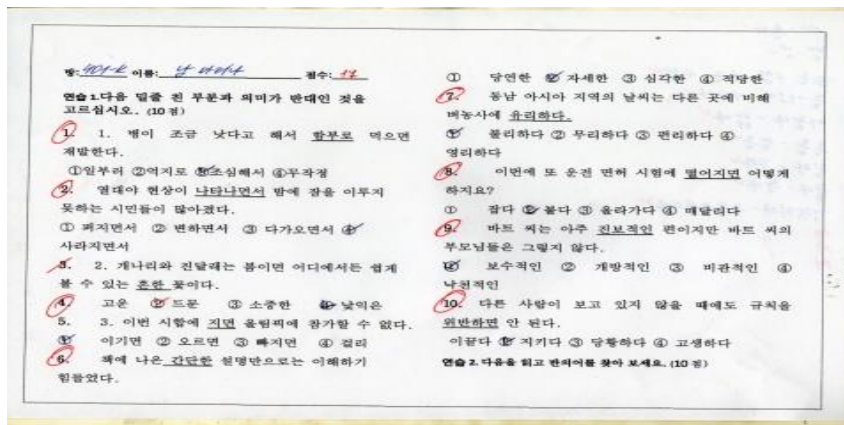


Справились с заданием – 12 студентов (56%)

Справились с заданием частично – 9 (44%)

Не справились с заданием – 0 студентов (0%)





Общая статистика:



Итак, апробация «Объяснительно-иллюстративного метода», «Репродуктивного метода», «Эвристического метода», а также приёмов – игр «Найди антонимы в рассказе», «Найди антонимы по картинкам», «Catchball», «Eyetest», «Categorybingo» позволила нам прийти к следующим выводам:

Во-первых, объём изучаемых слов-антонимов не должен превышать уровень знания студентов.

Во-вторых, важно учесть уровень сложности учебных материалов (практический материал, отрывки произведений корейских авторов и т.п.), т.е. необходимо учитывать учебную программу дисциплины «История корейской литературы».

В-третьих, время выполнения заданий должно быть средним.

Таким образом, приоритетным становится разработка соответствующего учебного плана обучения для каждого этапа.

Результатом нашего эксперимента стали следующие показатели:

1) в среднем справились с заданиями 58% студентов, остальные 42% выполнили задание частично, студентов, которые не справились с заданиями не было;

2) в среднем уровень знаний студентов повысился от 17% до 58%;

3) результаты констатирующего эксперимента позволяют судить о том, что выбранные нами методы и приёмы обучения антонимам достаточно эффективны, чтобы использовать их на занятиях по корейскому языку т.к. помогают не только в усовершенствовании уровня знаний по корейскому языку и развитию речевых навыков студентов, но и в пополнении словарного запаса.

Список использованных источников:

8. Murphy, G. L. & Andrew, J.M. The conceptual basis of antonymy and synonymy in adjectives. Cambridge: Journal of Memory and Language, 32(3), 1993. pp 303.

9. Steven Jones Antonymy: a Corpus-based Perspective. London: Routledge, 2002. pp.85.
10. Бим-Бад Б.М. Педагогический энциклопедический словарь. М., 2002. С.321.
11. Иванова В. А. Антонимия в системе языка. – Кишинев: 1992. 160с.
12. Иванова В.А. Антонимия в системе языка. – Кишинев: 1992. С.159.
13. Петрова Г.В. Речевые средства контраста в романе Федина «Костер», Стилистика художественной литературы Текст. Москва: Просвещение, 1992. С.200-205.
14. Шукин А.Н. АзимовЭ.Г. Теория и практика обучения языкам. М.: Издательство ИКАР. 2009.
15. 서정오. 둔갑한 귀. 1997. 29 쪽.
16. 서정오. 불여우와 할머니. 1997. 116 쪽.
17. 서정오. 정신없는 도깨비. 1997. 185 쪽.
18. 손남익. 국어 반의어의 존재 양상. 한국어 의미학. 서울: 한국어의미학회, 2006.48 쪽.

남북한의 외래어 비교

신 나데즈다, 필라토바 알렉산드라
카자흐 국제관계 및 세계언어대 4 학년
카자흐스탄 알마티

지도교수: 장호중 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

개요: 제 2 차 세계대전 이후 군정기를 거쳐 한반도에 복수의 통치기구가 수립되면서 대한민국과 조선민주주의인민공화국으로 분단되었다. 그 이후 벌써 70 년 이상 지났고 이 기간에 양국은 많이 변했다. 국가뿐만 아니라 국민들이 사용하는 언어도 변했다. 모든 언어는 끊임없이 발전하며 이런 발전의 요소 중 하나는 외래어가 생기는 것이다. 외래어란 고유어가 아닌 외국에서 들여와 자국어처럼 사용하는 말을 일컫는다. 외래어가 국제 교류를 통해서 생기는 것이고 외래어를 사용하므로 언어가 다양해지고 있다. 특히 세계화 되고 있는 요즘 현대 언어에서 외래어의 증가는 당연하다.

본 논문은 한국어와 조선어(북한말)의 외래어를 비교하여 공통점과 차이점을 살펴보는 것을 목적으로 한다.

주제어: 외래어, 한국어, 조선어, 대한민국, 조선민주주의인민공화국

Название статьи: Сравнительная характеристика заимствованных слов в корейском языке двух Корей.

Автор: Шин Надежда, Филатова Александра, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 4 курс, Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Чан Ходжон (КазУМОиМЯ)

Аннотация: Прошло уже более 70 лет с момента разделения Корейского полуострова на Республику Корея и КНДР, и за этот период эти две страны сильно изменились. Изменились не только сами страны, но и их языки. Язык – сложная система, которая постоянно находится в развитии. В любом языке происходят изменения, которые возможно проследить в словарном составе языка. Одним из способов развития языка является заимствование иностранных слов. Заимствования в любом языке такая же неотъемлемая часть, как и исконные слова. Многие из заимствованных слов настолько «прижились» в языке, что нередко их воспринимают как исконные. Заимствованные слова появляются в любом языке путем взаимодействия с представителями разных стран, народностей, таким образом дополняется речь. Рост количества заимствований и повышение интенсивности их употребления являются одной из черт современной речи.

Данная статья посвящена одной из важнейших проблем современной лингвистической науки – проблеме формирования и использования заимствованных слов. Для современного этапа развития

языков характерно постоянное появление новых номинаций, поэтому исследования в данной сфере не утратили свою актуальность. Авторы статьи рассматривают примеры заимствованных слов в языках двух Кореи, анализируют их происхождение, выявляют их сходства и различия.

Ключевые слова: заимствования, корейский язык, состав корейских заимствований, Южная Корея, Северная Корея.

1. 서론

제 2 차 세계대전 이후 군정기를 거쳐 한반도에 복수의 통치기구가 수립되면서 대한민국과 조선민주주의인민공화국으로 분단되었다. 그리고 분단된지 70 년이 지난 지금, 남북의 지역적 차이나 정치, 사상적인 차이로 말미암아 적지 않은 언어 차이가 생기고 있다.

언어정책은 독립 이전 조선어학회(지금의 한글학회)가 큰 역할을 했다. 1933 년에 “한글 맞춤법 통일안”을 발표하고, 1936 년에는 “사정한 조선어 표준말 모음”을 발표해서 근대 표준어의 기초를 만들었다.

독립 이후에도 남북에서는 한동안 이를 승계했다. 1954 년 북한에서 “조선어 철자법”을 발표했으나 큰 차이는 없었다. 그러나 1960 년대에 들어서 북한에서는 그동안 써오던 “조선어 철자법”을 개정하였고, 1966 년에 발표된 “조선말규범집”에 의해 남북의 언어 차이는 확대되었다. 또한 시간이 갈수록 언어차이가 커지고 있다. 왜냐하면 모든 언어는 끊임없이 변화하기 때문이다. 그리고 이런 변화의 요소 중 하나는 외래어의 발생이다.

외래어란 고유어가 아닌 외국에서 들여와 자국어처럼 사용하는 말을 일컫는다. 외래어가 국제 교류를 통해서 생기는 것이고 외래어를 사용하므로 언어가 다양해지고 있다.

2. 외래어 현황

한국어에는 ‘버스’, ‘컴퓨터’, ‘피아노’, ‘커피’ 등의 외래어가 있다. 외국의 인명이나 지명 등의 고유명사도 외래어이다. 단, 한자어는 특별하게 취급하여 분류상 외래어가 아니다. ‘기차’, ‘계산기’, ‘악기’ 따위의 말은 정의상으론 외래어일지 모르나, 분류상으론 외래어가 아닌 한자어라는 별도의 분류이다. 특히 20 세기 중반 이후 한국어에는 국제 교류의 증대로 말미암아 영어에서 유래한 외래어가 점점 늘고 있다.

남한의 언어가 영어와 일본어에 영향을 많이 받아서 외래어 혹은 외국어휘가 남발되는 경향이 문제되는 반면에 북한의 언어는 고유어를 적절히 활용하는 예를 보여 좋은 점으로 지적된다. 물론 북한에도 외래어는 있다. 그것은 대개가 영어보다는 러시아식 어휘들이다.

양국 언어 상황으로 봐서 양국 외래어 100 개를 살펴보고 양국 외래어를 “남북한 양국에서 사용하는 외래어”와 “한 국가에서만 사용하는 외래어”로 나누어서 두 나라 외래어를 비교해 보고자 한다.

3. 남북한 양국에서 사용하는 외래어

남북한의 국가 체도 다를 뿐만 아니라 언어도 다르다는 것에 불구하고 양국 언어에 동일하게 쓰이는 외래어외래어를 찾을 수 있다. 또한 의미가 같지만 국가마다 표기하는 방법이 다른 외래어도 찾을 수 있다.

3.1. 동일하게 쓰이는 외래어

우선, 남북한에서 동일하게 사용하는 외래어를 살펴보기로 한다. 조사한 외래어 중에 입을 가리는 ‘마스크’, 사진을 찍는 ‘카메라’, 여행하면서 묵는 ‘호텔’, 담배에 들어 있는 알칼로이드 ‘니코틴’, 노란색에 맛이 신 ‘레몬’ 등. 이런 외래어는 많지 않다.

3.2. 표기가 다른 외래어

남한에서는 주로 영어를 통해서 외래어가 들어오지만 북한에서는 주로 러시아어를 통해서 들어오기 때문에 같은 단어라 해도 표기하는 방법이 다를 수 있다. 또 영어도 cut 의 u 발음은 남한에서 ‘ㄱ’로 표기하는 데 반해 북한에서는 ‘ㄱ’로 표기하거나 hot 의 o 발음을 ‘ㅏ’가 아니라 ‘ㅑ’로 표기하기 때문에 약간의 차이가 날 수 있다.

예를 들어서, 무한케도를 장착한 기갑 전투 차량은 남한에서 영어 표기법에 따라 ‘탱크’라고 하고 북한에서 러시아어의 표기하는 방법으로 ‘땅크’라고 한다. ‘트랙터’를 ‘뜨락또르’라고 하는 것 등이 그것이다.

남한	북한
그룹	그루빠
댄스	단스
드레스	도레스
딸기잼	딸기짬
라디오	라지오
리본	리봉
마이너스	미누스
모터사이클	모터찌클
버스	빠스
불도저	불도젤
스케이트	쓰케트
컵	고뿌

케이블	까벨
탱크	땅크
텔레비전	떼레비
토마토	도마도
트랙터	뜨락또르

이처럼 남한 외래어는 영어 발음을, 북한 외래어는 러시아어 발음을 옮기기 때문에 차이가 난다.

4. 한 국가에서만 사용하는 외래어

4.1. 남한에서만 사용하는 외래어

한국에서 외래어로 쓰이는 단어를 북한에서는 한국어로 순화하여 사용하는 경우가 많다. 예를 들어, 남한에서 ‘로터리’라고 부르는 데 반해 북한에서는 ‘도는 네거리’라고 한다. ‘슬리퍼’(남) - ‘꼴실’(북), ‘헬리콥터’(남) - ‘직승 비행기’(북), ‘노크’(남) - ‘손기척’(북), ‘아이스크림’(남) - ‘얼음보숭이’(북) 등 많은 예를 찾을 수 있다. (하지만 실상 북한에서 ‘얼음보숭이’라는 단어가 쓰이지 않는다고 한다. 북한에서 아이스크림은 ‘에스키모’로 북한에서 유통되는 아이스크림의 상품명을 그대로 쓴다.) ‘소시지’(남) - ‘고기순대’(북), ‘잼’(남) - ‘과일단졸임’(북), ‘드라이클리닝’ - ‘마른빨래’(북), ‘엑세서리’(남) - ‘치레거리’(북)

남한	북한
다다미	누비돏자리
드리블	두 번 물기
삐삐	주머니종
소프라노	여성 고음
쇼(show)	공연, 구경거리
수중발레	예술해엄
시나리오	영화문학
아이티 (IT)	전자통신
아치문	문지개문
인터넷 검색	망유람
주스	과일단물
카라멜	가름 사탕
타이즈	양말바지
피시방	기술 봉사소

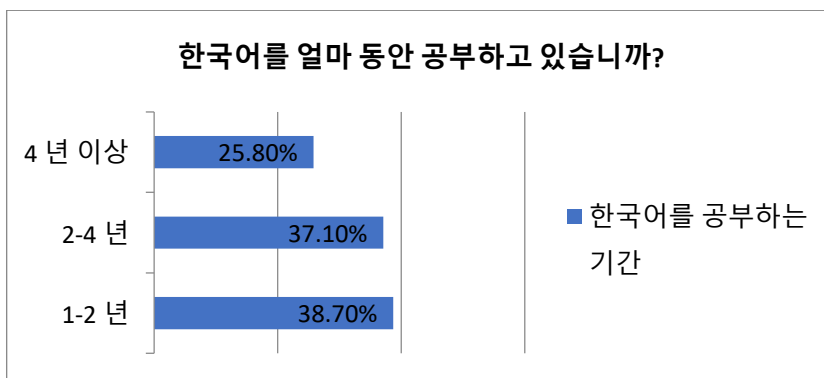
한국에서도 북한말에 대해 어느 정도 알려져서 두 단어를 함께 아는 사람이 많지만, 처음 들으면 무엇을 가리키는지 알 수 없다. 그러나 자세히 살펴보면 북한은 자기 말의 묘미를 잘 살리고 있다.

4.2. 북한에서만 사용하는 외래어

북한에서는 외래어를 쓰지 않으려 노력하고 있지만 외래어가 없는 것은 아니다. 그 뿐만 아니라 남한에서는 사용하지 않고 북한에서만 사용하는 외래어도 있다. 예를 들어, ‘꿀호즈’(집단농장), ‘뽕무나’(공동집단), ‘깜빠니아’(군중운동), ‘와리바시’(나무젓가락)등 과 같은외래어가 있다.

5. 설문조사

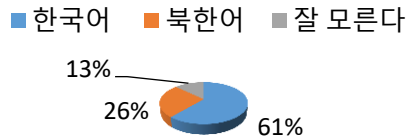
본 논문에서 100 개의 외래어를 살펴보면서 남북한 외래어 현황을 알아보고 비교해 보았다. 또한 한국어를 공부하는 카자흐스탄 학생들의 지식을 확인하기 위해 한국어를 공부하는 학생 100 명을 대상으로 설문조사를 실시하였다. 한국어를 1-2년 정도 공부한 학생들이 38.7%, 3-4년 동안 공부한 학생들이 37.1%, 4년 이상 한국어를 학생들이 25.8%였다.



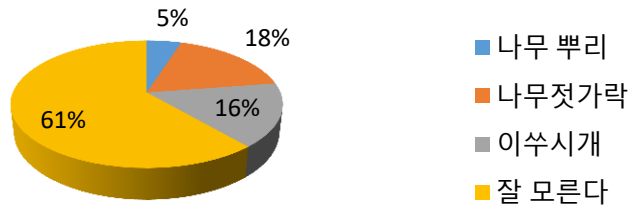
설문 결과에 따르면 91.9%의 학생이 외래어에 대해 알고 있다고 대답했지만, 외래어에 대해 자세히 물어보았을 때 정확한 의미를 알지 못하고 남북한의 외래어를 비교할 수 없는 경우가 많았다.

조사 결과를 다음 그래프를 통해 더욱 더 자세히 알 수 있다.

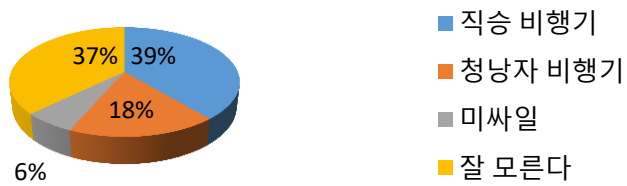
"도마도"라는 외래어를 사용하는 언어?



"와리사비"라는 북한 외래어와 같은 뜻의 단어는?



"헬리콥터"라는 한국 외래어와 같은 뜻의 단어는?



6. 결론

지금까지 남북한 외래어를 비교해 보았다. 앞서 말한 바와 같이 대한민국과 조선민주주의인민공화국으로 분단된 후 70년 동안 양국은 많은 부분에서 변했다. 언어도 차이가 나고 있다. 여러 나라와 교류가 활발한 지금 외래어를 무조건 배척할 수도 없는 상황이다. 오늘날 외래어의 증가는 세계에서 일반적인 현상으로 보인다.

본문에서 밝힌 바를 정리하면 다음과 같다.

- (1) 북한보다 남한에서 외래어를 더 많이 사용한다. 양국 정치 제도와 관련되어 있다고 생각한다.
- (2) 남한은 미국과 밀접한 관계가 있어 외래어도 대부분 영어를 통해 들어온다. 반면에 북한은 러시아의 영향을 많이 받아서 외래어도 러시아어를 통해 들어온다.
- (3) 남북한이 외래어를 표기하는 방법도 다르다.
- (4) 설문 결과에 따르면, 한국어를 공부하는 카자흐스탄의 학생들은 북한말에 대해 아는 것이 부족하다. 카자흐스탄과 북한의 교류가 활발하지 않기 때문이다.

결론적으로 양국의 외래어 차이가 크다는 것을 알 수 있다. 원인은 다음과 같다. 첫째, 남북한의 외래어 차이에 대한 정보가 부족하기 때문에 외래어에 대한 지식이 낮은 것으로 보인다. 둘째, 양국에서 외래어를 사용하는 방식이 다르다. 남한에서 외래어를 자주 사용하지만, 북한에서 외래어 대신 고유어를 더 자주 사용한다.

대한민국과 조선민주주의인민공화국 간의 교류가 활발해지면서 양국 언어에서 외래어 차이도 줄일 수 있다고 생각한다. 2018년까지 남북한 교류가 활발하지 않았지만 올해만도 세 차례나 남북정상회담을 열었고 앞으로도 양국 관계를 좋아질 것으로 보여 양국 언어에도 큰 영향을 줄 것으로 전망한다.

참고문헌

1. 북한의 외래어, 그리고 우리 외래어 특집 // 한글 문화 연대
<http://urimal.org/1449>
2. Radio free Adia.
https://rfa.org/korean/weekly_program/d1b5c77cbb3
3. Naver
<https://news.naver.com/main/read.nhn?mode=LSD&mid>
4. 외래어 // 나무 위키.

5. <https://namu.wiki/w/외래어>
북한의 외래어 표기 // Naver.
<https://blog.naver.com/puruni80/60005590116>
6. Naver
<https://kin.naver.com/qna/detail.nhn?d1id=6&dirId>
7. Naver
<https://m.kin.naver.com/mobile/qna/detail.nhn?d1Id=13>
8. Дрофа С.Ю., Суворова Н.Н. «Влияние заимствований на трансформацию языка». Журнал: «Наука о человеке: гуманитарные исследования». Серия: «Языкознание», 2018 год.
9. Шевандронова О.М. «О некоторых лексических различиях в современном корейском языке КНДР и Республики Корея». Журнал «вестник Санкт-Петербургского университета». Серия: «Языкознание», 2009 год

<참고 1> 한국 인명 지명의 러시아어 표기

자음	홀로도비치 -콘체비치(1966)	모음	홀로도비치 -콘체비치(1966)
ㄱ	К-, -Г-, -к	아	А
ㅋ	КХ, -к	어	О [ӧ, ɔ]
ㅠ	КК	오	О
ㄷ	Т-, -Д-, -т	우	У
ㅌ	ТХ	으	Ы
ㄸ	ТТ	이	И
ㅂ	П-, -б-, -п	애	Э
ㅃ	ПХ	에	Е
ㅍ	ПП	외	ВЕ
ㅅ	С, -т	위	ВИ
ㅆ	СС, -т	야	Я
ㅈ	Ч-, -дж-, -т	여	Ё/Ю [йӧ, йо]
ㅊ	ЧХ, -т	요	Ё/Ю
ㅑ	ЧЧ	유	Ю
ㅎ	Х	애	ЙЯ
ㄴ	Н	예	ЙЕ/-Е
ㄹ	-р-, -ль	와	ВА
ㅁ	М	워	ВО
ㅇ	-н [-нъ]	왜	ВЭ
		웨	ВЕ
		의	ЫЙ

- 1) 한국 인명과 지명의 러시아어 표기는 홀로도비치-콘체비치(1966)의 간략전사를 사용하는 것을 원칙으로 한다.
- 2) 특수기호는 사용하지 않는 것을 원칙으로 한다. 한글 복원이 필요한 경우에는 한글을 병기한다.
- 3) 성과 이름을 분리하여 각각의 독립된 단위로 표기한다.
예) 장정진 Чан Джонджин (콘체비치 체계) → Чан Чонджин

<참고 2> CIS (구 소련) 인명 지명의 한글 표기

키릴 문자	한글			키릴 문자	한글		
	모음앞	자음앞	어말		모음앞	자음앞	어말
А	아			Р	르	르	
Б	ㅂ	ㅂ, 브	프	С	ㅅ	스	
В	ㅂ	ㅂ, 브	프	Т	ㅌ	ㅅ, 트	트
Г	ㄱ	ㄱ, 그	크	У	우		
Д	ㄷ	ㅅ, 드	트	Ф	표	ㅂ, 프	프
Е	에, 예			Х	ㅎ	흐	
Ё	요			Ц	ㅊ	츠	
Ж	ㅈ	ㅈ, 지	지	Ч	ㅊ	치	
З	ㅈ	ㅈ, 스	스	Ш	시	시	
И	이			Щ	시	시	
Й	이			Ъ	-		
К	ㅋ	ㄱ, 크	크	Ы	이		
Л	르, 르르	르		Ь	(이)		
М	ㅁ	ㅁ, 므	ㅁ	Э	에, 예		
Н	ㄴ	ㄴ		Ю	유		
О	오			Я	야		
П	표	ㅂ, 프	프				

- 1) 러시아의 인명, 지명은 “러시아어 외래어 표기법”에 따라 표기한다.
- 2) 우크라이나, 벨라루스, 조지아, 아르메니아, 아제르바이잔, 몰도바, 라트비아, 리투아니아, 에스토니아의 인명과 지명은 자국어의 로마자 표기를 우선으로 하여 한글로 옮긴다.
- 3) 우즈베키스탄, 카자흐스탄, 키르기스스탄, 타지키스탄, 투르크메니스탄의 인명과 지명은 러시아어 표기를 우선으로 하되, 자국어에서 유래한 인명과 지명은 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르기도 한다.

<참고 3> 러시아어 외래어 표기법

장호종

카자흐 국제관계 및 세계언어대

이하는 “러시아어 외래어 표기법”(문화관광부 고시 제 2005-32 호, 2005.12.28.)의 내용을 러시아어 화자가 이해하기 쉽게 편집한 것이다.

<표> 러시아어 자모와 한글 대조표

키릴 문자	한글			보기
	모음앞	자음앞	어말	
а	아			Аксаков 악사코프 Абакан 아바칸
б	ㅂ	ㅃ, ㅅ	ㅍ	Болотов 볼로토프 Бобров 보브로프 Курбский 쿠릅스키 Глеб 글레프
в	ㅂ	ㅃ, ㅅ	ㅍ	Веровкин 베렙킨 Достоевский 도스토옌스키 Владивосток 블라디보스토크 Марков 마르코프
г	ㄱ	ㄱ, ㄴ	ㅋ	Гоголь 고골 Мусоргский 무소르스키 Богдан 보그단 Андарбаг 안다르바크
д	ㄷ	ㅅ, ㅌ	ㅌ	Дмитрий 드미트리 Бенедиктов 베네딕토프 Находка 나훗카 Восход 보스호트
е	에(자음 뒤) 예(모음 뒤, 어두)			Петров 페트로프 Евгений 예브게니 Алексеев 알렉세예프
ё	요			Соловьёв 솔로비요프 Артём 아르툼

Ж (дж)	ㅈ	즈, 시	시	Жадовская 자뎁스카야 Жданов 즈다노프 Лужков 루시코프 Кебеж 케베시
З (дз)	ㅈ	즈, 스	스	Зайчев 자이체프 Кузнецов 쿠즈네초프 Агрыз 아그리스
И	이			Иванов 이바노프 Иосиф 이오시프
Й	이			Юрий 유리 Андрей 안드레이 Белый 벨리
К	ㅋ	ㄱ, ㅋ	ㅋ	Калмык 칼미크 Аксаков 악사코프 квас 크바스
Л	ㄹ, ㄹㄹ	ㄹ		Ленин 레닌 Николай 니콜라이 Крылов 크릴로프 Павел 파벨
М	ㅁ	ㅁ, ㅁ	ㅁ	Михаил 미하일 Максим 막심 Мценск 므첸스크
Н	ㄴ	ㄴ		Надя 나다 Стефан 스테판
О	오			Хомяков 호마코프 Ока 오카
П	ㅍ	ㅍ, ㅍ	ㅍ	Пётр 포트르 Ростопчина 로스톱치나 Псков 프스코프 Майкоп 마이코프
Р	ㄹ	ㄹ		Рыбинск 리빈스크 Лермонтов 레르몬토프 Артём 아르툼
С	ㅅ	스		Василий 바실리 Стефан 스테판 Борис 보리스

т	ㅌ	ㅌ, ㅍ	ㅌ	Татьяна 타티야나 Хватков 흐밧코프 Тверь 트베리 Бурят 부랴트
у	우			Ушаков 우샤코프 Сарапул 사라풀
ф	ㅍ	ㅍ, ㅌ	ㅍ	Фёдор 표도르 Ефремов 예프레모프 Иосиф 이오시프
х	ㅎ	흐		Хабаровск 하바롭스크 Ахматова 아흐마토바 Ойстрах ойстр라흐
ц (тс)	ㅈ	츠		Капица 카피차 Цветасва 츠вета예바 Брятск бра츠크 Якутск 야ку츠크
ч (тч)	ㅊ	치		Гончаров 곤차로프 Манечка 마네치카 Якубович 야ку보비치
ш	시	시		Шелгунов 셸구노프 Шишков 시시코프
щ	시	시		Щербаков 셰르ба코프 Щирец 시레츠 борщ 보르시
ъ	-			-
ы	이			Салтыков 살티코프 Кыра 키라 Белый 벨ли
ь	(이)			
э	에(자음 뒤) 예(모음 뒤, 어두)			Эртель 예르텔
ю	유			Юрий 유리 Юрга 유르가
я	야			Ясинский 야신스키 Адыгея 아디게야

‘표기세칙’

<표> 러시아어 자모와 한글 대조표에 따르고, 다음과 같은 특징을 살려서 적는다.

제1항 п, т, к, б, д, г, ф, в

파열음과 마찰음 ф, в는 무성 자음 앞에서는 앞 음절의 받침으로 적고, 유성 자음 앞에서는 ‘으’를 붙여 적는다.

<보기>	Садко	삿코
	Агрыз	아그리스
	Акбаур	아크바우르
	Ростопчина	로스토프치나
	Акмеизм	아크메이즘
	Рубцовск	룹츠프스크
	Брятск	브랏츠크
	Лопатка	로팻카
	Ефремов	예프레모프
	Достоевский	도스토옙스키

제2항 з, ж

з와 ж는 유성 자음 앞에서는 ‘즈’로 적고 무성 자음 앞에서는 각각 ‘스, 시’로 적는다.

<보기>	Назрань	나즈란
	Нижний Тагил	니즈니타길
	Острогжск	오스트로고시츠크
	Лужков	루시코프

제3항 지명의 -град와 -город는 관용을 살려 각각 ‘-그라드’, ‘-고로드’로 표기한다.

<보기>	Волгоград	볼고그라드
	Калининград	칼리닌그라드
	Славгород	슬라브고로드

제4항 자음 앞의 дс는 ‘즈’로 적는다.

<보기>	Петрозаводск	페트로자보츠크
	Вернадский	베르나츠키

제5항 어말 또는 자음 앞의 л은 받침 ‘르’로 적고, 어중의 l이 모음 앞에 올 때에는 ‘르르’로 적는다.

<보기>	Павел	파벨
	Николаевич	니콜라예비치
	Земля	제믈랴
	Цимлянск	치믈랴스츠크

제6항 **ль, м**이 어두 자음 앞에 오는 경우에는 각각 ‘리’, ‘므’로 적는다.

<보기> **Львовна** 리보브나
 Мценск 므첸스크

제7항 같은 자음이 겹치는 경우에는 겹치지 않은 경우와 같이 적는다. 다만, **мм, нн**은 모음 앞에서 ‘**ㅁㅁ**’, ‘**ㄴㄴ**’으로 적는다.

<보기> **Гиппиус** 기피우스
 Аввакум 아바쿰
 Одесса 오데사
 Акколь 아콜
 Соллогуб 솔로구프
 Анна 안나
 Гамма 감마

제8항 **е, э**는 자음 뒤에서는 ‘**예**’로 적고, 그 외의 경우에는 ‘**예**’로 적는다.

<보기> **Алексей** 알렉세이
 Егвекинот 예그베키노트

제9항 연음 부호 **ь**

연음 부호 **ь**은 ‘**이**’로 적는다. 다만 **ль, мь, нь**이 자음 앞이나 어말에 오는 경우에는 적지 않는다.

<보기> **Льбовна** 리보브나
 Игорь 이고리
 Илья 일리야
 Дьяково 디야코보
 Ольга 올가
 Пермь 페름
 Рязань 럼잔
 Гоголь 고골

제10항 **дз, дж**는 각각 **з, ж**와 같이 적는다.

<보기> **Дзержинский** 제르진스키
 Таджикистан 타지키스탄

<참고 4> CIS(구 소련) 인명의 한글 표기 용례

장호종

카자흐 국제관계 및 세계언어대

이하의 용례는 <외래어 표기 용례집(포르투갈어, 네덜란드어, 러시아어)>과 국립국어원 홈페이지(<http://korean.go.kr>)에서 공개한 외래어 표기 용례 자료 파일에서 인용하였다. “러시아어 외래어 표기법”에 따라 지속적으로 미비한 내용을 보충하고 잘못된 정보를 수정하기로 한다.

각 용례는 “러시아어 표기 / (원어 표기) #1: (영어) / 로마자 표기 #2: 한글 표기 #3: 국가”의 순서로 기술되었다.

<A>

Абальян, Борис Георгиевич #1Abal’yan, Boris (Georgievich) #2 아발리얀, 보리스 (게오르기예비치) #3 러시아

Абдулатипов, Рамазан Гаджимурадович #1Abdulatipov, Ramazan Gadzhimuradovich #2 아브둘라티포프, 라마잔 가지무라도비치 #3 러시아

Абдулбасиров, Магомедтагир Меджидович #1Abdulbasirov, Magomedtagir Medzhidovich #2 아브둘바시로프, 마고메타기르 메지도비치 #3 러시아

Абельцев, Сергей Николаевич #1Abeltsev, Sergei Nikolaevich #2 아벨체프, 세르게이 니콜라예비치 #3 러시아

Абрамов, Александр Сергеевич #1Abramov, Aleksandr Sergeevich #2 아브라모프, 알렉산드르 세르게예비치 #3 러시아

Аввакум Петрович #1Avvakum Petrovich #2 아바쿰 페트로비치 #3 러시아

Авдеев, Александр Алексеевич #1Avdeev, Aleksandr Alekseevich #2 아브데예프, 알렉산드르 알렉세예비치 #3 러시아

Аверчев, Владимир Петрович #1Averchev, Vladimir Petrovich #2 아베르체프, 블라디미르 페트로비치 #3 러시아

Аверченко, Аркадий Тимофеевич #1Averchenko, Arkady Timofeevich #2 아베르첸코, 아르카디 티모페예비치 #3 제정 러시아

Аверченко, Владимир Александрович #1Averchenko, Vladimir Aleksandrovich #2 아베르첸코, 블라디미르 알렉산드로비치 #3 러시아

Агапов, Борис Николаевич #1Agarov, Boris Nikolaevich #2 아가포프, 보리스 니콜라예비치 #3 러시아

Агафонов, Валентин Алексеевич #1Agafonov, Valentin Alekseevich #2 아카포노프, 발렌틴 알렉세예비치 #3 러시아

Адамкус, Валдас #1Adamkus, Valdas #2 아담쿠스, 발다스 #3 리투아니아

- Адамов, Артур #1Adamov, Arthur #2 아다모프, 아르튀르¹ #3 제정 러시아 태생
- Адамов, Евгений Олегович #1Adamov, Yevgeni Olegovich #2 아다모프, 예브게니 올레고비치 #3 러시아
- Адашев, Алексей Фёдорович #1Adashev, Aleksei Fyodorovich #2 아다세프, 알렉세이 표도로비치 #3 제정 러시아
- Азаренко, Виктория (Фёдоровна) / Азаранка, Вікторыя (Фёдараўна) <벨라루스어> #1Azaranka, Viktoryya (Fyodarawna) [Azarenka, Victoria (Feodorovna)] #2 아자란카, 빅토리아 (표다라우나). <러시아어> 아자렌코, 빅토리아 표도로브나. Azarenko, Viktoriya Fyodorovna #3 벨라루스
- Азаров, Николай Янович / Азаров, Микола Янович <우크라이나어> #1Azarov, Mykola (Yanovych) #2 아자로프, 미콜라 (야노비치) #3 우크라이나
- Азарова, Надежда Борисовна #1Azarova, Nadezhda Borisovna #2 아자로바, 나데즈다 보리소브나 #3 러시아
- Акаев, Аскар #1Akayev, Askar A. #2 아카예프, 아스카르 #3 키르기스스탄
- Акилов, Акил #1Akilov, Akil #2 아킬로프, 아킬 #3 타지키스탄
- Аксаков, Иван Сергеевич #1Aksakov, Ivan Sergeevich #2 악사코프, 이반 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Аксаков, Сергей Тимофеевич #1Aksakov, Sergey Timofeyevich #2 악사코프, 세르게이 티모페예비치 #3 러시아
- Аксёненко, Николай Емельянович #1Aksyonenko, Nikolai Emelyanovich #2 악쇼넨코, 니콜라이 예멜랴노비치 #3 러시아
- Аксёнов, Василий (Павлович) #1Aksyonov, Vasily (Pavlovich) #2 악쇼노프, 바실리 (파블로비치) #3 러시아
- Алданов, Марк Александрович / Ландау, Марк Александрович <본명> #1Aldanov, Mark Aleksandrovich #2 알다노프, 마르크 알렉산드로비치. <본명> 란다우, M. A. Landau, M. A. #3 러시아
- Александр Михайлович #1Aleksandr Mikhailovich #2 알렉산드르 미하일로비치 #3 트베리와 블라디미르의 대공후
- Александров, Алексей Иванович #1Aleksandrov, Aleksei Ivanovich #2 알렉산드로프, 알렉세이 이바노비치 #3 러시아
- Алексеев, Алексей Алексеевич #1Alekseev, Aleksei Alekseevich #2 알렉세예프, 알렉세이 알렉세예비치 #3 러시아
- Алексеев, Евгений Иванович #1Alekseev, Evgeni Ivanovich #2 알렉세예프, 예브게니 이바노비치 #3 러시아

¹ “프랑스어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Алексей I Михайлович #1Alexis of Russia / Aleksei I Mikhailovich
#2 알렉세이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Алексей Петрович #1Aleksei Petrovich #2 알렉세이 페트로비치 #3 제정
러시아
- Алексий II #1Aleksiy II #2 알렉시 2 세 #3 러시아
- Аленичев, Дмитрий #1Alenichev, Dmitri #2 알레니체프, 드미트리
#3 러시아
- Алиев, Гейдар (Алиевич) / Əliyev, Heydər Əlirza oğlu <아제르바이잔어>
#1Aliyev, Geidar / Aliyev, Heydar #2 알리에프, 게이다르
#3 아제르바이잔
- Алиев, Ильхам (Гейдарович) / Əliyev, İlham Heydər oğlu
<아제르바이잔어> #1Aliyev, İlham #2 알리에프, 일함 #3 아제르바이잔
- Алкнис Виктор Имантович #1Alksnis, Viktor Imantovich #2 알크스니스,
빅토르 이만토비치 #3 러시아
- Алтухов, Василий Петрович #1Altukhov, Vasily Petrovich #2 알투호프,
바실리 페트로비치 #3 러시아
- Алфёров, Жорес И. #1Alfyorov, Zhores I. #2 알표로프, 조레스 #3 러시아
- Алханов, Али (Дадашевич) #1Alkhanov, Alu #2 알하노프, 알루 #3 체첸
- Амиров, Курбан-Али Амирович #1Amirov, Kurban-Ali Amirovich
#2 아미로프, 쿠르반알리 아미로비치 #3 러시아
- Андреев, Леонид Николаевич #1Andreev, Leonid Nikolaevich
#2 안드레예프, 레오니트 니콜라예비치 #3 러시아
- Андреев, Сергей Юрьевич #1Andreev, Sergei Yurievich #2 안드레예프,
세르게이 유리에비치 #3 러시아
- Андрей Ярославич #1Andrei Yaroslavich #2 안드레이 야로슬라비치
#3 수즈달 공국
- Андропов, Юрий Владимирович #1Andropov, Yurii Vladimirovich
#2 안드로포프, 유리 블라디미로비치 #3 소련
- Анна Ивановна #1Anna Ivanovna #2 안나 이바노브나 #3 제정 러시아
- Анна Леопольдовна #1Anna Leopoldovna #2 안나 레오폴도브나 #3 제정
러시아
- Анохин, Павел Викторович #1Anokhin, Pavel Viktorovich #2 아노힌, 파벨
빅토로비치 #3 러시아
- Антонова, Ирина (Александровна) #1Antonova, Irina #2 안토노바, 이리나
#3 러시아
- Арбатов, Алексей Георгиевич #1Arbatov, Aleksei Georgievich
#2 아르바토프, 알렉세이 게오르기예비치 #3 러시아
- Арбузов, Алексей Николаевич #1Arbuzov, Aleksei Nikolaevich
#2 아르부조프, 알렉세이 니콜라예비치 #3 소련

- Арбузов, Борис Александрович #1Arbuzov, Boris Aleksandrovich #2 아르부조프, 보리스 알렉산드로비치 #3 러시아
- Аренский, Антон Степанович #1Arensky, Anton Stepanovich #2 아렌스키, 안톤 스테파노비치 #3 제정 러시아
- Архипенко, Александр (Порфирьевич) #1Archipenko, Alexander #2 아르키펜코, 알렉산더² #3 제정 러시아 태생
- Арцыбашев, Михаил Петрович #1Artsybashev, Mikhail Petrovich #2 아르치바셰프, 미하일 페트로비치 #3 러시아
- Астафьев, Виктор Петрович #1Astafyev, Viktor Petrovich #2 아스타피예프, 빅토르 페트로비치 #3 러시아
- Атамбаев, Алмазбек (Шаршенович) #1Atambaev, Almazbek (Sharshenovich) #2 아탐바예프, 알마즈베크 (샤르세노비치) #3 키르기스스탄
- Аулов, Александр Петрович #1Aulov, Aleksandr Petrovich #2 아울로프, 알렉산드르 페트로비치 #3 러시아
- Афанасьев, Евгений Владимирович #1Afanasiev, Evgeni Vladimirovich #2 아파나시예프, 예브게니 블라디미로비치 #3 러시아
- Ахмадулина, Белла Ахатовна #1Akhmadulina Bella Akhatovna #2 아흐마둘리나, 벨라 아하토브나 #3 러시아
- Ахматова, Анна Андреевна #1Akhmatova, Anna Andreevna #2 아흐마토타, 안나 안드레예브나. <본명> 안나 고렌코(Anna Gorenko). #3 러시아
- Ашкенази, Владимир (Давидович) #1Ashkenazi, Vladimir #2 아시케나지, 블라디미르 #3 러시아

<Б>

- Бабель, Исаак Эммануилович #1Babel, Isaak Emmanuilovich #2 바벨, 이사크 엠마누일로비치 #3 소련
- Бабичев, Владимир #1Babychev, Vladimir #2 바비체프, 블라디미르 #3 러시아
- Багрицкий, Эдуард Георгиевич #1Bagritskii, Eduard Georgievich #2 바그리츠키, 에두아르트 게오르기예비치 #3 러시아
- Баженов, Василий Иванович #1Bazhenov, Vasilii Ivanovich #2 바제노프, 바실리 이바노비치 #3 러시아
- Бакиев, Курманбек (Салиевич) #1Bakiyev, Kurmanbek #2 바키예프, 쿠르만베크 (살리예비치) #3 키르기스스탄
- Бакрадзе, Давид (Шукриевич) / ბაქრაძე, დავით <조지아어> #1Bakradze, Davit #2 바크라제, 다비트 #3 조지아

² “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Бакст, Леон Николаевич #1Bakst, Leon Nikolaevich #2 박스트, 레온 니콜라예비치 #3 러시아
- Бакунин, Михаил Александрович #1Bakunin, Mikhail Aleksandrovich #2 바쿠닌, 미하일 알렉산드로비치 #3 러시아
- Балакирев, Милий Алексеевич #1Balakirev, Milii Alekseevich #2 발라키레프, 밀리 알렉세예비치 #3 러시아
- Баланчин, Джордж / Баланчивадзе, Георгий (Мелитонович) / ბალანჩივაძე, გორგო <조지아어> #1Balanchin, George #2 발란친, 게오르게 #3 제정 러시아 태생
- Балгимбаев, Нурлан (Утебович) / Балғымбаев, Нұрлан Өтепұлы <카자흐어> #1Balgimbayev, Nurlan (Utebovich) #2 발김바예프, 누를란 (우테보비치) #3 카자흐스탄
- Бальмонт, Константин Дмитриевич #1Bal'mont, Konstantin Dmitrievich #2 발몬트, 콘스탄틴 드미트리예비치 #3 러시아
- Баратынский, Евгений Абрамович #1Baratynski, Evgenii Abramovich #2 바라틴스키, 예브게니 아브라모비치 #3 러시아
- Бартольд, Василий Владимирович #1Bartol'd, Vasilii Vladimirovich #2 바르톨트, 바실리 블라드미로비치 #3 러시아
- Баршай, Рудольф (Борисович) #1Barshai, Rudol'f (Borisovich) #2 바르샤이, 루돌프 (보리소비치) #3 러시아 출신
- Басин, Ефим (Владимирович) #1Basin, Yefim (Vladimirovich) #2 바신, 예핌 (블라디미로비치) #3 러시아
- Басов, Николай Геннадьевич #1Basov, Nikolai Gennadijevich #2 바소프, 니콜라이 겐나디예비치 #3 러시아
- Бату / Батый #1Batu #2 바투 #3 킵차크 한국(汗國)
- Батурин, Юрий Михайлович #1Baturin, Yuri Mikhailovich #2 바투린, 유리 미하일로비치 #3 러시아
- Батышков, Константин Николаевич #1Batyushkov, Konstantin Nikolaevich #2 바투시코프, 콘스탄틴 니콜라예비치 #3 러시아
- Бахтин, Михаил Михайлович #1Bakhtin, Mikhail Mikhailovich #2*바흐친, 미하일 미하일로비치 #3 러시아
- Бедный, Демьян / Придворов, Ефим Алексеевич <본명> #1Bedny, Dem'yan #2 베드니, 데미얀. <본명> 프리드보로프, 예핌 알렉세예비치. Pridvorov, Efim Alekseevich #3 러시아
- Безбородов, Николай Максимович #1Bezborodov, Nikolai Maksimovich #2 베즈보로도프, 니콜라이 막시모비치 #3 러시아
- Белинский, Виссарион Григорьевич #1Belinskii, Vissarion Grigorievich #2 벨린스키, 비사리온 그리고리예비치 #3 러시아

- Беллинсгаузен, Фаддей Фаддеевич #1Bellingshausen, Fabian Gottlieb von #2 벨링스하우젠, 파비안 고틀리프 폰. <러시아어> Bellingsgauzen, Faddei Faddeevich 벨링스가우젠, 파데이 파데예비치 #3 러시아
- Белый, Андрей / Бугаев, Борис Николаевич #1Bely, Andrei #2 벨리, 안드레이. <본명> 부가예프, 보리스 니콜라예비치. Bugaev, Boris Nikolaevich #3 러시아
- Белый, Михаил (Михайлович) #1Bely, Mikhail (Mikhailovich) #2 벨리, 미하일 (미하일로비치) #3 러시아
- Бенуа, Александр Никлаевич #1Benua, Aleksandr Nikolaevich #2 베누아, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 러시아
- Бердымухамедов, Гурбангулы (Мяликгулыевич) #1Berdymukhammedov, Gurbanguly (Myalikhulyyevich) #2 베르디무хам메도프, 구르반굴리 (말리크굴리예비치) #3 투르크메니스탄
- Бердяев, Николай Александрович #1Berdyayev, Nikolai Aleksandrovich #2 베르다예프, 니콜라이 알렉산드로비치 #3 러시아
- Березовский, Борис (Абрамович) #1Berezovsky, Boris (Abramovich) #2 베레좁스키, 보리스 (아브라모비치) #3 러시아
- Берзиньш, Андрис #1Berzinš, Andris #2 베르진시, 안드리스 #3 라트비아
- Беринг, Витус (Ионассен) #1Bering, Vitus (Jonassen) #2 베링, 비투스 (요나센) #3 덴마크 태생의 러시아 탐험가
- Берия, Лаврентий Павлович #1Beriya, Lavrentii Pavlovich #2 베리야, 라브렌티 파블로비치 #3 소련
- Берлявски-Невельсон, Луиза #1Nevelson, Louise #2 니벨슨, 루이즈³ #3 소련 태생
- Бесчастных, Владимир #1Beschastnykh, Vladimir #2 베스차스트니흐, 블라디미르 #3 러시아
- Бйков, Владимир Иванович #1Bykov, Vladimir Ivanovich #2 비코프, 블라디미르 이바노비치 #3 러시아
- Биндюков, Николай Гаврилович #1Bindyukov, Nikolai Gavrilovich #2 빈дю코프, 니콜라이 가브릴로비치 #3 러시아
- Блаватская, Елена Петровна #1Blavatsky, Helena Petrovna #2 블라바츠키, 헬레나 페트로브나 #3 우크라이나 태생
- Блок, Александр Александрович #1Blok, Aleksandr Aleksandrovich #2 블록, 알렉산드르 알렉산드로비치 #3 러시아
- Блюллов, Карл Павлович #1Bryullov, Karl Pavlovich #2 브룰로프, 카를 파블로비치 #3 러시아
- Богалий-Титовец, Анна (Ивановна) #1Bogaliy-Titovets, Anna (Ivanovna) #2 보갈리티토베츠, 안나 (이바노브나) #3 러시아

³ “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Боголюбский, Андрей Юрьевич #1Bogolyubsky, Andrei Yurievich
#2 보골류프스키, 안드레이 유리예비치 #3 블라디미르 수즈달 공국
- Большаков, Алексей Алексеевич #1Bolshakov, Aleksey (Alekseevich)
#2 볼샤코프, 알렉세이 (알렉세예비치) #3 러시아
- Бондарчук, Сергей Фёдорович #1Bondarchuk, Sergei Fyodorovich
#2 본다르추크, 세르게이 표도로비치 #3 소련
- Боннэр, Елена Георгиевна #1Bonner, Elena (Georgievna) #2 본네르, 엘레나
(게오르기예브나) #3 러시아
- Бордюжа, Николай #1Bordyuzha, Nikolai #2 보르두자, 니콜라이 #3 러시아
- Бородин, Александр (Порфирьевич) #1Borodin, Aleksandr (Porfirevich)
#2 보로딘, 알렉산드르 (포르피리예비치) #3 러시아
- Ботка, Николай Петрович #1Botka, Nikolai Petrovich #2 봇카, 니콜라이
페트로비치 #3 러시아
- Брагиш, Дмитрий (Петрович) #1Braghis, Dumitru #2 브라기슈, 두미트루
#3 몰도바
- Бразаускас, Альгирдас (Миколас) #1Brazauskas, Algirdas
#2 브라자우스카스, 알기르다스 #3 리투아니아
- Брежнев, Леонид Ильич #1Brezhnev, Leonid Il'ich #2 브레즈네프,
레오니트 일리치 #3 소련
- Брин, Сергей (Михайлович) #1Brin, Sergey #2 브린, 세르게이 #3 러시아
출신
- Бродский, Иосиф Александрович #1Brodsky, Joseph #2 브로드스키,
조지프.⁴ <본명> Brodskii, Iosif Aleksandrovich. 브룟스키, 이오시프
알렉산드로비치 #3 러시아 태생
- Брусликин, Николай Юрьевич #1Brusnikin, Nikolai Yurievich
#2 브루스니킨, 니콜라이 유리예비치 #3 러시아
- Брынцалов, Владимир Алексеевич #1Bryntsalov, Vladimir Alekseevich
#2 브린찰로프, 블라디미르 알렉세예비치 #3 러시아
- Брюсов, Валерий Яковлевич #1Bryusov, Valerii Yakovlevich #2 브류소프,
발레리 야코블레비치 #3 러시아
- Бубка, Сергей (Назарович) / Бубка, Сергій (Назарович) <우크라이나어>
#1Bubka, Sergei #2 뽉카, 세르게이 #3 우크라이나
- Будажаров, Сергей Пурбуевич #1Budazhapov, Sergei Purbuevich
#2 부다자포프, 세르게이 푸르부예비치 #3 러시아
- Бударин, Николай (Михайлович) #1Budarin, Nikolai #2 부다린, 니콜라이
#3 러시아
- Бузникин, Максим #1Buznikin, Maxim #2 부즈니킨, 막심 #3 러시아

⁴ “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Булаев, Николай Иванович #1Bulaev, Nikolai Ivanovich #2 블라예프, 니콜라이 이바노비치 #3 러시아
- Булатов, Виктор#1Bulatov, Victor #2 블라토프, 빅토르 #3 러시아
- Булгак, Владимир Борисович #1Bulgak, Vladimir Borisovich #2 불가크, 블라디미르 보리소비치 #3 러시아
- Булгаков, Михаил Афанасьевич #1Bulgakov, Mikhail Afanasievich #2 불가코프, 미하일 아파나시예비치 #3 러시아
- Булгаков, Сергей Николаевич #1Bulgakov, Sergei Nikolaevich #2 불가코프, 세르게이 니콜라예비치 #3 러시아
- Булганин, Николай Александрович #1Bulganin, Nikolai Aleksandrovich #2 불가닌, 니콜라이 알렉산드로비치 #3 소련
- Бунин, Иван Алексеевич #1Bunin, Ivan Alekseevich #2 부닌, 이반 알렉세예비치 #3 러시아
- Бунин, Станислав (Станиславович) #1Bunin, Stanislav (Stanislavovich) #2 부닌, 스타니슬라프 (스타니슬라보비치) #3 러시아
- Бурбулис, Геннадий (Эдуардович) #1Burbulis, Gennadii (Eduardovich) #2 부르불리스, 겐나디 (에두아르도비치) #3 러시아
- Бурджанадзе, Нино (Анзоровна) / ბურჯანაძე, ნინო <조지아어> #1Burjanadze, Nino #2 부르자나제, 니노 #3 조지아
- Бут, Виктор (Анатолевич) #1Bout, Viktor (Anatolyevich) #2 부트, 빅토르 (아나톨리예비치) #3 러시아
- Буткявичюс, Альгирдас #1Butkevičius, Algirdas #2*부트케비추스, 알기르다스 #3 리투아니아
- Бутлеров, Александр Михайлович #1Butlerov, Aleksandr Mikhailovich #2 부틀레로프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 러시아
- Бухарин, Николай Иванович #1Bukharin, Nikolai Ivanovich #2 부하린, 니콜라이 이바노비치 #3 소련
- Бэр, Карл Эрнст фон #1Baer, Karl Ernst von #2 베어, 카를 에른스트 폰⁵ #3 러시아 태생

- Вавилов, Николай Иванович #1Vavilov, Nikolai Ivanovich #2 바빌로프, 니콜라이 이바노비치 #3 소련
- Ваксман, Зельман Абрахама #1Waksman, Selman Abraham #2 왁스먼, 셸먼 에이브러햄 #3 우크라이나 태생
- Варга, Евгений Самуилович #1Varga, Evgenii Samuilovich #2 바르가, 예브게니 사무일로비치 #3 헝가리 태생의 소련 경제학자

⁵ “독일어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Василевская, Ванда Львовна #1Vasilevskaya, Vanda L'vovna
#2 바실렙스카야, 반다 리보브나 #3 폴란드 태생의 소련 작가
- Василий II Васильевич Тёмный #1Vasily II of Moscow / Vasilii II
Vasilievich Tjomny #2 바실리 바실리예비치 톰니 2 세 #3 모스크바의
대공
- Василий III Иванович #1Vasili III of Russia / Vasilii III Ivanovich
#2 바실리 이바노비치 3 세 #3 블라디미르와 모스크바의 대공후
- Василий IV Шуйский / Василий Иванович Шуйский #1Vasili IV of Russia
/ Vasilii Ivanovich Shuisky #2 바실리 이바노비치 슈이스키 #3 제정
러시아
- Василий I Дмитриевич #1Vasily I of Moscow / Vasilii I Dmitrievich
#2 바실리 드미트리예비치 #3 블라디미르 대공국
- Василий Ярославич #1Vasily of Kostroma / Vasilii Yaroslavich #2 바실리
야로슬라비치 #3 블라디미르의 대공후
- Васильев, Владимир (Викторович) #1Vasiliev, Vladimir (Viktorovich)
#2 바실리예프, 블라디미르 (빅토로비치) #3 러시아
- Вассиан Кошка #1Vassian Koshka #2 바시안 코시카 #3 러시아
- Вассиан Патрикеев #1Vassian Patrikeev #2 바시안 파트리케예프
#3 러시아
- Вахтангов, Евгений #1Vakhtangov, Evgenii #2 바흐탄고프, 예브게니
#3 소련
- Вебер, Карл Иванович #1Veber, Karl Ivanovich #2 베베르, 카를
이바노비치 #3 제정 러시아
- Венгеров, Максим (Александрович) #1Vengerov, Maxim (Aleksandrovich)
#2 벤게로프, 막심 (알렉산드로비치) #3 러시아-이스라엘
- Вересаев, Викентий #1Veresaev, Vikenti #2 베레사예프, 비켄티 #3 소련
- Верещетин, Владлен (Степанович) #1Vereshchetin, Vladlen (Stepanovich)
#2 베레세틴, 블라들렌 (스테파노비치) #3 러시아
- Вертов, Дзига #1Vertov, Dziga #2 베르토프, 지가 #3 소련
- Вертов, Константин Владимирович #1Vertov, Konstantin Vladimirovich
#2 베르토프, 콘스탄틴 블라디미로비치 #3 러시아
- Вике-Фрейберга, Вайра #1Viķe-Freiberga, Vaira #2 비케프레이베르가,
바이라 #3 라트비아
- Виктор, Хлыстун #1Viktor, Khlystun #2 빅토르, 흘리스툰 #3 러시아
- Виноградов, Иван Матвеевич #1Vinogradov, Ivan Matreevich
#2 비노그라도프, 이반 마트베예비치 #3 소련
- Виноградов, Павел Гаврилович #1Vinogradoff, Paul ⁶ Gavrilovich
#2 비노그라도프, 폴 가브릴로비치 #3 제정 러시아 태생

⁶ 영어 이름에 따라 표기함.

- Висковатый, Иван Михайлович #1Viskovaty, Ivan Mikhailovich
#2 비스코바티, 이반 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Витте, Сергей Юлиевич #1Vitte, Sergei Yulievich #2 비테, 세르게이
올리예비치 #3 제정 러시아
- Владимир I Святославич #1Vladimir Sviatoslavich the Great / Vladimir I
#2 블라디미르 1 세 #3 키예프 대공국
- Владимир Всеволодович Мономах II #1Vladimir II Monomakh / Vladimir
Vsevolodovich Monomakh #2 블라디미르 프세볼로도비치 모노마흐
2 세 #3 키예프의 대공후
- Владиславлев, Александр Павлович #1Vladislavlev, Aleksandr Pavlovich
#2 블라디슬라블레프, 알렉산드르 파블로비치 #3 러시아
- Внуков, Константин #1Vnukov, Konstantin #2 브누코프, 콘스탄틴
#3 러시아
- Внуков, Константин (Васильевич) #1Vnukov, Konstantin (Vasil'evich)
#2 브누코프, 콘스탄틴 (바실리예비치) #3 러시아
- Воевода, Алексей (Иванович)#1Voevoda, Alexey (Ivanovich) #2 보예보다,
알렉세이 (이바노비치) #3 러시아
- Воеводский, Владимир #1Voevodsky, Vladimir #2 보예보츠키,
블라디미르 #3 러시아 출신
- Вознесенский, Андрей Андреевич #1Voznesensky, Andrei Andreevich
#2 보즈네센스키, 안드레이 안드레예비치 #3 소련
- Волков, Андрей Романович #1Volkov, Andrei Romanovich #2 볼코프,
안드레이 로마노비치 #3 러시아
- Волков, Фёдор Григорьевич #1Volkov, Fyodor Grigorievich #2 볼코프,
표도르 그리고리예비치 #3 러시아
- Володин, Вячеслав Викторович #1Volodin, Vyacheslav Viktorovich
#2 볼로딘, 바체슬라프 빅토로비치 #3 러시아
- Волосожар, Татьяна (Андреевна) / Волосожар, Тетяна (Андріївна)
<우크라이나어> #1Volosozhar, Tetyana (Andriyivna) #2 볼로소자르,
테타나 (안드리이브나) #3 우크라이나
- Волочкова, Анастасия (Юрьевна) #1Volochkova, Anastasia #2 볼로치코바,
아나스타샤 #3 러시아
- Воронин, Владимир (Николаевич) #1Voronin, Vladimir #2 보로닌,
블라디미르 #3 몰도바
- Воронцов, Юлий М. #1Vorontsov, Yuli M. #2 보론초프, 율리 #3 러시아
- Ворошилов, Климент Ефремович #1Voroshilov, Kliment Efremovich
#2 보로실로프, 클리멘트 예프레모비치 #3 소련
- Врангель, Пётр Николаевич #1Wrangel, Pyotr Nikolaevich #2 브란겔,
포트르 니콜라예비치 #3 제정 러시아

- Всеволод I Ярославич #1Vsevolod I of Kiev / Vsevolod I Yaroslavich
#2 프세볼로트 야로슬라비치 1 세 #3 키예프의 대공후
- Всеволод II Олегович #1Vsevolod II of Kiev / Vsevolod II Olegovich
#2 프세볼로트 올레고비치 2 세 #3 체르니고프 공후, 키예프의 대공후
- Всеволод Юрьевич Большое Гнездо / Всеволод III Юрьевич #1Vsevolod
the Big Nest / Vsevolod III Yurievich #2 프세볼로트 유리예비치 3 세 #3
블라디미르의 대공후
- Высоцкий, Владимир Семёнович #1Vysotsky, Vladimir Semyonovich
#2 비소츠키, 블라디미르 세묘노비치 #3 소련
- Вышинский, Андрей Януарьевич #1Vyshinskii, Andrey Yanuar'evich
#2 비신스키, 안드레이 야누아리예비치 #3 소련

<Г>

- Габо, Наум #1Gabo, Naum #2 가보, 나움 #3 제정 러시아 태생
- Габуня, Георги #1Gabuniya, Georgi #2 가부니야, 게오르기 #3 러시아
- Гагарин, Юрий Алексеевич #1Gagarin, Yurii Alekseevich #2 가가린, 유리
알렉세예비치 #3 소련
- Газизуллин, Фарит Рафикович #1Gazizullin, Farit Rafikovich #2 가지줄린,
파리트 라피코비치 #3 러시아
- Гайдар, Аркадий Петрович #1Gaidar, Arkadii Petrovich #2 가이다르,
아르카디 페트로비치 #3 소련
- Гайдар, Егор (Тимурович) #1Gaidar, Yegor (Timurovich) #2 가이다르,
예고르 (티무로비치) #3 러시아
- Галушкин, Василий Иванович #1Galushkin, Vasily Ivanovich #2 갈루시킨,
바실리 이바노비치 #3 러시아
- Гамзатова, Хаписат Магомедовна #1Gamzatova, Khapisat Magomedovna
#2 감자토바, 하피사트 마고메도브나 #3 러시아
- Гапон, Георгий Аполлонович #1Gapon, Georgii Apollonovich #2 가폰,
게오르기 아폴로노비치 #3 제정 러시아
- Гаршин, Всеволод Михайлович #1Garshin, Vsevolod Mikhailovich
#2 가르신, 프세볼로트 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Гачинский, Артур (Андреевич) #1Gachinskii, Artur (Andreevich)
#2 가친스키, 아르투르 (안드레예비치) #3 러시아
- Гейм, Андрей (Константинович) #1Geim, Andre #2 가임, 안드레.
<러시아어> 게임, 안드레이 (콘스탄티노비치) #3 러시아 출신
- Гельфанд, Израиль Моисеевич / Гельфанд Израиль Мойсейович
<우크라이나어> #1Gel'fand, Israel' Moiseevich #2 겔판트, 이즈라일
모이세예비치 #3 러시아
- Генералов, Сергей Владимирович #1Generalov, Sergei Vladimirovich
#2 게네랄로프, 세르게이 블라디미로비치 #3 러시아

- Генералов, Сергей Всеволодович #1Generalov, Sergei Vsevolodovich
#2 게네랄로프, 세르게이 프세볼로도비치 #3 러시아
- Герасимов, Александр Михайлович #1Gerasimov, Aleksandr Mikhailovich
#2 게라시모프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 소련
- Герасимов, Иннокентий Петрович #1Gerasimov, Innokentii Petrovich
#2 게라시모프, 인노켄티 페트로비치 #3 소련
- Гермоген #1Germogen #2 게르모젠 #3 카자흐 출신
- Герцен, Александр Иванович #1Gertsen, Aleksandr Ivanovich #2 게르첸,
알렉산드르 이바노비치 #3 제정 러시아
- Гесс, Герман Иванович #1Hess, Germain Henri #2 헤스, 게르마인 헨리
#3 스위스 태생의 제정 러시아 화학자
- Гилельс, Эмиль Григорьевич #1Gilel's, Emil' Grigor'evich #2 길렐스, 에밀
그리고리에비치 #3 소련
- Гинзбург, Виталий (Лазаревич) #1Ginzburg, Vitaly (Lazarevich)
#2 긴즈부르크, 비탈리 (라자레비치) #3 러시아
- Гитри, Саша #1Gitry, Sacha #2 기트리, 사샤 #3 제정 러시아 태생
- Гладков, Фёдор Васильевич #1Gladkov, Fyodor Vasilievich #2 글랏코프,
표도르 바실리에비치 #3 소련
- Глазунов, Александр Константинович #1Glazunov, Aleksandr
Konstantinovich #2 글라주노프, 알렉산드르 콘스탄티노비치 #3 제정
러시아
- Глазунов, Илья Сергеевич #1Glazunov, Il'ya Sergeevich #2 글라주노프,
일리아 세르게예비치 #3 러시아
- Глинка, Михаил Иванович #1Glinka, Mikhail Ivanovich #2 글린카, 미하일
이바노비치 #3 제정 러시아
- Глинская, Елена Васильевна #1Glinskaya, Yelena Vasilyevna
#2 글린스카야, 엘레나 바실리에브나 #3 제정 러시아.
- Гнесин, Михаил Фабианович #1Gnesin, Mikhail Fabianovich #2 그네신,
미하일 파비아노비치 #3 러시아
- Гоголь, Николай Васильевич #1Gogol', Nikolai Vasilievich #2 고골,
니콜라이 바실리에비치 #3 제정 러시아
- Годунов, Борис (Фёдорович) #1Godunov, Boris #2 고두노프, 보리스
#3 제정 러시아
- Годунов, Фёдор Борисович #1Godunov, Fyodor Borisovich #2 고두노프,
표도르 보리소비치 #3 제정 러시아
- Голдман, Эмма #1Goldmann, Emma #2 골드만, 엠마 #3 소련
- Головлев, Владимир Иванович #1Golovlev, Vladimir Ivanovich
#2 골로블레프, 블라디미르 이바노비치 #3 러시아
- Гончар, Николай Николаевич #1Gonchar, Nikolai Nikolaevich #2 곤차르,
니콜라이 니콜라예비치 #3 러시아

- Гончаров, Иван Александрович #1Goncharov, Ivan Aleksandrovich
#2 곤차로프, 이반 알렉산드로비치 #3 제정 러시아
- Горбачёв, Михаил Сергеевич #1Gorbachyov, Mikhail Sergeevich
#2 고르바초프, 미하일 세르게예비치 #3 소련
- Горбачёва, Раиса Максимовна #1Gorbachyova, Raisa Maksimovna
#2 고르바초바, 라이사 막시모브나 #3 소련
- Горки, Аршил #1Gorky, Arshile #2 고키, 아실 #3 아르메니아 태생
- Горовиц, Владимир (Самойлович) #1Horowitz, Vladimir #2 호로비츠,
블라디미르 #3 소련 태생
- Горчаков, Александр Михайлович #1Gorchakov, Aleksandr Mikhailovich
#2 고르차코프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 제정 러시아의 외교관,
정치가(1798~1883). #4 표준
- Горячева, Светлана Петровна #1Goryacheva, Svetlana Petrovna
#2 고라체바, 스베틀라나 페트로브나 #3 러시아
- Гостев, Руслан Георгиевич #1Gostev, Ruslan Georgievich #2 고스테프,
루슬란 게오르기예비치 #3 러시아
- Грачев, Владимир Александрович #1Grachev, Vladimir Aleksandrovich
#2 그라체프, 블라디미르 알렉산드로비치 #3 러시아
- Грачев, Иван Дмитриевич #1Grachev, Ivan Dmitrievich #2 그라체프, 이반
드미트리예비치 #3 러시아
- Греков, Борис Дмитриевич #1Grekov, Boris Dmitrievich #2 그레코프,
보리스 드미트리예비치 #3 소련
- Гречаная, Зинаида Петровна #1Greceanîi, Zinaida #2 그레체아느이,
지나이다. <러시아어> Grechanaya, Zinaida Petrovna 그레체나야,
지나이다 페트로브나 #3 몰도바
- Грибаускайте, Даля #1Grybauskaitė, Dalia #2 그리바우스카이테, 달리아
#3 리투아니아
- Грибоедов, Александр Сергеевич #1Griboedov, Aleksandr Sergeevich
#2 그리보예도프, 알렉산드르 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Григорович, Юрий Николаевич #1Grigorovich, Jurij Nikolajevich
#2 그리고로비치, 유리 니콜라예비치 #3 러시아
- Грин, Александр Степанович #1Grin, Aleksandr Stepanovich #2 그린,
알렉산드르 스테파노비치 #3 폴란드계의 소련 소설가
- Гришин, Виктор Иванович #1Grishin, Viktor Ivanovich #2 그리신, 빅토르
이바노비치 #3 러시아
- Громыко, Андрей Андреевич #1Gromyko, Andrei Andreevich #2 그로미코,
안드레이 안드레예비치 #3 소련
- Гроссман, Василий Семёнович #1Grossman, Vasilii Semyonovich
#2 그로스만, 바실리 세묘노비치 #3 러시아
- Грызлов, Борис #1Gryzlov, Boris #2 그리즐로프, 보리스 #3 러시아

- Гумилёв, Николай Степанович #1Gumilyov, Nikolai Stepanovich
#2 구밀료프, 니콜라이 스테파노비치 #3 러시아
- Гурвич, Георгий (Давидович) #1Gurvitch, Georges #2 귀르비치, 조르주⁷
#3 제정 러시아 태생
- Гургенидзе, Владимир (Ираклиевич) / გურგენიძე, ვლადიმერ [ლადო]
<조지아어> #1Gurgenidze, Vladimir “Lado” #2 구르게니제, 블라디메르
“라도” #3 조지아 총리
- Гурджиев, Георгий Иванович #1Gurdzhiev, Georgii Ivanovich
#2 구르지예프, 게오르기 이바노비치 #3 소련
- Гуров, Александр Иванович #1Gurov, Aleksandr Ivanovich #2 구로프,
알렉산드르 이바노비치 #3 러시아
- Гусев, Ролан #1Gusev, Rolan #2 구세프, 롤란 #3 러시아
- Гусенков, Владимир Петрович #1Gusenkov, Vladimir Petrovich
#2 구센코프, 블라디미르 페트로비치 #3 러시아
- Густов, Вадим Анатольевич #1Gustov, Vadim Anatolievich #2 구스토프,
바딤 아나톨리에비치 #3 러시아

<Д>

- Давыдов, Олег (Дмитриевич) #1Davydov, Oleg (Dmitriyevich) #2 다비도프,
올레크 (드미트리예비치) #3 러시아
- Даев, Вячеслав #1Daev, Vyacheslav #2 다예프, 바체슬라프 #3 러시아
- Даль, Владимир Иванович #1Dal, Vladimir Ivanovich #2 달, 블라디미르
이바노비치 #3 제정 러시아
- Даниил #1Daniil #2 다닐 #3 모스크바와 러시아의 총대주교
- Даниил Александрович #1Daniil Aleksandrovich #2 다닐 알렉산드로비치
#3 모스크바의 대공후
- Даниил Чёрный #1Daniil Chyorny #2 다닐 초르니 #3 러시아
- Данилевский, Николай Яковлевич #1Danilevskii, Nikolai Yakovlevich
#2 다닐렙스키, 니콜라이 야코블레비치 #3 제정 러시아
- Данченко, Борис Иванович #1Danchenko, Boris Ivanovich #2 단첸코,
보리스 이바노비치 #3 러시아
- Даргомыжский, Александр Сергеевич #1Dargomyzhskii, Aleksandr
Sergeevich #2 다르코미시스키, 알렉산드르 세르게예비치 #3 제정
러시아
- Дашкова, Екатерина Романовна #1Dashkova, Ekaterina Romanovna
#2 다시코바, 예카테리나 로마노브나 #3 러시아
- Деборин, Абрам Моисеевич #1Deborin, Abram Moiseevich #2 데보린,
아브람 모이세예비치 #3 소련

⁷ “프랑스어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Дементьева, Наталья Леонидовна #1Dementyeva, Natalya Leonidovna
#2 데멘티예바, 나탈리야 레오니도브나 #3 러시아
- Деникин, Антон Иванович #1Denikin, Anton Ivanovich #2 데니킨, 안톤
이바노비치 #3 소련
- Державин, Гаврила Романович #1Derzhavin, Gavrila Romanovich
#2 데르자빈, 가브릴라 로마노비치 #3 제정 러시아
- Десятников, Василий Алексеевич #1Desyatnikov, Vasily Alekseevich
#2 데샤트니코프, 바실리 알렉세예비치 #3 러시아
- Держинский, Феликс Эдмундович #1Dzerzhinskii, Feliks Edmundovich
#2 제르진스키, 펠릭스 에드문도비치 #3 소련
- Дмитриева, Оксана Генриховна #1Dmitrieva, Oksana Genrikhovna
#2 드미트리예바, 옥사나 겐리호브나 #3 러시아
- Дмитриева, Татьяна #1Dmitrieva, Tatyana #2 드미트리예바, 타티야나
#3 러시아
- Дмитрий Александрович #1Dmitri Aleksandrovich #2 드미트리
알렉산드로비치 #3 노브고로드의 공후와 블리디미르의 대공후
- Добжанский, Феодосий (Григорьевич) #1Dobzhansky, Theodosius
#2 도브잔스키, 테오도시우스⁸ #3 소련 태생
- Добролюбов, Николай Александрович #1Dobrolyubov, Nikolai
Aleksandrovich #2 도브롤류보프, 니콜라이 알렉산드로비치 #3 제정
러시아
- Добрынин, Анатолий (Фёдорович) #1Dobrynin, Anatoly (Fyodorovich)
#2 도브리닌, 아나톨리 (표도로비치) #3 러시아
- Добрынин, Анатолий Фёдорович #1Dobrynin, Anatoly Fyodorovich
#2 도브리닌, 아나톨리 표도로비치 #3 소련
- Довженко, Александр (Петрович) #1Dovzhenko, Aleksandr (Petrovich)
#2 도브젠코, 알렉산드르 (페트로비치) #3 소련
- Домнина, Оксана (Александровна) #1Domnina, Oksana (Alexandrovna)
#2 돔니나, 옥사나 (알렉산드로브나) #3 러시아
- Дондуков, Александр Николаевич #1Dondukov, Aleksandr Nikolaevich
#2 돈두코프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 러시아
- Донской, Дмитрий Иванович #1Donskoy, Dmitri Ivanovich #2 돈스코이,
드미트리 이바노비치 #3 모스크바와 블라디미르의 대공후
- Достоевский, Фёдор Михайлович #1Dostoevskii, Fyodor Mikhailovich
#2 도스토옙스키, 표도르 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Дроздов, Юрий #1Drozdov, Yuri #2 드로즈도프, 유리 #3 러시아
- Дубинин, Сергей К. #1Dubinin, Sergei K. #2 두비닌, 세르게이 #3 러시아

⁸ 영어 이름에 따라 표기함.

- Дубов, Владимир Матвеевич #1Dubov, Vladimir Matveevich #2 두보프, 블라디미르 마트베예비치 #3 러시아
- Дудаев, Джохар Мусаевич #1Dudayev, Dzhokhar (Musayevich) #2 두다예프, 조하르 (무사예비치) #3 체첸
- Дурова, Надежда Андреевна #1Durova, Nadezhda Andreevna #2 두로바, 나테즈다 안드레예브나 #3 제정 러시아
- Душевина, Вера (Евгеньевна) #1Dushevina, Vera (Yevgenyevna) #2 두세비나, 베라 (예브게니예브나) #3 러시아
- Дьяченко, Татьяна (Борисовна) #1Diyachenko, Tatiyana (Borisovna), #2 디야첸코, 타티야나 (보리소브나) #3 러시아
- Дягилев, Сергей Павлович #1Dyagilev, Sergei Pavlovich #2 다길레프, 세르게이 파블로비치 #3 제정 러시아

<Е>

- Евтушенко, Евгений Александрович #1Evtushenko, Yevgeny Aleksandrovich #2 엠티셴코, 예브게니 알렉산드로비치 #3 러시아
- Егоров, Владимир #1Egorov, Vladimir #2 예고로프, 블라디미르 #3 러시아
- Екатерина #1Ekaterina #2 예카테리나 #3 제정 러시아
- Елизавета Петровна #1Elizaveta Petrovna #2 엘리자베타 페트로브나 #3 제정 러시아
- Ельцин, Борис Николаевич #1Yel'tsin, Boris Nikolaevich #2 엘친, 보리스 니콜라예비치 #3 러시아
- Ермак, Тимофеевич #1Ermak, Timofeevich #2 예르마크, 티모페예비치 #3 제정 러시아 카자흐의 수령
- Ермошин, Владимир Васильевич / Ярмошын, Уладзімір (Васілевіч) <벨라루스어> #1Yermoshin, Vladimir (Vasilevich) #2 예르모신, 블라디미르 #3 벨라루스
- Есенин, Сергей Александрович #1Esenin, Sergei Aleksandrovich #2 예세닌, 세르게이 알렉산드로비치 #3 제정 러시아의 시인(1895~1925). #4 표준
- Ехануров, Юрий Иванович / Єхануров, Юрій (Іванович) <우크라이나어> #1Yekhanurov, Yury #2 예하누로프, 유리 #3 우크라이나

<Ж>

- Жданов, Андрей Александрович #1Zhdanov, Andrei Aleksandrovich #2 즈다노프, 안드레이 알렉산드로비치 #3 소련
- Жданов, Юрий (Андреевич) #1Zhdanov, Yurii (Andreevich) #2 즈다노프, 유리 (안드레예비치) #3 러시아
- Жириновский, Владимир В. #1Zhirinovskiy, Vladimir V. #2 지리놉스키, 블라디미르 #3 러시아

Жукеев, Тулеген #1Zhukeyev, Tulegen T. #2 주케예프, 툴레겐
#3 카자흐스탄
Жуков, Георгий Константинович #1Zhukov, Georgii Konstantinovich
#2 주코프, 게오르기 콘스탄티노비치 #3 소련
Жуковский, Василий Андреевич #1Zhukovskii, Vasiliï Andreevich
#2 주콥스키, 바실리 안드레예비치 #3 제정 러시아
Жуковский, Николай Егорович #1Zhukovsky, Nikolai Egorovich
#2 주콥스키, 니콜라이 예고로비치 #3 제정 러시아

<3>

Забелин, Иван Егорович #1Zabelin, Ivan Egorovich #2 자벨린, 이반
예고로비치 #3 제정 러시아
Заверюха, Александр К. #1Zaveryukha, Aleksandr K. #2 자베류하,
알렉산드르 #3 러시아
Задорнов, Михаил Михайлович #1Zadornov, Mikhail Mikhailovich
#2 자도르노프, 미하일 미하일로비치 #3 러시아
Зайков, Лев. Н. #1Zaikov, Lev N. #2 자이크오프, 레프 #3 소련
Зайцева, Ольга (Алексеевна) #1Zaitseva, Olga (Alekseyevna) #2 자이체바,
올가 (알렉세예브나) #3 러시아
Западнава, Наталья Леонидова #1Zapadnova, Natal'ya Leonidova
#2 자파드노바, 나탈리야 레오니도바 #3 러시아
Засулич, Вера Ивановна #1Zasulich, Vera Ivanovna #2 자술리치, 베라
이바노브나 #3 제정 러시아
Затлерс, Валдис #1Zatlers, Valdis #2 자틀레르스, 발디스 #3 라트비아
Зельманов, Ефим (Исаакович) #1Zel'manov, Efim (Isaakovich) #2 젤마노프,
예핌 (이사코비치) #3 러시아
Зиновьев, Григорий Евсеевич #1Zinovyev, Grigorii Evseevich
#2 지노비예프, 그리고리 엡세예비치 #3 소련
Зорькин, Валерий (Дмитриевич) #1Zorkin, Valery (Dmitrievich) #2 조르킨,
발레리 (드미트리예비치) #3 러시아
Зошенко, Михаил Михайлович #1Zoshchenko, Mikhail Mikhailovich
#2 조셴코, 미하일 미하일로비치 #3 소련
Зубков, Александр (Юрьевич) #1Zubkov, Alexandr (Yuryevich) #2 줍코프,
알렉산드르 (유리예비치) #3 러시아
Зубков, Виктор (Алексеевич) #1Zubkov, Viktor (Alekseyevich) #2 줍코프,
빅토르 (알렉세예비치) #3 러시아
Зуганов, Геннадий А. #1Zhuganov, Gennadiy A. #2 주가노프, 겐나디
#3 러시아
Зурабишвили, Саломе (Левановна) / ზურაბიშვილი, სალომე
<조지아어> #1Zurabishvili, Salome #2 주라비슈빌리, 살로메 #3 조지아

Зыкина, Людмила Георгиевна #1Zykina, Lyudmila (Georgievna) #2 지키나,
류드밀라 (게오르기예브나) #3 러시아

<И>

Ибрагимбеков, Рустам (Мамед Ибрагим оглы) / İbrahimbəyov, Rüstəm
<아제르바이잔어> #1Ibrahimbeyov, Rustam #2 이브라힘베요프, 루스탐.
<러시아어> 이브라김베코프, 루스탐. Ibragimbekov, Rustam
#3 아제르바이잔

Иван #1Ivan #2 이반 #3 '존(John)'의 러시아 어명.

Иван I #1Ivan 1 세 #2 이반 1 세 #3 모스크바 공국

Иван I Данилович Калита #1Ivan I of Moscow / Ivan Danilovich Kalita
#2 이반 다닐로비치 칼리타 / 이반 1 세 #3 제정 러시아

Иван II Иванович Красный #1Ivan II of Moscow / Ivan II Ivanovich Krasny
#2 이반 이바노비치 크라스니 / 이반 2 세 #3 제정 러시아

Иван III Васильевич / Иван Великий #1Ivan III Vasilievich #2 이반
바실리에비치 3 세 #3 제정 러시아

Иван IV Васильевич / Иван Грозный #1Ivan 4 세 #2 이반 4 세 #3 제정
러시아

Иван IV Васильевич / Иван Грозный #1Ivan IV Vasilievich #2 이반
바실리에비치 4 세 #3 제정 러시아

Иван V Алексеевич #1Ivan V Alekseevich #2 이반 알렉세예비치 5 세
#3 제정 러시아

Иван VI Антонович #1Ivan VI Antonovich #2 이반 안토노비치 6 세
#3 제정 러시아

Иванишвили, Бидзина (Григорьевич) / ივანიშვილი ბიძინა <조지아어>
#1Ivanishvili, Bidzina #2 이바니슈빌리, 비지나 #3 조지아

Иванов, Александр Андреевич #1Ivanov, Aleksandr Andreevich
#2 이바노프, 알렉산드르 안드레예비치 #3 제정 러시아 고전주의

Иванов, Всеволод Вячеславович #1Ivanov, Vsevolod Vyacheslavovich
#2 이바노프, 프세볼로트 바체슬라보비치 #3 소련

Иванов, Вячеслав Иванович #1Ivanov, Vyacheslav Ivanovich #2 이바노프,
바체슬라프 이바노비치 #3 소련

Иванов, Игорь Сергеевич #1Ivanov, Igor' Sergeevich #2 이바노프, 이고리
세르게예비치 #3 러시아

Иванов, Лев Иванович #1Ivanov, Lev Ivanovich #2 이바노프, 레프
이바노비치 #3 제정 러시아

Иванов, Сергей Борисович #1Ivanov, Sergei Borisovich #2 이바노프,
세르게이 보리소비치 #3 러시아

Ивашенцов, Глев #1Ivashentsov, Glev #2 이바셴초프, 글레프 #3 러시아

- Игнатенко, Виталий Н. #1Ignatenko, Vitaly N. #2 이그나텐코, 비탈리
#3 러시아
- Игнатий #1Ignaty #2 이그나티 #3 그리스 출신의 모스크바와 전 러시아
총대주교
- Игнатьев, Николай Павлович #1Ignatiev, Nikolai Pavlovich
#2 이그나티예프, 니콜라이 파블로비치 #3 제정 러시아
- Игнатьев, Сергей (Михайлович) #1Ignatiev, Sergey (Mikhailovich)
#2 이그나티예프, 세르게이 (미하일로비치) #3 러시아
- Игнашов, Алексей (Викторович) / Игнашоў, Аляксей <벨라루스어>
#1Ignashov, Alexey #2 이그나쇼프, 알렉세이 #3 벨라루스
- Игорь I #1Igor' 1 세 #2 이고리 1 세 #3 키예프 대공
- Измайлов, Марат #1Izmailov, Marat #2 이즈마일로프, 마라트 #3 러시아
- Изяслав Мстиславич #1Izyaslav Mstislavich #2 이자슬라프
므스티슬라비치 #3 키예프의 공후
- Изяслав Ярославич #1Izyaslav Yaroslavich #2 이자슬라프 야로슬라비치
#3 키예프의 공후
- Ильвес, Тоомас Хендрик #1Ives, Toomas Hendrik #2 일베스, 토마스
헨드릭 #3 에스토니아
- Ильин, Михаил #1Il'in, Mikhail #2 일린, 미하일 #3 소련
- Ильюшин, Владимир (Сергеевич) #1Ilyushin, Viktor #2 일류신, 빅토르
#3 러시아
- Ильюшин, Сергей Владимирович #1Il'yushin, Sergei Vladimirovich
#2 일류신, 세르게이 블라디미로비치 #3 소련
- Илюмжинов, Кирсан (Николаевич) #1Ilyumzhinov, Kirsan (Nikolayevich)
#2 일룸지노프, 키르산 (니콜라예비치) #3 러시아 연방 칼미크공화국
- Илюхина, Екатерина (Сергеевна) #1Ilyukhina, Ekaterina (Sergeyevna)
#2 일류히나, 예카테리나 (세르게예브나) #3 러시아
- Иоаким (Патриарх Московский) / #1Patriarch Joachim of Moscow / Savelov,
Ivan Petrovich #2 사벨로프, 이반 페트로비치 #3 러시아와 모스크바의
대주교
- Иоасаф I #1Ioasaf 1 세 #2 이오아사프 1 세 #3 모스크바와 러시아
총대주교
- Иоасаф II #1Ioasaf 2 세 #2 이오아사프 2 세 #3 모스크바와 러시아의
총대주교
- Иосиф Волоцкий #1Iosif Volotsky #2 이오시프 볼로츠키 #3 제정 러시아
- Иоффе, Адолф Абрамович #1Ioffe, Adolf Abramovich #2 이오페, 아돌프
아브라모비치 #3 소련
- Ипполитов-Иванов, Михаил Михайлович #1Ippolitov Ivanov, Mikhail
Mikhailovich #2 이폴리토프 이바노프, 미하일 미하일로비치 #3 소련
- Исабеков, Азим #1Isabekov, Azim #2 이사베코프, 아짐 #3 키르기스스탄

Исидор #1Isidor #2 이시도르 #3 러시아의 대주교

<К>

- Кабаева, Алина #1Kabaeva, Alina #2 카바예바, 알리나 #3 러시아
Кабалевский, Дмитрий Борисович #1Kabalevskii, Dmitrii Borisovich
#2 카발레프스키, 드미트리 보리소비치 #3 소련
Каверин, Вениамин Александрович #1Kaverin, Veniamin Aleksandrovich
#2 카베린, 베니아민 알렉산드로비치 #3 소련
Кадыров, Ахмат (Абдулхамидович) / Къадири, абдулхьамидан клант
Ахьмад-Хьажи <체첸어> #1Kadyrov, Akhmad #2 카디로프, 아흐마트
#3 체첸
Кадыров, Рамзан (Ахматович) / Къадири, Ахьмадан клант Рамзан
<체첸어> #1Kadyrov, Ramzan (Akhmadovich) #2 카디로프, 람잔
(아흐마트비치) #3 체첸
Казakov, Юрий Павлович #1Kazakov, Yurii Pavlovich #2 카자코프, 유리
파블로비치 #3 소련
Калашников, Михаил #1Kalashnikov, Mikhail #2 칼라시니코프, 미하일
#3 러시아
Калашников, Сергей #1Kalashnikov, Sergei #2 칼라시니코프, 세르게이
#3 러시아
Калашников, Сергей (Вячеславович) #1Karashnikov, Sergei
#2 카라시니코프, 세르게이 (바체슬라보비치) #3 러시아
Калинин, Михаил Иванович #1Kalinin, Mikhail Ivanovich #2 칼리닌,
미하일 이바노비치 #3 소련
Каллас, Сийм #1Kallas, Siim #2 칼라스, 심 #3 에스토니아
Каменев, Лев Борисович #1Kamenev, Lev Borisovich #2 카메네프, 레프
보리소비치 #3 소련
Камилов, Абдулазиз #1Kamilov, Abdulaziz K. #2 카밀로프, 압둘라지즈
#3 우즈베키스탄
Кандинский, Василий #1Kandinskii, Vasilii #2 칸딘스키, 바실리 #3 소련
Кантемир, Антиох Дмитриевич #1Kantemir, Antiokh Dmitrievich
#2 칸테미르, 안티오희 드미트리예비치 #3 제정 러시아
Кантемир, Дмитрий Константинович #1Kantemir, Dmitri Konstantinovich
#2 칸테미르, 드미트리 콘스탄티노비치 #3 제정 러시아
Канторович, Леонид Витальевич #1Kantorovich, Leonid Vitalievich
#2 칸토로비치, 레오니트 비탈리예비치 #3 소련
Кануни, Юнис #1Qanuni, Yunis #2 카누니, 유니스 #3 타지크 출신
Капица, Пётр Леонидович #1Kapitsa, Pyotr Leonidovich #2 카피차, 표트르
레오니도비치 #3 소련

- Каплер, Алексей (Яковлевич) / Каплер, Лазарь (Яковлевич) <본명>
#1Kapler, Aleksei (Yakovlevich) #2 카플레르, 알렉세이 (야코블레비치).
<본명> 카플레르, 라자리 (야코블레비치). Kapler, Lazar' (Yakovlevich)
#3 소련
- Караваева, Ирина #1Karavaeva, Irina #2 카라바예바, 이리나 #3 러시아
- Караев, Алан (Таймуразович) #1Karaev, Alan #2 카라예프, 알란 #3 러시아
- Карамзин, Николай Михайлович #1Karamzin, Nikolai Mikhailovich
#2 카람진, 니콜라이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Карахан, Лев Михайлович #1Karakhan, Lev Mikhailovich #2 카라한, 레프
미하일로비치 #3 소련
- Каримов, Ислам #1Karimov, Islam A. #2 카리모프, 이슬람
#3 우즈베키스탄
- Карпин, Валерий #1Karpin, Valeri #2 카르핀, 발레리 #3 러시아
- Карпов, Фёдор Иванович #1Karpov, Fyodor Ivanovich #2 카르포프, 표도로
이바노비치 #3 제정 러시아
- Каррер, Пауль #1Karrer, Paul #2 카러, 파울 #3 소련 태생
- Карсавина, Тамара Платоновна #1Karsavina, Tamara Platonovna
#2 카르사비나, 타마라 플라토노브나 #3 제정 러시아 태생
- Каспаров, Гарри (Кимович) #1Kasparov, Garri (Kimovich) #2 카스파로프,
가리 (키모비치) #3 러시아
- Касьянов, Михаил М. #1Kas'yanov, Mikhail M. #2 카시야노프, 미하일
#3 러시아
- Катаев, Валентин Петрович #1Kataev, Valentin Petrovich #2 카타예프,
발렌틴 페트로비치 #3 소련
- Кафельников, Евгений #1Kafelnikov, Yevgeny #2 카펠니코프, 예브게니
#3 러시아
- Качалов, Василий Иванович #1Kachalov, Vasilii Ivanovich #2 카찰로프,
바실리 이바노비치 #3 소련
- Келдибеков, Ахматбек #1Keldibekov, Akhmatbek #2 켈디베코프,
아흐마트베크 #3 키르기스스탄
- Кёппен, Владимир Петрович #1Köppen, Wladimir Peter #2 쾨펜,
블라디미르 페터 #3 러시아 태생
- Керенский, Александр Фёдорович #1Kerenskii, Aleksandr Fyodorovich
#2 케렌스키, 알렉산드르 표도로비치 #3 소련
- Кінах, Анатолій Кириллович / Кінах Анатолій (Кирилович)
<우크라이나어> #1Kinah, Anatoliy (Kyrylovych) #2 키나흐, 아나톨리
(키릴로비치) #3 우크라이나
- Кинелёв, Владимир Г. #1Kinelyov, Vladimir G. #2 키넬료프, 블라디미르
#3 러시아

- Киреевский Иван Васильевич #1Kireevsky, Ivan Vasilievich #2 키레엡스키, 이반 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Кириенко, Сергей Владиленович #1Kirienko, Sergei Vladilenovich #2 키리엔코, 세르게이 블라딜레노비치 #3 러시아
- Кириленко, Мария (Юрьевна) #1Kirilenko, Maria (Yuryevna) #2 키릴렌코, 마리아 (유리예브나) #3 러시아
- Кирилл (Патриарх Московский) / Митрополит Кирилл / Гундяев, Владимир Михайлович <속명> #1Metropolitan Kirill #2 키릴 대주교. <속명> 군다예프, 블라디미르 미하일로비치. Gundyayev, Vladimir Mikhailovich #3 러시아 정교회 제 16 회 총주교
- Киркилас, Гедиминас #1Kirkilas, Gediminas#2 키르킬라스, 게디미나스 #3 리투아니아
- Киров, Сергей Миронович #1Kirov, Sergei Mironovich #2 키로프, 세르게이 미로노비치 #3 소련
- Кирпичников, Валерий #1Kirpichnikov, Valerii #2 키르피치니코프, 발레리 #3 러시아
- Кирпичников, Михаил Петрович #1Kirpichnikov, Mikhail Petrovich #2 키르피치니코프, 미하일 페트로비치 #3 러시아
- Киселева, Мария #1Kiseleva, Mariya #2 키셀레바, 마리아 #3 러시아
- Китаенко, Дмитрий (Георгиевич) #1Kitaenko, Dmitri (Georgievich) #2 키타엔코, 드미트리 (게오르기예비치) #러시아
- Кишенко, Артур (Николаевич) #1Kyshenko, Artur #2 키셴코, 아르투르 #3 우크라이나
- Клейбанова, Алиса (Михаиловна) #1Kleybanova, Alisa (Mikhaelovna) #2 클레이바노바, 알리사 (미하일로브나) #3 러시아
- Кличко, Виталий Владимирович / Кличко Віталій Володимирович <우크라이나어> #1Klychko [Klitschko], Vitalij [Vitali] (Volodymyrovych) #2 클리치코, 비탈리 (블로디미로비치) #3 우크라이나
- Клишина, Дарья #1Klishina, Dar'ya #2 클리시나, 다리야 #3 러시아
- Клочкова, Яна Александровна / Клочкова Яна (Олександрівна) <우크라이나어> #1Klochkova, Yana #2 클로치코바, 야나 #3 우크라이나
- Клуг, Аарон #1Klug, Sir Aaron #2 클루그, 에런 경 #3 리투아니아 태생
- Ковалёв, Валентин #1Kovalyov, Valentin #2 코발료프, 발렌틴 #3 러시아
- Ковалёв, Николай #1Kovalyov, Nikolai #2 코발료프, 니콜라이 #3 러시아
- Ковалевская, София Васильевна #1Kovalevskaya, Sofiya Vasilievna #2 코발렙스카야, 소피야 바실리예브나 #3 제정 러시아
- Ковтун, Юрий #1Kovtun, Yuri #2 콧툰, 유리 #3 러시아
- Коган, Ксения #1Kogan, Ksenia #2 코간, 크세니야 #3 러시아

- Коган, Леонид Борисович #1Kogan, Leonid Borisovich #2 코간, 레오니트 보리소비치 #3 소련
- Козлов, Пётр Кузьмич #1Kozlov, Pyotr Kuzimich #2 코즐로프, 표트르 쿠지미치 #3 소련
- Кокойты, Эдуард Джабеевич / Кокойты, Джабейы фырт Эдуард <오세티야어> #1Kokoity, Eduard (Dzhabeyevich) #2 코코이티, 에두아르트 (자베예비치) #3 남오세티야
- Коллонтай, Александра Михайловна #1Kollontai, Aleksandra Mikhailovna #2 콜론타이, 알렉산드라 미하일로브나 #3 소련
- Колмогоров, Андрей Николаевич #1Kolmogorov, Andrei Nikolaevich #2 콜모고로프, 안드레이 니콜라예비치 #3 소련
- Колосков, Вячеслав Иванович #1Koloskov, Vyacheslav (Ivanovich) #2 콜로스코프, 바체슬라프 (이바노비치) #3 러시아
- Кольцов, Алексей Васильевич #1Koltsov, Aleksei Vasilievich #2 콜초프, 알렉세이 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Кондратьев, Николай Дмитриевич #1Kondratiev, Nikolai Dmitrievich #2 콘드라티예프, 니콜라이 드미트리예비치 #3 소련
- Корбут, Ольга #1Korbut, Ol'ga #2 코르부트, 올가 #3 러시아
- Корнейчук, Александр Евдокимович #1Korneichuk, Aleksandr Evdokimovich #2 코르네이추크, 알렉산드르 에브도키모비치 #3 소련
- Корнилов, Лавр Георгиевич #1Kornilov, Lavr Georgievich #2 코르닐로프, 라브르 게오르기예비치 #3 제정 러시아
- Королёв, Сергей Павлович #1Korolyov, Sergei Pavlovich #2 코롤료프, 세르게이 파블로비치 #3 소련
- Короленко, Владимир Галактионович #1Korolenko, Vladimir Galaktionovich #2 코롤렌코, 블라디미르 갈락티오노비치 #3 제정 러시아
- Корсаков, Сергей Сергеевич #1Korsakov, Sergei Sergeevich #2 코르사코프, 세르게이 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Косыгин, Алексей Николаевич #1Kosygin, Aleksei Nikolaevich #2 코시긴, 알렉세이 니콜라예비치 #3 소련
- Кочарян, Роберт (Седракович) / Քոչարյան, Ռոբերտ (Սեդրակի) <아르메니아어> #1Kocharyan, Robert #2 코차랴, 로베르트 #3 아르메니아
- Крамской, Николай Иванович #1Kramskoj, Nikolai Ivanovich #2 크람스코이, 니콜라이 이바노비치 #3 제정 러시아
- Крашенинников, Павел Владимирович #1Krasheninnikov, Pavel Vladimirovich #2 크라세닌니코프, 파벨 블라디미로비치 #3 러시아
- Криштопанс, Вилис #1Kristopans, Vilis #2 크리스토판스, 빌리스 #3 라트비아

- Кропоткин, Пётр Алексеевич #1Kropotkin, Pyotr Alekseevich #2 크로폿킨, 표트르 알렉세예비치 #3 제정 러시아
- Крупская, Надежда Константиновна #1Krupskaya, Nadezhda Konstantinovna #2 크롭스카야, 나데즈다 콘스탄티노브나 #3 소련
- Крылов, Иван Андреевич #1Krylov, Ivan Andreevich #2 크릴로프, 이반 안드레예비치 #3 제정 러시아
- Крюков, Никита (Валерьевич) #1Kriukov, Nikita (Valeryevich) #2 크류코프, 니키타 (발레리예비치) #3 러시아
- Кудрин, Алексей (Леонидович) #1Kudrin, Aleksei (Leonidovich) #2 쿠드린, 알렉세이 (레오니도비치) #3 러시아
- Кудрявцева, Яна (Алексеевна) #1Kudryavtseva, Yana (Alekseevna) #2 쿠드랴체바, 야나 (알렉세예브나) #3 러시아
- Кузнец, Саймон Смит / Кузнец, Сямён Абрамовіч <벨라루스어> #1Kuznets, Simon Smith #2 쿠즈네츠, 사이먼 스미스 #3 벨라루스 태생
- Кузнецов, Анатолий Васильевич #1Kuznetsov, Anatoli Vasilievich #2 쿠즈네초프, 아나톨리 바실리예비치 #3 소련
- Кукрыниксы #1Kukryniksy #2 쿠크리닉시 #3 소련
- Кулибин, Иван Петрович #1Kulibin, Ivan Petrovich #2 쿨리빈, 이반 페트로비치 #3 제정 러시아
- Кулик, Геннадий Васильевич #1Kulik, Gennady Vasilievich #2 쿨리크, 겐나디 바실리예비치 #3 러시아
- Куликов, Анатолий С. #1Kulikov, Anatoly S. #2 쿨리코프, 아나톨리 #3 러시아
- Куназе, Георгий #1Kunaze, Georgiy #2 쿠나제, 게오르기 #3 러시아
- Куприн, Александр Иванович #1Kuprin, Aleksandr Ivanovich #2 쿠프린, 알렉산드르 이바노비치 #3 제정 러시아
- Курбский, Андрей Михайлович #1Kurbsky, Andrei Mikhailovich #2 쿠릅스키, 안드레이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Курникова, Анна #1Kurnikova, Anna #2 쿠르니코바, 안나 #3 러시아
- Куропаткин, Алексей Николаевич #1Kuropatkin, Aleksei Nikolaevich #2 쿠로파트킨, 알렉세이 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Кусевцкий, Сергей #1Kusevitzky, Sergei #2 쿠세비츠키, 세르게이 #3 러시아 태생
- Кутузов, Михаил Илларионович #1Kutuzov, Mikhail Illarionovich #2 쿠투조프, 미하일 일라리오노비치 #3 제정 러시아
- Кучма, Леонид Данилович / Кучма, Леонід (Данилович) <우크라이나어> #1Kuchma, Leonid #2 쿠치마, 레오니트 #3 우크라이나

<Л>

Лаар, Март #1Laar, Mart #2 라르, 마르트 #3 에스토니아

- Лавров, Сергей (Викторович) #1Lavrov, Sergei (Viktorovich) #2 라브로프, 세르게이 (빅토로비치) #3 러시아
- Ландау, Лев Давидович #1Landau, Lev Davidovich #2 란다우, 레프 다비도비치 #3 아제르바이잔
- Ландсбергис, Витаутас #1Landsbergis, Vytautas #2 란즈베르기스, 비타우타스 #3 리투아니아
- Лебедев, Пётр Николаевич #1Lebedev, Pyotr Nikolaevich #2 레베데프, 표트르 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Лебедев, Сергей Васильевич #1Lebedev, Sergei Vasilievich #2 레베데프, 세르게이 바실리예비치 #3 소련
- Левитан, Исаак Ильич #1Levitan, Isaak Il'ich #2 레비탄, 이사크 일리치 #3 제정 러시아
- Левитин, Игорь (Евгеньевич) #1Levitin, Igor' (Evgen'evich) #2 레비틴, 이고리 (예브게니예비치) #3 러시아
- Лем, Станислав #1Lem, Stanisław #2 램, 스타니스와프⁹ #3 우크라이나 리비프(L'viv) 태생.
- Ленин, Николай / Ульянов, Владимир Ильич <본명> #1Lenin, Nikolai #2 레닌, 니콜라이. <본명> 울리야노프, 블라디미르 일리치. Ulyanov, Vladimir Il'yich #3 소련
- Ленц, Якоб Михаэль Рейнхольд #1Lenz, Jakob Michael Reinhold #2 렌츠, 야코프 미하엘 라인홀트¹⁰ #3 제정 러시아 태생
- Леонов, Евгений Павлович #1Leonov, Yevgeny Pavlovich #2 레오노프, 예브게니 파블로비치 #3 소련
- Леонов, Леонид Максимович #1Leonov, Leonid Maximovich #2 레오노프, 레오니트 막시모비치 #3 소련
- Леонтьев, Василий (Васильевич) #1Leontief, Wassily #2 레온티예프, 바실리 #3 러시아 태생
- Леонтьев, Константин Николаевич #1Leontief, Konstantin Nikolaevich #2 레온티예프, 콘스탄틴 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Лермонтов, Михаил Юрьевич #1Lermontov, Mikhail Yurievich #2 레르몬토프, 미하일 유리예비치 #3 제정 러시아
- Лесков, Николай Семёнович #1Leskov, Nikolai Semyonovich #2 레스코프, 니콜라이 세묘노비치 #3 제정 러시아
- Леся Українка #1Ukrainka, Lesya #2 우크라이нка, 레샤 #3 우크라이나
- Лившиц, Александр #1Livshits, Aleksandr #2 립시츠, 알렉산드르 #3 러시아

⁹ “폴란드어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

¹⁰ “독일어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Лиги, Юрген #1Ligi, Jürgen #2 리기, 위르겐 #3 에스토니아
Липницкая, Юлия (Вячеславовна) #1Lipnitskaya, Yuliya (Vyacheslavovna)
/ Lipnitskaia, Julia (Viacheslavovna) #2 리프니츠키야, 율리야
(바체슬라보브나) #3 러시아
Липшиц, Жак #1Lipchitz, Jacques #2 립시츠, 자크 #3 제정 러시아 태생
Литвинов, Максим Максимович #1Litvinov, Maksim Maksimovich
#2 리트비노프, 막심 막시모비치 #3 소련
Лихачёв, Дмитрий Сергеевич #1Likhachyov, Dmitri Sergeevich
#2 리하초프, 드미트리 세르게예비치 #3 러시아
Лобачевский, Николай Иванович #1Lobachevskii, Nikolai Ivanovich
#2 로바첵스키, 니콜라이 이바노비치 #3 제정 러시아
Лобов, Олег #1Lobov, Oleg #2 로보프, 올레크 #3 러시아
Ломоносов, Михаил Васильевич #1Lomonosov, Mikhail Vasilievich
#2 로모노소프, 미하일 바실리예비치 #3 제정 러시아
Лопаткина, Ульяна (Вячеславовна) #1Lopatkina, Ul'yana (Vyacheslavovna)
#2 로파트키나, 율리야나 (바체슬라보브나) #3 러시아
Лосев, Алексей Фёдорович #1Losev, Aleksei Fyodorovich #2 로세프,
알렉세이 표도로비치 #3 소련
Лошков, Александр #1Loshkov, Aleksandr P. #2 로시코프, 알렉산드르
#3 러시아
Лужков, Юрий М. #1Luzhkov, Yuriy M. #2 루시코프, 유리 #3 러시아
Лукашенко, Александр Григорьевич / Аляксандр Рыгоравіч Лукашэнка
<벨라루스어> #1Lukashenko, Aleksandr (Grigoryevich) #2 루카셴코,
알렉산드르 #3 벨라루스
Луначарский, Анатолий Васильевич #1Lunacharskii, Anatorii Vasilievich
#2 루나차르스키, 아나토리 바실리예비치 #3 소련
Лунгу, Ирина #1Lungu, Irina #2 룬구, 이리나 #3 몰도바
Лунтовский, Георгий (Иванович) #1Luntovsky, Georgy (Ivanovich)
#2 룬톱스키, 게오르기 (이바노비치) #3 러시아
Лурия, Александр Романович #1Luriya, Aleksandr Romanovich #2 루리야,
알렉산드르 로마노비치 #3 소련
Лучинский, Пётр (Кириллович) #1Lucinski, Petru #2 루친스키, 페트루
#3 몰도바 공화국
Лысенко, Трофим Денисович #1Lysenko, Trofim Denisovich #2 리센코,
트로핌 데니소비치 #3 소련

<М>

- Майков, Аполлон Николаевич #1Maykov, Apollon Nikolaevich
#2 마이코프, 아폴론 니콜라예비치 #3 제정 러시아

- Майлстоун, Льюис #1Milestone, Lewis #2 마일스톤, 루이스¹¹ #3 제정 러시아 태생
- Макаренко, Антон Семёнович #1Makarenko, Anton Semyonovich #2 마카렌코, 안톤 세묘노비치 #3 소련
- Макарова, Екатерина (Валерьевна) #1Makarova, Ekaterina (Valeryevna) #2 마카로바, 예카테리나 (발레리예브나) #3 러시아
- Макарова, Наталия Романовна #1Makarova, Nataliya (Romanovna) #2 마카로바, 나탈리야 (로마노브나) #3 러시아
- Маковров, Степан Осипович #1Makarov, Stepan Osipovich #2 마카로프, 스테판 오시포비치 #3 제정 러시아
- Максим Горький / Пешков, Алексей Максимови <본명> #1Gor'kii, Maksim #2 고리키, 막심. <본명> 페시코프 알렉세이 막시모비치 #3 제정 러시아
- Максим Грек #1Maximus the Greek / Maksim Grek #2 막심 그레크 #3 제정 러시아
- Максимова, Екатерина (Сергеевна) #1Maksimova/Maximova, Ekaterina (Sergeevna) #2 막시모바, 예카테리나 (세르게예브나) #3 러시아
- Малевич, Казимир Северинович #1Malevich, Kazimir Severinovich #2 말레비치, 카지미르 세베리노비치 #3 소련
- Маленков, Георгий Максимильевич #1Malenkov, Georgii Maksimil'yanovich #2 말렌코프, 게오르기 막시밀리야노비치 #3 소련
- Малиновский, Родион Яковлевич #1Malinovskii, Rodion Yakovlevich #2 말리놉스키, 로디온 야코블레비치 #3 소련
- Маргарян, Андралик (Напетович) / Մարգարյան, Անդրանիկ <아르메니아어> #1Margaryan, Andranik #2 마르가랴, 안드라니크 #3 아르메니아
- Маргвелашвили, Георгий / მარგველაშვილი, გიორგი <조지아어> #1Margvelashvili, Giorgi #2 마르그벨라슈빌리, 기오르기 #3 조지아
- Маргелов, Михаил #1Margelov, Mikhail #2 마르겔로프, 미하일 #3 러시아
- Марков, Андрей Андреевич #1Markov, Andrei Andreevich #2 마르크로프, 안드레이 안드레예비치 #3 제정 러시아
- Марковников, Владимир Васильевич #1Markovnikov, Vladimir Vasilyevich #2 마르크로브니코프, 블라디미르 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Март, Николай Яковлевич #1Marr, Nikolai Yakovlevich #2 마르, 니콜라이 야코블레비치 #3 소련
- Масимов, Карим (Кажимканович) / Мәсимов, Кәрім (Қажымқанұлы) <카자흐어> #1Massimov, Karim (Qajymqanuly) #2 마시모프, 카림 (카짐카눌리) #3 카자흐스탄

¹¹ “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Маслюков, Юрий Дмитриевич #1Maslyukov, Yuri Dmitrievich
#2 마슬류코프, 유리 드미트리예비치 #3 러시아
- Масхадов, Аслан (Алиевич) #1Maskhadov, Aslan #2 마스하도프, 아슬란
#3 체첸
- Матвиенко, Валентина Ивановна #1Matvienko, Valentina Ivanovna
#2 마트비엔코, 발렌티나 이바노브나 #3 러시아
- Маяковский, Владимир Владимирович #1Mayakovskii, Vladimir
Vladimirovich #2 마야콥스키, 블라디미르 블라디미로비치 #3 소련
- Медведев, Дмитрий Анатольевич #1Medvedev, Dmitri (Anatolyevich)
#2 메드베데프, 드미트리 (아나톨리예비치) #3 러시아
- Медведцева, Ольга (Валерьевна) #1Medvedtseva, Olga (Valeryevna)
#2 메드벳체바, 올가 (발레리예브나) #3 러시아
- Менделеев, Дмитрий Иванович #1Mendeleev, Dmitrii Ivanovich
#2 멘델레예프, 드미트리 이바노비치 #3 제정 러시아
- Мейерхольд, Всеволод Эмильевич #1Meierkhol'd, Vsevolod Emil'evich
#2 메이예르홀트, 프세볼로드 에밀리에비치 #3 소련
- Меликян, Геннадий (Георгиевич) #1Melikyan, Gennady (Georgievich)
#2 멜리칸, 겐나디 (게오르기예비치) #3 러시아
- Меншиков, Александр Данилович #1Menshikov, Aleksandr Danilovich
#2 멘시코프, 알렉산드르 다닐로비치 #3 제정 러시아
- Мережковский, Дмитрий Сергеевич #1Merezhkovskii, Dmitrii Sergeevich
#2 메레시콥스키, 드미트리 세르게예비치 #3 소련
- Мери, Леннарт #1Meri, Lennart #2 메리, 렌나르트 #3 에스토니아
- Мессерер, Асаф (Михайлович) #1Messerer, Asaf (Mikhailovich)
#2 메세레르, 아사프 #3 리투아니아
- Мечников, Илья (Ильич) #1Metchnikoff, Élie #2 메치니코프, 엘리
#3 우크라이나 태생
- Мечников, Илья Ильич #1Metchnikoff, Il'ya Il'ich #2 메치니코프, 일리야
일리치 #3→메치니코프, 엘리(Metchnikoff, Élie)
- Миклухо-Маклай, Николай Николаевич #1Miklukho-Maklai, Nikolai
Nikolaevich #2 미클루호마클라이, 니콜라이 니콜라예비치 #3 소련
- Микоян, Анастас Иванович #1Mikoyan, Anastas Ivanovich #2 미코얀,
아나스타시 이바노비치 #3 소련
- Миллер, Алексей #1Miller, Aleksei #2 밀레르, 알렉세이 #3 러시아
- Милоков, Павел Николаевич #1Milyukov, Pavel Nikolaevich #2 밀류코프,
파벨 니콜라예비치 #3 소련
- Минковский, Герман #1Minkowskii, Hermann #2 민코프스키, 헤르만
#3 제정 러시아 태생
- Мирзиёев, Шавкат Миранович #1Mirziyoyev, Shavkat (Miromonovich)
#2 미르지요예프, 샹카트 (미로모노비치) #3 우즈베키스탄

- Миронов, Сергей Михайлович #1Mironov, Sergei (Mikhailovich)
#2 미로노프, 세르게이 (미하일로비치) #3 러시아
- Михайлов, Виктор Н. #1Mikhailov, Viktor N. #2 미하일로프, 빅토르
#3 러시아
- Михайлов, Вячеслав (Александрович) #1Mikhailov, Vyacheslav
(Aleksandrovich) #2 미하일로프, 바체슬라프 (알렉산드로비치)
#3 러시아
- Михайловский, Николай Константинович #1Mikhailovskii, Nikolai
Konstantinovich #2 미하일롭스키, 니콜라이 콘스탄티노비치 #3 제정
러시아
- Михалков, Никита Сергеевич #1Mikhalkov, Nikita Sergeevich #2 미할코프,
니키타 세르게예비치 #3 러시아
- Михалков, Сергей Владимирович #1Mikhalkov, Sergei Vladimirovich
#2 미할코프, 세르게이 블라디미로비치 #3 러시아
- Михельсон, Леонид (Викторович) #1Mikhel'son, Leonid (Viktorovich)
#2 미헬손, 레오니트 (빅토로비치) #3 러시아
- Мичурин, Иван Владимирович #1Michurin, Ivan Vladimirovich #2 미추린,
이반 블라디미로비치 #3 소련
- Моисеев, Игорь Александрович #1Moiseev, Igor' Aleksandrovich
#2 모이세예프, 이고리 알렉산드로비치 #3 러시아
- Молотов, Вячеслав Михайлович #1Molotov, Vyacheslav Mihailovich
#2 몰로토프, 바체슬라프 미하일로비치 #3 소련
- Мориллов, Николай (Сергеевич) #1Morilov, Nikolay (Sergeyevich)
#2 모릴로프, 니콜라이 (세르게예비치) #3 러시아
- Морозов, Борис Иванович #1Morozov, Boris Ivanovich #2 모로조프,
보리스 이바노비치 #3 제정 러시아
- Мостовой, Александр #1Mostovoi, Aleksandr #2 모스토보이, 알렉산드르
#3 러시아
- Мохаммади, Джума #1Mohammadi, Juma #2 모하마디, 주마 #3 타지크
태생
- Мравинский, Евгений Александрович #1Mravinski, Evgeni Aleksandrovich
#2 므라빈스키, 예브게니 알렉산드로비치 #3 소련
- Мстислав Владимирович Великий / Мстислав Владимирович I #1Mstislav
I Vladimirovich the Great / Mstislav Vladimirovich 1 세 #2 므스티슬라프
블라디미로비치 1 세 #3 키예프 공국
- Мстислав, Пётр Тимофеевич #1Mstislav, Pyotr Timofeevich
#2 므스티슬라프, 표트르 티모페예비치 #3 러시아
- Муравьев-Амурский, Николай Николаевич #1Murav'yov-Amurskii,
Nikolai Nikolaevich #2 무라비요프아무르스키, 니콜라이 니콜라예비치
#3 제정

- Мусаси, Гегард / Մուսասի, Գեղարդ <아르메니아어> #1Mousasi, Gegard
#2 무사시, 게가르 #3 아르메니아
- Мусоргский, Модест Петрович #1Musorgskii, Modest Petrovich
#2 무소르크스키, 모데스트 페트로비치 #3 제정 러시아
- Мхитарян, Генрих Гамлетович / Մխիթարյան, Հենրիխ Համլետի
<아르메니아어> #1Mkhitaryan, Henrikh (Hamleti) #2 므히타란, 헨리흐
(함레티) #3 아르메니아
- Мясин, Леонид (Фёдорович) #1Myasin, Leonid (Fyodorovich) / Massine,
Léonide #2 마신, 레오니트 #3 소련
- Мясковский, Николай Яковлевич #1Myaskovskii, Nikolai Yakovlevich
#2 먀스콥스키, 니콜라이 야코블레비치 #3 소련

<Н>

- Набиуллина, Эльвира Сахипзадовна / Нәбиуллина Эльвира
Сәхипзадәкызы <타타르어> #1Nabiullina, El'vira S(akhipzadovna)
[Nabiullina, Elvira S(akhipzadovna)] #2 나비울리나, 엘비라
(사히프자도브나) #3 러시아
- Набоков, Владимир Владимирович #1Nabokov, Vladimir Vladimirovich
#2 나보코프, 블라디미르 블라디미로비치 #3 소련 태생
- Навальный, Алексей #1Navalny, Alexey #2 나발니, 알렉세이 #3 러시아
- Назарбаев, Нурсултан (Абишевич) / Назарбаев, Нұрсұлтан (Әбішұлы)
<카자흐어> #1Nazarbayev, Nursultan A. #2 나자르바예프, 누르술탄
#3 카자흐스탄
- Нарышкин, Сергей Евгеньевич #1Naryshkin, Sergei E(vgen'evich)
#2 나리시킨, 세르게이 (예브게니예비치) #3 러시아
- Неверов, Александр Сергеевич #1Neverov, Aleksandr Sergeevich
#2 네베로프, 알렉산드르 세르게예비치 #3 소련
- Невский, Александр (Ярославич) #1Nevskii, Aleksandr (Yaroslavich)
#2 넵스키, 알렉산드르 (야로슬라비치) #3 러시아의 대공
- Некрасов, Николай Алексеевич #1Nekrasov, Nikolai Alekseevich
#2 네크라소프, 니콜라이 알렉세예비치 #3 제정 러시아
- Некрутенко, Виктор Юрьевич #1Nekrutenko, Viktor Yurievich
#2 네크루텐코, 빅토르 유리예비치 #3 러시아
- Немирович-Данченко, Владимир Иванович #1Nemirovich-Danchenko,
Vladimir Ivanovich #2 네미로비치단첸코, 블라디미르 이바노비치
#3 소련
- Немов, Алексей #1Nemov, Alexei #2 네모프, 알렉세이 #3 러시아
- Немцов, Борис Ефимович #1Nemtsov, Boris Yefimovich #2 넵초프, 보리스
예피모비치 #3 러시아
- Несмеянов, Александр Николаевич #1Nesmeyanov, Aleksandr Nikolaevich
#2 네스메야노프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 소련

- Нестеренко, Татьяна Геннадьевна #1Nesterenko, Tat'yana Gennad'evna
#2 네스테렌코, 타티야나 겐나디예브나 #3 러시아
- Нестор #1Nestor #2 네스토르 #3 러시아의 성직자
- Нечаев, Сергей Геннадьевич #1Nechaev, Sergei Gennadievich #2 네차예프,
세르게이 겐나디예비치 #3 제정 러시아
- Нигматуллин, Руслан #1Nigmatullin, Ruslan #2 니그마툴린, 루슬란
#3 러시아
- Нижинский, Вацлав Фомич #1Nizhinskii, Vatslav Fomich #2 니진스키,
바츨라프 포미치 #3 소련
- Никитин, Афанасий #1Nikitin, Afanacii #2 니키티, 아파나시 #3 트베리
- Никифоров, Николай (Анатольевич) #1Nikiforov, Nikolai (Anatol'evich)
#2 니키포로프, 니콜라이 (아나톨리예비치) #3 러시아
- Никифоров, Юрий #1Nikiforov, Yuri #2 니키포로프, 유리 #3 러시아
- Николаева, Галина Евгеньевна #1Nikolaeva, Galina Evgen'evna
#2 니콜라예바, 갈리나 예브게니예브나 #3 소련
- Николай II #1Nicholas II of Russia / Nikolai 2 세 #2 니콜라이 2 세 #3 제정
러시아
- Николай I Nicholas I of Russia / #1Nikolai 1 세 #2 니콜라이 1 세 #3 제정
러시아
- Никон #1Nikon #2 니콘 #3 제정 러시아
- Нил Сорский #1Nilus of Sora / Nil Sorsky #2 닐 소르스키 #3 제정 러시아
- Ниязов, Сапармурат #1Niyazov, Saparmurat A. #2 니야조프, 사파르무라트
#3 투르크메니스탄
- Новак, Александр (Валентинович) #1Novak, Aleksandr (Valentinovich)
[Novak, Alexander (Valentinovich)] #2 노바크, 알렉산드르
(발렌티노비치) #3 러시아
- Новиков, Николай Иванович #1Novikov, Nikolai Ivanovich #2 노비코프,
니콜라이 이바노비치 #3 제정 러시아
- Новосёлов, Константин Сергеевич #1Novoselov, Konstantin (Sergeevich)
#2 노보셀로프, 콘스탄틴 (세르게예비치) #3 러시아 출신
- Ногаидели, Зураб (Теймуразович) / ნოგაიდელი, ზურაბ <조지아어>
#1Noghaideli, Zurab #2 노가이델리, 주라브 (즈바니아) #3 조지아
- Нуреев, Рудольф #1Nureyev, Rudolf #2 누레예프, 루돌프 #3 소련 태생

<O>

- Овечкин, Валентин Владимирович #1Ovechkin, Valentin Vladimirovich
#2 오베치킨, 발렌틴 블라디미로비치 #3 소련
- Огарёв, Николай Платонович #1Ogaryov, Nikolai Platonovich #2 오가료프,
니콜라이 플라토노비치 #3 제정 러시아

- Одоевский, Александр Иванович #1Odoevskii, Aleksandr Ivanovich #2 오도엠프스키, 알렉산드르 이바노비치 #3 제정 러시아의 시인(1802~1839). #4 표준
- Одоевский, Владимир Фёдорович #1Odoevskii, Vladimir Fyodorovich #2 오도엠프스키, 블라디미르 표도로비치 #3 제정 러시아
- Ожешко, Элиза #1Orzeszkowa, Eliza #2 오제슈코바, 엘리자¹² #3 리투아니아 태생
- Ойстрах, Давид Фёдорович #1Oistrakh, David Fyodorovich #2 오이스트라흐, 다비트 표도로비치 #3 소련
- Окуджава, Булат Шалвович #1Okudzhava, Bulat Shalvovich #2 오쿠자바, 블라트 샬보비치 #3 조지아 출신
- Олег #1Oleg #2 올레크 #3 러시아 공국
- Олеша, Юрий Карлович #1Olesha, Yurii Karlovich #2 올레샤, 유리 카를로비치 #3 소련
- Онопко, Виктор #1Onopko, Viktor #2 오놉코, 빅토르 #3 러시아
- Опарин, Александр Иванович #1Oparin, Aleksandr Ivanovich #2 오파린, 알렉산드르 이바노비치 #3 소련
- Ослябя Родион #1Oslyabya Rodion #2 오슬라야 로디온 #3 삼위일체 세르기 수도원의 수도사
- Островский, Александр Николаевич #1Ostrovskii, Aleksandr Nikolaevich #2 오스트롭스키, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 제정
- Островский, Николай Алексеевич #1Ostrovskii, Nikolai Alekseevich #2 오스트롭스키, 니콜라이 알렉세예비치 #3 소련
- Отунбаева, Роза (Исаковна)#1Otunbayeva, Roza (Isakovna) #2 오투바이예바, 로자 (이사코브나) #3 키르기스스탄

<II>

- Павел I #1Pavel I #2 파벨 1 세 #3 제정 러시아
- Павлов, Валентин С. #1Pavlov, Valentin S. #2 파블로프, 발렌틴 #3 소련
- Павлов, Иван Петрович #1Pavlov, Ivan Petrovich #2 파블로프, 이반 페트로비치 #3 소련
- Павлова, Анна Павловна #1Pavlova, Anna Pavlovna #2 파블로바, 안나 파블로브나 #3 제정 러시아
- Павлюченкова, Анастасия (Сергеевна) #1Pavlyuchenkova, Anastasia (Sergeyevna) #2 파블류첸코바, 아나스타시야 (세르게예브나) #3 러시아
- Пак, Жинувий #1Pak, Zinovy #2 파크, 지노비 #3 러시아
- Паксас, Роландас #1Paksas, Rolandas #2 팩사스, 롤란다스 #3 리투아니아

¹² “폴란드어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Панжинский, Александр (Эдуардович) #1Panzhinskiy, Alexander (Eduardovich) #2 판진스키, 알렉산드르 (에두아르도비치) #3 러시아
- Панов, Александр #1Panov, Aleksandr N. #2 파노프, 알렉산드르 #3 러시아
- Панова, Вера Фёдоровна #1Panova, Vera Fyodorovna #2 파노바, 베라 표도로브나 #3 소련
- Пастернак, Борис Леонидович #1Pasternak, Boris Leonidovich #2 파스테르나크, 보리스 레오니도비치 #3 소련
- Паустовский, Константин Георгиевич #1Paustovskii, Konstantin Georgievich #2 파우스투프스키, 콘스탄틴 게오르기예비치 #3 소련
- Певзнер, Антуан #1Pevsner, Antoine #2 페프스너, 앙투안 #3 제정 러시아 태생
- Перельман, Григорий (Яковлевич) #1Perelman, Grigori (Yakovlevich) #2 페렐만, 그리고리 (야코블레비치) #3 러시아
- Перов, Василий Григорьевич #1Perov, Vasilii Grigorievich #2 페로프, 바실리 그리고리예비치 #3 제정 러시아
- Петипа, Мариус (Иванович) #1Petipa, Marius #2 페티파, 마리우스 #3 프랑스 태생의 제정 러시아 무용가
- Пётр I Алексеевич #1Pyotr I Alekseevich #2 표트르 알렉세예비치 1 세 #3 제정 러시아
- Пётр II Алексеевич #1Pyotr II Alekseevich #2 표트르 알렉세예비치 2 세 #3 제정 러시아
- Пётр III Фёдорович #1Pyotr III Fyodorovich #2 표트르 표도로비치 3 세 #3 제정 러시아.
- Пётр Великий #1Peter the Great #2 표트르 대제 #3 제정 러시아. →Пётр I Алексеевич
- Петрашевский, Михаил Васильевич #1Petrashevsky, Mikhail Vasilievich #2 페트라셴스키, 미하일 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Петренко, Кирилл #1Petrenko, Kirill #2 페트렌코, 키릴 #3 러시아
- Петров-Водкин, Кузьма Сергеевич #1Petrov-Vodkin, Kuz'ma Sergeevich #2 페트로프보딘, 쿠지마 세르게예비치 #3 소련
- Петров, Виталий (Александрович) #1Petrov, Vitaly (Aleksandrovich) #2 페트로프, 비탈리 (알렉산드로비치) #3 러시아
- Петрова, Надя / Петрова Надежда Викторовна <본명> #1Petrova, Nadya #2 페트로바, 나다 <본명> 페트로바, 나테즈다 빅토로브나. Petrova, Nadezhda Viktorovna #3 러시아
- Петухов, Алексей Евгеньевич #1Petukhov, Alexey (Yevgenyevich) #2 페투호프, 알렉세이 (예브게니예비치) #3 러시아
- Пиебалгс, Андрис #1Piebalgs, Andris #2 피에발그스, 안드리스 #3 라트비아

- Пильняк, Борис Андреевич #1Pilnyak, Boris Andreevich #2 필냐크, 보리스 안드레예비치 #3 소련
- Писарев, Дмитрий Иванович #1Pisarev, Dmitrii Ivanovich #2 피사레프, 드미트리 이바노비치 #3 제정 러시아
- Писемский, Алексей Феофилактович #1Pisemski, Aleksei Feofilaktovich #2 피셈스키, 알렉세이 페오필락토비치 #3 제정 러시아
- Пичкунов, Александр (Николаевич) #1Pichkunov, Aleksandr #2 피치쿠노프, 알렉산드르 #3 러시아
- Платонов, Андрей Платонович #1Platonov, Andrei Platonovich #2 플라토노프, 안드레이 플라토노비치 #3 소련
- Плетнев, Михаил #1Pletnev, Mikhail #2 플레트네프, 미하일 #3 러시아
- Плеханов, Георгий Валентинович #1Plekhanov, Georgii Valentinovich #2 플레하노프, 게오르기 발렌티노비치 #3 제정 러시아
- Плисецкая, Майя Михайловна #1Plisetskaja, Majja Mikhajlovna #2 플리세츠키야, 마야 미하일로브나 #3 러시아
- Плющенко, Евгений (Викторович) #1Plushenko, Evgeni (Viktorovich) #2 플류셴코, 예브게니 (빅토로비치) #3 러시아
- Погорилая, Анна Алексеевна #1Pogorilaya, Anna (Alekseevna) #2 포고릴라야, 안나 (알렉세예브나) #3 러시아
- Подгорный, Николай Викторович #1Podgorny, Nikolai Viktorovich #2 포드고르니, 니콜라이 빅토로비치 #3 소련
- Пожарский, Дмитрий Михайлович #1Pozharsky, Dmitri Mikhailovich #2 포자르스키, 드미트리 미하일로비치 #3 중세 러시아
- Полевой, Борис Николаевич #1Polevoi, Boris Nikolaevich #2 폴레보이, 보리스 니콜라예비치 #3 소련
- Полевой, Николай Алексеевич #1Polevoy, Nikolai Alekseevich #2 폴레보이, 니콜라이 알렉세예비치 #3 제정 러시아
- Ползунов, Иван Иванович #1Polzunov, Ivan Ivanovich #2 폴주노프, 이반 이바노비치 #3 제정 러시아의 열공학자. 화력 발동기 고안자(1728~1766). #4 용례집
- Полоцкий, Симеон #1Polotsky, Simeon #2 폴로츠키, 시메온 #3 제정 러시아
- Понtryгин, Лев Семёнович #1Pontryagin, Lev Semyonovich #2 폰트랴긴, 레프 세묘노비치 #3 소련
- Попов, Александр Степанович #1Popov, Aleksandr Stepanovich #2 포포프, 알렉산드르 스테파노비치 #3 제정 러시아
- Попов, Денис #1Popov, Denis #2 포포프, 데니스 #3 러시아
- Попович, Павел (Романович) / Попович Павло (Романович) <우크라이나어> #1Popovich, Pavel (Romanovich) #2 포포비치, 파벨 (로마노비치) #3 러시아

- Порошенко, Пётр (Алексеевич) / Порошенко, Петро (Олексійович)
<우크라이나어> #1Poroshenko, Petro (Oleksijovych) #2 포로셴코,
페트로 (올렉시요비치) #3 우크라이나
- Потанин, Владимир #1Potanin, Vladimir #2 포타닌, 블라디미르 #3 러시아
- Потёмкин, Григорий Александрович #1Potyomkin, Grigori Aleksandrovich
#2 포툼킨, 그리고리 알렉산드로비치 #3 제정 러시아
- Пржевальский, Николай Михайлович #1Przheval'skii, Nikolai
Mikhailovich #2 프르제발스키, 니콜라이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Пригожин, Илья (Романович) #1Prigogine, Ilya #2 프리고진, 일리아
#3 러시아 태생
- Примаков, Евгений Максимович #1Primakov, Evgeni Maksimovich
#2 프리마코프, 예브게니 막시모비치 #3 러시아
- Пришвин, Михаил Михайлович #1Prishvin, Mikhail Mikhailovich
#2 프리시빈, 미하일 미하일로비치 #3 소련
- Прокопович, Феофан #1Prokopovich, Feofan #2 프로코포비치, 페오판
#3 제정 러시아
- Прокофьев, Сергей Сергеевич #1Prokofiev, Sergei Sergeevich
#2 프로코피예프, 세르게이 세르게예비치 #3 소련
- Прохоров, Александр Михайлович #1Prokhorov, Aleksandr Mikhailovich
#2 프로호로프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 러시아
- Прохоров, Михаил (Дмитриевич) #1Prokhorov, Mikhail (Dmitrievich)
#2 프로호로프, 미하일 (드미트리예비치) #3 러시아
- Пугачёв, Эмельян Иванович #1Pugachov, Emelyan Ivanovich #2 푸가초프,
에멜리얀 이바노비치 #3 제정 러시아
- Пугачёва, Алла Борисовна #1Pugachyova, Alla Borisovna #2 푸가초바,
알라 보리소브나 #3 러시아
- Пудовкин, Всеволод Илларионович #1Pudovkin, Vsevolod Illarionovich
#2 푸둡킨, 프세볼로트 일라리오노비치 #3 소련
- Пустухов, Борис Николаевич #1Pastukhov, Boris Nikolaevich
#2 파스투호프, 보리스 니콜라예비치 #3 러시아
- Путин, Владимир Владимирович #1Putin, Vladimir Vladimirovich #2 푸틴,
블라디미르 블라디미로비치 #3 러시아
- Пушкин, Александр Сергеевич #1Pushkin, Aleksandr Sergeevich #2 푸시킨,
알렉산드르 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Пятигорский, Грегор #1Piatigorsky, Gregor #2 파티고르스키, 그레고르
#3 러시아 태생
- <P>
- Радионова, Елена (Игоревна) #1Radionova, Elena (Igorевна)
#2 라디오노바, 엘레나 (이고레브나) #3 러시아

- Радищев, Александр Николаевич #1Radishchev, Aleksandr Nikolaevich #2 라디셰프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 제정
- Радлов, Василий Васильевич #1Radlov, Vasilii Vasilievich #2 라들로프, 바실리 바실리예비치 #3 독일 태생의 제정 러시아 동양학자
- Разин, Степан Тимофеевич #1Razin, Stepan Timofeevich #2 라진, 스테판 티모페예비치 #3 제정 러시아
- Разм, Мохаммад Алем #1Razm, Mohammad Alim #2 라즘, 모하마드 알림 #3 우즈베크 출신
- Рамишвили, Теймураз #1Ramishvili, Teymuraz #2 라미시빌리, 테이무라스 #3 러시아
- Расизаде, Артур (Таир оглы) #1Rasizade, Artur (Tahir oğlu) #2 라시자데, 아르투르 #3 아제르바이잔
- Распутин, Валентин Григорьевич #1Rasputin, Valentin Grigorievich #2 라스푸틴, 발렌틴 그리고리예비치 #3 러시아
- Распутин, Григорий Ефимович #1Rasputin, Grigorii Efimovich #2 라스푸틴, 그리고리 예피모비치 #3 제정 러시아
- Растрелли, Варфоломей Варфоломеевич / Растрелли, Бартоломео Франческо #1Rastrelli, Varfolomei Varfolomeevich #2 라스트렐리, 바르폴로메이 바르폴로메예비치 #3 제정 러시아
- Рахманинов, Сергей Васильевич #1Rakhmaninov, Sergei Vasil'evich #2 라흐마니노프, 세르게이 바실리예비치 #3 소련
- Рахманов, Амангельды #1Rakhmanov, Amangeldy #2 라흐마노프, 아만겔디 #3 투르크메니스탄
- Рахмон, Эмомали #1Rahmon, Emomalii #2 라흐몬, 에모말리 #3 타지키스탄
- Рахмонов, Эмомали #1Rakhmonov, Emomali S. #2 라흐모노프, 에모말리 #3 타지키스탄
- Резник, Михаил / Резнік, Михайло (Борисович) <우크라이나어> #1Reznik, Mykhailo (Borisovich) #2 레즈니크, 미하일로 #3 우크라이나
- Репин, Илья Ефимович #1Repin, Il'ya Efimovich #2 레핀, 일리야 예피모비치 #3 제정 러시아
- Римский-Корсаков, Николай Андреевич #1Rimskii-Korsakov, Nikolai Andreevich #2 림스키코르사코프, 니콜라이 안드레예비치 #3 제정 러시아
- Родионов, Игорь #1Rodionov, Igor' #2 로디오노프, 이고리 #3 러시아
- Рождественский, Геннадий Николаевич #1Rozhdestvenski, Gennadi Nikolayevich #2 로즈데스트벤스키, 겐나디 니콜라예비치 #3 러시아
- Рождественский, Роберт Иванович #1Rozhdestvensky, Robert Ivanovich #2 로즈데스트벤스키, 로베르트 이바노비치 #3 소련

- Розанов, Василий Васильевич #1Rozanov, Vasilii Vasilievich #2 로자노프, 바실리 바실리예비치 #3 제정 러시아
Романов #1Romanov #2 로마노프 #3 러시아
Романов, Александр Михайлович #1Romanov, Aleksandr Mikhailovich #2 로마노프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 제정 러시아
Романов, Алексей Александрович #1Romanov, Aleksei Aleksandrovich #2 로마노프, 알렉세이 알렉산드로비치 #3 제정 러시아
Романов, Алексей Николаевич #1Romanov, Aleksei Nikolaevich #2 로마노프, 알렉세이 니콜라예비치 #3 제정 러시아
Романов, Кирилл Владимирович #1Romanov, Kirill Vladimirovich #2 로마노프, 키릴 블라디미로비치 #3 제정 러시아
Романов, Михаил Фёдорович #1Romanov, Mikhail Fyodorovich #2 로마노프, 미하일 표도로비치 #3 제정 러시아
Романова, Елизавета Фёдоровна #1Romanova, Elizaveta Fyodorovna #2 로마노바, 엘리자베타 표도로브나 #3 제정 러시아
Романова, Татьяна Николаевна #1Romanova, Tat'yana Nikolaevna #2 로마노바, 타티야나 니콜라예브나 #3 제정 러시아
Романцев, Олег #1Romantsev, Oleg #2 로만체프, 올레크 #3 러시아
Ростовцев, Михаил Иванович #1Rostovtzeff, Michael Ivanovich #2 로스토프체프, 미하일 이바노비치 #3 제정 러시아 태생
Ростропович, Мстислав Леопольдович #1Rostropovich, Mstislav Leopoldovich #2 로스트로포비치, 므스티슬라프 레오폴도비치 #3 아제르바이잔
Рубинштейн, Антон Григорьевич #1Rubinshtein, Anton Grigorievich #2 루빈시테인, 안톤 그리고리예비치 #3 제정 러시아
Рубинштейн, Ида (Львовна) #1Rubinstein, Ida (Lvovna) #2 루빈시테인, 이다 #3 소련
Рубинштейн, Николай Григорьевич #1Rubinshtein, Nikolai Grigorievich #2 루빈시테인, 니콜라이 그리고리예비치 #3 제정 러시아
Рублёв, Андрей #1Rublyov, Andrei #2 루블료프, 안드레이 #3 중세 러시아
Румянцев, Александр #1Rumyantsev, Aleksandr #2 루만체프, 알렉산드르 #3 러시아
Рутковский, Олег #1Rutkovsky, Oleg #2 룻콥스키, 올레크 #3 러시아
Рушайло, Владимир (Борисович) #1Rushailo, Vladimir (Borisovich) #2 루샤일로, 블라디미르 (보리소비치) #3 러시아
Рыжков, Николай #1Ryzhkov, Nikolai #2 리시코프, 니콜라이 #3 소련
Рыков, Алексей Иванович #1Rykov, Aleksei Ivanovich #2 리코프, 알렉세이 이바노비치 #3 소련
Рылеев, Кондратий Фёдорович #1Ryleev, Kondraty Fyodorovich #2 릴레예프, 콘드라티 표도로비치 #3 제정 러시아

Рэнд, Айн / Розенбаум, Алиса Зиновьевна <본명> #1Rand, Ayn #2 랜드, 에인.¹³ <본명> 로젠바움, 알리사 지노비예브나. Rosenbaum, Alisa Zinov'yevna #3 러시아 태생

Рюйтель, Арнольд #1Rüütel, Arnold #2 뤼텔, 아르놀트 #3 에스토니아

Рюрик #1Ryurik #2 류리크 #3 러시아의 건국자(?~879). #4 표준

<С>

Саакашвили, Михаил (Николозович) / სააკაშვილი, მიხეილ <조지아어> #1Saakashvili, Mikhail #2 사카슈빌리, 미하일 #3 조지아

Савинков, Борис Викторович #1Savinkov, Boris Viktorovich #2 사빈코프, 보리스 빅토로비치 #3 소련

Сазонов, Сергей Дмитриевич #1Sazonov, Sergei Dmitrievich #2 사조노프, 세르게이 드미트리예비치 #3 소련

Салтыков, Михаил Евграфович #1Saltykov, Mikhail Eevgrafovich #2 살티코프, 미하일 예브그라포비치 #3 제정 러시아

Сапиро, Евгений Саулович #1Sapiro, Evgenii Saulovich #2 사피로, 예브게니 사울로비치 #3 러시아

Саргсян, Вазген (Завенович) / Մարգարյան, Վազգեն #1Sarkisyan, Vazgen (Zavenovich) #2 사르키샨, 바즈겐 #3 아르메니아

Саргсян, Серж (Азатович) / Մարգարյան, Սերժ (Ազատի) <아르메니아어> #1Sargsyan, Serzh (Azati) #2 사르키샨, 세르지 (아자티) #3 아르메니아

Саргсян, Тигран (Суренович) / Մարգարյան, Տիգրան <아르메니아어> #1Sargsyan, Tigran #2 사르키샨, 티그란 #3 아르메니아

Саррот, Натали / Черняк, Наталья Ильинична <본명> #1Sarraute, Nathalie #2 사로트, 나탈리. <본명> 체르냐크, 나탈리야 일리니치나. Chernyak, Nathaliya Ilinichna #3 러시아 이바노보(Ivanovo) 태생

Сарьян, Мартирос (Сергеевич) / Մարյան, Մարտիրոս <아르메니아어> #1Sariyan, Martiros (Sergeevich) #2 사리얀, 마르티로스 (세르게예비치) #3 아르메니아

Сахаров, Андрей Дмитриевич #1Sakharov, Andrei Dmitrievich #2 사하로프, 안드레이 드미트리예비치 #3 소련

Святослав I Игоревич #1Sviatoslav I of Kiev / Svyatoslav Igorevich #2 스바토슬라프 이고레비치 #3 고대 러시아

Святослав II Ярославич #1Sviatoslav II of Kiev / Svyatoslav II Yaroslavich #2 스바토슬라프 야로슬라비치 2 세 #3 키예프 공국

Севастова, Анастасия #1Sevastova, Anastasija #2 세바스토바, 아나스타시야 #3 라트비아

¹³ “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Сёдергран, Эдит Ирене #1Södergran, Edith Irene #2 쇠데르그란, 에디트 이레네¹⁴ #3 러시아 태생
- Селезнёв, Геннадий (Николаевич) #1Seleznyov, Gennady (Nikolayevich) #2 셀레즈노프, 겐나디 (니콜라예비치) #3 러시아
- Семак, Сергей #1Semak, Sergei #2 세마크, 세르게이 #3 러시아
- Семён Иванович Гордый #1Semyon Ivanovich Gordy #2 세몬 이바노비치 고르디 #3 모스크바와 블라디미르의 대공후
- Семёнов, Виктор Александрович #1Semyonov, Viktor Aleksandrovich #2 세묘노프, 빅토르 알렉산드로비치 #3 러시아
- Семёнов, Николай Николаевич #1Semyonov, Nikolai Nikolaevich #2 세묘노프, 니콜라이 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Серапион Печерский #1Serapion Vladimirsky #2 세라피온 블라디미르스키 #3 고대 러시아
- Серафимович, Александр #1Serafimovich, Aleksandr #2 세라피모비치, 알렉산드르 #3 소련
- Сергеев, Игорь Дмитриевич #1Sergeev, Igor' Dmitrievich #2 세르게예프, 이고리 드미트리예비치 #3 러시아
- Сергий Радонежский #1Sergius of Radonezh/ Sergy Radonezhsky #2 세르기 라도네시스키 #3 중세 러시아
- Сердюков, Анатолий (Эдуардович) #1Serdyukov, Anatoly (Eduardovich) #2 세르듀코프, 아나톨리 (에두아르도비치) #3 러시아
- Серов, Валерий Михайлович #1Serov, Valery (Mikhailovich) #2 세로프, 발레리 (미하일로비치) #3 러시아
- Сечин, Игорь (Иванович) #1Sechin, Igor' (Ivanovich) #2 세친, 이고리 (이바노비치) #3 러시아
- Сидорский, Сергей (Сергеевич) / Сідорські, Сяргей (Сяргеевіч) <벨라루스어> #1Sidorsky, Sergei #2 시도르스키, 세르게이 #3 벨라루스
- Сикорский, Игорь Иванович #1Sikorsky, Igor' Ivanovich #2 시코르스키, 이고리 이바노비치 #3 소련 태생
- Силуанов, Антон (Германович) #1Siluanov, Anton (Germanovich) #2 실루아노프, 안톤 (게르마노비치) #3 러시아
- Симкин, Даниил #1Simkin, Daniil #2 심킨, 다닐 #3 러시아
- Скобрев, Иван (Александрович) #1Skobrev, Ivan (Aleksandrovich) #2 스크브레프, 이반 (알렉산드로비치) #3 러시아
- Скрынник Елена (Борисовна) #1Skrynnik, Elena (Borisovna) #2 스크린니크, 엘레나 (보리소브나) #3 러시아

¹⁴ 현재 핀란드어는 별도의 외래어 표기법이 마련되어 있지 않으나, 일반적인 외래어 표기법에 따라 표기함.

- Скрябин, Александр Николаевич #1Skryabin, Aleksandr Nikolaevich
#2 스크라빈, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 제정
- Слепцова, Светлана (Юрьевна) #1Sleptsova, Svetlana (Yuryevna)
#2 슬랩초바, 스베틀라나 (유리예브나) #3 러시아
- Слущкая, Ирина #1Slutskaya, Irina #2 슬루츠키야, 이리나 #3 러시아
- Смертин, Алексей #1Smertin, Alexei #2 스메르틴, 알렉세이 #3 러시아
- Собчак, Анатолий Александрович #1Sobchak, Anatoly Aleksandrovich
#2 솅차크, 아나톨리 알렉산드로비치 #3 러시아
- Собянин, Сергей (Семёнович) #1Sobyenin, Sergei (Semyonovich)
#2 소바닌, 세르게이 (세묘노비치) #3 러시아
- Солженицын, Александр Исаевич #1Solzhenitsyn, Aleksandr Isajevich
#2 솔제니친, 알렉산드르 이사예비치 #3 러시아
- Соловьёв, Владимир Сергеевич #1Solov'yov, Vladimir Sergeevich
#2 솔로비요프, 블라디미르 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Соловьёв, Николай Николаевич #1Soloviyov, Nikolai Nikolaevich
#2 솔로비요프, 니콜라이 니콜라예비치 #3 러시아
- Соловьёв, Сергей Михайлович #1Solov'yov, Sergei Mikhailovich
#2 솔로비요프, 세르게이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Сологуб, Фёдор #1Sologub, Fyodor #2 솔로구프, 표도르 #3 제정 러시아
- Соломатин, Андрей #1Solomatn, Andrei #2 솔로마틴, 안드레이 #3 러시아
- Сорокин, Питрим Александрович #1Sorokin, Pitirim Alexandrovich
#2 소로킨, 피티림 알렉산드로비치 #3 제정 러시아 태생
- Спасский, Борис Васильевич #1Spassky, Boris Vasilyevich #2 스파스키,
보리스 바실리예비치 #3 러시아
- Сперанский, Михаил Михайлович #1Speranski, Mikhail Mikhailovich
#2 스페란스키, 미하일 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Спиваков, Владимир (Теодорович) #1Spivakov, Vladimir (Teodorovich)
#2 스피바코프, 블라디미르 (테오도로비치) #3 러시아
- Сталин, Иосиф Виссарионович #1Stalin, Iosif Vissarionovich #2 스탈린,
이오시프 비사리오노비치 #3 소련
- Станиславский, Константин Сергеевич #1Stanislavskii, Konstantin
Sergeevich #2 스타니슬랍스키, 콘스탄틴 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Станкевич, Николай Владимирович #1Stankevich, Nikolai Vladimirovich
#2 스탄케비치, 니콜라이 블라디미로비치 #3 제정 러시아
- Станюта, Мелитина (Дмитриевна) / Станюта, Меліціна (Дзмітрыеўна)
<벨라루스어> #1Stanyuta, Myelitsina (Dzmitryewna) [Staniouta,
Melitina] . #2 스타뉴타, 멜리치나 (즈미트리예우나). <러시아어>
스타뉴타, 멜리티나 드미트리예브나 Stanyuta, Melitina Dmitrievna
#3 벨라루스

- Стародубов, Владимир #1Starodubov, Vladimir #2 스타로두보프, 블라디미르 #3 러시아
- Стасов, Владимир Васильевич #1Stasov, Vladimir Vasilievich #2 스타소프, 블라디미르 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Степашин, Сергей Вадимович #1Stepashin, Sergei Vadimovich #2 스테파신, 세르게이 바디모비치 #3 러시아
- Стерн, Исаак / Исаак Штерн <우크라이나어> #1Stern, Isaac #2 스텐, 아이작¹⁵ #3 우크라이나 태생
- Столыпин, Пётр Аркадьевич #1Stolypin, Pëtr Arkad'evich #2 스톨리핀, 표트르 아르카디예비치 #3 제정 러시아
- Стравинский, Игорь Фёдорович #1Stravinsky, Igor' Fedorovich #2 스트라빈스키, 이고리 페도로비치 #3 제정 러시아 태생
- Строганов, Павел Александрович #1Stroganov, Pavel Aleksandrovich #2 스트로가노프, 파벨 알렉산드로비치 #3 제정 러시아
- Строев, Егор Семёнович #1Stroev, Yegor (Semyonovich) #2 스트로예프, 예고르 (세묘노비치) #3 러시아
- Суворов, Александр Петрович #1Suvorov, Aleksandr Petrovich #2 수보로프, 알렉산드르 페트로비치 #3 제정 러시아
- Султанов, Уткир (Тухтамурадович) #1Sultanov, Utkir (Tukhtamuradovich) #2 술타노프, 웃키르 (투흐타무라도비치) #3 우즈베키스탄
- Сумароков, Александр Петрович #1Sumarokov, Aleksandr Petrovich #2 수마로코프, 알렉산드르 페트로비치 #3 제정 러시아
- Суриков, Василий Иванович #1Surikov, Vasilii Ivanovich #2 수리코프, 바실리 이바노비치 #3 제정 러시아
- Сурков, Владислав (Юрьевич) #1Surkov, Vladislav (Yur'evich) #2 수르코프, 블라디슬라프 (유리예비치) #3 러시아
- Суслов, Михаил Андреевич #1Suslov, Mikhail Andreevich #2 수슬로프, 미하일 안드레예비치 #3 소련
- Сутин, Хаим Соломонович #1Soutine, Chaim #2 수틴, 생¹⁶ #3 제정 러시아 태생
- Сысуюев, Олег Николаевич #1Sysuyev, Oleg Nikolaevich #2 시수예프, 올레크 니콜라예비치 #3 러시아

<Т>

- Таиров, Александр Яковлевич #1Tairov, Aleksandr Yakovlevich #2 타이로프, 알렉산드르 야코블레비치 #3 소련
- Тамерлан / Тимур #1Timour #2 티무르 #3 티무르 왕조

¹⁵ “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

¹⁶ “프랑스어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Тамм, Игорь Евгеньевич #1Tamm, Igor' Jevgen'jevich #2 탐, 이고리
예브게니예비치 #3 소련
- Тарковский, Андрей Арсеньевич #1Tarkovsky, Andrei Arsen'evich
#2 타르콥스키, 안드레이 아르세니예비치 #3 소련
- Тасмагамбетов, Имангали #1Tasmagambetov, Imangali #2 타스마감베토프,
이망갈리 #3 카자흐스탄
- Татишвили, Анна (Дмитриевна) / ტატიშვილი, ანა <조지아어>
#1T'at'ishvili, Ana [Tatishvili, Anna] #2 타티슈빌리, 아나 #3 조지아
- Татищев, Василий Никитич #1Tatishchev, Vasilii Nikitich #2 타티셰프,
바실리 니키티치 #3 제정 러시아
- Татлин, Владимир Евграфович #1Tatlin, Vladimir Evgrapovich #2 타틀린,
블라디미르 예브그라포비치 #3 소련
- Твардовский, Александр Трифонович #1Tvardovskii, Aleksandr
Trifonovich #2 트바르둑스키, 알렉산드르 트리포노비치 #3 소련
- Текебаев, Омурбек #1Tekebayev, Omurbek #2 테케바예프, 오무르베크
#3 키르기스스탄
- Тёмкин, Дмитрий (Зиновьевич) #1Tyomkin, Dmitri #2 톼킨, 드미트리
#3 제정 러시아 태생
- Темучин #1Temuchin #2 테무친 #3 칭기즈 칸(Chingiz Khan)의 본명.
- Тендряков, Владимир Фёдорович #1Tendryakov, Vladimir Fyodrovich
#2 텐드랴코프, 블라디미르 표드로비치 #3 소련
- Терешкова, Валентина #1Tereshkova, Valentina #2 테레시코바, 발렌티나
#3 러시아
- Тетрадзе, Омари #1Tetradze, Omari #2 테트라제, 오마리 #3 러시아
- Тимирязев, Климент Аркадьевич #1Timiryazev, Kliment Arkadievich
#2 티미라제프, 클리멘트 아르카디예비치 #3 제정 러시아
- Тимофти, Николае (Васильевич) #1Timofti, Nicolae #2 티모프티,
니콜라에 #3 몰도바
- Тимошенко, Юлия (Владимировна) / Тимошенко Юлія (Володимирівна)
<우크라이나어> #1Tymoshenko, Yuliya #2 티모셴코, 율리야
#3 우크라이나
- Титов, Егорь #1Titov, Egor' #2 티토프, 예고리 #3 러시아
- Тихон (Патриарх Московский) #1Tikhon #2 티혼 #3 제정 러시아
- Тихонов, Александр Николаевич #1Tikhonov, Aleksandr Nikolaevich
#2 티호노프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 러시아
- Тихонов, Николай Семёнович #1Tikhonov, Nikolai Semyonovich
#2 티호노프, 니콜라이 세묘노비치 #3 소련
- Токаев, Касым-Жомарт (Кемелевич) / Тоқаев, Қасым-Жомарт (Кемелұлы)
#1Tokayev, Kasymzhomart K. #2 토카예프, 카심조마르트 #3 카자흐스탄

- Толорая, Георгий (Давидович) #1Toloraya, Georgii (Davidovich)
#2 톨로라야, 게오르기 (다비도비치) #3 러시아
- Толстой, Алексей Николаевич #1Tolstoi, Aleksei Nikolaevich #2 톨스토이,
알렉세이 니콜라예비치 #3 소련
- Толстой, Лев Николаевич #1Tolstoi, Lev Nikolaevich #2 톨스토이, 레프
니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Траньков, Максим (Леонидович) #1Tran'kov, Maxim (Leonidovich)
#2 트란코프, 막심 (레오니도비치) #3 러시아
- Тренин, Дмитрий (Витальевич) #1Trenin, Dmitri #2 트레닌, 드미트리
#3 러시아 태생
- Третьяков, Александр (Владимирович) #1Tretyakov, Alexander
(Vladimirovich) #2 트레티야코프, 알렉산드르 (블라디미로비치)
#3 러시아
- Третьяков, Павел Михайлович #1Tret'yakov, Pavel Mikhailovich
#2 트레티야코프, 파벨 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Третьяков, Сергей Михайлович #1Tret'yakov, Sergei Mikhailovich
#2 트레티야코프, 세르게이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Троцкий, Леон #1Trotskii, Leon #2 트로츠키, 레온 #3 소련
- Трояновский, Олег А. #1Troyanovsky, Oleg A. #2 트로야놉스키, 올레크
#3 소련
- Туктамышева, Елизавета (Сергеевна) #1Tuktamysheva, Elizaveta
(Sergeevna [Sergeyevna]) #2 툃타미셰바, 엘리자베타 (세르게예브나)
#3 러시아
- Туполев, Алексей #1Tupolev, Aleksej #2 투폴레프, 알렉세이 #3 러시아
- Туполев, Андрей Николаевич #1Tupolev, Andrei Nikolaevich #2 투폴레프,
안드레이 니콜라예비치 #3 소련
- Тургенев, Иван Сергеевич #1Turgenev, Ivan Sergeevich #2 투르게네프,
이반 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Тухачевский, Михаил Николаевич #1Tukhachevskii, Mikhail Nikolaevich
#2 투하첵스키, 미하일 니콜라예비치 #3 소련
- Тютчев, Фёдор Иванович #1Tyutchev, Fyodor Ivanovich #2 튜체프, 표도르
이바노비치 #3 제정 러시아의 시인(1803~1873). #4 표준

<У>

- Улицкая, Людмила (Евгеньевна) #1Ulitskaya, Lyudmila (Evgen'evna)
#2 울리츠키야, 류드밀라 (예브게니예브나) #3 러시아
- Улугбек #1Ulugh Beg #2 울루그베그 #3 티무르 왕조
- Ульянова, Ольга #1Ul'yanova, Ol'ga #2 울리아노바, 올가 #3 러시아
- Уринсон, Яков Моисеевич #1Urinson, Yakov Moiseevich #2 우린손,
야코프 모이세예비치 #3 러시아

- Успенский, Глеб Иванович #1Uspenskii, Gleb Ivanovich #2 우스펜스키,
글레프 이바노비치 #3 제정 러시아
- Устинов, Александр #1Ustinov, Alexander #2 우스티노프, 알렉산드르
#3 러시아
- Устюгов, Евгений (Романович) #1Ustyugov, Evgeny (Romanovich)
#2 우스튜고프, 예브게니 (로마노비치) #3 러시아
- Ушаков, Симон Федорович #1Ushakov, Simon Fyodorovich #2 우샤코프,
시몬 표도로비치 #3 제정 러시아
- Ушаков, Фёдор #1Ushakov, Fyodor #2 우샤코프, 표도르 #3 제정 러시아

<Ф>

- Фадеев, Александр Александрович #1Fadееv, Aleksandr Aleksandrovich
#2 파데예프, 알렉산드르 알렉산드로비치 #3 소련
- Федин, Константин Александрович #1Fedin, Konstantin Aleksandrovich
#2 페딘, 콘스탄틴 알렉산드로비치 #3 소련
- Федков, Андрей #1Fedkov, Andrei #2 팻코프, 안드레이 #3 러시아
- Фёдор Алексеевич #1Fyodor Alekseevich #2 표도르 알렉세예비치 #3 제정
러시아
- Фёдор Иванович #1Fyodor Ivanovich #2 표도르 이바노비치 #3 제정
러시아
- Фёдоров, Борис #1Fyodorov, Boris #2 표도로프, 보리스 #3 러시아
- Фёдоров, Борис (Григорьевич) #1Fyodorov, Boris #2 표도로프, 보리스
#3 러시아
- Фёдоров, Иван #1Fyodorov, Ivan #2 표도로프, 이반 #3 제정 러시아
- Федотов, Павел Андреевич #1Fedotov, Pavel Andreevich #2 페도토프,
파벨 안드레예비치 #3 제정 러시아
- Фен, Виталий #1Fen, Vitaly #2 펜, 비탈리 #3 우즈베키스탄
- Феофан Грек #1Theophanes the Greek / Grek Feofan #2 페오판 그레크
#3 러시아에서 활동한 그리스 화가
- Фет, Афанасий Афанасьевич #1Fet, Afanasii Afanasievich #2 페트,
아파나시 아파나시예비치 #3 제정 러시아
- Филат, Владимир (Васильевич) #1Filat, Vlad #2 필라트, 블라드 <본명>
필라트, 블라디미르. Filat, Vladimir #3 몰도바
- Филимонов, Александр #1Filimonov, Aleksandr #2 필리모노프,
알렉산드르 #3 러시아
- Филипов, Владимир #1Filipov, Vladimir #2 필리포프, 블라디미르
#3 러시아
- Филипп / <본명> #1Filipp #2 필리프 <본명> 콜리체프, 표도르
스테파노비치. Kolychev, Fyodor Stepanovich #3 제정 러시아

- Флоренский, Павел Александрович #1Florensky, Pavel Aleksandrovich
#2 플로렌스키, 파벨 알렉산드로비치 #3 제정 러시아
- Фокин, Михаил Михайлович #1Fokin, Mihail Mihailovich #2 포킨, 미하일
미하일로비치 #3 소련 태생
- Фонвизин, Денис Иванович #1Fonvizin, Denis Ivanovich #2 폰비진, 데니스
이바노비치 #3 제정 러시아
- Фрадков, Михаил (Ефимович) #1Fradkov, Mikhail #2 프랏코프, 미하일
#3 러시아
- Франк, Илья Михайлович #1Frank, Il'ja Mikhailovich #2 프란크, 일리야
미하일로비치 #3 소련
- Франк, Сергей Оттович #1Frank, Sergei Ottovich #2 프란크, 세르게이
오토비치 #3 러시아
- Фриче, Владимир Максимович #1Friche, Vladimir Maksimovich #2 프리체,
블라디미르 막시모비치 #3 소련
- Фрунзе, Михаил Васильевич #1Frunze, Mikhail Vasilievich #2 프룬제,
미하일 바실리예비치 #3 소련
- Фурманов, Дмитрий Андреевич #1Furmanov, Dmitrii Andreevich
#2 푸르마노프, 드미트리 안드레예비치 #3 소련

<X>

- Хазова Ирина (Викторовна) #1Khazova, Irina (Viktorovna) #2 하조바,
이리나 (빅토로브나) #3 러시아
- Халсман, Филипп / Halsmans, Filips <라트비아어> #1Halsman, Philippe
#2 홀스먼, 필리프 #3 라트비아 태생
- Харитонов, Сергей (Валерьевич) #1Kharitonov, Sergei (Valerievich)
#2 하리토노프, 세르게이 (발레리예비치) #3 러시아
- Хачатурян, Арам Ильич #1Khachaturyan, Aram Iliich #2 하타투란, 아람
일리치 #3 소련
- Хватков, Николай #1Khvatkov, Nikolai #2 흐밧코프, 니콜라이 #3 러시아
- Хейфец, Яша / Хейфец, Иосиф Рувимович #1Heifetz, Jascha #2 하이페츠,
야샤 #3 소련 태생
- Хлебников, Велемир Владимирович #1Khlebnikov, Velemir Vladimirovich
#2 흘레브니코프, 벨레미르 블라디미로비치 #3 제정 러시아
- Хлестов, Дмитрий #1Khlestov, Dmitri #2 흘레스토프, 드미트리 #3 러시아
- Ходорковский, Михаил (Борисович) #1Khodorkovsky, Mikhail (Borisovich)
#2 호도르콥스키, 미하일 (보리소비치) #3 러시아
- Ходырев, Геннадий #1Khodyrev, Gennady #2 호디레프, 겐나디 #3 러시아
- Хомяков, Алексей Степанович #1Khomyakov, Aleksei Stepanovich
#2 호먀코프, 알렉세이 스테파노비치 #3 제정 러시아
- Хохлов, Дмитрий #1Khokhlov, Dmitri #2 호홀로프, 드미트리 #3 러시아

- Христенко, Виктор Борисович #1Khristenko, Viktor Borisovich
#2 흐리스텐코, 빅토르 보리소비치 #3 러시아
Хрусталёва, Елена (Владимировна) #1Khrustaleva, Elena (Vladimirovna)
#2 흐루스탈료바, 엘레나 (블라디미로브나) #3 러시아
Хрущёв, Никита Сергеевич #1Khrushchyov, Nikita Sergeevich #2 흐루쇼프,
니키타 세르게예비치 #3 소련
Хрущёв, Сергей #1Khrushchyov, Sergei #2 흐루쇼프, 세르게이 #3 소련

<Ц>

- Цадкин, Осип #1Zadkine, Ossip #2 자킨, 오시 #3 제정 러시아 태생
Цах, Николай П. #1Tsakh, Nikolai P. #2 차흐, 니콜라이 #3 러시아
Цветаев, Иван Владимирович #1Tsvetaev, Ivan Vladimirovich
#2 츠베타예프, 이반 블라디미로비치 #3 제정 러시아
Цветаева, Марина Ивановна #1Tsvetaeva, Marina Ivanovna #2 츠베타예바,
마리나 이바노브나 #3 제정 러시아
Циолковский, Константин Эдуардович #1Tsiolkovskii, Konstantin
Eduardovich #2 치올콥스키, 콘스탄틴 에두아르도비치 #3 소련

<Ч>

- Чаадаев, Пётр Яковлевич #1Chaadaev, Pyotr Yakovlevich #2 차다예프,
표트르 야코블레비치 #3 제정 러시아
Чагатай #1Chaghatai #2 차가타이 #3 차가타이 한국(汗國)
Чайка, Юрий (Яковлевич) #1Chaika, Yuri (Yakovlevich) #2 차이카, 유리
(야코블레비치) #3 러시아
Чайковский, Пётр Ильич #1Chaikovskii, Pyotr Il'ich #2 차이콥스키, 표트르
일리치 #3 제정 러시아
Чебышёв, Пафнутий Львович #1Chebyshov, Pafnuti L'vovich #2 체비쇼프,
파프누티 리보비치 #3 제정 러시아
Чебышёв, Пафнутий Львович #1Chebyshov, Pafnuti Lvovich #2 체비쇼프
#3 제정 러시아
Черезов, Иван (Юрьевич) #1Tcherezov, Ivan (Yuryevich) #2 체레조프,
이반 (유리에비치) #3 러시아
Черенков, Алексеевич Павел #1Cherenkov, Alekseyevich Pavel
#2 체렌코프, 알렉세예비치 파벨 #3 소련
Чермный, Михаил Всеволодович #1Chermny, Mikhail Vsevolodovich
#2 체름니, 미하일 프세볼로도비치 #3 키예프의 대공후
Черненко, Константин Устинович #1Chernenko, Konstantin Ustinovich
#2 체르넨코, 콘스탄틴 우스티노비치 #3 소련
Чернов, Виктор Михайлович #1Chernov, Viktor Mikhailovich #2 체르노프,
빅토르 미하일로비치 #3 제정 러시아

Черномырдин, Виктор С. #1Chernomyrdin, Viktor S. #2 체르노미르딘, 빅토르 #3 러시아
Чернышевский, Николай Гаврилович #1Chernyshevsky, Nikolay Gavrilovich #2 체르니셴스키, 니콜라이 가브릴로비치 #3 제정 러시아
Чехов, Антон Павлович #1Chekhov, Anton Pavlovich #2 체호프, 안톤 파블로비치 #3 제정 러시아
Чингисхан #1Chingiz Khan #2 칭기즈 칸 #3 몽고국
Чубайс, Анатолий #1Chubais, Anatoly B. #2 추바이스, 아나톨리 #3 러시아
Чугайнов, Игорь #1Chugainov, Igor' #2 추가이노프, 이고리 #3 러시아
Чудинов, Игорь Витальевич #1Igor' Vitalyevich Chudinov #2 추디노프, 이고리 비탈리예비치 #3 키르기스스탄
Чудов, Максим (Александрович) #1Tchoudov, Maxim (Alexandrovich) #2 추도프, 막심 (알렉산드로비치) #3 러시아
Чуковский, Корней Иванович #1Chukovskii, Kornei Ivanovich #2 추콥스키, 코르네이 이바노비치 #3 제정 러시아

<Ш>

Шабалин, Максим (Андреевич) #1Shabalin, Maxim (Andreevich) #2 샤발린, 막심 (안드레예비치) #3 러시아
Шагал, Марк (Захарович) #1Chagall, Marc #2 샤갈, 마르크 #3 러시아 태생
Шагинян, Мариетта Сергеевна #1Shaginyan, Marietta Sergeevna #2 샤기냘, 마리예타 세르게예브나 #3 소련
Шаляпин, Фёдор Иванович #1Chaliapin, Fyodor Ivanovich #2 샬라핀, 표도르 이바노비치 #3 소련
Шан, Бен #1Shahn, Ben #2 샨, 벤 #3 제정 러시아 태생
Шаповальянц, Андрей Георгиевич #1Shapoval'yants, Andrei Georgievich #2 샹포발리안츠, 안드레이 게오르기예비치 #3 러시아
Шарапова, Мария (Юрьевна) #1Sharapova, Maria (Yuryevna) #2 샤라포바, 마리아 (유리예브나) #3 러시아
Шверник, Николай Михайлович #1Shvernik, Nikolai Mikhailovich #2 시베르니크, 니콜라이 미하일로비치 #3 소련
Шеварднадзе, Эдуард (Амвросиевич) / შევარდნაძე, ედუარდ <조지아어> #1Shevardnadze, Eduard (Amvrosijevich) #2 셰바르드나제, 에두아르트 (암브로시예비치) #3 조지아
Шевченко, Тарас Григорьевич / Шевченко Тарас Григорович <우크라이나어> #1Shevchenko, Taras Grigorievich #2 셰프첸코, 타라스 그리고리예비치 #3 우크라이나
Шейк, Ирина / Шайхлисламова, Ирина Валерьевна <본명> #1Sheik [Shayk], Irina #2 셰이크, 이리나. <본명> 샤이흐리슬라모바, 이리나 발레리예브나. Shajkhlislamova, Irina Valer'evna #3 러시아

- Шемета, Альгирдас #1Šemeta, Algirdas (Gediminas) #2 세메타, 알기르다스 (게디미나스) #3 리투아니아
- Шестов, Лев Исакович #1Shestov, Lev Isakovich #2 세스토프, 레프 이사코비치 #3 제정 러시아
- Шилов, Александр Александрович #1Shilov, Aleksandr Aleksandrovich #2 실로프, 알렉산드르 알렉산드로비치 #3 러시아
- Шиманов, Александр Алексеевич #1Shimanov, Aleksandr Alekseevich #2 시마노프, 알렉산드르 알렉세예비치 #3 러시아
- Шипулин, Антон (Владимирович) #1Shipulin, Anton (Vladimirovich) #2 시폴린, 안톤 (블라디미로비치) #3 러시아
- Шишкин, Иван Иванович #1Shishkin, Ivan Ivanovich #2 시시킨, 이반 이바노비치 #3 제정 러시아
- Шкеле, Андрис #1Skele, Andris #2 슈켈레, 안드리스 #3 라트비아
- Шкловский, Виктор Борисович #1Shklovskii, Viktor Borisovich #2 시클롭스키, 빅토르 보리소비치 #3 소련
- Шматко, Сергей Иванович #1Shmatko, Sergei (Ivanovich) #2 시맛코, 세르게이 (이바노비치) #3 러시아
- Шмидт, Отто Юрьевич #1Schmidt, Otto Iurievich #2 시미트, 오토 유리에비치 #3 소련
- Шоигу, Сергей Кужугетович #1Shoigu, Sergei Kuzhugetovich #2 쇼이구, 세르게이 쿠주게토비치 #3 러시아
- Шолохов, Михаил Александрович #1Sholokhov, Mikhail Aleksandrovich #2 솔로호프, 미하일 알렉산드로비치 #3 소련
- Шостакович, Дмитрий Дмитриевич #1Shostakovich, Dmitrii Dmitrievich #2 쇼스타코비치, 드미트리 드미트리예비치 #3 소련
- Штыков, Терентий Фомич #1Shtykov, Terenty Fomich #2 시티코프, 테렌티 포미치 #3 소련
- Шубин, Федот Иванович #1Shubin, Fedot Ivanovich #2 슈빈, 페도트 이바노비치 #3 제정 러시아
- Шувалов, Игорь (Иванович) #1Shuvalov, Igor' (Ivanovich) #2 슈발로프, 이고리 (이바노비치) #3 러시아
- Шукшин, Василий Макарович #1Shukshin, Vasily Makarovich #2 슈신, 바실리 마카로비치 #3 소련

<Щ>

- Щёголев, Игорь (Олегович) #1Shchyogolev, Igor' (Olegovich) #2 쇼골레프, 이고리 (올레고비치) #3 러시아
- Щепкин, Михаил Семёнович #1Shchepkin, Mikhail Semyonovich #2 쉘킨, 미하일 세묘노비치 #3 제정 러시아

Щербатской, Фёдор Ипполитови #1Shcherbatskoi, Fyodor Ippolitovich
#2 셰르바츠크이, 표도르 이폴리토비치 #3 소련

<Э>

Эйзенштейн, Сергей Михайлович #1Eisenstein, Sergei Mikhailovich
#2 예이첸스테인, 세르게이 미하일로비치 #3 소련

Эйхенбаум, Борис Михайлович #1Eikhenbaum, Boris Mikhailovich
#2 예이헨바움, 보리스 미하일로비치 #3 소련

Эльман, Михаил (Саулович) #1Elman, Mischa #2 엘먼, 미샤 #3 러시아
태생

Эренбург, Илья Григорьевич #1Erenburg, Il'ya Grigorevich #2 예렌부르크,
일리야 그리고리예비치 #3 소련

<Ю>

Южанов #1Yuzhanov #2 유자노프 #3 러시아

Юрий Владимирович Долгорукий #1Yuri Vladimirovich Dolgoruky
#2 유리 블라디미로비치 돌고루키 #3 키예프의 대공후

Юрий Данилович #1Yuri Danilovich #2 유리 다닐로비치 #3 모스크바의
공후

Ющенко, Виктор (Андреевич) / Ющенко, Віктор (Андрійович)
<우크라이나어> #1Yushchenko, Viktor #2 유셴코, 빅토르
#3 우크라이나

<Я>

Явлинский, Григорий А. #1Yavlinskiy, Grigory A. #2 야블린스키,
그리고리 #3 러시아

Якобсон, Роман (Осипович) #1Jakobson, Roman #2 야콥슨, 로만 #3 제정
러시아 태생

Яковлев, Александр Николаевич #1Yakovlev, Aleksandr Nikolayevich
#2 야코블레프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 소련

Яковлев, Александр Сергеевич #1Yakovlev, Aleksandr Sergeevich
#2 야코블레프, 알렉산드르 세르게예비치 #3 소련

Янукович, Виктор (Фёдорович) / Янукович, Віктор (Федорович)
<우크라이나어> #1Yanukovych, Viktor #2 야누코비치, 빅토르
#3 우크라이나

Ярви, Пааво #1Järvi, Paavo #2 예르비, 파보 #3 에스토니아 출신

Ярема, Виталий (Григорьевич) / Ярема, Віталій (Григорович)
<우크라이나어> #1Jarema, Vitalij [Yarema, Vitaly] #2 야레마, 비탈리
#3 우크라이나

- Ярослав Всеволодович #1 Yaroslav Vsevolodovich #2 야로슬라프
프세볼로도비치 #3 키예프의 대공, 블라디미르의 대공
- Ярослав Мудрый #1 Yaroslav Mudry #2 야로슬라프 무드리 #3 키예프
러시아 시기의 대공후
- Ясин, Евгений Г. #1 Yasin, Yevgeny G. #2 야신, 예브게니 #3 러시아 연방
- Ясина, Ирина (Евгеньевна) #1 Yasina, Irina (Evgen'evna) #2 야시나, 이리나
(예브게니예브나) #3 러시아
- Яценюк, Арсений Петрович / Яценюк, Арсеній Петрович
<우크라이나어> #1 Jatsenjuk, Arsenij (Petrovych) [Yatsenyuk, Arseniy
(Petrovych)] #2 야체뉴크, 아르세니 (페트로비치) #3 우크라이나

이상의 용례를 인용한 자료의 상세 정보는 다음과 같다.

- 국립국어원(2005), <외래어 표기 용례집(포르투갈어, 네덜란드어, 러시아어)>, 국립국어원, 233p.
- 국립국어원 홈페이지 (<http://korean.go.kr>). 외래어 표기 용례 자료 - 로마지명(2014.12.12.), 로마인명(2015.03.27.).

다음의 내용을 참고하여 용례를 활용하도록 한다.

- 가) *가 붙은 표기는 “러시아어 외래어 표기법”에 맞지 않으나 관례에 따른 것이다.
- 나) 소련 해체 이후 우크라이나, 벨라루스, 조지아, 아르메니아, 아제르바이잔, 몰도바, 라트비아, 리투아니아, 에스토니아 등의 인명은 러시아어보다는 자국어의 로마자 표기를 우선으로 하여 한글로 옮기기 때문에 “러시아어 외래어 표기법” 외에 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르는 경우가 있다.
- 다) 우즈베키스탄, 카자흐스탄, 키르기스스탄, 타지키스탄, 투르크메니스탄 등의 인명은 러시아어 표기를 우선으로 하되, 자국어에서 유래한 인명은 “러시아어 외래어 표기법”이 아닌 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르는 경우가 있다.
- 라) 색인의 편의를 위해 “성 - 이름 - (부칭)”의 순으로 표기하는 것을 기본으로 하되, 한국에서 외국 인명은 “이름 - 성”의 순서로 표기하므로 “성, 이름”과 같이 “,”를 사용하여 성과 이름을 구분한다. 예를 들어, Толстой Лев Николаевич 는 “톨스토이, 레프(니콜라예비치)”로 표기되어 있으나, 실제 한국어에서는 “레프 톨스토이”로 표기하는 것이 일반적이다.
- 마) 추후 로마자 표기를 하나의 체계로 통일하기로 한다.

<참고 5> CIS(구 소련) 지명의 한글 표기 용례

장호종
카자흐 국제관계 및 세계언어대

이하의 용례는 <외래어 표기 용례집(포르투갈어, 네덜란드어, 러시아어)>과 국립국어원 홈페이지(<http://korean.go.kr>)에서 공개한 외래어 표기 용례 자료 파일에서 인용하였다. “러시아어 외래어 표기법”에 따라 지속적으로 미비한 내용을 보충하고 잘못된 정보를 수정하기로 한다.

각 용례는 “러시아어 표기 / (원어 표기) #1: (영어) / 로마자 표기 #2: 한글 표기 #3: 국가”의 순서로 기술되었다.

<A>

- Абакан #1Abakan #2 아바칸 #3 러시아
Абхазия #1Abkhaz #2 압하스 #3 조지아
Агинск Бурят #1Aginsk Buryat #2 아긴스크부랴트 #3 러시아
Аджария #1Adzhariya #2 아자리야 #3 조지아
Адыгея #1Adygeya #2 아디게야 #3 러시아
Азербайджан #1Azerbaijdan #2 아제르바이잔 #3 소비에트연방
Азов #1Azov #2 아조프 #3 러시아
Айтеке-Би #1Ayteke Bi #2 아이테케비 #3 카자흐스탄
Академгородок #1Akademgorodok #2 아카뎬고로도크 #3 러시아
Акмолла #1Akmola #2 아크몰라 #3 카자흐스탄. ‘아스타나(Astana)’의 옛 이름
Акмоллинск #1Akmolinsk #2 아크몰린스크 #3 카자흐스탄. ‘아스타나(Astana)’의 옛 이름
Актогай #1Aktogai #2 악토가이 #3 러시아
Актюбинск #1Aktjubinsk #2 악튜빈스크 #3 카자흐스탄
Алдан #1Aldan #2 알단 #3 러시아
Александров #1Aleksandrov #2 알렉산드로프 #3 러시아
Александровск-Сахалинский #1Aleksandrovsk-Sakhalinskii #2 알렉산드롭스크사할린스키 #3 러시아
Алексин #1Aleksin #2 알렉신 #3 러시아
Алма-Ата #1Alma Ata #2 알마아타 #3 카자흐스탄. ‘알마티(Almaty)’의 옛 이름
Алмалык / Olmaliq <우즈베크어> #1Almalyk #2 알말리크 #3 우즈베키스탄

Алматы #1Almaty #2 알마티 #3 카자흐스탄
Алтай #1Altai #2 알타이 #3 러시아 →Gorno-Altai(고르노알타이)
Алтайские горы #1Altai Mountains #2 알타이 산맥 #3 러시아
Альметьевск #1Al'met'yevsk #2 알메티옌스크 #3 러시아
Амга #1Amga River #2 암가 강 #3 러시아
Амгунь #1Amgun' River #2 암군 강 #3 러시아
Аму-Дарья #1Amu Darya River #2 아무다리야 강 #3 중앙아시아
Аму (река) #1Amu River #2 아무 강 #3 중앙아시아. →아무다리야(Amu Darya) 강
Амур #1Amur #2 아무르 #3 러시아
Амур (река) #1Amur River #2 아무르 강 #3 러시아
Анадырь #1Anadyr' #2 아나디리 #3 러시아
Анапа #1Anapa #2 아나파 #3 러시아
Ангара #1Angara River #2 안가라 강 #3 러시아
Ангарск #1Angarsk #2 안가르스크 #3 러시아
Андижан #1Andizhan #2 안디잔 #3 우즈베키스탄
Анжу (Острова) #1Anzhu Islands #2 안주 제도 #3 러시아
Анива (мыс) #1Aniva, (Cape) #2 아니바 곶 #3 러시아
Апука #1Apuka #2 아푸카 #3 러시아
Аральское море #1Aral Sea #2 아랄 해 #3 카자흐스탄, 우즈베키스탄
Аргун (река) #1Argun River #2 아르군 강 #3 러시아, 조지아
Аргунь (река) #1Argun' River #2 아르군 강 #3 러시아, 중국
Арзамас #1Arzamas #2 아르자마스 #3 러시아
Армавир #1Armavir #2 아르마비르 #3 러시아
Армения / Հայաստան <아르메니아어> #1Armenia #2 아르메니아
#3 소비에트연방
Арсеньев #1Arsen'ev #2 아르세니예프 #3 러시아
Архангельск #1Arkhangel'sk #2 아르한겔스크 #3 러시아
Астана #1Astana #2 아스타나 #3 카자흐스탄
Астаринский район #1Astara District #2 아스타라 구 #3 아제르바이잔
Астраханское ханство #1Astrakhan 한국 #2 아스트라한한국
#3 킵차크한국
Астрахань #1Astrakhan' #2 아스트라한 #3 러시아
Атамурат #1Atamurat #2 아타무라트 #3 투르크메니스탄
Атбасар #1Atbasar #2 앓바사르 #3 카자흐스탄
Атрём #1Artyom #2 아르톰 #3 러시아
Афрасиаб / Afrosiyob <우즈베크어> #1Afrasiab #2 아프라시아브
#3 우즈베키스탄. 현대 지명으로는 아프로시오브(Afrosiyob / Афросиёб)
Ачинск #1Achinsk #2 아친스크 #3 러시아

Ашгабат #1Ashgabat #2 아시가바트 #3 투르크메니스탄
Аягуз / Аягөз <카자흐어> #1Ayaguz #2 아야구스 #3 카자흐스탄
Аян #1Ayan #2 아얀 #3 러시아

<Б>

Багратионовск #1Bagratiyonovsk #2 바그라티오놉스크 #3 러시아
Базардюзи #1Bazardyuzi 산 #2 바자르듀지 산 #3 러시아, 아제르바이잔
Байкал (озеро) #1Baikal 호 #2 바이칼 호 #3 러시아
Байконур #1Baikonur #2 바이코누르 #3 카자흐스탄
Бактра #1Bactra #2 박트라 #3 중앙아시아
Баку #1Baku #2 바쿠 #3 아제르바이잔
Балаклава #1Balaklava #2 발라클라바 #3 우크라이나
Балаково #1Balakovo #2 발라코보 #3 러시아
Балашов #1Balashov #2 발라쇼프 #3 러시아
Балта #1Balta #2 발타 #3 우크라이나
Балтийск #1Baltiysk #2 발티스크 #3 러시아
Балтийское море #1Baltic Sea #2 발트 해 #3 북유럽
Балхаш #1Balkhash 호 #2 발하슈 호 #3 카자흐스탄
Барановичи / Баранавічы <벨라루스어> #1Baranovichi #2 바라노비치
#3 벨라루스
Баргузин #1Barguzin #2 바르구진 #3 러시아
Баренцево море #1Barrents 해. #2 바렌츠 해 #3 러시아, 노르웨이
Барнаул #1Barnaul #2 바르나울 #3 러시아
Батайск #1Bataysk #2 бата이스크 #3 러시아
Башкир / Башкирия #1Bashkir #2 바시키르 #3 러시아
Башкортостан #1Bashkortostan #2 바시코르토스탄 #3 러시아.
→Bashkir(바시키르)
Белая (река) #1Belaya River #2 벨라야 강 #3 러시아
Белгород #1Belgorod #2 벨고로트 #3 러시아
Белогорск #1Belogorsk #2 벨로그ор스크 #3 러시아 / 우크라이나
Белое (озеро) #1Beloye, (Lake 호) #2 벨로예 호 #3 러시아
Белое море #1Beloe more #2 벨로예모레 #3 러시아. ‘백해’의 러시아어
이름
Белорецк #1Beloretsk #2 벨로레츠크 #3 러시아
Белореченск #1Belorechensk #2 벨로레첸스크 #3 러시아
Белорусь #1Belarus #2 벨라루스 #3 소비에트연방
Белуха (гора) #1Belukha Mountain #2 벨루하 산 #3 러시아, 카자흐스탄
Беннетта, (Остров) #1Bennetta Island #2 벤네타 섬 #3 러시아
Бердичев #1Berdichev #2 베르디체프 #3 우크라이나

Березники #1Berezniki #2 베레즈니키 #3 러시아
Березово #1Berezovo #2 베레조보 #3 러시아
Беринга, (Остров) #1Beringa Island #2 베린가 섬 #3 러시아
Берингов пролив #1Bering Strait #2 베링 해협 #3 러시아, 미국
Берингово море #1Bering Sea #2 베링 해 #3 러시아
Бийск #1Biisk #2 비스크 #3 러시아
Биробиджан #1Birobidzhan #2 비로비잔 #3 러시아
Бишкек #1Bishkek #2 비슈케크 #3 키르기스스탄
Благовещенск #1Blagoveshchensk #2 블라고베셴스크 #3 러시아
Бобруйск / Бабруйск <벨라루스어> #1Bobruisk #2 보브루이스크
#3 벨라루스
Бодайбо #1Bodaibo #2 보다이보 #3 러시아
Большевик (остров) #1Bol'shevik Island #2 볼셰비크 섬 #3 러시아
Борзя #1Borzya #2 보르자 #3 러시아
Борисовка #1Borisovka #2 보리쑤카 #3 러시아 / 카자흐스탄
Борисоглебск #1Borisoglebsk #2 보리소글렙스크 #3 러시아
Боровичи #1Borovichi #2 보로비치 #3 러시아
Бородино #1Borodino #2 보로디노 #3 러시아
Босфор, (Пролив) #1Bosporus Strait #2 보스포루스 해협 #3 아시아, 유럽
Братск #1Bratsk #2 브라츠크 #3 러시아
Брест-Литовск (река) / Брэст-Літоўск <벨라루스어> #1Brest Litovsk
#2 브레스트리토프스크 #3 벨라루스. '브레스트(Brest)'의 옛 이름.
Брянск #1Bryansk #2 브란스크 #3 러시아
Бугульма / Бөгөлмә (타타르어) #1Bugul'ma #2 부굴마 #3 러시아
Бугуруслан #1Buguruslan #2 부구루슬란 #3 러시아
Будёновск #1Budyonovsk #2 부도놉스크 #3 러시아
Бузулук #1Buzuluk #2 부줄루크 #3 러시아
Буковина #1Bukovina #2 부코비나 #3 우크라이나, 루마니아
Буря (река) #1Bureya River #2 부레야 강 #3 러시아
Бурят-монгол #1Buryat Mongol #2 부랴트몽골 #3 러시아.
'부랴트(Buryat)'의 옛 이름
Бурятия, (Республика) / Буряад Орон <부랴트어> #1Republic of Buryatia /
Buryat #2 부랴트 #3 러시아
Бутурлиновка #1Buturlinovka #2 부투를리놉카 #3 러시아
Бухара #1Bukhara #2 부하라 #3 우즈베키스탄
Бухарское ханство #1Khanate of Bukhara #2 부하라한국 #3 우즈베키스탄

Вайгач (остров) #1Vaigach Island #2 바이가치 섬 #3 러시아

- Валга #1Walk #2 발크 #3 러시아
Валдай #1Valdai #2 발다이 #3 러시아
Великая (река) #1Velikaya River #2 벨리카야 강 #3 러시아
Великие Луки #1Velikie Luki #2 벨리키예루키 #3 러시아
Великий Устюг #1Velikiy Ustyug #2 벨리키우스튜크 #3 러시아
Верноленинск #1Vernoleninsk #2 베르놀레닌스크 #3 우크라이나
Верхнеудинск #1Verkhneudinsk #2 베르흐네우딘스크 #3 러시아.
‘울란우데(Ulan-Uda)’의 옛 이름
Верхоянск #1Verkhoyansk #2 베르호얀스크 #3 러시아
Ветлуга (река) #1Vetluga River #2 베틀루가 강 #3 러시아
Вильна #1Vilna #2 빌나 #3 리투아니아. ‘빌뉴스(Vil'nyus)’의 옛 이름.
Вильнюс #1Vil'nyus #2 빌뉴스 #3 리투아니아
Вильчека, (Остров) #1Wilczek Island / Zemlya Wilczek #2 체믈라벨체크 섬
#3 러시아
Виллой (река) #1Vilyui River #2 빌류이 강 #3 러시아
Виллойск #1Vilyuisk #2 빌류이스크 #3 러시아
Виндава / Ventspils <라트비아어> #1Ventspils #2 벤츠펠스 #3 라트비아
Винница / Вінниця <우크라이나어> #1Vinnitsa #2 빈니차 #3 우크라이나
Витебск / Віцебск <벨라루스어> #1Vitebsk #2 비텟스크 #3 벨라루스
Витим #1Vitim River #2 비탐 강 #3 러시아
Вичуга #1Vichuga #2 비추가 #3 러시아
Владивосток #1Vladivostok #2 블라디보스토크 #3 러시아
Владикавказ #1Vladikavkaz #2 블라디캅카스 #3 러시아
Владимир #1Vladimir #2 블라디미르 #3 러시아
Волга (река) #1Volga River #2 볼가 강 #3 러시아
Волго-Балтийский водный путь #1Volga-Baltic Waterway #2 볼가발트
수로 #3 러시아
Волгоград #1Volgograd #2 볼고그라드 #3 러시아
Волжский #1Volzhskiy #2 볼시스키 #3 러시아
Вологда #1Vologda #2 볼로그다 # 러시아
Волхов #1Volkhov #2 볼호프 #3 러시아
Вольск #1Vol'sk #2 볼스크 #3 러시아
Воркута #1Vorkuta #2 보르쿠타 #3 러시아
Воронеж #1Voronezh #2 보로네시 #3 러시아
Ворошилов #1Voroshilov #2 보로실로프 #3 러시아.
‘우수리스크(Ussuriisk)’의 옛 이름
Ворошиловград #1Voroshilovgrad #2 보로실로브그라드 #3 우크라이나.
‘루간스크(Lugansk)’의 옛 이름
Ворскла (река) #1Vorskla River #2 보르스클라 강 #3 러시아, 우크라이나

Воскресенск #1Voskresensk #2 보스크레센스크 #3 러시아
Восток (атолл) #1Vostok Island #2 보스토크 (섬) #3 태평양
Воткинск #1Votkinsk #2 봇킨스크 #3 러시아
Врангеля (Остров) #1Wrangel Island / Vrangelya Island #2 브란겔라 섬
#3 러시아
Выборг #1Vyborg #2 비보르크 #3 러시아
Выкса #1Vyksa #2 빅사 #3 러시아
Вытегра #1Vytegra #2 비테그라 #3 러시아
Вычегда (река) #1Vycheгда River #2 비체그다 강 #3 러시아
Вышний Волочек #1Vyshniy Volochek #2 비시니볼로체크 #3 러시아
Вязьма #1Vyaz'ma #2 바지마 #3 러시아
Вятка #1Vyatka #2 뱃카 #3 러시아

<Г>

Гагарин #1Gagarin #2 가가린 #3 러시아
Галич #1Galich #2 갈리치 #3 러시아
Гатчина #1Gatchina #2 가치나 #3 러시아
Георгиевск #1Georgiyevsk #2 게오르기엠프스크 #3 러시아
Гижига #1Gizhiga #2 기지가 #3 러시아
Гиндукуш #1Hindu Kush Range #2 힌두쿠시 산맥 #3 중앙아시아
Глазов #1Glazov #2 글라조프 #3 러시아
Горловка #1Gorlovka #2 고를로프카 #3 우크라이나
Горно-Алтай #1Gorno-Altai #2 고르노알타이 #3 러시아
Горно-Алтайск #1Gorno-Altaysk #2 고르노알타이스크 #3 러시아
Горький #1Gor'kii #2 고리키 #3 러시아. ‘니즈니노브고로드(Nizhni Novgorod)’의 옛 이름
Гродно / Гродна <벨라루스어> #1Grodno #2 그로드노 #3 벨라루스
Грозный #1Groznyi #2 그로즈니 #3 러시아
Грузия #1Georgia #2 조지아 #3 소비에트연방
Губкин #1Gubkin #2 굽킨 #3 러시아
Гурьев #1Gurev #2 구레프 #3 카자흐스탄. ‘아티라우’의 옛 이름
Гусев #1Gusev #2 구세프 #3 러시아
Гусь-Хрустальный #1Gus'-Khrustal'nyy #2 구시흐루스탈니 #3 러시아
Гыданский полуостров #1Gydan Peninsula #2 기단 반도 #3 러시아
Гюмри / Գյումրի <아르메니아어> #1Kumayri #2 쿠마이리 #3 아르메니아.
‘규프리’의 옛 이름
Гянджа / Գәңсә <아제르바이잔어> #1Gandzha #2 간자 #3 아제르바이잔

<Д>

Дагестан #1Dagestan #2 다게스탄 #3 러시아
Дальнереченск #1Dal'nerechensk #2 달네레첸스크 #3 러시아
Даугавпилс #1Daugavpils #2 다우가프필스 #3 라트비아
Двина (река) #1Daugava River / Dvina River #2 드비나 강 #3 러시아, 벨라루스, 라트비아, 리투아니아, 에스토니아
Двинск #1Dvinsk #2 드빈스크 #3 라트비아. '다우가프필스(Daugavpils)'의 러시아어 이름
Двинская губа #1Dvina Bay #2 드비나 만 #3 러시아
Де-Лонга, (Острова) #1De-Longa Islands #2 데롱가 제도 #3 러시아
Дежнёв, (мыс) #1Dezhnyov (Cape) #2 데즈뇨프 곶 #3 러시아
Дербент #1Derbent #2 데르벤트 #3 러시아
Десна (река) #1Desna River #2 데스나 강 #3 러시아, 우크라이나
Джамбул #1Dzhambul #2 잠불 #3 카자흐스탄
Дзержинск #1Dzerzhinsk #2 제르진스크 #3 러시아, 우크라이나
Диксон (остров) #1Dikson Island #2 딕손 섬 #3 러시아
Димитровград #1Dimitrovgrad #2 디미트로브그라드 #3 러시아
Дмитров #1Dmitrov #2 드미트로프 #3 러시아
Днепр (река) #1Dnepr River #2 드네프르 강 #3 러시아, 벨라루스, 우크라이나
Днепродзержинск / Дніпродзержинськ <우크라이나어> #1 #2 드네프로제르진스크. <우크라이나어> 드니프로제르진스크 #3 우크라이나
Днепропетровск #1Dnepropetrovsk #2 드네프로페트로프스크 #3 우크라이나
Днестр (река) #1Dnestr River #2 드네스트르 강 #3 우크라이나
Долинск #1Dolinsk #2 돌린스크 #러시아
Дон #1Don River #2 돈 강 #3 러시아
Донец (река) #1Donets River #2 도네츠 강 #3 러시아
Донецк #1Donetsk #2 도네츠크 #3 우크라이나
Донецкий бассейн #1Donets Basin #2 도네츠 분지 #3 러시아, 우크라이나
Дрогович #1Drogobych #2 드рого비치 #3 우크라이나
Дубна #1Dubna #2 두브나 #3 러시아
Душанбе #1Dushanbe #2 두샨베 #3 타지키스탄
Дюшамбе #1Dyushambe #2 듀샨베 #3 타지키스탄. '두샨베(Dushanbe)'의 옛 이름

<E>

Европа #1Europe #2 유럽 #3 유럽
Европейская часть России #1Europe Russia #2 유럽 러시아 #3 러시아

Егорьевск #1Yegor'yevsk #2 예고리엡스크 #3 러시아
Ейск #1Yeysk #2 예이스크 #3 러시아
Екатеринбург #1Ekaterinburg #2 예카테린부르크 #3 러시아
Екатеринодар #1Ekaterinodar #2 예카테리노다르 #3 러시아.
'크라스노다르(Krasnodar)'의 옛 이름
Елабуга / Алабуга <타타르어> #1Elabuga #2 엘라부가 #3 러시아
Елец #1Yelets #2 엘레츠 #3 러시아
Енисей (река) #1Enisei River #2 예니세이 강 #3 러시아
Енисейск #1Eniseisk #2 예니세이스크 #3 러시아
Ереван / Երևան <아르메니아어> #1Erevan #2 예레반 #3 아르메니아

<Ж>

Жданов #1Zhdanov #2 주다노프 #3 우크라이나
Железногорск #1Zheleznogorsk #2 켈레즈노고르스크 #3 러시아
Житомир #1Zhitomir #2 지토미르 #3 우크라이나

<З>

Зайсан (озеро) #1Zaisan, (Lake) #2 자이산 호 #3 중앙아시아
Западная Двина #1Zapadnaya Dvina #2 자파드나야드비나 #3 러시아
Западный Буг (#1Bug River #2 부크 강 #3 우크라이나
Запорожье #1Zaporozhe #2 자포로제 #3 우크라이나
Зеленодольск #1Zelenodol'sk #2 켈레노돌스크 #3 러시아
Земля Франца Иосифа #1Zemlya Frantsa Iosifa #2 제믈랴프란차이오시파
#3 러시아
Зея (река) #1Zeya River #2 제야 강 #3 러시아
Зима #1Zima #2 지마 #3 러시아
Златоуст #1Zlatoust #2 즐라토우스트 #3 러시아
Зырянка #1Zyryanka #2 지랴нка #3 러시아

<И>

Ивано-Франковск / Івано-Франківськ <우크라이나어> #1Ivano-Frankovsk
#2 이바노프란코프스크 #3 우크라이나
Иваново #1Ivanovo #2 이바노보 #3 러시아
Ивдель #1Ivdel' #2 이브델 #3 러시아
Игарка #1Igarka #2 이가르카 #3 러시아
Ижевск #1Izhevsk #2 이젠프스크 #3 러시아
Ижма (река) #1Izhma River #2 이즈마 강 #3 러시아
Или (река) / Іле <카자흐어> #1Ili River #2 일리 강 #3 카자흐스탄, 중국
Илимск #1Ilimsk #2 일림스크 #3 러시아

Ильмень (озеро) #1Il'men', (Lake) #2 일멘 호 #3 러시아
Ильское ханство #1Ilkhanate #2 일한 #3 몽골
Имандра (озеро) #1Imandra (Lake) #2 이만드라 호 #3 러시아
Ингуш / Ингушетия #1Ingush #2 인구시 #3 러시아
Индиگیرка (река) #1Indigirka River #2 인디기르카 강 #3 러시아
Инта #1Inta #2 인타 #3 러시아
Йошкар-Ола #1Yoshkar-Ola #2 요시카르올라 #3 러시아
Ирбит #1Irbit #2 이르비트 #3 러시아
Иркутск #1Irkutsk #2 이르쿠츠크 #3 러시아
Иртыш (река) #1Irtysh River #2 이르티시 강 #3 러시아
Искитим #1Iskitim #2 이스키팀 #3 러시아
Иссык-Куль (озеро) / Ысык-Көл <키르기스어> #1Issyk Kul, (Lake)
#2 이식쿨 호 #3 키르기스스탄
Ишим #1Ishim #2 이십 #3 러시아

<K>

Кавказ #1Kavkaz #2 캅카스 #3 러시아. '코카서스(Caucasia)'의 러시아어
이름
Казак #1Cossack #2 코사크 #3 카자흐스탄. '카자흐스탄(Kazakhstan)'의
영어 이름
Казанское ханство #1Khanate of Kazan #2 카잔한국 #3 러시아
Казань #1Kazan' #2 카잔 #3 러시아
Казак #1Kazakh #2 카자흐 #3 카자흐스탄
Казахстан #1Kazakhstan #2 카자흐스탄 #3 소비에트연방
Казбек / კაზბეკის მთები <조지아어> #1Kazbek, (Mount)
#2 카즈베크 산 #3 러시아, 조지아
Калач-на-Дону #1Kalach-na-Donu #2 칼라치나도누 #3 러시아
Калининград #1Kaliningrad #2 칼리닌그라드 #3 러시아
Калмык / Калмыкия #1Kalmyk #2 칼미크 #3 러시아
Калуга #1Kaluga #2 칼루가 #3 러시아
Кама #1Kama 강 #2 카마 강 #3 러시아
Каменск-Уральский #1Kamensk-Ural'skiy #2 카멘스크우랄스키 #3 러시아
Каменск-Шахтинский #1Kamensk-Shakhtinskiy #2 카멘스크샤흐틴스키
#3 러시아
Каменское #1Kamenskoe #2 카멘스코예 #3 우크라이나.
'드네프로제르진스크'의 옛 이름
Камчатка #1Kamchatka Peninsula #2*캄차카 반도 #3 러시아
Камышин #1Kamyshin #2 카미신 #3 러시아
Канаш #1Kanash #2 카나시 #3 러시아

Кандалакша #1Kandalaksha #2 칸달락샤 #3 러시아
Кандалакша #1Kandalaksha 만 #2 칸달락샤 만 #3 러시아
Кандыгаш / Қандығаш <카자흐어> #1Kandyagash #2 칸디아가슈
#3 카자흐스탄
Канини полуостров #1Kanin 반도 #2 카닌 반도 #3 러시아
Канск #1Kansk #2 칸스크 #3 러시아
Кара-Богаз-гол #1Kara-Bogaz-Gol #2 카라보가스골 만 #3 투르크메니스탄
Кара #1Kara 해 #2 카라 해 #3 러시아
Караганда #1Karaganda #2 카라간다 #3 카자흐스탄
Карагинский (остров) #1Karaginskii Island #2 카라긴스키 섬 #3 러시아
Каракалпакия #1Karakalpak #2 카라칼파크 #3 우즈베키스탄
Каракорум (горная система) #1Karakoram range #2 카라코람 산맥
#3 중앙아시아
Каракумский канал #1Kara Kum Canal #2 카라쿰 운하 #3 투르크메니스탄
Каракумы #1Kara Kum Desert #2 카라쿰 사막 #3 투르크메니스탄
Караханиды #1Kara-Khanid Khanate #2 카라한 왕조 #3 중앙아시아
Карачаево-Черкесия #1Karachaevo-Cherkesskaya
#2 카라차예보체르케스카야 #3 러시아
Карачаевск #1Karachayevsk #2 카라차예프스크 #3 러시아
Карелия #1Kareliya #2 카렐리야 #3 러시아
Карело Финн #1Karelo Finn #2 카렐로핀 #3 러시아.
'카렐리야(Kareliya)'의 옛 이름
Каркалинск #1Karkalinsk #2 카르칼린스크 #3 카자흐스탄
Каркаралинск / Қарқаралы <카자흐어> #1Karkaralinsk / Karkaraly
#2 카르카탈린스크 <카자흐어> 카르카탈리 #3 카자흐스탄
Карсақпай / Қарсақпай <카자흐어> #1Karsakpai #2 카르삭파이
#3 카자흐스탄
Карские Ворота #1KarSKIye Strait #2 카르스키예 해협 #3 러시아
Карское море #1Karskoye Sea #2 카르스코예 해 #3 러시아
Карталы #1Kartaly #2 카르탈리 #3 러시아
Карши / Qarshi <우즈베크어> #1Karshi #2 카르시 #3 우즈베키스탄
Касимов #1Kasimov #2 카시모프 #3 러시아
Каспийское море #1Caspian Sea #2→카스피 해 #3 중앙아시아
Кашира #1Kashira #2 카시라 #3 러시아
Кашкадарьинская область / Qashqadaryo viloyati <우즈베크어>
#1Kashkadarya Region #2 카슈카다리아 주 #3 우즈베키스탄
Кемерово #1Kemerovo #2 케메로보 #3 러시아
Кемь #1Kem' #2 켄 #3 러시아

- Кёнигсберг #1Königsberg #2 쾨니히스베르크 #3 러시아.
 ‘칼리닌그라드(Kaliningrad)’의 옛 독일어명
 Керки #1Kerki #2 케르키 #3 투르크메니스탄. ‘아타무라트’의 옛 이름.
 Керчь #1Kerch' #2 케르치 #3 우크라이나
 Кеть (река) #1Ket' River #2 케티 강 #3 러시아
 Кызыл-Орда / Кызылорда #1Kzyl-Orda #2 크질오르다 #3 카자흐스탄
 Киев #1Kiev #2 키예프 #3 우크라이나
 Кизи #1Kizhi #2 키지 #3 러시아
 Кизел #1Kizel #2 키젤 #3 러시아
 Кизил-Кум / Кызылкум #1Kyzyl Kum #2 키질쿰 사막 #3 중앙아시아
 Кизил #1Kyzyl #2 키질 #3 러시아
 Кизляр #1Kizlyar #2 키즐랴르 #3 러시아
 Кызыл-Арват #1Kyzyl-Arvat #2 키질아르바트 #3 투르크메니스탄.
 ‘세르다르(Сердар)’의 옛 이름
 Кимовск #1Kimovsk #2 키몹스크 #3 러시아
 Кимры #1Kimry #2 킴리 #3 러시아
 Кингисепп #1Kingisepp #2 킨기세프 #3 러시아
 Кинель #1Kinel' #2 키넬 #3 러시아
 Кинешма #1Kineshma #2 키네시마 #3 러시아
 Кыргыз #1Kirgiz #2 키르기스 #3 키르기스스탄(Kirgizstan).
 Кыргызстан / Кыргызстан #1Kirgizstan #2 키르기스스탄 #3 소비에트연방
 Киренск #1Kirensk #2 키렌스크 #3 러시아
 Киров #1Kirov #2 키로프 #3 러시아. ‘뱃카(Vyatka)’의 옛 이름
 Кировабад #1Kirovabad #2 키로바바트 #3 아제르바이잔. ‘간자’의 옛 이름
 Кирово-Чепецк #1Kirovo-Chepetsk #2 키로보체페츠크 #3 러시아
 Кировоград #1Kirovograd #2 키로보그라드 #3 우크라이나
 Кировск #1Kirovsk #2 키롭스크 #3 러시아
 Кирсанов #1Kirsanov #2 키르사노프 #3 러시아
 Киселевск #1Kiselevsk #2 키셀렙스크 #3 러시아
 Кисловодск #1Kislovodsk #2 키슬로보츠크 #3 러시아
 Кихчик #1Kikhchik #2 키흐치크 #3 러시아
 Кишинёв #1Chişinău #2 키시너우 #3 몰도바. 구칭 키시뇨프.
 Kishinyov(1940~91)
 Клайпеда / Klaipėda <리투아니아어> #1Klaipeda #2 클라이페다
 #3 리투아니아
 Клин #1Klin #2 클린 #3 러시아
 Клинцы #1Klintsy #2 클린치 #3 러시아
 Ключевская #1Klyuchevskaya Sopka #2 클류첵스카야 산 #3 러시아
 Клязьма (река) #1Klyaz'ma River #2 클랴지마 강 #3 러시아

- Ковель #1Kovel' #2 코벨 #3 우크라이나
Ковно #1Kaunas #2 카우나스 #3 리투아니아
Ковно #1Kovno #2 코브노 #3 리투아니아. '카우나스(Kaunas)'의 러시아어 이름
Ковров #1Kovrov #2 코브로프 #3 러시아
Коканд #1Kokand #2 코칸트 #3 우즈베키스탄
Кокандское ханство #1Khanate of Kokand #2 코칸트한국 #3 우즈베키스탄
Кокчетав / Көкшетау <카자흐어> #1Kokchetav #2 콕체타프. <카자흐어> 콕세타우. Kokshetau #3 카자흐스탄
Колгуев (остров) #1Kolguev Island #2 콜구예프 섬 #3 러시아
Коломна #1Kolomna #2 콜롬나 #3 러시아
Колпашево #1Kolpashevo #2 콜파세보 #3 러시아
Колыма (река) #1Kolyma River #2 콜리마 강 #3 러시아
Кольский полуостров #1Kola Peninsula #2 콜라 반도 #3 러시아
Командорские острова #1Komandorskie Islands #2 코만도르스키예 제도 #3 러시아
Коми-Перм #1Komi-Perm #2 코미페름 #3 러시아
Коми #1Komi #2 코미 #3 러시아
Комсомолец (остров) #1Komsomolets Island #2 콤소몰레츠 섬 #3 러시아
Комсомольск-на-Амуре #1Komsomol'sk na Amure #2 콤소몰스크나아무레 #3 러시아 →Komsomol'sk(콤소몰스크)
Комсомольск #1Komsomol'sk #2 콤소몰스크 #3 러시아
Конотоп #1Konotop #2 코노토프 #3 우크라이나
Коноша #1Konosha #2 코노샤 #3 러시아
Коркино #1Korkino #2 코르키노 #3 러시아
Коростень #1Korosten' #2 코로스텐 #3 우크라이나
Корсаков #1Korsakov #2 코르사코프 #3 러시아
Корф #1Korf #2 코르프 #3 러시아
Коряк #1Koryak #2 코랴크 #3 러시아
Корякская Сопка #1Koryak Sopka #2 코랴크 산 #3 러시아
Корякское нагорье #1Koryak Mountains #2 코랴크 산맥 #3 러시아
Кострома #1Kostroma #2 코스트로마 #3 러시아
Кострома (река) #1Kostroma River #2 코스트로마 강 #3 러시아
Котельнич #1Kotel'nich #2 코텔니치 #3 러시아
Котельный (остров) #1Kotel'nyy Island #2 코텔니 섬 #3 러시아
Котлас #1Kotlas #2 코틀라스 #3 러시아
Кранотурьинск #1Krasnotur'insk #2 크라스노투린스크 #3 러시아
Красноводск #1Krasnovodsk #2 크라스노봇스크 #3 투르크메니스탄. '투르크멘바시(Türkmenbaşy)'의 옛 이름

Краснодар #1Krasnodar #2 크라스노다르 #3 러시아
Красное #1Krasnoye #2 크라스노예 #3 러시아
Краснокамск #1Krasnokamsk #2 크라스노캄스크 #3 러시아
Краснококшайск #1Krasnokokshaisk #2 크라스노콕샤이스크 #3 러시아.
‘요시카르올라(Ioshkar-Ola)’의 옛 이름
Красноуфимск #1Krasnoufimsk #2 크라스노우핌스크 #3 러시아
Красноярск #1Krasnoyarsk #2 크라스노야르스크 #3 러시아
Красный #1Krasny #2 크라스니 #3 러시아. ‘키질(Kyzyl)’의 러시아어 이름
Красный Сулин #1Krasnyy Sulin #2 크라스니술린 #3 러시아
Кремль (Московский) #1Kremlin (Moscow) #3*크렘린 (궁전)
Кривой Рог #1Krivoi Rog #2 크리보이로크 #3 우크라이나
Крильон (мыс) #1Kril'on, (Cape) #2 크릴리온 곶 #3 러시아
Кронштадт #1Kronshtadt #2 크론시타트 #3 러시아
Кропоткин #1Kropotkin #2 크로폿킨 #3 러시아
Крым (полуостров) #1Crimean Peninsula #2 크림 반도 #3 러시아,
우크라이나
Крымское ханство #1Crimean Khanate #2 크림한국 #3 러시아, 우크라이나
Кубань (река) #1Kuban' River #2 쿠반 강 #3 러시아
Кубенское озеро #1Kubenskoye, (Lake) #2 쿠벤스코예 호 #3 러시아
볼로그다(Vologda) 주 중서부에 있는 호수. #4 용레집
Кузбасс #1Kuzbass #2 쿠즈바스 #3 러시아. ‘케메로보’ 주(Kemerovo
Region)의 옛 이름
Кузнецк #1Kuznetsk #2 쿠즈네츠크 #3 러시아
Куйбышев #1Kuibyshev #2 쿠이비셰프 #3 러시아
Кулунда #1Kulunda #2 쿨룬다 #3 러시아
Кунашир (остров) #1Kunashir Island #2 쿠나시르 섬 #3 러시아
Кунград / Qo'ng'irot <우즈베크어> #1Kungrad #2 쿤그라드
#3 우즈베키스탄
Кунгур #1Kungur #2 쿤구르 #3 러시아
Курган #1Kurgan #2 쿠르간 #3 러시아
Курильские острова #1Kuril Islands #2 쿠릴 열도 #3 러시아
Курск #1Kursk #2 쿠르스크 #3 러시아
Кустанай / Қостанай <카자흐어> #1Kustanai #2 쿠스타나이
#3 카자흐스탄
Кушка #1Kushka #2 쿠슈카 #3 투르크메니스탄
Кыпчакское ханство #1Kipchakkhan #2 킵차크한 #3 중앙아시아
Кяхта #1Kyakhta #2 카흐타 #3 러시아

<Л>

Лабинск #1Labinsk #2 라빈스크 #3 러시아
Ладожское озеро #1Ladoga (Lake) #2 라도가 호 #3 러시아
Лаптевых море #1Laptev Sea #2 랍테프 해 #3 러시아
Латвия #1Latvia #2*라트비아 #3 소비에트연방
Лебапский веляят / Lebap welayaty <투르크멘어> #1Lebap Region
#2 레바프 주 #3 투르크메니스탄
Лена (река) #1Lena River #2 레나 강 #3 러시아
Ленина, (Пик) / Ленин Чокусу <키르기스어> #1Lenin Peak #2 레닌 산
#3 키르기스스탄, 타지키스탄
Ленинабад #1Leninabad #2 레니나바트 #3 타지키스탄.
'호젠트(Zhozhent)'의 옛 이름
Ленинград #1Leningrad #2 레닌그라드 #3 러시아.
'상트페테르부르크(Sankt Peterburg)'의 옛 이름
Лениногорск #1Leninogorsk #2 레니노고르스키 #3 러시아
Ленинск-Кузнецкий #1Leninsk-Kuznetskii #2 레닌스크쿠즈네츠키
#3 러시아
Ленинск #1Leninsk #2 레닌스크 #3 러시아
Ливны #1Livny #2 리브니 #3 러시아
Ли́пая / Liepāja <라트비아어> #1Liepaya #2 리예파야 #3 라트비아
Липецк #1Lipetsk #2 리페츠크 #3 러시아
Лиски #1Liski #2 리스키 #3 러시아
Лисянского, (Остров) #1Lisianski Island #2 리시안스키 (섬) #3 태평양
Литва #1Lithuania #2 리투아니아 #3 소비에트연방
Ловать (река) #1Lovat' River #2 로바티 강 #3 러시아
Лопатка (мыс) #1Lopatka (Cape) #2 로파트카 곶 #3 러시아
Луга #1Luga #2 루가 #3 러시아
Луганск #1Lugansk #2 루간스크 #3 우크라이나
Лысьва #1Lys'va #2 리시바 #3 러시아
Львов / Львів <우크라이나어> #1L'viv #2 리비프 #3 우크라이나
Люберцы #1Lyubertsy #2 류베르치 #3 러시아
Ляховские острова #1Lyakhovsky Islands / Lyakhov Islands #2 라호프 제도
#3 러시아

<M>

Магадан #1Magadan #2 마가단 #3 러시아
Магнитогорск #1Magnitogorsk #2 마그니토고르스크 #3 러시아
Майкоп #1Maikop #2 마이코프 #3 러시아
Макеевка #1Makееvka #2 마케예프카 #3 우크라이나
Малая Русь #1Little Russia #2 소러시아 #3 우크라이나

- Малоярославец #1Maloyaroslavets #2 말로야로슬라베츠 #3 러시아
Мараканда #1Maracanda #2 마라칸다 #3 우즈베키스탄.
‘사마르칸트(Samarkand)’의 옛 이름
Мари Эль #1Mari-El #2 마리엘 #3 러시아
Мариуполь #1Mariupol #2 마리우폴 #3 우크라이나
Марыйский веляят / Mary welaýaty <투르크멘어> #1Mary Region #2 마리주 #3 투르크메니스탄
Маточкин Шар #1Matochkin Strait #2 마토치킨 해협 #3 러시아
Махачкала #1Makhachkala #2 마하치칼라 #3 러시아
Мая (река) #1Maya River #2 마야 강 #3 러시아
Медвежьегорск #1Medvezh'yegorsk #2 메드베지예고르스크 #3 러시아
Медвежьи острова #1Medvezh'i Islands #2 메드베지 제도 #3 러시아
Мезень #1Mezen' #2 메젠 #3 러시아
Мезень (река) #1Mezen River, Mezen' 강 #2 메젠 강 #3 러시아
Мелитополь / Мелітополь <우크라이나어> #1Melitopol #2 멜리토폴 #3 우크라이나
Мерв / Мары #1Merv #2 메르프 #3 투르크메니스탄
Миллерово #1Millerovo #2 밀레로보 #3 러시아
Минск / Мінск <벨라루스어> #1Minsk #2 민스크 #3 벨라루스
Минусинск #1Minusinsk #2 미누신스크 #3 러시아
Мирный (антарктическая станция) #1Mirny Station #2 미르니 기지 #3 러시아
Михайловка #1Mikhaylovka #2 미하일롭카 #3 러시아
Мичуринск #1Michurinsk #2 미추린스크 #3 러시아
Могилёв #1Mogilyov #2 모길료프 #3 러시아
Могоча #1Mogocha #2 모고차 #3 러시아
Можайск #1Mozhaysk #2 모자이스크 #3 러시아
Моздок #1Mozdok #2 모즈도크 #3 러시아
Мозырь / Мазыр <벨라루스어> #1Mozyr' #2 모지리 #3 벨라루스
Молдова #1Moldova #2 몰도바 #3 소비에트연방
Молотов #1Molotov #2 몰로토프 #3 러시아. ‘페름(Perm)’의 옛 이름
Монерон (остров) #1Moneron Island #2 모네론 섬 #3 러시아
Мончегорск #1Monchegorsk #2 몬체고르스크 #3 러시아
Мордовия #1Mordova #2 모르도바 #3 러시아
Моршанск #1Morshansk #2 모르샨스크 #3 러시아
Москва #1Moscow #2 모스크바 #3 러시아
Москва (река) #1Moskva River #2 모스크바 강 #3 러시아
Москвы, (Канал имени) #1Moscow Canal #2 모스크바 운하 #3 러시아

Московское княжество #1Grand Duchy of Moscow / Moskovskoe Velikoe
Knyazhestvo #2 모스크바 대공국 #3 러시아
Мраморное море #1Marmara Sea #2 마르마라 해 #3 아시아, 유럽
Мста (река) #1Msta River #2 므스타 강 #3 러시아
Мунку-Сардык #1Munku-Sardyk #2 문쿠사르디크 #3 러시아, 몽골
Мурманск #1Murmansk #2 무르만스크 #3 러시아
Муром #1Murom #2 무롬 #3 러시아
Мытищи #1Mytishchi #2 미티시 #3 러시아

<Н>

Набережные Челны #1Naberezhnyye Chelny #2 나베레즈니예첼니
#3 러시아
Наварин (мыс) #1Navarin, (Cape) #2 나바린 곶 #3 러시아
Нагорный Карабах #1Nagorno-Karabakh #2 나고르노카라바흐
#3 아제르바이잔
Назрань #1Nazran' #2 나즈란 #3 러시아
Нальчик #1Nal'chik #2 날치크 #3 러시아
Наманган #1Namangan #2 나망간 #3 우즈베키스탄
Нарва #1Narva #2 나르바 #3 에스토니아
Нарва (река) #1Narva River #2 나르바 강 #3 러시아, 에스토니아
Нарвское водохранилище #1Narva Reservoir #2 나릅스코예 호 #3 러시아
Наро-Фоминск #1Naro-Fominsk #2 나로포민스크 #3 러시아
Народная (гора) #1Narodnaya (Mount) #2 나로드나야 산 #3 러시아
Нарын #1Naryn #2 나린 #3 키르기스스탄
Нарьян-Мар #1Nar'y-an-Mar #2 나리얀마르 #3 러시아
Нахичеванская Автономная Республика / Nahçıvan Muxtar Respublikası
<아제르바이잔어> #1Nakhchivan Autonomous Republic #2 나히체반
(자치공화국) #3 아제르바이잔
Находка #1Nakhodka #2 나훗카 #3 러시아
Небитдаг #1Nebit-Dag #2 네비트다크 #3 투르크메니스탄. ‘발카나바트’의
옛 이름
Нева (река) #1Neva River #2 네바 강 #3 러시아
Невинномысск #1Nevinnomyssk #2 네빈노미스크 #3 러시아
Нежин / Ніжин <우크라이나어> #1Nezhin #2 네진 #3 우크라이나
Неман (река) #1Neman River #2 네만 강 #3 벨라루스
Ненец #1Nenets #2 네네츠 #3 러시아
Нерчинск #1Nerchinsk #2 네르친스크 #3 러시아
Нерюнгри / НҮрҮнҮгҮрү <사하어> #1Neryungri / Нэрюнгри #2 네룽그리
#3 러시아

Нижегород #1Nizhegorod #2 니제고로드 #3 러시아
Нижевартовск #1Nizhnevartovsk #2 니즈네바르토프스크 #3 러시아
Нижекамск #1Nizhnekamsk #2 니즈네캄스크 #3 러시아
Нижеудинск #1Nizhneudinsk #2 니즈네우딘스크 #3 러시아
Нижний Новгород #1Nizhni Novgorod #2 니즈니노브고로드 #3 러시아
Нижний Тагил #1Nizhnii Tagil #2 니즈니타길 #3 러시아
Нижняя Тунгуска (река) #1Nizhnyaya Tunguska River
#2 니즈냐야툰구스카 강 #3 러시아
Николаев #1Nikolaev #2 니콜라예프 #3 우크라이나
Николаевск-на-Амуре #1Nikolaevsk-na-Amure #2 니콜라엠프스크나아무레
#3 러시아
Николаевск #1Nikolaevsk #2 니콜라엠프스크 #3 러시아.
'푸가초프(Pugachyov)'의 옛 이름
Никольск #1Nikolsk #2 니콜스크 #3 러시아
Никольское #1Nikol'skoye #2 니콜스코예 #3 러시아
Никополь #1Nikopol #2 니코폴 #3 우크라이나
Новая земля (острова) #1Novaya Zemlya Island #2 노바야제믈라 섬
#3 러시아
Новая Сибирь (остров) #1Novaya Sibir' Island #2 노바야시비리 섬
#3 러시아
Новгород #1Novgorod #2 노브고로드 #3 러시아
Новгородская республика #1Novgorod Republic #2 노브고로드 공국
#3 러시아
Новозыбков #1Novozybkov #2 노보집코프 #3 러시아
Новоказалинск #1Novokazalinsk #2 노보카잘린스크 #3 카자흐스탄.
'아이테케비(Айтеке-Би)'의 옛 이름
Новокузнецк #1Novokuznetsk #2 노보쿠즈네츠크 #3 러시아
Новомосковск #1Novomoskovsk #2 노보모스콥스크 #3 러시아
Новороссийск #1Novorossiysk #2 노보로시스크 #3 러시아
Новосибирск #1Novosibirsk #2 노보시비르스크 #3 러시아
Новосибирские острова #1New Siberian Islands / Novosibirskiye Islands
#2 노보시비르스키 제도 #3 러시아
Новошахтинск #1Novoshakhtinsk #2 노보샤흐틴스크 #3 러시아
Ногинск #1Noginsk #2 노긴스크 #3 러시아
Норильск #1Noril'sk #2 노릴스크 #3 러시아
Нукус #1Nukus #2 누쿠스 #3 우즈베키스탄

<O>

Обнинск #1Obninsk #2 오브닌스크 #3 러시아

Обская губа #1Gulf of Ob' / Obskaya Gulf #2 옵스카야 만 #3 러시아
Обь (река) #1Ob' River #2 오비 강 #3 러시아
Оготайское ханство #1House of Ögedei / Ogotai Khanate #2 오고타이한국
#3 몽골
Одесса #1Odessa #2 오데사 #3 우크라이나
Озерновский #1Ozernovskii #2 오제르노프스키 #3 러시아
Оймякон #1Oimyakon #2 오이마콘 #3 러시아
Оирот-Тула #1Oirot-Tula #2 오이로트툴라 #3 러시아.
'고르노알타이스크(Gorno-Altaiisk)'의 옛 이름
Ока (река) #1Oka River #2 오카 강 #3 러시아
Оксус #1Oxus River #2 옥수스 강 #3 중앙아시아. '아무다리야(Amu
Dar'ya) 강'의 옛 이름
Октябрьский #1Oktyabr'skiy #2 옥타브리스키 #3 러시아
Октябрьской Революции, (Остров) #1October Revolution Island /
Oktyabr'skoy Revolyutsii Island #2 옥타브리스코이레볼류치 섬
#3 러시아
Олёкма (река) #1Olyokma River #2 올료크마 강 #3 러시아
Оленёк (река) #1Olenyok River #2 올레노크 강 #3 러시아
Ольга (порт) #1Ol'ga #2 올가 #3 러시아
Олюторский (мыс) #1Olyutorskii, (Cape) #2 올류토르스키 곶 #3 러시아
Омолон (река) #1Omolon River #2 오몰론 강 #3 러시아
Омск #1Omsk #2 옴스크 #3 러시아
Онега #1Onega #2 오네가 #3 러시아
Онега (река) #1Onega River #2 오네가 강 #3 러시아
Онежское озеро #1Onega, (Lake) #2 오네가 호 #3 러시아
Онон (река) #1Onon River #2 오논 강 #3 러시아, 몽골
Орджоникидзе #1Ordzhonikidze #2 오르조니키제 #3 러시아
'블라디캅카스(Vladikavkaz)'의 옛 이름
Орджоникидзе #1Ordzhonikidze #2 오르조니키제 #3 우크라이나
Орёл #1Oryol #2 오를 #3 러시아
Оренбург #1Orenburg #2 오렌부르크 #3 러시아
Орехово-Зуево #1Orekhovo-Zuyevo #2 오레호보주예보 #3 러시아
Орск #1Orsk #2 오르스크 #3 러시아
Орша #1Orsha #2 오르샤 #3 벨라루스
Оскол (река) #1Oskol River #2 오스콜 강 #3 러시아
Оссора #1Ossora #2 오소라 #3 러시아
Осташков #1Ostashkov #2 오스타시코프 #3 러시아
Островское #1Ostrovskoye #2 오스트롭스코예 #3 러시아
Оха #1Okha #2 오하 #3 러시아

Охотск #1Okhotsk #2 오희츠크 #3 러시아
Охотское море #1Okhotsk, (Sea of) #2 오희츠크 해 #3 러시아

<II>

Павловск #1Pavlovsk #2 파블롭스크 #3 러시아
Павлодар #1Pavlodar #2 파블로다르 #3 카자흐스탄
Палана #1Palana #2 팔라나 #3 러시아
Памир (горная система) #1Pamir Mountains #2 파미르 고원 #3 중앙아시아
Парамушир (остров) #1Paramushir Island #2 파라무시르 섬 #3 러시아
Партизанск #1Partizansk #2 파르티잔스크 #3 러시아
Певек / Пээкин <чукчий> #1Pevek #2 페베크 #3 러시아 #4 보유 2
Пенжинская губа #1Penzhina Bay / Penzhinskaya Bay #2 펜진스카야 만 #3 러시아
Пенза #1Penza #2 펜자 #3 러시아
Первоуральск #1Pervoural'sk/Первоуральск #2 페르보우랄스크 #3 러시아
Перевальное / Перевальне <украиний> #1Pereval'noe / Pereval'ne #2 페레발노예. <украиний> 페레발네 #3 러시아, украиний
Перекоп #1Perekop #2 페레코프 #3 러시아, украиний
Переславль-Залесский #1Pereslavl'-Zalesskiy #2 페레슬라블잘레스키 #3 러시아
Пермь #1Perm' #2 페름 #3 러시아
Перовск #1Perovsk #2 페로프스크 #3 카자흐스탄. '크질오르да(Kzyl-Orda)'의 옛 이름
Петербург #1Peterburg #2 페테르부르크 #3 러시아 →Sankt Peterburg(상트페테르부르크)
Петра Великого, (Залив) #1Peter the Great Gulf / Petra Velikogo Gulf #2 페트라벨리코고 만 #3 러시아
Петра Великого, (Залив) #1Peter the Great Gulf / Pyotr Velikogo Gulf #2 포트르 대제 만 #3 러시아
Петровск-Порт #1Petrovsk-Port #2 페트로프스크포트 #3 러시아. '마하치칼라(Makhachkala)'의 옛 이름
Петроград #1Petrograd #2 페트로град #3 러시아. '상트페테르부르크(Sankt Peterburg)'의 옛 이름
Петродворец #1Petrodvorets #2 페트로드보레츠 #3 러시아
Петрозаводск #1Petrozavodsk #2 페트로자보츠크 #3 러시아
Петропавловск-Камчатский #1Petropavlovsk-Kamchatskii #2 페트로파블롭스크캄차츠키 #3 러시아
Петропавловск #1Petropavlovsk #2 페트로파블롭스크 #3 러시아. '페트로파블롭스크캄차츠키(Petropavlovsk-Kamchatskii)'의 옛 이름

Печенга #1Pechenga #2 페첸가 #3 러시아
Печора (река) #1Pechora River #2 페초라 강 #3 러시아
Печорская губа #1Pechora Bay #2 페초라 만 #3 러시아
Печорское море #1Pechora Sea #2 페초라 해 #3 러시아
Пинега (река) #1Pinega River #2 피네가 강 #3 러시아
Пинск / Пінск <벨라루스어> #1Pinsk #2 핀스크 #3 벨라루스
Плесецк (космодром) #1Plesetsk Cosmodrome #2 플레세츠크 우주 기지
#3 러시아
Повенец #1Povenets #2 포베네츠 #3 러시아
Подкаменная Тунгуска (река) #1Podkamennaya Tunguska River
#2 풋카멘나야툰구스카 강 #3 러시아
Подольск #1Podol'sk #2 포돌스크 #3 러시아
Покровск #1Pokrovsk #2 포크롭스크 #3 러시아
Полоцк / Полацк <벨라루스어> #1Polotsk #2 폴로츠크 #3 벨라루스
Полтава #1Poltava #2 폴타바 #3 우크라이나
Полярный #1Polyarnyi #2 폴라르니 #3 러시아
Поронайск #1Poronaisk #2 포로나이스크 #3 러시아
Поти / ფოთი <조지아어> #1Poti #2 포티 #3 조지아
Прибалтика #1Baltic states #2 발트 삼국 #3 에스토니아, 라트비아,
리투아니아
Прилуки #1Priluki #2 프릴루키 #3 우크라이나
Приморск #1Primorsk #2 프리모르스크 #3 러시아
Приморский #1Primorskiy #2 프리모르스키 #3 러시아
Приозерск #1Priozersk #2 프리오제르스크 #3 러시아
Провиденция #1Provideniya #2 프로비데니야 #3 러시아
Прокопьевск #1Prokop'evsk #2 프로코피엠프스크 #3 러시아
Прут (река) #1Prut River #2 프루트 강 #3 우크라이나, 몰도바, 루마니아
Псков #1Pskov #2 프스코프 #3 러시아
Псковско-Чудское озеро #1Peipus, (Lake) #2 페이푸스 호 #3 러시아,
에스토니아
Псковское озеро #1Pskov 호 #2 프스코프 호 #3 러시아, 에스토니아
Пугачёв #1Pugachyov #2 푸가초프 #3 러시아
Пушкино #1Pushkino #2 푸시키노 #3 러시아
Пятигорск #1Pyatigorsk #2 파이티고르스크 #3 러시아

<P>

Ревда #1Revda #2 레브다 #3 러시아
Репино #1Repino #2 레피노 #3 러시아
Ржев #1Rzhev #2 르제프 #3 러시아

Рига #1Riga #2 리가 #3 라트비아
Рижский залив #1Riga, (Gulf of) #2 리가 만 #3 라트비아, 에스토니아
Ровно #1Rovno #2 로브노 #3 우크라이나
Рославль #1Roslavl' #2 로슬라블 #3 러시아
Россия #1Russia #2 러시아 #3 소비에트연방
Ростов-на-Дону #1Rostov-na-Donu #2 로스토프나도누 #3 러시아
Ростов #1Rostov #2 로스토프 #3 러시아
Рубцовск #1Rubtsovsk #2 룩츠포스크 #3 러시아
Рыбачий полуостров #1 Rybachy Peninsula / Rybachiyy Poluostrov
#2 리바치폴루오스트로프 반도 #3 러시아
Рыбинск #1Rybinsk #2 리빈스크 #3 러시아
Рыбинское водохранилище #1Rybinsk Reservoir / Rybinsk Sea #2 리빈스크
호 #3 러시아
Рязань #1Ryazan' #2 랴잔 #3 러시아

<C>

Салехард #1Salekhard #2 살레하르트 #3 러시아
Сальск #1Sal'sk #2 살스크 #3 러시아
Самара #1Samara #2 사마라 #3 러시아
Самара (река) #1Samara River #2 사마라 강 #3 러시아
Самарканд #1Samarkand #2 사마르칸트 #3 우즈베키스탄
Санкт-Петербург #1Saint Petersburg / Sankt Peterburg
#2 상트페테르부르크 #3 러시아
Сарай #1Sarai #2 사라이 #3 러시아
Саранск #1Saransk #2 사라스크 #3 러시아
Сарапуль #1Sarapul #2 사라풀 #3 러시아
Саратов #1Saratov #2 사라토프 #3 러시아
Сатка #1Satka #2 샷카 #3 러시아
Сафоново #1Safonovo #2 사포노보 #3 러시아
Саха #1Sakha #2 사하 #3 러시아
Сахалин #1Sakhalin #2 сах알린
Саяны / Саянские горы #1Sayan Mountains #2 사얀 산맥 #3 러시아
Свердловск #1Sverdlovsk #2 스베르들롭스크 #3 러시아
Свободный #1Svobodnyy #2 스보보드니 #3 러시아
Севастополь #1Sevastopol #2 세바스토폴 #3 러시아, 우크라이나
Северная Двина (река) #1Severnaya Dvina River #2 세베르나야드вина 강
#3 러시아
Северная Земля #1Severnaya Zemlya #2 세베르나야제믈랴 제도 #3 러시아
Северо-Курильск #1Severo-Kuril'sk #2 세베로쿠릴스크 #3 러시아

- Северо-Осетия #1Severo-Osetiya #2 세베로오세티야 #3 러시아
Северодвинск #1Severodvinsk #2 세베로드빈스크 #3 러시아
Североморск #1Severomorsk #2 세베로모르스크 #3 러시아
Сейм (река) #1Seym River #2 세임 강 #3 러시아
Семей #1Semey #2 세메이 #3 카자흐스탄
Семёнов-баши #1Semenov Mountain #2 세묘노프 산 #3 키르기스탄
Семипалатинск #1Semipalatinsk #2 세미팔라틴스크 #3 카자흐스탄.
‘세메이’의 옛 이름
Серафимович #1Serafimovich #2 세라피모비치 #3 러시아
Сергиев Посад #1Sergiev Posad #2 세르기예프포사트 #3 러시아
Сердоболь #1Serdobol #2 세르도볼 #3 러시아. ‘소르타발라’의 옛 이름
Серов #1Serov #2 세로프 #3 러시아
Серпухов #1Serpukhov #2 세르푸호프 #3 러시아
Сибирское ханство #1Khanate of Sibir #2 시비르한국 #3 러시아
Сибирь #1Siberia #2*시베리아 #3 러시아
Симбирск #1Simbirsk #2 심비르스크 #3 러시아
Симферополь #1Simferopol #2 심페로폴 #3 우크라이나
Сихоте-Алин #1Sikhote-Alin #2 시호테알린 산맥 #3 러시아
Славгород #1Slavgorod #2 슬라브고로드 #3 러시아
Славянск-на-Кубани #1Slavyansk-na-Kubani #2 슬라반스크나쿠바니
#3 러시아
Славянск #1Slavyansk #2 슬라반스크 #3 우크라이나
Смоленск #1Smolensk #2 스몰렌스크 #3 러시아
СНГ #1CIS #2 독립국가연합 #3CIS. ‘Commonwealth of Independent States’의 번역
Совет #1Soviet #2*소비에트 #3 소비에트연방
Советск #1Sovetsk #2 소비츠크 #3 러시아
Советская #1Sovetskaya #2 소비츠키야 #3 러시아
Советская Гавань #1Sovetskaya Gavan' #2 소비츠키야가반 #3 러시아
Согдиана #1Sogdiana #2 소그디아나 #3 중앙아시아
Сокол #1Sokol #2 소콜 #3 러시아
Соликамск #1Solikamsk #2 솔리캄스크 #3 러시아
Соль-Илецк #1Sol'-Iletsk #2 솔일레츠크 #3 러시아
Сортавала #1Sortavala #2 소르타발라 #3 러시아
Сосна (река) #1Sosna River #2 소스나 강 #3 러시아
Сосьва (река) #1Sos'va River #2 소시바 강 #3 러시아
Сочи #1Sochi #2 소치 #3 러시아
Союз Советских Социалистических Республик #1Union of Soviet Socialist Republics #2 소련 #3 소비에트연방

- Спасск-Дальний #1 Spassk-Dál'niy #2 스파스크달니 #3 러시아
Средний хребет #1 Srednij Range #2 스투드니 산맥 #3 러시아
СССР #1 SSR #2 에스에스아르 #3 소비에트연방
СССР #1 USSR #2 유에스에스아르 #3 소비에트연방
Ставрополь #1 Stavropol' #2 스타브로폴 #3 러시아
Сталинабад #1 Stalinabad #2 스탈리나바드 #3 타지키스탄.
'두산베(Dushanbe)'의 옛 이름
Сталинград #1 Stalingrad #2 스탈린그라드 #3 러시아.
'볼고그라드(Volgograd)'의 옛 이름
Сталино #1 Stalino #2 스탈리노 #3 우크라이나. '도네츠크(Donetsk)'의 옛
이름
Сталинск #1 Stalinsk #2 스탈린스크 #3 러시아.
'노보쿠즈네츠크(Novokuznetsk)'의 옛 이름
Становой хребет #1 Stanovoy Range #2 스타노보이 산맥 #3 러시아
Старая Русса #1 Staraya Russa #2 스타라야루사 #3 러시아
Стародуб #1 Starodub #2 스타로두프 #3 러시아
Старый Оскол #1 Staryy Oskol #2 스타리오스콜 #3 러시아
Стерлитамак #1 Sterlitamak #2 스테를리타마크 #3 러시아
Ступино #1 Stupino #2 스투피노 #3 러시아
Суда (река) #1 Suda River #2 수다 강 #3 러시아
Суздаль #1 Suzdal' #2 수즈달 #3 러시아
Сумгаит / Sumqayıt <아제르바이잔어> #1 Sumgait #2 숨가이트
#3 아제르바이잔
Сумы / Суми <우크라이나어> #1 Sumy #2 수미 #3 우크라이나
Сургут #1 Surgut #2 수르구트 #3 러시아
Сухона (река) #1 Sukhona River #2 수호나 강 #3 러시아
Сухуми / Ақәа <압하스어> / სუხუმი <조지아어> #1 Sukhumi #2 수후미
#3 조지아
Сызрань #1 Syzran' #2 시즈란 #3 러시아
Сыктывкар #1 Syktyvkar #2 식팁카르 #3 러시아
Сыр-Дарья (река) #1 Syr Dar'ya River #2 시르다리아 강 #3 중앙아시아
Сыр (река) #1 Syr River #2 시르 강 #3 중앙아시아 → 시르다리아(Syr Darya)
강

<Т>

- Тавда #1 Tavda #2 타브다 #3 러시아
Тавда (река) #1 Tavda River #2 타브다 강 #3 러시아
Таганрог #1 Taganrog #2 타간로크 #3 러시아

Таганрогский залив #1Taganrog Bay #2 타간로크 만 #3 러시아, 우크라이나
Таджик #1Tadzhik #2 타지크 #3 타지키스탄
Таджикистан #1Tadzhikistan #2 타지키스탄 #3 소비에트연방
Таз (река) #1Taz River #2 타스 강 #3 러시아
Таймыр (река) #1Taimyr River #2 타이미르 강 #3 러시아
Таймырский автономный округ #1Taimyr Autonomous Okrug #2 타이미르 자치구 #3 러시아
Таймырский полуостров #1Taymyr Peninsula #2 타이미르 반도 #3 러시아
Тайшет #1Taishet #2 타이셰트 #3 러시아
Такла-Макан #1Taklamakan Desert #2 타클라마칸 사막 #3 중앙아시아
Талды-Курган / Талдықорған <카자흐어> #1Taldy-Kurgan #2 탈디쿠르간 #3 카자흐스탄
Таллин #1Tallinn #2 탈린 #3 에스토니아
Тамбов #1Tambov #2 탐보프 #3 러시아
Тамбовская область #1Tambov Oblast #2 탐보프 주 #3 러시아
Танну-Ола #1Tannu-Ola Mountains #2 탄누올라 산맥 #3 러시아, 몽골
Танну Тува #1Tannu Tuva #2 탄누투바 #3 러시아. ‘투바(Tuva)’의 옛 이름
Тарту #1Tartu #2 타르투 #3 에스토니아
Татар / Татария #1Tatar #2 타타르 #3 러시아
Татарск #1Tatarsk #2 타타르스크 #3 러시아
Татарский пролив #1Tatar Strait #2 타타르 해협 #3 러시아
Татарстан #1Tatarstan #2 타타르스탄 #3 러시아 →Tatar(타타르)
Ташкент #1Tashkent #2 타슈켄트 #3 우즈베키스탄
Тбилиси / თბილისი <조지아어> #1Tbilisi #2 트빌리시 #3 조지아
Тверь #1Tver' #2 트베리 #3 러시아
Тельпосиз #1Tel'posiz Mountain #2 텔포시스 산 #3 러시아, 카자흐스탄
Темиртау / Теміртау <카자흐어> #1Temirtau #2 테미르타우 #3 카자흐스탄
Темрюк #1Temryuk #2 템류크 #3 러시아
Терек (река) #1Terek River #2 테레크 강 #3 러시아, 조지아
Термез / Termiz <우즈베크어> #1Termez #2 테르메스 #3 우즈베키스탄
Тернополь #1Ternopol' #2 테르노폴 #3 우크라이나
Терпения, (Залив) #1Gulf of Patience / Terpeniya, (Zaliv) #2 테르페니아 만 #3 러시아
Тикси / Тиксии <야쿠트어> #1Tiksi #2 틱시 #3 러시아
Тирасполь / #1Tiraspol' #2 티라스폴 #3 몰도바

Тиса (река) #1Tisza, (Lake) #2 티서¹ 강 #3 우크라이나, 헝가리
Тифлис #1Tiflis #2 티플리스 #3 조지아. ‘트빌리시(Tbilisi)’의 옛 이름
Тихвин #1Tikhvin #2 티흐빈 #3 러시아
Тихорецк #1Tikhoretsk #2 티호레츠크 #3 러시아
Тобол (река) / Тобыл <카자흐어> #1Tobol River #2 토볼 강 #3 러시아,
카자흐스탄
Тобольск #1Tobol'sk #2 토볼스크 #3 러시아
Тольятти #1Tol'yatti #2 톨리아티 #3 러시아
Томск #1Tomsk #2 톰스크 #3 러시아
Торжок #1Torzhok #2 토르조크 #3 러시아
Троицк #1Troitsk #2 트로이츠크 #3 러시아
Туапсе #1Tuapse #2 투압세 #3 러시아
Тува #1Tuva #2 투바 #3 러시아
Тула #1Tula #2 톨라 #3 러시아
Тулун #1Tulun #2 톨룬 #3 러시아
Тура #1Tura #2 투라 #3 러시아
Тура (река) #1Tura River #2 투라 강 #3 러시아
Туран #1Turan #2 투란 #3 러시아
Туранская низменность #1Turan Depression #2 투란 저지 #3 중앙아시아
Туркестан / Түркiстан <카자흐어> #1Turkistan #2 투르키스탄
#3 카자흐스탄
Туркмен #1Turkmen #2 투르크멘 #3 투르크메니스탄
Туркменабат / Түркменабат <투르크멘어> #1Türkmenabat
#2 투르크메나바트 #3 투르크메니스탄
Туркменбашы / Түркменбашы <투르크멘어> #1Turkmenbashi
#2 투르크멘바시 #3 투르크메니스탄
Туркменистан #1Turkmenistan #2 투르크메니스탄 #3 소비에트연방
Тюмень #1Tyumen' #2 튜멘 #3 러시아

<У>

Углегорск #1Uglegorsk #2 우글레고르스크 #3 러시아
Удмуртия #1Udmurt #2 우드무르트 #3 러시아
Ужгород #1Uzhgorod #2 우주고로트 #3 우크라이나
Узбек #1Uzbek #2 우즈베크 #3 우즈베키스탄
Узбекистан / O'zbekiston <우즈베크어> #1Uzbekistan #2 우즈베키스탄
#3 소비에트연방

¹ “헝가리어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

Украина / Україна <우크라이나어> #1Ukraina #2 우크라이나
#3 소비에트연방
Улан-Уде #1Ulan-Ude #2 울란우데 #3 러시아
Ульяновск #1Ul'yanovsk #2 울리야놉스크 #3 러시아
Урал #1Ural #2 우랄 #3 러시아
Урал (река) #1Ural River #2 우랄 강 #3 러시아, 카자흐스탄
Уральск / Урал #1Ural'sk #2 우랄스크 #3 카자흐스탄
Уральские горы #1Ural Mountains #2 우랄 산맥 #3 러시아, 카자흐스탄
Ургенч #1Urgench #2 우르겐치 #3 우즈베키스
Уруп (остров) #1Urup Island #2 우루프 섬 #3 러시아
Уса (река) #1Usa River #2 우사 강 #3 러시아
Усури (река) #1Ussuri River #2 우수리 강 #3 러시아
Уссурийск #1Ussuriisk #2 우수리스크 #3 러시아
Уссурийский залив #1Ussuri Bay #2 우수리 만 #3 러시아
Усть-Абаканское #1Ust'-Abakanskoe #2 우스티아바칸스코예 #3 러시아.
'아바칸(Abakan)'의 옛 이름
Усть-Илимск #1Ust'-Ilinsk #2 우스티일림스크 #3 러시아
Усть-Камчатск #1Ust'-Kamchatsk #2 우스티캄차츠크 #3 러시아
Усть-Кут #1Ust'-Kut #2 우스티쿠트 #3 러시아
Усть-Нера #1Ust'-Nera #2 우스티네라 #3 러시아
Усть-Ордынский #1Ust'-Ordynskiy #2 우스티오르딘스키 #3 러시아
Усть-Ордынский Бурят #1Ust'-Ordynskiy Buryat
#2 우스티오르딘스키부랴트 #3 러시아
Усть-Сысольск #1Ust'-Sysol'sk #2 우스티시술스크 #3 러시아.
'식팁카르(Syktyvkar)'의 옛 이름
Усть-Цильма #1Ust'-Tsil'ma #2 우스티칠마 #3 러시아
Устьюрт (плато) #1Ustyurt Plateau #2 우스티르트 고원 #3 중앙아시아
Утхолок (река) #1Utkholok River #2 윗홀로크 강 #3 러시아
Уфа #1Ufa #2 우파 #3 러시아
Уфа (река) #1Ufa River #2 우파 강 #3 러시아
Ухта #1Ukhta #2 우흐타 #3 러시아

<Ф>

Федченко, (Ледник) #1Fedchenko Glacier #2 페드첸코 빙하 #3 타지키스탄
Феодосия / Феодосія <우크라이나어> #1Feodosiya #2 페오도시아
#3 러시아, 우크라이나
Фергана #1Fergana #2 페르가나 #3 우즈베키스탄
Ферганская долина #1Fergana Valley #2 페르가나 분지 #3 중앙아시아
Форт-Шевченко #1Fort Shevchenko #2 포트셰첸코 #3 카자흐스탄

Фрунзе #1Frunze #2 프룬제 #3 키르기스스탄. ‘비슈케크(Bishkek)’의 옛 이름

<X>

Хабаровск #1Khabarovsk #2 하바롭스크 #3 러시아
Хазария #1Khazar #2 하자르 #3 카프카스(Kavkaz)와 볼가(Volga) 강, 돈(Don) 강의 중간 지역. #4 편수지명, 용지
Хакас / Хакасия #1Khakas #2 하카스 #3 러시아
Хан-Тенгри #1Khan-Tengri Peak #2 한텡그리 산 #3 중앙아시아
Ханка (озеро) #1Khanka, (Lake) #2 한카 호 #3 러시아, 중국
Ханты-Манси #1Khanty-Mansi #2 한티만시 #3 러시아
Ханты-Мансийск #1Khanty-Mansiysk #2 한티만시스크 #3 러시아
Харьков #1Khar'kov #2 하리코프 #3 우크라이나
Хасавюрт #1Khasavyurt #2 하사뷰르트 #3 러시아
Хатанга #1Khatanga #2 하탄가 #3 러시아
Хатанга (река) #1Khatanga River #2 하탄가 강 #3 러시아
Херсон #1Kherson #2 헤르손 #3 우크라이나
Хета (река) #1Kheta River #2 헤타 강 #3 러시아
Хива #1Khiva #2 히바 #3 우즈베키스탄
Хивинское ханство #1Khanate of Khiva #2 히바한국 #3 중앙아시아
Хийумаа (остров) / Hiiumaa <에스토니아어> #1Khiuma Island #2 히우마 섬 #3 에스토니아
Хилок #1Khilok #2 힐로크 #3 러시아
Химки #1Khimki #2 힘키 #3 러시아
Ходжент #1Zhozhent #2 호젠트 #3 타지키스탄
Холм #1Kholm #2 홀름 #3 러시아
Холмск #1Kholmск #2 홀름스크 #3 러시아
Хорезм #1Khorazm #2 호라즘 #3 중앙아시아
Хорог #1Khorog #2 호로크 #3 타지키스탄

<Ц>

Царицын #1Tsaritsyn #2 차리친 #3 러시아. ‘볼고그라드(Volgograd)’의 옛 이름
Целиноград #1Tselinograd #2 첼리노그라드 #3 카자흐스탄
Центральная Азия #1Central Asia #2 중앙아시아 #3 중앙아시아
Цимлянское водохранилище #1Tsimlyansk Reservoir #2 치믈랴스크 호 #3 러시아

<Ч>

- Чагатайское ханство #1Chagatai Khanate #2 차가타이 한국 #3 몽골
Чаны (озеро) #1Chany, (Lake) #2 차니 호 #3 러시아
Чапаевск #1Chapayevsk #2 차파예프스크 #3 러시아
Чарджоу / Чәржев <투르크멘어> #1Chardzhou #2 차르조우
#3 투르크메니스탄. ‘투르크메나마트’의 옛 이름
Чебоксары #1Cheboksary #2 체복사리 #3 러시아
Челюскин (мыс) #1Chelyuskin, (Cape) #2 켈류스킨 곶 #3 러시아
Челябинск #1Chelyabinsk #2 첼랴빈스크 #3 러시아
Черемхово #1Cheremkhovo #2 체렘호보 #3 러시아
Череповец #1Cherepovets #2 체레포베츠 #3 러시아
Черкесия / Адыгэ Хэку <아디게야어> #1Circassia #2 시르카시아
#3 러시아
Черкесск #1Cherkessk #2 체르케스크 #3 러시아
Чернигов #1Chernigov #2 체르니고프 #3 우크라이나
Чернобыль #1Chernobyl #2 체르노빌 #3 우크라이나
Черновцы #1Chernovtsy #2 체르노프치 #3 우크라이나
Черногорск #1Chernogorsk #2 체르노고르스크 #3 러시아
Чёрное море #1Black Sea #2 흑해 #3 아시아, 유럽
Черняховск #1Chernyakhovsk #2 체르냐홉스크 #3 러시아
Черские горы #1Cherski Mountains #2 체르스키 산맥 #3 러시아
Чечня #1Chechen #2 체첸 #3 러시아
Чёшская губа #1Chosha Bay / Cheshskaya Bay #2 체시스카야 만 #3 러시아
Чимкент / Шымкент <카자흐어> #1Chimkent #2 침켄트 #3 카자흐스탄
Чистополь #1Chistopol' #2 치스토폴 #3 러시아
Чита #1Chita #2 치타 #3 러시아
Чкалов #1Chkalov #2 치칼로프 #3 러시아. ‘오렌부르크(Orenburg)’의 옛
이름
Чу (река) / Шу <카자흐어> #1Chu River #2 추 강 #3 카자흐스탄
Чуваш / Чувашия #1Chuvash #2 추바시 #3 러시아
Чудско-Псковское озеро #1Peipus, (Lake) #페이푸스 호 #3 러시아,
에스토니아
Чудское озеро #1Chudskoe, (Lake) #2 추트스코예 호 #3 러시아,
에스토니아
Чукотский автономный округ / Чукчи #1Chukotka Autonomous Okrug /
Chukchi #2 चु치 #3 러시아
Чулым (река) #1Chulym River #2 출림 강 #3 러시아
Чусовая (река) #1Chusovaya River #2 추소바야 강 #3 러시아
Чусовой #1Chusovoy #2 추소보이 #3 러시아

<Ш>

Шадринск #1Shadrinsk #2 샤드린스크 #3 러시아
Шантар (остров) #1Shantar Island #2 산타르 섬 #3 러시아
Шантарские острова #1Shantar Islands / Shantarskie Ostrova
#2 산타르스키예 제도 #3 러시아
Шара-Мурэн #1Xar Moron River / Shira Muren River #2 시라무렌 강
#3 중앙아시아
Шахты #1Shakhty #2 샹흐티 #3 러시아
Шексна (река) #1Sheksna River #2 쉬크сна 강 #3 러시아
Шеллагский (мыс) #1Shelagkiy, (Cape) #2 쉬라스크기곶 #3 러시아
Шелихова, (Залив) #1Shelikhova Gulf #2 쉬리호바 만 #3 러시아
Шелковый путь #1Silk Road #2 실크로드 #3 중앙아시아
Шикотан (остров) #1Shikotan Island #2 시코탄 섬 #3 러시아
Шимановск #1Shimanovsk #2 시마놉스크 #3 러시아
Шуя #1Shuya #2 슈야 #3 러시아
Шяуляй / Šiauliai <리투아니아어> #1Shaulyai #2 샤올라이 #3 리투아니아

<Щ>

Щекино #1Shchekino #2 셰키노 #3 러시아
Щелково #1Shchelkovo #2 쉬코보 #3 러시아

<Э>

Эвенкий #1Evenkiy #2 예벤키 #3 러시아
Элиста #1Elista #2 엘리스트아 #3 러시아
Эльбрус (стратовулкан) #1El'brus, (Mount) #2 엘브루스 산 #3 러시아
Эмба (река) / Жем (өзен) <카자흐어> #1Emba #2 엠바 (강) #3 카자흐스탄
Энгельс #1Engel's #2 엔겔스 #3 러시아
Эстония #1Estonia #2 에스토니아 #3 소비에트연방

<Ю>

Южно-Сахалинск #1Yuzhno-Sakhalinsk #2 유즈노사할린스크 #3 러시아
Юрга #1Yurga #2 유르가 #3 러시아
Юрьев #1Yuriev #2 유리에프 #3 에스토니아. '타르투(Tartu)'의 옛 이름

<Я>

Яблонный хребет #1Yablonoi Mountains / Yablonovyi Khrebet
#2 야블로노비 산맥 #3 러시아
Яксарт #1Jaxartes #2 약사르테스 강 #3 중앙아시아. '시르다리아(Syr
Dar'ya) 강'의 옛 이름
Якут / Якутия #1Yakut #2 야쿠트 #3 러시아. '사하(Sakha)'의 옛 이름

Якутск #1Yakutsk #2 야쿠츠크 #3 러시아
Ялта #1Yalta #2 알타 #3 러시아, 우크라이나
Ялutorовск #1Yalutorovsk #2 알루토롭스크 #3 러시아
Ямал (полуостров) #1Yamal Peninsula #2 야말 반도 #3 러시아
Ямало-Ненец #1Yamalo-Nenets #2 야말로네네츠 #3 러시아
Ямбург #1Yamburg #2 얀부르크 #3 러시아. ‘킨기세프(Kingisepp)’의 옛
이름
Яна (река) #1Yana River #2 야나 강 #3 러시아
Ярославль #1Yaroslavl' #2 야로슬라블 #3 러시아
Ярцево #1Yartsevo #2 야르체보 #3 러시아

이상의 용례를 인용한 자료의 상세 정보는 다음과 같다.

- 국립국어원(2005), <외래어 표기 용례집(포르투갈어, 네덜란드어, 러시아어)>, 국립국어원, 233p.
- 국립국어원 홈페이지 (<http://korean.go.kr>). 외래어 표기 용례 자료 - 로마지명(2014.12.12.), 로마인명(2015.03.27.).

다음의 내용을 참고하여 용례를 활용하도록 한다.

- 가) *가 붙은 표기는 “러시아어 외래어 표기법”에 맞지 않으나 관례에 따른 것이다.
- 나) 소련 해체 이후 우크라이나, 벨라루스, 조지아, 아르메니아, 아제르바이잔, 몰도바, 라트비아, 리투아니아, 에스토니아 등의 지명은 러시아어보다는 자국어의 로마자 표기를 우선으로 하여 한글로 옮기기 때문에 “러시아어 외래어 표기법” 외에 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르는 경우가 있다.
- 다) 우즈베키스탄, 카자흐스탄, 키르기스스탄, 타지키스탄, 투르크메니스탄 등의 지명은 러시아어 표기를 우선으로 하되, 자국어에서 유래한 지명은 “러시아어 외래어 표기법”이 아닌 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르는 경우가 있다.
- 라) 추후 로마자 표기를 하나의 체계로 통일하기로 한다.

<지명 관련 용어>

автономная область #1 autonomous region #2 자치주
автономный округ #1 autonomous okrug #2 자치구
административный центр #1 administrative center #2 주도
архипелаг #1 archipelago #2 제도 / 군도
атолл #1 atoll #2 섬 / 산호섬
бассейн #1 basin #2 분지
водный путь #1 waterway #2 수로
водохранилище #1 reservoir #2 호 / 저수지
гора #1 mountain #2 산
горная система #1 range #2 산맥

город #1city #2 시
горы #1mountains #2 산맥
губа #1bay #2 만
залив #1gulf #2 만
канал #1canal #2 운하
край #1region #2 지방
ледник #1glacier #2 빙하
мыс #1cape #2 곳
нагорье #1highland #2 고원 / 고지
низменность #1lowland #2 저지
область #1region #2 주
озеро #1lake #2 호 / 호수
остров #1island #2 섬
острова #1islands #2 제도
пик #1peak #2 산 / 봉
плато #1plateau #2 고원
полуостров #1peninsula #2 반도
посёлок #1town #2 마을
пролив #1strait #2 해협
пустыня #1desert #2 사막
район #1district #2 구 / 군
река #1river #2 강
Республика #1Republic #2 공화국
село #1village #2 마을
сопка #1stratovolcano #2 산 / 화산
столица #1capital city #2 수도
федеральный город #1federal city #2 연방시
ханство #1Khanate #2 한 / 한국
хребет #1mountains #2 산맥
шар #1strait #2 해협

참고문헌 작성 예시
Образец оформления библиографического описания
в списке источников

December 10, 2018

Center for Korean Studies, KazUIR&WL

1. Панов М.В. Об аналитических прилагательных // Фонетика. Фонология. Грамматика: К 70-летию А.А. Реформатского. М.: Наука, 1971. С.240-253.
 2. Пак Н.С. Корейский язык в Казахстане: проблемы и перспективы. Алматы, 2005. 303с.
 3. Холодович А.А. Очерк грамматики корейского языка. М.: Издательство ЛКИ, 2010. 320с.
 4. Борантаева Ф.Ж. Корея Республикасының «жұмсақ күш» саясатындағы Корей толқынының орны // Корееведение Казастана б. Алматы: Абылай хан атындағы ҚазХҚжӘТУ, Корейтану Орталығы, 2017. 66.126-133.
 5. Баймолдаев Т.М. Білім беру жүйесін басқарудың әдіснамалық негізі: Білім беру ұйымдарының басшыларына және білім жүйесі қызметкерлеріне арналған. Алматы, 2013. 356бет.
 6. 장호중. 카자흐스탄 한국학의 현황과 과제 // 카자흐스탄 한국학 8. 알마티: 카자흐 국제관계 및 세계언어대 한국학센터, 2018. pp.135-145.
 7. 하치근. 우리말의 형태와 의미. 서울: 경진, 2009. 387p.
 8. King, Ross. An Introduction to Soviet Korean // Language Research 23-2. Seoul: Language Education Institute of Seoul National University, 1987. pp.233-277.
 9. Chomsky, Noam. Aspects of the Theory of Syntax. Cambridge, Massachusetts: MIT Press, 1965. 251p.
 10. Хангыл // Википедия.
<https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A5%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D1%8B%D0%BB%D1%8C>
 11. Корей толқыны мен қазақ жастары // Yvision.kz.
<https://yvision.kz/post/327199>
 12. 고려말 // 한국민족문화대백과.
<https://terms.naver.com/entry.nhn?docId=3327164&cid=46674&categoryId=46674>
- 참고문헌은 위와 같이 . , : // - 외의 기호를 사용하지 않는 것을 원칙으로 한다. Кроме знаков . , : // - принято за основное правило не использовать иные знаки препинания и символы.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

* Корейские имена записаны по принципу русской транскрипции Холодовича-Концевича (1954-1966).

1. **Болат Жадыра**, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 4 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: bolatzt7@gmail.com
2. **Гирей Наталья**, МГЛУ, 4 курс, Москва, Россия; e-mail: ladyporridge97@gmail.com
3. **Досмаилова Акниет**, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 4 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: iam971125@mail.ru
4. **Дүйсенбекова Нұргүл**, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 4 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: nugaaaa@mail.ru
5. **Ибрагимова Назокат**, Каракалпакский Государственный университет им. Бердаха, 4 курс, Нукус, Каракалпакстан; e-mail: nazokatibragimova0307@gmail.com
Кеулимжасва Гульмира, Каракалпакский Государственный университет им. Бердаха, 3 курс, Нукус, Каракалпакстан; e-mail: gulya.97.97@mail.ru
6. **Ибраева Фатиха**, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 4 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: haruareum@mail.ru
Мамутова Диляра, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 4 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: mamutivadilya97@gmail.com
Кожасева Ақерке, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 4 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: 902252@bk.ru
7. **Кайратбек Аружан**, КГУ им. Коркыт-Ата, 3 курс, Кызылорда, Казахстан; e-mail: aruzhankairatbek@gmail.com
8. **Лунина Мария**, НГУ, 4 курс, Новосибирск, Россия; e-mail: marie.lunina@gmail.com
9. **Морозова Полина**, НГУ, 4 курс, Новосибирск, Россия; e-mail: polymorozova@yandex.ru
10. **Мырзағалиева Еркемарал**, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 4 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: erkemara198@mail.ru
Төрбек Мадина, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 4 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: madina.turebek00@mail.ru
11. **Ний Катерина**, ТарГПУ, 4 курс, Тараз Казахстан; e-mail: leekatty12.09@gmail.com
12. **Полторанина Анастасия**, Казахстанско-Американский Свободный Университет, 2 курс, Усть-Каменогорск, Казахстан; e-mail: apoltoranina@mail.ru
13. **Сейтнур Шынар**, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 3 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: shinar.askarovna@mail.ru
14. **Сұлтанәлі Ұлжан**, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 3 курс, Алматы,

Казахстан; e-mail: uullkkaa99@gmail.com

Туребаева Айдана, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 3 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: ald4n4@gmail.com

15. **Филатова Александра**, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 4 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: tigroryb98@bk.ru

Шин Надежда, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 4 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: nadya-shin@mail.ru

16. **Хамидуллаева Нилуфар**, ТГПУ им. Низами, 4 курс, Ташкент, Узбекистан; e-mail: nilyuwka101-k@mail.ru

17. **Шин Надежда**, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 4 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: nadya-shin@mail.ru

Филатова Александра, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 4 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: tigroryb98@bk.ru

필자

- 필자, 대학 및 학년, 국가 및 도시, 전자우편. 이름은 “성 - 명” 순.
- 외국 인명과 지명의 한글 표기는 “외래어 표기법”에 따르는 것을 원칙으로 함.

1. **볼라트 자디라**, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 4학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: bolatz7@gmail.com
2. **기레이 나탈리야**, МГЛУ, 4 курс, Москва, Россия; e-mail: ladyporridge97@gmail.com
3. **도스마일로바 아크니예트**, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 4학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: iam971125@mail.ru
4. **두이셴베코바 누르굴**, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 4학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: nugaaaa@mail.ru
5. **이브라기모바 나조카트**, 카라칼파크 국립대 4학년, 카라칼파크스탄 누쿠스, e-mail: nazokatibragimova0307@gmail.com
케울림자예바 굴미라, 카라칼파크 국립대 3학년, 카라칼파크스탄 누쿠스, e-mail: gulya.97.97@mail.ru
6. **이브라예바 파티하**, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 4학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: haruareum@mail.ru
마무토바 딜라라, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 4학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: mamutivadilya97@gmail.com
코자예바 아케르케, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 4학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: 902252@bk.ru
7. **카이라트베크 아루잔**, 크질오르다 국립대 3학년, 카자흐스탄 크질오르다, e-mail: aruzhankairatbek@gmail.com
8. **루니나 마리아**, 노보시비르스크 국립대 4학년, 러시아 노보시비르스크, e-mail: marie.lunina@gmail.com
9. **모로조바 폴리나**, 노보시비르스크 국립대 4학년, 러시아 노보시비르스크, e-mail: poly-morozova@yandex.ru
10. **미르자갈리예바 예르케마랄**, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 4학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: erkemara198@mail.ru
토레베크 마디나, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 4학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: madina.turebek00@mail.ru
11. **이 카데리나**, 타라즈 국립사범대 4학년, 카자흐스탄 타라즈, e-mail: leekatty12.09@gmail.com
12. **폴토라니나 아나스타샤**, 카자흐스탄-미국 자유대 2학년, 우스티카메노고르스크, e-mail: apoltoranina@mail.ru
13. **세이트누르 시나르**, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 3학년, 카자흐스

- 탄 알마티, e-mail: shinar.askarovna@mail.ru
14. **술타날리 울잔**, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 3학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: uullkkaa99@gmail.com
투레바예바 아이다나, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 3학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: ald4n4@gmail.com
 15. **필라토바 알렉산드라**, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 4학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: tigroryb98@bk.ru
신 나데즈다, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 4학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: nadya-shin@mail.ru
 16. **하미둘라예바 닐루파르**, 타슈켄트 니자미사범대, 우즈베키스탄 타슈켄트, e-mail: nilyuwka101-k@mail.ru
 17. **필라토바 알렉산드라**, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 4학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: tigroryb98@bk.ru
신 나데즈다, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 4학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: nadya-shin@mail.ru

목차

(R 은 러시아어, E는 영어. 논문은 필자의 러시아어 알파벳 순.)

1. 볼라트 자디라. 대한민국 무역산업의 특징과 역할 (R).....	5
2. 기레이 나탈리야. 빅토르 최의 러시아어 가사를 한국어로 번역할 때의 언어학 및 비언어학적 특성 (R).....	15
3. 도스마일로바 아크니예트. 카자흐스탄과 한국 간의 경제구역 개발에 관한 견해 (R).....	26
4. 두이센베코바 누르굴. 한국 소프트 파워 정책이 중앙아시아 교육시스템에 끼치는 영향 (R).....	39
5. 이브라기모바 나조카트, 케울림자예바 굴미라. 한국, 러시아, 우즈베키스탄 문학에서의 종교적 관용의 표현 (R).....	52
6. 이브라예바 파티하, 마무토바 딜라라, 코자예바 아케르케. 카자흐스탄에서의 한류 (R).....	62
7. 카이라트베크 아루잔. 카자흐스탄과 한국 대학의 수강 시스템 비교 (E).....	70
8. 루니나 마리아. 한국 속담에 나타난 여성에 대한 고정관념 (R).....	76
9. 모로조바 폴리나. 한국어에서 죽음이라는 의미장에 있는 완곡어법 (R).....	84
10. 미르자갈리예바 예르케마랄, 토레베크 마디나. 한국의 소프트 파워가 중앙아시아 국가들에 미치는 영향 (R).....	92
11. 이 카테리나. 카자흐스탄 청소년 사회에서의 한류의 영향 (R).....	106
12. 폴토라니나 아나스타샤. 고려인 문화로 보는 한민족 세시풍속 연구 (R).....	115
13. 세이트누르 시나르. 한중일 3국 간의 자유무역에 관한 지역 협정 (R).....	130
14. 술타날리 울잔, 투레바예바 아이다나. 언어문화 양상으로 본 시 번역 (R).....	139
15. 필라토바 알렉산드라, 신 나데즈다. 카자흐스탄, 한국, 미국의 국제결혼 역사 (E).....	147
16. 하미둘라예바 닐루파르. 한국어 수업에서 수행성 교수법의 적용과 효과 (R).....	155
17. 신 니데즈다, 필라토바 알렉산드라. 남북한의 외래어 비교.....	178

<참고 1> 한국 인명 지명의 러시아어 표기	186
<참고 2> CIS (구 소련) 인명 지명의 한글 표기	187
<참고 3> 러시아어 외래어 표기법	188
<참고 4> CIS(구 소련) 인명의 한글 표기 용례	193
<참고 5> CIS(구 소련) 지명의 한글 표기 용례	244
참고문헌 작성 예시	2776
필자 (R)	277
필자	279
목차	281

Center for Korean Studies

**Kazakh Ablai Khan University
of International Relations
and World Languages**

카자흐 국제관계 및 세계언어대
한국학센터

CIS 대학생 한국학 논문집 6

2019

“이 학술지는 2015년 대한민국 교육부와 한국학중앙연구원(한국학진흥사업단)을 통해 해외한국학중핵대학육성사업의 지원을 받아 제작되었음 (AKS-2015-OLU-2250007)”

CIS 대학생 한국학 논문집 6

편집대표

박 벨리 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

책임편집

장호중 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

편집위원

백태현 (키르기스-한국대학)

한 벨리 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

* 러시아어 알파벳순

편집간사

오스파노바 마르잔 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

Korean Studies for CIS Students Vol. 6.
Almaty: Center for Korean Studies of KazUIR&WL. 2019. 284p.

ISSN 2415-752X

발행일: 2019년 2월 28일

발행기관: 카자흐 국제관계 및 세계언어대 한국학센터

발행처: 카자흐 국제관계 및 세계언어대 출판부

주소: Muratbaeva Str. 200, Kazakh Ablai Khan University of
International Relations and World Languages, Almaty, Kazakhstn
